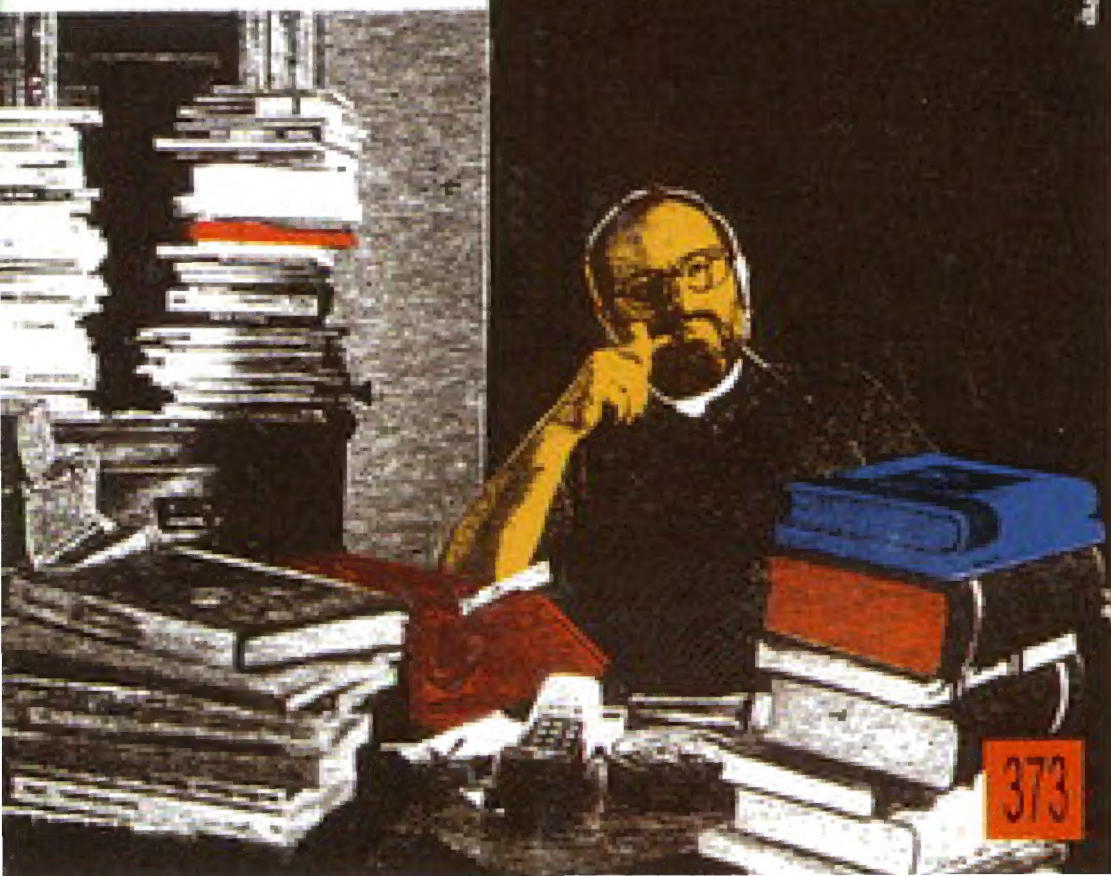


كيف تعد رسالة دكتوراه

أومبرتو إيكو
ترجمة: علي منوفي



المصروع القومي للترجمة



منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

كيف تعد رسالة دكتوراه

تقنيات وطرائق البحث والدراسة والكتابة

تأليف : أومبرتو إيكو

ترجمة : على منوفى



المشروع القومي للترجمة
إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٢٧٣

– كيف تعد رسالة دكتوراه
(تقنيات وطرائق البحث والدراسة والكتابة)

– أومبرتو إيكو

– على منوفى

المؤلف : UMBERTO ECO

العنوان : Cómo Se hace una tesis

**Técnicas y Procedimientos de estudio, investigación,
y escritura**

دار النشر : Gedisa editorial

سلسلة : Colección libertad y Cambio

فبرع : Serie Práctica

الطبعة التاسعة عشرة ١٩٩٦م (برشلونة – إسبانيا)

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

9	..... مدخل	-
	١ - ما هي رسالة الدكتوراه وما جدواها ؟	
13	١ - ١ لماذا يجب إعداد رسالة دكتوراه وما فحواها ؟	
16	١ - ٢ من الذى يهتم هذا الكتاب ؟	
18	١ - ٣ كيف تكون الأطروحة مُجدية فيما بعد الحصول على الدرجة ؟	
19	١ - ٤ أربع قواعد بديهية	
	٢ - اختيار الموضوع :	
21	٢ - ١ هل هي أطروحة بانورامية أم أطروحة قاصرة على نقطة محددة ؟	✓
26	٢ - ٢ أطروحة تاريخية أم أطروحة نظرية ؟	✓
29	٢ - ٣ الموضوعات الكلاسيكية أم الموضوعات المعاصرة ؟	
30	٢ - ٤ ما هو الوقت اللازم لإعداد الأطروحة ؟	
35	٢ - ٥ هل من الضروري معرفة لغات أجنبية ؟	✓
40	٢ - ٦ أطروحة علمية أم سياسية ؟	✓
40	٢ - ٦ - ١ ما هي العلمية ؟	✓
46	٢ - ٦ - ٢ هل الموضوعات التاريخية - النظرية أم الخبرات المعيشة ؟	
49	٢ - ٦ - ٣ كيف يمكن جعل موضوع معاصر ذى صبغة علمية ؟	
57	٢ - ٧ كيف يمكن الحيلولة دون استنفاد المشرف لطاقتك ؟	
	٣ - البحث عن المادة العلمية :	
61	٣ - ١ إمكانية الحصول على المصادر	
61	٣ - ١ - ١ ما هي مصادر البحث العلمى ؟	
66	٣ - ١ - ٢ مصادر من الدرجة الأولى الثانية	✓
70	٣ - ٢ البحث عن المراجع	
70	٣ - ٢ - ١ كيفية استخدام المكتبة	✓

75	..... ٣ - ٢ - ٢ كيف نتعامل مع المراجع الفهرست
79	..... ٣ - ٢ - ٣ الإشارات المرجعية (البيبلوجرافية)
100	..... ٣ - ٢ - ٤ مكتبة الإسكندرية : (تجربة) ✓
122	..... ٣ - ٢ - ٥ هل يجب قراءة تلك الكتب ؟ أى نظام أتبع فى هذا ؟
	٤ - خطة العمل والبطاقات :
127	..... ٤ - ١ الفهرست كافتراضية عمل
136	..... ٤ - ٢ البطاقات وتدوين الملاحظات
136	..... ٤ - ٢ - ١ البطاقات المختلفة والفائدة المرجوة منها
144	..... ٤ - ٢ - ٢ بطاقات المصادر الأولية
146	..... ٤ - ٢ - ٣ بطاقات القراءة
157	..... ٤ - ٢ - ٤ التواضع العلمى
	٥ - كتابة الرسالة :
159	..... ٥ - ١ إلى من نتحدث ؟
161	..... ٥ - ٢ كيف نتحدث ؟
171	..... ٥ - ٣ الإشارات النصية Las Citas (الاستشهادات)
	..... ٥ - ٣ - ١ متى وكيف نذكر العبارات التى ننقلها من المراجع :
171	..... القواعد العشرة :
181	..... ٥ - ٣ - ٢ الإشارات النصية (الاستشهادات) والشرح والانتحال
183	..... ٥ - ٤ الحواشى فى أسفل الصفحة
183	..... ٥ - ٤ - ١ ما هى فائدة الحواشى ؟
186	..... ٥ - ٤ - ٢ تنظيم الحاشية
190	..... ٥ - ٤ - ٣ نظام المؤلف - التاريخ (تاريخ النشر)
196	..... ٥ - ٥ تحذيرات وفخاخ وعادات
199	..... ٥ - ٦ الكبرياء العلمى

٦ - الصياغة النهائية :

203	١ - ٦ معايير الكتابة
203	١ - ١ - ٦ الهوامش والمسافات
204	١ - ١ - ٦ الكتابة بالأحرف الكبيرة ووضع خط تحت بعض العبارات
206	١ - ٦ - ٣ البنود
207	١ - ٦ - ٤ علامات التنصيص وغيرها من العلامات الأخرى
210	١ - ٦ - ٥ الرموز الكتابية والحرفية Diacriticos ytrasliteraciones
214	١ - ٦ - ٦ علامات الترقيم وعلامات النبر والاختصارات
218	١ - ٦ - ٧ بعض النصائح العامة
221	١ - ٦ - ٢ قائمة المراجع النهائية
224	١ - ٦ - ٣ الملاحق
225	١ - ٦ - ٤ الفهرست
227	النموذج ٢٢ نموذج للفهرست
231	٧ - الخلاصة

مدخل :

١ - مرّ زمن كانت الجامعة فيه قاصرة على الصفوة ، فلم يكن يلتحق بها آنذاك إلا أبناء عليّة القوم ، وقد حظى الدارسون بكل الوقت الذى يريدونه للدرس اللهم إلا ما ندر، وكان التفكير السائد هو أن يكرّس المرء كل جهده للدراسة الجامعية بثوّة ؛ إذ يتم تخصيص جزء من الوقت للدراسة ، وجزء آخر لممارسة الهوايات الصحية أو ممارسة أنشطة من خلال الهيئات المعنية .

أما الدراسة فكانت عبارة عن محاضرات عالية القيمة ، وبعدها مباشرة ينتحى الطلاب المُعيّنون بالأساتذة جانباً وكذا بالمعيدين للدخول فى جلسات نقاش "سيمنار" تضم عددا لا يزيد عن خمسة عشر شخصا .

لا زلنا نجد حتى اليوم أن الكثير من الجامعات الأمريكية لا تسمح بأن يزيد عدد طلاب الفصل الدراسى الواحد عن عشرة أو عشرين طالبا (فهؤلاء يدفعون ثمنا باهظا كمصاريف دراسية ومن حقهم الإفادة من المُعلّم والنقاش معه كما شاءوا)، ويوجد فى بعض الجامعات ، مثل أوكسفورد ، أستاذ يطلق عليه "الوصى" tutor تنحصر مهمته فى الأبحاث التى تقوم بها مجموعة صغيرة من الطلاب ويتابعهم يوماً بيوم ، ويمكن أن يتولى الإشراف على طالب أو اثنين فى العام .

ولو كان ذلك الموقف قائما عندنا هنا فى إيطاليا لم تكن هناك حاجة لتأليف هذا الكتاب ، ومع هذا نرى من المناسب إسداء بعض النصائح للطلاب "المثالى" الذى تحدثنا عنه سلفاً .

والجامعات الإيطالية اليوم تغصّ بالأعداد الغفيرة من الطلاب ، يلتحق بها طلاب من مختلف الفئات الاجتماعية ، والذين درسوا مناهج متنوعة فى المرحلة المتوسطة ؛ كما نجد أن بعض الطلاب الذين قدموا من المعاهد الفنية يلتحقون بأقسام الفلسفة أو الدراسات اللغوية القديمة وهم لم يدرسوا فى حياتهم اليونانية أو حتى اللاتينية، وإذا ما قبلنا بالمبدأ القائل بأن دراسة اللاتينية ليست عظيمة الفائدة بالنسبة لبعض التخصصات فإنها ضرورية لهؤلاء الذين يدرسون الفلسفة والآداب .

كثيراً ما نجد بعض المراحل الدراسية التي بها الآلاف من الطلاب ، حيث لا يعرف الأستاذ منهم إلا ما يقرب من ثلاثين طالبا ، غير أنه يستطيع العمل بكفاءة مع ما يقرب من مائة طالب على أن يمدّ له يد العون مساعدوه من معيدين ومساعدين وأصحاب منح ، كما نجد أن الكثير منهم من الموسرين الذين تربّوا في أحضان عائلة مثقفة ويعيشون في مناخ ثقافي حيّ ، كما يمكنهم القيام برحلات تعليمية وحضور المهرجانات الفنية والمسرحية وزيارة دول أجنبية ، ويأتى الطلاب "الأخرون" بعد ذلك؛ وهم طلاب ربما كانوا يقضون نهارهم يعملون في مكتب للإحصاء تابع لبلدة يبلغ تعداد سكانها عشرة آلاف نسمة وبالتالي فضغط العمل كبير ، وهناك منهم من خاب ظنهم في الجامعة وقرروا ممارسة النشاط السياسى وبالتالي فإن هدفهم المنشود يختلف ، غير أنهم لابد أن يمضوا في طريق الحصول على درجة الدكتوراه والتمكن من ذلك عاجلا أم آجلا ؛ هناك صنف آخر من الطلاب الفقراء مادياً ، فهم يبدؤون باختيار مواد الامتحان ويحسبون تكلفة المادة العلمية المطلوبة ويقولون "هذا الاختبار سوف يكلف كثيرا" ، وعلى ذلك يختارون المواد ذات التكلفة الأقل، هناك طلاب آخرون يحضرون إلى قاعة الدرس في بعض الأحيان ويعملون بكل الوسائل على العثور على مكان لهم في تلك القاعات المكتظة ، ثم بعد ذلك يريدون التحدث مع المحاضر ، غير أنهم يفاجأون بطابور من الطلاب ، يبلغ الثلاثين فردا ، يريد نفس الشيء ، وبالتالي لا مفر أمامهم من مغادرة القاعة فموعد القطار قد أزف، كما أنهم غير قادرين على دفع مصاريف إقامة ليلة واحدة في فندق، هناك طلاب آخرون لم يشرح لهم أحد كيفية الحصول على كتاب في المكتبة ، أو نوع المكتبة التي يجب أن يرجعوا إليها : فغالبا ما لا يعرفون أن بإمكانهم العثور على كتب في المكتبة العامة بمدينتهم ، أو يجهلون كيفية استخراج بطاقة إعارة .

النصائح التي يتضمّنها هذا الكتاب موجهة إلى هؤلاء الطلاب ، كما أنها تفيد الطالب الجامعى الذى سوف يلتحق بالدراسات العليا ويريد أن يعرف كيفية إعداد الرسالة .

إلى كل هؤلاء . أنصحهم بهذا الكتاب وأقول لهم شيئين :

- يمكن إعداد رسالة "جديرة" حتى ولو كان المرء يمرّ بظروف صعبة سواء كانت حديثة العهد أو بعيدة .

- يمكن الاستفادة من مرحلة إعداد الرسالة (رغم أن مرحلة الدراسة الجامعية قد تكون أصابتهم بالإحباط وخيبة الأمل) وذلك باستعادة المفهوم الإيجابي والتقدمي للدراسة وهو أنها ليست عملية تحصيل معلومات بل هي إعداد نقديّ لخبرة ما، والتأمل العلمي (الجيد) لتحديد ماهية المشاكل وطرحها بطريقة منهجية ، وذلك بالسير على بعض تقنيات الاتصال .

٢ - بقي من الواضح إذن أن هذا الكتاب لا يستهدف شرح "كيفية القيام بالبحث العلمي" كما أنه ليس نقاشاً نظرياً ونقدياً يتناول قيمة الدراسة . إنما هو عبارة عن مجموعة من النقاط المتعلقة بكيفية قيام طالب الدكتوراه بإعداد عمل يستوفي كافة الشروط المطلوبة (التي تنص عليها اللوائح سواء في عدد الصفحات أو طريقة تحرير النص... الخ) أمام لجنة المناقشة وبالتالي يتفادى الانتقادات الحادة .

يتضح إذن أن الكتاب لا يريد أن يقول شيئاً عن ماهية ما نضعه في الرسالة فهذا موضوع يتعلق بكم معشر الطلاب؛ الكتاب يقول لكم ما يلي : (١) ما معنى رسالة دكتوراه . (٢) كيف يتم اختيار الموضوع وتوفير الوقت المناسب، (٣) كيف نقوم بعملية البحث عن المراجع . (٤) كيف نقوم بترتيب المواد التي تمر العثور عليها ، (٥) كيف يتم إعداد العمل الذي بين أيدينا، وهذه النقطة الأخيرة بها ، للأسف ، الكثير من الإطناب رغم أنها قد تبدو أقل أهمية : فهي الوحيدة التي تتوفر بشأنها القواعد المضبوطة .

٣ - إننا هنا نتحدث عن نوعية من رسائل الدكتوراه ، وهي التي تتعلق بالدراسات الإنسانية ، ولما كانت خبراتي العلمية تنحصر أساساً في كليات الآداب والفلسفة فمن الطبيعي أن تكون الأمثلة التي سأسوقها متعلقة بموضوعات تتم دراستها في تلك المؤسسات العلمية، غير أن الكتاب يجدي أيضاً - في الإطار المرسوم له - في ميدان إعداد رسائل الدكتوراه في ميدان العلوم السياسية والقانونية . وإذا ما تعلق الأمر بالجوانب التاريخية أو النظريات العامة غير التجريبية والعملية فإن الكتاب يمكن أن يكون ذا نفع كبير في ميادين مختلفة مثل العمارة والاقتصاد والتجارة وبعض التخصصات العلمية الأخرى، لكن لا تنقوا كثيراً .

٤ - فى الوقت الذى يتم فيه إعداد هذا الكتاب فى دار النشر ، تناقش الآن فى إيطاليا عملية إصلاح التعليم الجامعى ، وينور الحديث عن مستويين أو ثلاثة للتخرج . وهنا يجدر أن نتساءل : هل سيغير هذا الإصلاح مفهوم الرسالة بشكل جوهري ؟ وعلى ذلك نقول إنه إذا ما تم اتخاذ قرار بشأن وجود أكثر من مستوى للتخرج ، سيرا فى هذا على ما هو معمول به فى معظم الدول الأجنبية ، فإننا سنكون أمام وضع لا يختلف عن ذلك الذى تحدثنا عنه فى الفصل الأول (١:١) وهنا نجد أننا أمام رسالة درجة الليسانس (المستوى الأول) ودرجة الدكتوراه (أو المستوى الثانى) والنصائح التى يتضمنها هذا الكتاب تصلح لكلا الحالتين، وعندما يكون هناك فارق واضح بين هذا الصنف أو ذاك من الرسائل فسوف نعرض له فى حينه .

والرأى عندنا أن ما نقوله فى الصفحات الخاصة بهذا الكتاب يتناسب مع عملية الإصلاح خاصة وأن تلك العملية الإصلاحية تستغرق وقتاً طويلاً حتى تتم .

٥ - قام نيسارى سيجرى Cesare Segre بقراءة هذا الكتاب بعد أن انتهت من كتابته على آلة الطباعة، وأسدى إلى عدة نصائح اتبعت الكثير منها ولم أعمل ببعضها وبالتالى أعفيه من مسئوليته عن المحصلة النهائية وهى هذا الكتاب، غير أنى أوجه إليه الشكر من كل قلبى .

٦ - بقيت كلمة أخيرة ، وهى أن مضمون هذا الكتاب يشير إلى الطالبات والطلاب والمدرسين والمدرسات ، ولما كانت اللغة الإيطالية لا تتوافر بها تراكيب محايدة تشير إلى النوعين - الذكور والإناث - فإن العبارات التى سوف استخدمها فى متن هذا الكتاب سوف تكون "الطالب" ، طالب الدكتوراه ، الأستاذ ، والمحاضر ، إلا أن هذا لا يعنى أنه نوع من التفرقة بين النوعين . وإذا ما سئلت لماذا لم أستخدم عبارات تتعلق بالإناث (الطالبة والأستاذة) فإن الرد عندى هو أننى أمارس عملى على أساس الذاكرة والخبرات الشخصية ولا شئ أكثر .

كما نشير إلى أن الأمريكان قد لجأوا إلى استخدام مفرد Person (شخص) بشكل تدريجى ، وهنا أقول إنه من غير المستحسن استخدام عبارات مثل "الشخص الذى يدرس" ، أو "الذى يدرس الدكتوراه" .

١ - ماهى رسالة الدكتوراه وما جدواها ؟

١-١- لماذا يجب إعداد رسالة دكتوراه وما فحواها ؟

أطروحة الدكتوراه هى عمل يتم إعداده على الآلة الكاتبة كما أنه متوسط الحجم حيث يتراوح عدد الصفحات بين مائة وأربعمئة صفحة، ويعالج الطالب فى هذا العمل مشكلة تتعلق بميدان الدراسة الذى يريد الحصول على تلك الدرجة العلمية فيه، فالدكتوراه هى خطوة ضرورية للحصول على الدرجة العلمية طبقاً للتشريعات الإيطالية؛ وعندما يجتاز الطالب كافة الاختبارات المحددة يقوم بتقديم أطروحته لمناقشتها أمام لجنة تستمع فيها إلى عرض المحاضر (وهو الأستاذ المشرف على الرسالة) ثم بعد ذلك تأتى مناقشات وتعليقات باقى أعضاء اللجنة الذين يبدون ملاحظاتهم على الطالب ، ويتخذ كل واحد موقفاً فى تلك المناقشة ، ويصدر قرار لجنة المناقشة معتمداً على ما عرضه كل من المشرف والطالب وكذا أعضاء اللجنة سواء كانت الجوانب إيجابية أم سلبية، واعتماداً على ما أظهره الطالب من قدرته على الدفاع عن آرائه التى قدمها فى متن الرسالة ، وبعد ذلك يتم الأخذ فى الاعتبار معدل الدرجات التى حصل عليها الطالب فى الامتحانات كما تقوم اللجنة بتقدير الدرجات التى تمنحها للأطروحة والتى تبدأ من ست وستين درجة كحد أدنى وتصل إلى مائة وعشر درجات كحد أقصى ، أضيف إلى ذلك منح درجة الشرف، وهذه هى القاعدة العامة المتبعة فى الكليات الإيطالية المتخصصة فى الدراسات الإنسانية .

ورغم أننا قمنا بوصف السمات الخارجية للعمل والإطار الذى يدخل فيه ، فإننا لم نتحدث كثيراً عن طبيعة أطروحة الدكتوراه ونتساءل : لم تحتج الجامعة الإيطالية كتابة أطروحة للحصول على الدرجة العلمية المذكورة ؟

نلاحظ أن هذا المنظور ليس معمولاً به فى أغلب الجامعات غير الإيطالية . فهناك جامعات يوجد فيها تدرج علمى للتخرج يمكن السير فيه دون الحاجة إلى أطروحة . أما فى بعضها الآخر فهناك ما يسمى بالمستوى الأول الذى يتسق مع مشروع التخرج (Laurea) لكنه لا يخلو الحق فى الحصول على درجة "دكتور" كما يمكن الوصول إليه من خلال سلسلة من الامتحانات أو أن يقدم الطالب بحثاً ذا طبيعة أكثر تواضعاً، وهناك جامعات أخرى تتبع نظام المستويات المختلفة للدكتوراه وبالتالي يتطلب الأمر أبحاثاً

أكثر تعقيدا بدرجة أو بأخرى ... وعموما فإن الأطروحة هي التي ترتبط بالحصول على درجة الدكتوراه من قِبَل هؤلاء الذين يريدون التخصص وأن يتحوّلوا إلى باحثين علميين، ولهذا النوع من الدكتوراه مسميات مختلفة غير أننا سوف نشير إليه ، ابتداء من هذه اللحظة ، باختصار أنجلو ساكسوني اكتسب طبيعة عالمية وهو PHD (بمعنى دكتور في الفلسفة ، غير أن المضمون الفعلي هو أنه يشير إلى كافة رسائل الدكتوراه في ميدان الدراسات الإنسانية بدءا بالدراسات الاجتماعية وانتهاء بدراسة اللغة اليونانية؛ أما بالنسبة للميدان الخاص بالدراسات الأخرى فهناك اختصارات أخرى نذكر منها MD دكتوراه في الطب) .

وهناك نظام شديد الصلة بالنظام المتبع في إيطاليا علاوة على الـ PHD ، وهو ما سنطلق عليه اعتبارا من الآن مصطلح "الليسانس" .

من المعروف أن درجة الليسانس ، بأشكالها المختلفة ، يتم الحصول عليها لممارسة مهنة معينة . أما شهادة PHD فإن الهدف هو النشاط الأكاديمي وهذا يعني أن من يريد الحصول على هذه الدرجة فغالبا ما يبدأ المرحلة الأكاديمية .

ودرجة الدكتوراه في جامعات من ذلك النمط هي من النوع الذي أشرنا إليه ، PHD ، وتُعد بمثابة بحث "أصيل" يجب على الطالب من خلاله ، أن يثبت أنه دارس قادر على تطوير المادة التي تقدّم للاختبار للتخصص فيها ، وهذه لا تتحقق ، مثلما هو الحال عندنا ، في مثل هذه الدرجة ، عندما يكون الدارس في سن الثانية والعشرين ، بل في سن متأخرة ، وربما كان ذلك في الأربعين أو الخمسين (ومع هذا فهناك PHD يتم إعدادها في سن مبكرة) .

ونتساءل لماذا تستلزم كل هذا الوقت ؟ الإجابة تكمن في أنها بحث "أصيل" ، وهذا يستلزم معرفة كل ما قيل عن الموضوع من خلال الدراسات الأخرى والعمل على "اكتشاف" شيء جديد ربما لم يتمكن الآخرون من الحديث عنه قبل ذلك؛ وعندما نتحدث عن "اكتشاف" وخاصة في الدراسات الإنسانية فالأمر لا يعني ابتكارا ثوريا مثل اكتشاف انشطار الذرة أو اكتشاف نظرية النسبية أو علاج لداء السرطان، إذ يمكن أن تكون هناك اكتشافات متواضعة لدرجة أنه يمكن اعتبار بعضها "علمية" مثل التوصل إلى طريقة جديدة لقراءة وفهم النص الكلاسيكي ، والعثور على مخطوطة جديدة تسهم في إلقاء مزيد من الضوء على السيرة الخاصة بمؤلف ما ، وإعادة ترتيب

وقراءة الدراسات السابقة التي تساعد على صقل وترتيب الأفكار التي تطوف هائمة بهذه النصوص أو تلك، وعموما فالواجب على الدارس أن يقدم عملا يقول فيه شيئا جديدا رغم أن باقي الدارسين في هذا الميدان لا يجب أن يجهلونه (انظر لاحقا ٢-٦-١) .

هل الدكتوراه الإيطالية هي من ذلك النمط ؟ ليس بالضرورة، فلما كان إنجازها يتم والباحث في عمر يتراوح بين الثانية والعشرين والرابعة والعشرين ، كما أنها تتزامن مع أدائه الامتحانات الجامعية ، فلا يمكن لنا أن نتوقع إنجاز عمل مطول تم أدائه بتؤدة تدل على النضج، كما يحدث أيضاً أن تكون هناك دراسات مشروع التخرج "Laurea" (قام بإعدادها طلاب تتوفر لديهم الموهبة والقدرات) تقف على قدم وساق - عمليا - مع أطروحة الدكتوراه PHD ، كما توجد أخرى لا تصل إلى هذا المستوى ، أضف إلى ذلك أن الجامعة لا تلحّ على هذا الأمر كثيرا ، إذ يمكن أن تكون هناك أطروحة جيدة قد لا تتسم بأنها بحثية بل عملية "جمع وتصنيف المادة العلمية" "Compliacion" .

وهذا الصنف الأخير من الأطروحات هو الذي يقتصر جهد الطالب فيه على أنه قام بمراجعة نقدية لأغلب الأعمال "الأدبية القائمة" (أى ما كُتِبَ عن موضوعه) وتوفرت لديه القدرة على عرضها بوضوح ، والربط بين وجهات النظر المختلفة يقدمها بذلك "بانورا" نكية ربما تكون مجدية بالنسبة لباحث عن نفس الميدان لم يكن قد درس تلك القضية المطروحة بشكل عميق .

وهنا نجد أنفسنا أمام أول تنبيه : يمكن إعداد أطروحة "جمع وتصنيف أو إعداد أطروحة بحثية، أو إعداد بحث خاص بدرجة الليسانس وأطروحة PHD دكتوراه" .

تتسم الأطروحة البحثية بأنها أكثر طولا وتتطلب الكثير من الجهد ، أما تلك الأطروحة "التصنيفية" فيمكن أن تكون مطولة أيضا (فهناك نماذج من هذا النوع تكلف إعدادها أعواما وأعواما) غير أنه عادة ما يتم إنجازها في وقت قصير وفي إطار الحد الأدنى من المخاطر .

لكن هذا لا يعنى أن من يقوم بإعداد الأطروحة "التصنيفية" قد أغلق على نفسه باب البحث، فالتصنيف يمكن أن يكون أحد الملامح الجادة في الباحث الشاب الذي يريد أن يوثق معلوماته قبل أن يبدأ طريق البحث .

وعكس ذلك يحدث أحيانا فهناك أطروحات تستهدف أن تكون بحثية غير أنه تم إعدادها بشكل فيه الكثير من العجلة وبالتالي نجد أمامنا أطروحات سيئة تنثر حنق من يقرأها ولا تسعد من قام بإعدادها .

وعلى ذلك فإن الخيار بين هذا الصنف أو ذاك إنما هو رهن نضج الباحث وقدرته على العمل، وغالبا ما يكون ذلك - لسوء الحظ - مرتبطا بعوامل اقتصادية فالباحث الذى له وظيفة أخرى لا يتوفر لديه الجهد الكافى أو المال ليكرس نفسه لأبحاث تتطلب وقتا طويلا (أى أنها أبحاث تستوجب الحصول على كتب نادرة ومكلفة، والقيام برحلات إلى المراكز البحثية أو المكتبات الأجنبية ... إلخ) .

وفى كتاب مثل هذا لا يمكن لنا أن نُسدى نصائح اقتصادية، فقد كان البحث العلمى ، حتى وقت قريب ، قاصرا على الطلاب الأغنياء ولا يمكن القول بأن وجود المنح الدراسية وبدلات السفر والمبالغ المخصصة للالتحاق بالجامعات الأجنبية يمكن أن تحل المشكلة بالنسبة لجميع الدارسين، والمثال الذى نصبو إليه هو مجتمع أكثر عدلاً تكون فيه الدولة هى التى تدفع مصاريف الدراسة وأن يتم تمويل من توفرت لديه موهبة الدراسة، ولا يجرى وراء " تلك الشهادة" للحصول على عمل أو الترقى الوظيفى أو أن يكون فى أوائل قائمة المتقدمين فى مسابقة معينة .

لكن الجامعات الإيطالية هى على نفس شاکلة المجتمع وبالتالي فلها نفس الإشكاليات، وما نتمناه هو أن يتمكن الطلاب ، من مختلف الفئات الاجتماعية ، من الالتحاق بالجامعة دون أن يسبب لهم تضحيات مضمّنة . وأن نشرح لهم كيفية إعداد أطروحة جيدة حسب الوقت والجهد المتوفر لديهم .

١-٢- من الذى يهّمه هذا الكتاب ؟

ولما كان الحال هو ما سبق أن طرحناه فإننا نعتقد أن هناك الكثير من الطلاب الذين يرون أنفسهم "مُجَبَّرِينَ" على إعداد أطروحة للحصول على الدرجة بأقصى سرعة للترقى الوظيفى، وهناك بعض الطلاب من هذا الصنف وقد بلغوا الأربعين من العمر ، وهؤلاء بالذات هم الذين يطلبون النصائح والخطوات التى من خلالها يتم إعداد أطروحة فى غضون "شهر" بغرض الحصول على أى تقرير والانتهاه من الدراسة

الجامعية، وأقولها من الآن إن هذا الكتاب "ليس موجها إليهم"، فإذا ما كانت تلك مطالبهم وكانوا ضحايا نظام قانوني دفع بهم إلى الحصول على درجة الدكتوراه لحل مشاكل اقتصادية كبيرة فما عليهم إلا أن يفعلوا ما يلي : (١) استثمار مبلغ من المال وتكليف أحد الأشخاص بإعداد الأطروحة ، (٢) نقل أطروحة سبق تقديمها منذ أعوام في جامعة أخرى (لا أنصح بنقل بحث منشور حتى ولو كان باللغة الأجنبية فالاستاذ يمكن أن يعرف بوجود تلك الأطروحة حتى ولو كانت معلوماته قليلة في هذا الميدان . أى أن يقوم الطالب في ميلانو بنقل رسالة ثم تقديمها في كاتانيا Catania وهنا يمكن أن يفلت بها؛ وعلى الطالب أن يتأكد فيما إذا كان ذلك الذى قدّم تلك الأطروحة قد قام بالتدريس في كاتانيا قبل الانتقال إلى ميلانو . أضف إلى ذلك أن نقل أطروحة يعنى عملا يتسم بالذكاء) . نعرف بالطبع أن هاتين النصيحتين غير "قانونيتين" أى القول "إذ حدث وجُرحت ثم ذهبت إلى المستشفى لإسعافك ثم رفض الطبيب ذلك فما عليك إلا أن تغرس السكين في رقبتك"؛ الأمر إذن هو نوع من فقدان الصبر فى كلتا الحالتين ؛ ها نحن قدّمنا نصائحنا بطريقة ساخرة لنقول من خلالها إن هذا الكتاب لا يستهدف حل مشاكل خطيرة تتعلق بالبيئة الاجتماعية أو القوانين السائدة .

هذا الكتاب موجه إذن للشخص الذى تتوفر لديه إمكانيات مقبولة ليخصص من وقته بضع ساعات للدرس يوميا بغية إعداد أطروحة ترضيه ثقافيا ، وأن تفيده أيضا بعد الحصول على الدرجة، وليس بالضرورة أن يكون ذلك الشخص مليونيرا أو تتوفر أمامه عشر سنوات بعد أن قام برحلة طاف فيها أرجاء المعمورة، كذلك أوجهه إلى ذلك الذى يريد القيام بعمل "جاد" حتى ولو كانت إمكانياته متواضعة، إذ يمكن القيام بعمل بسيط ولكن بشكل جاد مثل " موضوع الدُمى" وهنا يجب أن نحدد الموضوع الذى سيتم التصنيف على أساسه والفترة التاريخية ، فإذا ما تم اتخاذ قرار بأنه لا يجب تجاوز عام ١٩٦٠ فهذا أفضل شيء بالنسبة لموضوع "الدُمى" تلك ، إذ أنها تنوعت تنوعا لا حصر له بعد هذه الفترة، ومن الطبيعي أن يكون هناك فارق بين هذا التصنيف وذلك الآخر المتبع فى متحف اللوفر ، غير أنه بدلا من إعداد متحف لا يتسم بالجدية ، من المستحسن القيام بتصنيف جاد للدُمى ذات الأحذية ، خلال الفترة من ١٩٦٠ وحتى ١٩٧٠ ، ويمكن تطبيق ذلك على أطروحة الدكتوراه .

٢-١- كيف تكون الأطروحة مُجدية فيما بعد الحصول على الدرجة ؟

هناك طريقتان لإعداد الأطروحة ، حتى تكون مفيدة لما بعد الحصول على الدرجة : الأولى: تتمثل في جعل الأطروحة بداية لبحث مطوّل يتم السير في طريقه خلال الأعوام التالية ، هذا إذا ما توافرت النية والعزيمة .

أما الثانية فهي من ذلك النوع الذى اتضح فيه لمدير مكتب سياحة - على سبيل المثال - أن رسالة دكتوراه بعنوان: "De Fermo a lucia" a los "Promessi Sposi" قد ساعدته في إنجاز عمله ، إن إعداد أطروحة يعنى ما يلى : (١) تحديد الموضوع . (٢) ترتيب وتبويب المادة العلمية . (٣) جمع المادة العلمية . (٤) العودة للنظر في الموضوع ابتداء من نقطة الصفر، وفي ضوء المادة العلمية التى تم الحصول عليها . (٥) قوْلبة كل ما سبق عرضه . (٦) القيام بذلك بشكل يجعل من يقرأ الموضوع يفهم ما يُراد قوله ويمكن له أيضا الوصول إلى نفس المراجع للنظر في الموضوع من جديد إن شاء .

يعنى إعداد رسالة دكتوراه أيضا أن نتعلم كيفية ترتيب الأفكار وتنظيم البيانات : إنها نوع من العمل المنهجى وهذا يعنى بناء شىء ما قد يسهم فى إفادة الآخرين أيضا، وعلى هذا فإن أهمية الموضوع ليست على نفس درجة الخبرة المتوخّاة من وراء هذا العمل، فإذا ما كان هناك شخص قد استطاع أن يوثّق ما يقول توثيقا جيدا بشأن "التحرير" المزدوج لرواية ما نزونى Manzoni ، فهو أيضا قادر على جمع البيانات الخاصة بمكتب السياحة بطريقة منهجية . ولقد نشر مؤلف هذه السطور عشر كتب تتعلق بمبادئ مختلفة ، غير أنه من الواضح أنه استطاع تأليف هذه الكتب التسعة الأخيرة بفضل الخبرة التى توفرت لديه عند القيام بإعداد الكتاب الأول ، والذي كان عبارة عن أطروحة دكتوراه ، والتى بدونها لم يكن ليتمكن من إعداد الكتب الباقية . وأياً كان الموقف فإن باقى الكتب تشعر بحرج وضيق إزاء الطريقة التى تم بها إعداد الأول، فربما ازداد المرء دهاءاً مع مرور الزمن وربما تعلم أكثر ، غير أن أسلوب العمل وتناول الأمور المعروفة يرتبط دائما بالطريقة التى تم اتباعها فى البداية لمعرفة أشياء لم تكن معروفة سلفا .

وعموما فإن إعداد رسالة دكتوراه بمثابة تدريب للذاكرة فعند الهرم تكون الذاكرة

جيدة إذا ما كانت هناك ممارسة منذ مرحلة الشباب، وليس هناك فارق عندى - لحظة الممارسة - بين القيام بتذكر أعضاء كل فريق من فرق كرة القدم أو قصائد كروتشى Carducci أو قائمة الأباطرة الرومان ، ابتداء بـ أوجوستو Augusto وانتهاء بـ رومولو أوجوستولو Rómulo Augústulo . وإذا ما كان الأمر يتعلق بتدريب الذاكرة فمن باب أولى تعلم أشياء هامة أو أكثر جدوى ، وأيا كان الأمر فتعلم الأمور غير المفيدة هو فى حد ذاته نوع من التمارين، إذن يُستحسن إعداد رسالة تتناول موضوعا مناسباً ، والموضوع يأتى فى المرتبة الثانية بعد منهجية العمل والخبرة المستفادة منه .

أضف إلى ما سبق أنه إذا تم العمل بجد فليس هناك موضوع غير مناسب : فالعمل الجاد يؤدى للوصول إلى نتائج مفيدة حتى ولو كانت تتعلق بموضوع هامشى أو غير ذا قيمة واضحة، فلم يرق ماركس بإعداد أطروحة الدكتوراه الخاصة به عن الاقتصاد والسياسى بل كانت عن فيلسوفين إغريقيين هما أبيقور وديموقراطس Demócrito ، غير أن هذا ليس من باب الصدفة ، فقد كان ماركس قادرا على تأمل ودراسة مشاكل التاريخ والاقتصاد ، وتتوفر لديه قدرة كبيرة على التنظير كما تعرف جميعا . وقد كان مردّد ذلك هو أنه تعلم كيفية التفكير مع الفلاسفة الإغريق، وإزاء العدد الكبير من الطلاب الذين يبدأون بإعداد أطروحات طموحة عن ماركس ثم ينتهى بهم الأمر فى قسم شئون الأفراد فى إحدى المؤسسات الرأسمالية أقول إن من الضرورى إعادة النظر بشأن المفاهيم القائمة حول فائدة وجدوى ومعاصرة موضوعات أطروحات الدكتوراه .

١-٤- أربع قواعد بديهية :

أحيانا ما يقوم الدارس بإعداد رسالة فرضها عليه الأستاذ ، وهذه أمور يجب الحيلولة دونها، إننا هنا لا نتحدث عن النصائح التى يسديها الأستاذ للدارس بل لتلك التى يتحمل فيها الأستاذ وزر ما يحدث [انظر ٢-٧ من هذا الكتاب وهو ما يتعلق بالحيلولة دون استغلال الأستاذ] أو تلك الحالات التى يتحمل فيها الطالب المسؤولية ؛ إذ يتضح أنه غير مبالى وعلى استعداد لفعل أى شئ سبى للخروج من المأزق .

هناك قواعد أربعة لاختيار الموضوع وهى :

١ - أن يدخل الموضوع فى دائرة اهتمام الدارس (أى أن تكون له علاقة بالامتحانات التى أداها وقراءاته وعالمه السياسى والثقافى أو الدينى) .

٢ - أن تكون مصادر البحث متاحة ، أى أن يستطيع الدارس العثور عليها .

٣ - أن تكون المصادر التى يستند إليها الباحث سهلة الاستخدام أى فى دائرة القدرات الثقافية للطالب .

٤ - أن يكون الإطار المنهجى للبحث فى متناول يد الطالب وفى إطار خبرته .

وبعد أن أوضحنا هذه القواعد ، فإنها تبدو الآن مبتذلة وكأنها تقول بمبدأ هو "من يريد إعداد أطروحة فعلية أن يراعى قدرته على القيام بها" . هذا حق، الأمر بوضوح هو ذلك .

فهناك أطروحات لا تصلح أبداً؛ لأنه لم يتم منذ البداية تحديد الموضوع فى إطار هذه القواعد الأربع السابقة والتى يمكن أن تُضيف إليها قاعدة خامسة تقول بأنه يجب أن يتم اختيار الأستاذ المناسب فهناك بعض المتقدمين لنيل الدرجة المذكورة يريدون أن يشرف عليهم هذا أو ذاك من الأساتذة انطلاقاً من الاستلطاف الشخصى أو أن الطلاب يكسلون عن البحث عن الأستاذ المناسب، وفى هذه الحالات فإن الأستاذ يقبل الإشراف لنفس السبب الشخصى أو من منطلق الغرور العلمى وبعد ذلك لا يجد نفسه قادراً على مواصلة الإشراف على الرسالة .

٢ - اختيار الموضوع :

١-٢- هل هي أطروحة بانورامية أم أطروحة قاصرة على نقطة

محددة Monográfica ؟

أول شيء يريده الطالب هو إعداد أطروحة تتحدث عن أشياء كثيرة فإذا ما كان الأدب في دائرة اهتمامه فأول شيء يخطر على ذهنه هو إعداد رسالة دكتوراه عنوانها "الأدب اليوم". ولما كان من الضروري المزيد من التحديد نجد العنوان التالي :
الأدب الأسباني منذ ما بعد الحرب الأهلية حتى الستينيات .

هذه أطروحات تتسم بأنها مخاطرة كبيرة ، إذ أنها موضوعات تقلق كبار الباحثين ، فما بالنّا بطالب قد تجاوز العشرين من العمر بقليل، وفي هذه الحالة فأمامه أحد أمرين : إما أن يقوم بجمع العديد من الأسماء والآراء الشائعة ، وإما أن يتّسم بحثّه بالأصالة (ودائماً ما سيوجه إليه اتهام بأنه أغفل هذا أو ذاك) لقد نشر الكاتب الأسباني المعاصر / جونثا لو تورنتي بايستير G.T. Ballester عام ١٩٦١ كتابه "بانوراما الأدب الأسباني المعاصر (دار نشر Quadarrama) فإذا ما كان ذلك الكتاب عبارة عن رسالة دكتوراه فريماً يرسب ، رغم أنه يتكون من مئات الصفحات ، إذ سوف يتّهم بأنه تكاسل أو تجاهل ذكر بعض الكتاب الذين يعتبرهم البعض من الكتاب المهمين أو أنه أعطى اهتماماً كبيراً للكتاب يفترض أنهم "أقل". وكان موجزاً في حق كتاب يفترض أنهم "أكبر"، غير أنه لما كان الأمر يتعلق بكاتب له حسّ تاريخي والمعية نقدية فالجميع يعرف أن هذا الاستبعاد ، أو تركيز الضوء في نقطة معينة إنما هي أمور مقصودة ، وأن غياب البعض له قراءة تعتبر أكبر تأثيراً مما لو تم ذكرهم ، لكن إذا ما قام بذلك طالب يبلغ من العمر ثلاثة وعشرين عاماً ، فمن منا يضمن أو يستطيع التأكيد على أن ذلك المسكوت عنه إنما هو تعبير عن دهاء نقدي أو أن الباحث لديه القدرة على الكتابة ؟ .

وعادة ما يتّهم الطالب - في مثل هذا النوع من الأطروحات - لجنة المناقشة بأنها لم تفهمه ، غير أن أعضاء اللجنة لا يمكن لهم أن يفهموه ، وعلى ذلك فإن الأطروحة البانورامية المفرطة في ذلك إنما هي عمل فيه نوع من الخيلاء، وليس ذلك من الصفات المذمومة بشكل مسبق في رسالة دكتوراه ، ويمكن للبعض أن يقول إن دانتى لم يكن

شاعرا جيدا ، لكن يجب أن يقول ذلك بعد عرض الحجج يستغرق ثلاثمائة صفحة وعرض لنصوص وشعر دانتى، غير أن هذه الحجج والأسانيد لا يمكن أن نعثر عليها في أطروحة بانورامية ، وبالتالي فمن المناسب أن يختار الطالب عنواناً أكثر تواضعاً من «بانوراما الأدب الإسباني منذ ما بعد الحرب الأهلية وحتى الستينات».

سأقول هنا ، وبسرعة ، ما هو الأمر المثالي في هذا المقام : لا نقول بالحديث عن روايات إيجناسيو أليكو I. Aldecoa ، بل يتحدث عن الروايات المختلفة لـ Ave del Paraíso [طير الجنة] . هل هو أمر مُمل ؟ يمكن ذلك ، لكنه هام من حيث هو تحدى .

وعلى أية حال فإذا ما فكرنا في الأمر جيداً فلا يعدو أن يكون مسألة دهاء ، فإذا ما كان الموضوع هو البانوراما الذى يتعلق بأربعين عاماً من الأدب فسوف نجد أن الطالب يتعرض لكثير من النقد ، فكيف يمكن للمشرف أو أحد أعضاء اللجنة أن يقاوم الحديث عن أنه يعرف كتاباً «أقل» ممن لم يذكرهم الطالب ؟ ويكفى في هذا المقام أن يقتصر كل واحد من أعضاء اللجنة على ذكر ثلاثة أنواع من القصص بمجرد تصفح فهرست ، وبذلك يتحول الطالب إلى هدف لوابل من الانتقادات والتهجمات التى تجعل من رسالته وكأنها معرض للتناقض ليس إلا ، أما الطالب الذى يعمل بجد في موضوع محدد ويحصل على مادة علمية لم يطلع عليها أغلب أعضاء اللجنة فإنه يسيطر على الوضع ، إننى هنا لا أنوه بانتهاج طريق سهل ؛ لا ، إنه طريق ووسيلة لكنه ليس سهلاً فهو يكلف الكثير من الجهد ، إذ يحدث كثيراً أن يبدو الطالب وكأنه «خبير» يقف أمام جمهور أقل منه خبرة غير أنه لم يصل إلى هذه الخبرة إلا بعد أن بذل الكثير من الجهد .

وبين الأطروحة البانورامية وتلك القاصرة على موضوع محدد Monográfica هناك الكثير من المراحل المتوسطة : وعلى ذلك يمكن تحديد موضوعات مثل «الخبرات الأدبية الطبيعية خلال الأربعينات» أو «الجغرافيا عند كل من خوان بينيت J. Benet وسانشيث فيرلوسيو S. Ferlosio ، أو «نقاط الالتقاء والاختلاف بين ثلاثة من الشعراء الذين ينتمون إلى حركة «البوستيسمو» Postismo [أى ما بعد الطليعية] وهم كارلوس إدمونزو دى أورى C.E. de Ory وإيوارد رتشتشارو E. Chicharro وجلوريا فويرتس G. Fuertes .

وإذا ما انتقلت إلى الكليات المتخصصة في الدراسات العلمية فإننا نجد أن هناك كتيبات تتضمن نصائح شبيهة بتلك التى تحدثنا عنها بشأن كافة المواد .

"يعتبر موضوع الجيولوجيا " بحرا واسعا ؛ فهناك علم البراكين الذى يعتبر فرعاً من الجيولوجيا ، ومع ذلك فلا زال يعتبر موضوعاً كبيراً ، وهناك موضوع البراكين فى المكسيك وهذا الأخير يمكن أن يكون تمريناً جيداً رغم أن به بعض السطحية ، كما أن تضييق الميدان يؤدي إلى إخراج عمل جيد مثل " قصة بركان بوبو كاتيبيل Popocatepetl (وهو أحد البراكين التى صعد إليها أحد المكتشفين الذين كانوا يرافقون كورتيس Cortes ، وربما تم ذلك عام ١٥١٩م وأن ذلك البركان لم يثر بشكل قوى إلا عام ١٧٠٢م ، إذن فالموضوع المحدد والذى يقتصر على عدد قليل من السنوات هو الأمل " الميلاد والموت الظاهري لبركان " باركوتن Paricuten (من ١٩٤٣/٢٠٢ حتى ١٩٥٢/٣/٤) " ننصح إذن بالموضوع الأخير شريطة أن يتناول الطالب كافة النقاط المتعلقة بذلك البركان اللعين .

منذ وقت ، جاء إلى طالب كان يريد أن يعد رسالة دكتوراه موضوعها " الرمز فى الفكر المعاصر " ، لقد كان موضوعاً مستحيل التحقيق ، فقد كنت آنذاك لا أعرف ما هو معنى " رمز " فتلك اللفظة يتغير معناها حسب كل مؤلف فأحياناً تشير إلى معنيين متناقضين لدى اثنين من الكتاب ، وعلينا أن نتأمل ما يفهمه كل من المناطق الشكليات أو الرياضيين من كلمة " رمز " وكذلك التعبيرات الخاصة بذلك المضمون التى تحتل مكانة محددة ووظائف واضحة فى دائرة معينة (مثل a, b أو x فى ميدان علم الجبر) ؛ كذلك نجد مؤلفين آخرين يفهمون الرمز بطريقة يعتمدها الكثير من الغموض مثلما هو الحال بالنسبة للصور الخاصة بما نراه فى الأفلام وما ترمز إليه مثل شجرة ، أو أخذ الأعضاء التناسلية فهل يعنى ذلك الغربة فى النمو ... إلخ ، كيف يمكن إذن إعداد أطروحة تحمل هذا العنوان ؟ يجب هنا القيام بتحليل كل المعانى التى تستلزم وراء كلمة " الرمز " فى الثقافة المعاصرة وإعداد قائمة توضح لنا أوجه الشبه وأوجه الاختلاف الظاهرية وأن ذلك المفهوم يتكرر لدى كل مؤلف وفى كل نظرية ، وفيما إذا كانت الاختلافات غير قابلة للتطويع لتدخل فى إطار النظرية أم لا ، هذا حق ، لم يستطع أى من فلاسفة اللغة أو أى من دارسى علم النفس المعاصرين من القيام بعمل مثل هذا يبعث على الرضا ، فكيف إذن للطالب أن يحقق ذلك مهما كانت درجة النباهة عنده فليس لديه خبرة إلا ست أو سبع سنوات من القراءة الناضجة ؟ يمكن أيضاً أن

يتم إنجاز عمل جزئى بشكل فيه ذكاء كبير ؛ لكننا نعود من جديد إلى نفس الموضوع البانورامى السابق وهو " بانوراما الأدب الإشباني طبقا للكاتب تورنتى باليسيتير ، ويمكن أن يتم تقديم طرح شخص للرمز وأن يترك جانباً كل ما قيل فى الموضوع ، غير أننا سوف نتحدث فى ٢-٢ عن السبب الذى يجعل من ذلك الجانب مثار جدل ، تناقشت لوقت قصير مع ذلك الطالب ، وكان من الممكن القيام بإعداد رسالة عن الرمز عند فرويد ويونج ، وننسى المفاهيم الأخرى ونقارن بين مفهوم الرمز لدى المؤلفين المذكورين ، إلا أنني اكتشفت أن الطالب لا يعرف الألمانية (وسوف نتحدث فيما بعد عن مشكلة معرفة اللغات فى ٢-٥) وقررنا الاستقرار على موضوع هو " مفهوم الرمز عند بيرس Perice ويونج ، وفري Frye وتحاول الأطروحة بحث الاختلاف بين المفاهيم الثلاثة المتطابقة لفظياً بين ثلاثة مؤلفين مختلفين وهم فيلسوف وعالم نفس وناقد ، وسوف تحاول الرسالة توضيح كيف أن هؤلاء الثلاثة - من خلال براهين كثيرة - ينسب إلى الواحد منهم مفاهيم خاطئة لا تتعلق به - بل بآخر وفى نهاية المطاف سوف يتم الخروج بخلاصة مفترضة يحاول الطالب من خلالها تقييم ما قام به وإيضاح فيما إذا كان هناك أوجه شبه - وماهيتها - بين هذه المفاهيم المتطابقة لفظياً ، وأن يشير إلى مؤلفين آخرين يعرفهم ، رغم أن ذلك قد يكون لإيضاح ما يتعلق بموضوعه ، لكنه لا يريد الاستفاضة ، ولن يكون هناك من يقول له إنه لم يأخذ فى الحسبان المؤلف K ، ذلك أن الأطروحة تتناول كلا من Z, y, X كما لن يلومه أحد على أنه لم يشير إلى المؤلف L ذلك أنها ستكون إشارة هامشية إما الهدف من الأطروحة فهو الدراسة المسهبة ، ومن خلال الأصول الخاصة بالمؤلفين الثلاثة الذين ورد ذكرهم فى العنوان .

رأينا إذن كيف أن الأطروحة البانورامية - دون أن تصبح قاصرة على موضوع

محدد - اقتصرت على قالب مناسب ومقبول لدى الجميع .

إذن أضحي واضحاً أن المصلح " الموضوع المحدد " يمكن أن يكون مفهومهما بشكل أكثر اتساعاً عما قد أشرنا إليه هنا . فمعنى المصلح هو معالجة موضوع واحد وبالتالي ، فهو يدخل فى تعارض مع " تاريخ .. " أو " مختصر .. " أو " موسوعة .. " موضوع محدد ، إذ يمكن دراسة عدد كبير من المؤلفين لكن من منظور يتعلق بموضوع معين (أى من منظور الافتراض المتخيل القائل بأن الأسماك تطير ، وأن العصفافير تعوم فى المياه وأشياء من هذا القبيل) وعند القيام بدراسة هذا الموضوع جيداً فإن

المحصلة هي أطروحة جيدة ذات موضوع محدد . وحتى يتم التوصل إلى ذلك يجب أن نذكر كافة المؤلفين الذين تناولوا الموضوع وخاصة " الصغار " الذين لا يتذكرهم أحد ، وبالتالي يمكننا أن نضع هذه الرسالة في ميدان الرسائل البانورامية - ذات الموضوع المحدد ، وهي من الرسائل الصعبة : إذ تتطلب قراءات واسعة ، وإذا ما كانت هناك رغبة لقيامكم بمثل هذا لبحث يجب عليكم تضيق حقل البحث : موضوع " العالم بالقلوب " عند الشعراء الشارلمانين Carolingios ، ويضيق ميدان البحث وبالتالي يعرف الباحث أين يعمل ، وأين يدع الأمر جانبا .

إنه لأمر مثير للغاية القيام بإعداد رسالة بانورامية ، وفي الوقت نفسه يبدو أنه من الممل تكريس الجهد لمدة عام أو اثنين أو ثلاثة لدراسة مؤلف واحد ، لكن ينبغي أن ندرك أنه لكي يتم إعداد أطروحة جيدة " محددة الموضوع " فهذا لا يعنى أبدا أن نفعل الجانب البانورامى فعند القيام بإعداد رسالة دكتوراه عن إيجناثيو أليكو يعنى أننا نأخذ في الاعتبار الخلفية المتعلقة بالواقعية في إسبانيا ، وأن نقرأ أيضا لسانشيت فيرلوسو أو جارتيا أورتيلاو G. Hortelano . وأن ندرس القصاصيين الأمريكيين أو الأدب الكلاسيكي الذي كان أليكو يقرأه ؛ إن إدخال المؤلف في إطار بانورامى يساعد على فهمه بشكل أفضل ، ومن هنا كان الحرص على استخدام الرؤية البانورامية لخلفية ، وهذا يختلف عن وضع إطار بانورامى ؛ هناك فرق بين رسم لوحة تمثل فارسا وخلفية المنظر هي الطبيعة المتمثلة في الحقول والنهر ، ويبين رسم الحقول والوديان والأنهار ، لابد للتقنية من أن تتغير سواء في المنظور التصويرى أو غيره ، وعندما نحاول التركيز على الكاتب دون البانوراما فإن هذا الأخير يمكن أن يعترضه بعض الخلل المتمثل في عدم الكمال أو في أنه يحتل المرتبة الثانية في الأهمية .

وختاما لما قلنا يجب عليك أيها الطالب أن تتذكر هذا المبدأ المهم " كلما تم تحديد الموضوع كلما كانت إمكانية العمل والبحث أفضل وأكثر بعدا عن المخاطرة " من المستحسن اللجوء إلى أطروحة " ذات موضوع محدد " من تلك " البانورامية " ومن المستحسن أيضا أن تكون عبارة عن رسالة وليس تأرخيا أو موسوعة .

٢-٢- أطروحة تاريخية أم أطروحة نظرية؟

يمكن أن يكون ذلك البديل أو الخيار صالحا فى بعض الميادين ، فالأطروحة فى ميادين مثل تاريخ علم الرياضيات أو علم اللغة الرومانية أو تاريخ الأدب الألمانى لا يمكن إلا أن تكون تاريخية ، أما فى ميادين مثل العمارة وطبيعة المفاعل النووى أو التحليل المقارن فإن الأطروحة لن تكون إلا نظرية أو تجريبية ؛ غير أن هناك ميادين أخرى مثل الفلسفة النظرية وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا الثقافية وعلم الجمال وفلسفة القانون والتربية أو القانون الدولى ، حينئذ يمكن إعداد الأطروحة فيها إما سيرا على هذا النمط أو ذاك .

فالأطروحة ذات الطبيعة النظرية هى أطروحة تستهدف التعرض لمشكلة مجردة كانت محل تأمل ودراسة أم لا مثل : طبيعة الإرادة الإنسانية ومفهوم الحرية ، ومفهوم الإطار الاجتماعى ، وقانون علم الوراثة . وعندما نضع كل تلك الموضوعات فى قائمة واحدة تعترى الابتسامة الشفاه على الفور ذلك أنها تجعلنا نفكر فى ذلك النوع من التقارب الذى أطلق عليه جراماسى Gramsci " تلميحات موجزة عن الكون ، ومع ذلك فقد كان هناك مفكرون بارزون قد أبدوا اهتمامهم بتلك الموضوعات ، غير أنهم تناولوها كنتاج عمل تأملى طوال عشرات السنين اللهم إلا استثناءات قليلة .

وإذا ما تناول الطالب ، الذى تتسم خبرته العلمية بأنها محدودة للغاية ، هذه الموضوعات فنحن أمام أحد أمرين : أولهما ، وهو الأمر الأقل مأساوية ، يتمثل فى إعداد الأطروحة (طبقا لما حددناه فى الفقرة السابقة) وكأنها أطروحة " بانورامية " . الأمر إذن هو عبارة عن الإطار الاجتماعى ولكن من خلال عدة مؤلفين ، أما الثانية فتتمثل فى حل مثير للقلق ذلك أن طالب الدكتوراه يتصور أنه تمكن من التوصل إلى حل لمشكلة الحرية فى غضون صفحات قليلة ، ومن واقع خبرتى أقول بأن الطلاب الذين اختاروا موضوعات من ذلك النوع ، أنجزوا أطروحات تتسم بالإيجاز دون أن يعنوا بالتنظيم الداخلى ، وهذا يبدو وكأننا أمام قصائد غنائية ولسنا أمام دراسة علمية ، وعندما نعترض على الدارس ونصف عمله بأنه عمل فيه الكثير من الذاتية والتعميم ، وأنه أخبارى ويخلو من التوثيق ومن الإشارات الوثائقية فإنه يرد علينا بأن

أحدا لم يفهمه وأن أطروحته هي أكثر وأبعد عمقا من دراسات أخرى تم اللجوء فيها إلى عمليات الجمع السهلة للمادة العلمية ، يمكن أن يكون ذلك الموقف فعليا ، لكنني أكرر مرة أخرى القول بأن الخبرة تبرهن مرة أخرى على أن تلك هي الإجابة التي يقدمها الطالب من خلال أفكار غامضة كما أنه ينقصه التواضع العلمي وكذلك القدرة على التوصيل ، ما الذي يمكن أن نفهمه من عبارة التواضع العلمي (فهي ليست من سمات الضعفاء ، بل على العكس هي إحدى مواصفات الأشخاص المتفكرين) ؟ هذا ما سنرد عليه في ٤-٢-٤ . غير أنه لا يمكن لنا أن نستبعد إمكانية أن يكون الطالب عبقريا وأنه قد فهم كل شيء رغم أن عمره لا يتجاوز الثانية والعشرين ، وبالتالي فائنا لا أورد هذه الملاحظة دون أن تكون بها جرعة سخرية ، فمن الطبيعي أنه عندما يظهر على سطح هذه البسيطة عبقرى من هذا الطراز فإن الإنسانية تتأخر بعض الوقت في فهم ما يقول ، وفي فهم عمله الذي يتم هضمه بعد عدة سنوات قبل الاعتراف بعظمته ؛ كيف تسنى للجنة المناقشة إذن ، التي تتولى مناقشة الكثير من الأطروحات ، أن تدرك عظمة هذا الفارس المغوار للمرة الأولى ؟

علينا أن ننطلق من الافتراض القائل بأن الطالب يعي بأنه قد فهم مشكلة مهمة : فلما لم يكن هناك شيء ينشأ من عدم فإنه سيؤسس أفكاره متأثراً بمؤلف آخر . وفي هذه الحالة تتحول أطروحته النظرية إلى أطروحة تاريخية ، أو بمقولة أخرى فإن الأمر يتجاوز مشكلة الذات ومفهوم الحرية ومفهوم العمل الإجتماعي ، وينتقل إلى تطوير موضوعات مثل " مشكلة الذات عند هيدجرت في المرحلة الأولى " ومفهوم الحرية عند كانط أو مفهوم العمل الاجتماعي عند بارسون Parsons ؛ فإذا ما توافرت لديه أفكار أصيلة فإنها تدخل في تقابل مع أفكار المؤلف الذي تناوله بالدراسة ؛ وهنا يمكن قول الكثير من الجديد حول الحرية بدراسة الطريقة التي تحدث بها الآخرون عنها ، وإذا ما كان يريد ذلك في واقع الأمر فإن الرسالة التي كانت تستهدف المفاهيم المعرفية تتحول إلى الفصل النهائي - الختامى - لأطروحته التاريخية والمحصلة هو أن الجميع سيتمكن من التأكد مما يقول (فيما يتعلق بمفكر سابق) ، أما المفاهيم التي تطرح للنقاش فسوف يتم البرهنة عليها أمام الجميع ؛ ومن الصعب التحرك في فراغ وتكوين نظرية لم يتم التحدث عنها قليلا ذلك ؛ لابد إذن من الاعتماد على سند وخاصة إذا

ما تعلق الأمر بمشاكل غامضة مثل مشكلة الذات أو مشكلة الحرية ، وحتى لو كان الأمر يتعلق فى جوهره بأننا أمام عبقرية فليس هناك أى إزال فى البدء من خلال مؤلف آخر وهذا لا يعنى - فى هذا المقام - أنه تابع - أو أن كلمات المؤلف السابق لا يأتيا الباطل من أى مكان ؛ يمكن البدء بأى مؤلف وإثبات أخطائه والحدود القصرة التى تحرك فيها لكنها نقطة إرتكاز على أية حال ، كان أبناء العصور الوسطى يقولون بأنهم يكتنون احتراماً مبالفا فى المؤلفين الكلاسيكيين وأن المحدثين رغم ضالة حجمهم ، بالمقارنة بأولئك ، يتحولون إلى " أقزام تقف على أكتاف عمالقة " وبالتالي يمتد أفق رؤيتهم .

غير أن تلك الملاحظات لا تدخل فى ميدان الدراسات التطبيقية أو التجريبية . فإذا ما كان الأمر يتعلق بأطروحة فى ميدان علم النفس فإن البديل لا يمكن فى الخيار بين " مشكلة التلقى عند بياجى Piaget ومشكلة التلقى بصفة عامة (إذا ما عن لشخص غير رصين أن يتناول موضوعاً فيه تعميم خطير) " إذن فالبديل للأطروحة التاريخية هو الأطروحة التجريبية : « تلقى الألوان عند مجموعة من الأطفال من ذوى العاهات » ؛ وهنا يتغير الموقف فمن الأمور المنطقية عندما نتناول - بشكل تجريبى - مسألة مثل هذه أن يتوفر لدينا المنهج البحثى وأن نتمكن من العمل فى ظل ظروف معقولة فى المعمل مع وجود المساعدات اللازمة . غير أن الدارس التجريبى الجيد لا يبدأ فى دراسة ردود الأفعال على الذين هم موضع دراسته قبل أن يقوم باستعراض بانورامى ولو بسيط (تحليل الدراسات المشابهة) وإذا ما لم يحدث ذلك فهناك مخاطرة الوقوع فى دراسة شىء تمت البرهنة عليه قبل ذلك ، أو الوقوع فى مأزق تطبيق منهج ثبت عدم صلاحيته (يمكن أن تكون البرهنة الجديدة محل دراسة وبحث لمنهج لم يؤد إلى نتائج مرضية) ، ولهذا فإن الأطروحة ذات الطبيعة التجريبية لا يمكن تنفيذها فى المنزل كما لا يمكن ابتداء المنهج ، وفى هذا المقام أيضاً يجب أن نبداً بالمثل القائل بأنه إذا ما كان قرماً ذكياً فإن أفضل شىء هو القفز على أكتاف أى عملاق رغم أنه قد يكون تمثالاً متواضعاً أو على أكتاف قرم آخر ، وسوف يكون أمامه متسع من الوقت ليسير وحده بعد ذلك .

٢-٣- الموضوعات الكلاسيكية أم الموضوعات المعاصرة ؟

يبدو أن التعرض لهذه المسألة هو بمثابة إحياء للنقاش القديم " الصراع بين الشيوخ والشباب .. " كما أن هذه المسألة لا تطرح على الإطلاق في الكثير من العلوم (رغم أن أطروحة تتناول تاريخ الأدب اللاتيني يمكن أن تتناول أوراثيو Horacio أو موقف الدراسات المتعلقة به خلال العشرين عام الأخيرة) ، وإذا ما كان الأمر يتعلق بطالب يدرس تاريخ الأدب الإيطالي المعاصر فليس أمامه أى خيار آخر .

ليس من الغريب - مع ذلك - أن يكون هناك طالب يفضل موضوعات تتناول Pavese بافيسى أو باسانى Passani أو سانجيتيني رغم أن مدرس الأدب الإيطالي ينصحه بإعداد أطروحته حول البتراركية خلال القرن السادس عشر أو حول أحد المؤلفين فى أركاديا (اليونان) ، وكثيرا ما يعتمد الاختبار على القناعة والموهبة الحقيقية وبالتالي من الصعب التزحزج عنه ، كما يعتمد أحيانا على القناعة الخاطئة والقائلة بأن دراسة مؤلف معاصر هى أكثر سهولة ويسرا .

لابد من القول بأن " المؤلف المعاصر هو الأكثر صعوبة عند القيام بدراسته ، ومن الطبيعى أن يتم العثور على المادة العلمية ولو كانت ضئيلة ويمكن العثور على مؤلفاته بسهولة ويمكن الانتهاء من المرحلة الأولى سواء كان المرء يعمل فى مكتبة أم على شاطئ البحر وهو يتصفح رواية جيدة ؛ فإذا ما كان الأمر يتعلق بإعداد رسالة غير ذات قيمة وذلك من خلال تكرار ما قال به بعض النقاد عندئذ يتوقف الطرح هنا ، (وهنا أيضا يمكن إعداد رسالة تتناول البتراركية خلال القرن السادس عشر دون أن تقول شيئا) وإما أن يريد الدارس تقديم الجديد ، وفي هذا المقام يجدر بنا أن نشير إلى أنه إذا ما تعلق الأمر بكاتب كلاسيكى فهناك مساحة من التحليل الواثق التى يمكن الاعتماد عليها بينما لا يحدث نفس الشيء فى حالة الكاتب المعاصر فالآراء تتسم بغموضها وتناقضها كما أن رؤيتنا النقدية تتعرض للتزييف بسبب قلة المنظور ويضحي كل شيء فى الصعوبة .

ومما لا شك فيه أن المؤلف الكلاسيكى يتطلب قراءة مجهدة والبحث عن المراجع بطريقة متأنية (رغم أن العناوين قد تكون أقل انتشارا وقد تكون هناك قوائم تضم

الكثير من المراجع) لكن إذا ما فهمنا الأطروحة على أنها تعلم إعداد بحث فإن المشاكل التي تتعلق بالحذر والتأنى تزداد أمامنا .

وإذا ما شعر الطالب بعد ذلك بميله إلى النقد المعاصر فإن الأطروحة يمكن أن تكون بمثابة الفرصة الأخيرة لتناول الأدب القديم لممارسة التذوق والقدرة على القراءة، وهنا قد يكون من المناسب اقتناص هذه الفرصة ، كما يجب أن نلاحظ أن الكثير من كبار الكتاب المعاصرين بما فيهم الطليعين لم ينجزوا أطروحات للدكتوراه تتعلق بمونتالي Montale أو باوند Pound بل عنى دانتى أو عن فوسكولو Foscolo ، وبالتالي فلا توجد قواعد محددة : إذا يمكن للباحث الجيد القيام بتحليل تاريخى أو أسلوبى لمؤلف معاصر بنفس القدرة والدقة اللغوية التي يكون عليها عندما يتناول أحد المؤلفين القدامى .

كما أن المشكلة تتنوع بالانتقال من حقل علمى إلى آخر ففى ميدان الفلسفة نجد - على سبيل المثال - المشاكل تقتدر أطروحة تتعلق بهيسرل Husserl ، وهى أكبر من المشاكل التي تعترض أطروحة عن ديكرت ، وتتحول العلاقة بين " السهولة " وما هو قابل للقراءة " إذ نقرأ باسكال بشكل أفضل بالمقارنة بقراءتنا لكارنب Carnap ؛ إذن فإن النصيحة الوحيدة التي يمكن لى أن أسديها فى هذا المقام هى : دراسة الكاتب المعاصر وكأنه كلاسيكى ودراسة الكلاسيكى وكأنه معاصر ، وبهذا تزدادون ثراء أيها الطلاب ويصبح عملكم أكثر جدية .

٢-٤- ما هو الوقت اللازم لإعداد الأطروحة ؟

بداية ، نقول أنه يلزم وقت يتراوح بين ستة أشهر وثلاثة سنوات كحد أقصى ، وأقول إن أقصى وقت متاح هو ثلاثة سنوات فإذا لم يستطع الطالب الوصول إلى المادة العلمية اللازمة لإنجاز عمله وصياغته فهذا معناه أمر من ثلاثة :

١ - إنه أساء اختيار موضوع الرسالة الذي يتجاوز إمكانياته .

٢ - أنه واحد من أولئك الناس غير الراضين أبدا ويريدون أن يقولوا كل شيء ويواصل عمله عشرين سنة ، بينما نجد أن الدارس الماهر تتوفر لديه القدرة على وضع معالم للطريق رغم تواضعها وإنتاج شيء محدد فى هذا الإطار .

٢ - إنه أصيب " بعصبية الرسالة " فهي هو يضعها جانبا ثم يعود إليها ولا يشعر بأنه حقق ذاته ويعيش بعد ذلك فى حالة اكتئاب ويلجأ إلى استخدام النظرية لتكون بمثابة ذريعة لسقطات كثيرة ، وهذا الشخص لن يحصل على الدرجة أبدا .

ونقول "ليس أقل من ستة أشهر" . فرغم أنكم تريدون عمل شئ يساوى مقالا جيدا فى مجلة ما لا يزيد عن ستين صفحة ، فإن الوقت يمضى بين دراسة منظور الطرح والبحث عن المراجع وترتيب المادة وتحرير النص ، وهو وقت يمضى بين عشية وضحاها ، ومن الطبيعي أن يتمكن دارس جيد من كتابة مقال أو بحث فى فترة زمنية أقل غير أنه يستند إلى سنوات من الخبرة والقراءة والبطاقات البحثية والملاحظات وهى النقاط التى على الطالب أن ينشئها .

وعندما نتحدث عن ستة أشهر أو ثلاثة أعوام فأننا لا نفكر - بطبيعة الحال - فى الزمن الذى يستغرقه التحرير النهائى للرسالة والذى قد يتطلب شهرا أو خمسة عشر يوما طبقا للمنهج الذى تم السير عليه بل إننا نتحدث عن الزمن الذى ينقضى منذ أن تنشأ الفكرة الأولية للرسالة وحتى تسليمها مطبوعة ، ويمكن أيضا أن نجد أمامنا بعض الطلاب الذين يعملون فى الرسالة طوال عام كامل غير أنه يستفيد من الأفكار والقراءات التى قام بها قبل ذلك خلال العامين السابقين .

والشئ المثلث فى نظرى هو اختيار موضوع الأطروحة (مع الأستاذ المشرف) عند انتهاء العام الثانى للدراسة ، وفى هذا المقام نجد أنه يتعايش مع الموضوع والمصادر العلمية المختلفة والصعوبات التى تنشأ وموقفه من بعض المواد التى لم يؤد الاختبار فيها بعد ، والاختيار فى الوقت المناسب هو أمر جيد لكنه ليس ملزما أو غير قابل لفكاه منه إذ أن المرء يتوفر لديه عام كامل ليدرك فيما إذا كانت فكرته خاطئة أم لا ويغير الموضوع أو المشرف وكذلك ميدان البحث ، كما يجب أن ندرك جيدا أن استثمار عام فى أطروحة النيل درجة الدكتوراه فى الأدب اليونانى وتغيير الموضوع بعد ذلك منتقلا إلى التاريخ المعاصر فليس معنى هذا أنه وقت ضائع : فلقد تعلم - على الأقل - كيف يمكنه إعداد المراجع الأولية ووضع البطاقات البحثية للنص وإعداد الملخص ، وليتذكر الطلاب ما قلناه فى ١-٣ : إن الأطروحة تسهم فى المقام الأول فى تعلم تنظيم الأفكار ، وبغض النظر عن الموضوع .

ولهذا فإن اختيار الأطروحة بنهاية العام الثاني أمر جيد فأمامنا صيف سنوات ثلاث للبحث وكذلك القيام برحلات علمية إن كان ذلك ممكنا ، يمكن أن نختار الموضوعات التي تتوافق مع الأطروحة ، ومن الطبيعي أنه إذا ما كان الأمر يتعلق بأطروحة فى علم النفس التجريبي فمن الصعب أن يسير معها بشكل متوازى دراسة فى الأدب اللاتيني ، غير أنه يمكن الوصول إلى ذلك الانسجام فى الكثير من الميادين الأخرى مثل اللغوية والاجتماعية ، بالاتفاق مع الأستاذ على بعض النصوص التي تساعد على الوصول إلى الغاية المنشودة ولو كان ذلك يتطلب تغيير بعض المحتوى الخاص بالمقرر ، وعندما يكون ذلك ممكنا دون اللجوء إلى الحيل الصبائية فإن المدرس الذكى هو الذى يفضل أن يتولى الطالب إعداد امتحان له : أسبابه " وليس امتحان صدفة أو فيه تحايلا على الأمور من أجل تجاوز عقبة كؤود .

واختيار موضوع الرسالة عند انتهاء العام الثانى يعنى أن هناك وقتا كافيا حتى مطلع شهر أكتوبر من العام الرابع للحصول على الدرجة العلمية فى الوقت المناسب ، وقد تمكن من الإفادة من عامين كاملين .

وليس هناك ما يمنع من اختيار الأطروحة مسبقا ولا شىء يحول دون اختيارها لاحقا ، وذلك إذا ما قبلنا بالفكرة القائلة بالدخول فى الموضوع مع بداية العام الدراسى ، وتشير كافة الدلائل إلى أنه لا يجب التأخر فى الاختيار .

ولما كان الهدف هو إخراج عمل جيد من الضرورى التناقش مع الأستاذ المشرف فى كل خطوة يخطوها الباحث فى إطار الوقت المتاح ، وليس الأمر هو ملاحظة المشرف بل إن كتابة أطروحة تماثل إعداد كتاب كما أنها عبارة عن تمرين اتصالى يعنى وجود جمهور ويكون المشرف هو الدليل الوحيد على وجود ذلك الجمهور الكفء الذى يجده الطالب أمامه أثناء ممارسته العمل البحثى ، أما الرسالة التى يتم إعدادها فى آخر لحظة فإنها تحتم على المشرف تصفحها بسرعة ، وبعد ذلك فإذا ما اطلع المشرف على العمل فى آخر لحظة واتضح أنه غير راض عن العمل فإنه سيهاجم الدارس عند المناقشة وتكون النتائج غير طيبة ، كما أنها غير جيدة أيضا بالنسبة للمشرف الذى ليس هناك ما يبرر من جلوسه على منصة المناقشة وأمامه رسالة لا تعجبه : إنها هزيمة له أيضا . وإذا ما تصور المشرف أن الطالب لن يستطيع تمثيل

موضوع الأطروحة فعليه أن يقول ذلك له وأن ينصحه بإعداد رسالة أخرى أو أن يتمهل بعض الشيء ، وإذا ما رأى الباحث - رغم هذه النصائح - أن المشرف ليس على حق أو أن مشكلة الزمن هي مشكلة يدفع هو ضررها فعليه أن يتحمل مخاطرة مناقشة رسالة غير جديرة ، فقد تم تحذيره سلفا .

يستخلص من كل هذه الملاحظات أن الرسالة التي يستغرق إعدادها ستة أشهر ليست بأية حال أفضل شيء رغم أنها قد تقبل من مبدأ القبول بالضرر الأدنى (اللهم إلا إذا كان الموضوع الذي تم اختياره يسمح بالخروج بنتيجة منه اعتمادا على الجهد الذي بذل خلال الأعوام السابقة) .

ورغم كل ما سبق يمكن أن تكون هناك حالات من الضروري فيها إنجاز العمل في غضون ستة أشهر ، وفي مثل ذلك الموقف ينبغي البحث عن موضوع يمكن معالجته بطريقة جديدة وجادة خلال تلك الفترة ، إننى لا أريد أن يفهم هذا الكلام فى إطار " تجارى " وكأننا بصدد بيع " أطروحة ذات ستة أشهر " بأسعار مختلفة وأنواع مختلفة من العملاء ، يمكن فى حقيقة الأمر إعداد رسالة جيدة فى غضون ستة أشهر .

وها هى الشروط الضرورية لمثل هذا النوع :

١ - يجب تحديد الموضوع بدقة .

٢ - يجب أن يكون الموضوع معاصرا ما أمكن ذلك حتى لا يضطر الدارس للبحث عن مراجع حتى عصر اليونانيين ، وإلا فمن الممكن أن يكون موضوعا هامشيا كتب حوله القليل .

٣ - يجب أن تكون المراجع متوفرة فى منطقة محددة ويسهل الوصول إليها .

ولنذكر عدة أمثلة : إذا ما قمت باختيار موضوع " كنيسة القديسة ماريا دل كاستيودى السكندرية " فإننى أفترض إمكانية العثور على كل ما يساعدى فى هذا البحث ، لمعرفة تاريخ الكنيسة والترميمات التى أجريت لها ، فى المكتبة العامة فى الإسكندرية أو فى أرشيف المدينة ، وأقول " أفترض " فذلك لا يتجاوز محض الافتراض والظن ، وسوف أضع نفسى فى مكان الطالب الذى يبحث ويعمل على

الانتهاء من رسالته فى غضون ستة أشهر ، غير أنه قبل أن أبدأ فى التنفيذ ، لابد لى من الحصول على المعلومات اللازمة للتأكد من صحة ظنى ؛ أضف إلى ذلك أننى يجب أن أكون من الذين يعيشون فى محافظة الإسكندرية ، فإذا ما كنت أعيش فى الطرف الآخر من إيطاليا فإن فكرتى غير ملائمة ، وهناك " لكن " أخرى ، فإذا ما كانت هناك وثائق ومراجع جاهزة إلا أنها مخطوطات ترجع إلى العصور الوسطى ، ولم تنشر قبل ذلك فإن على أن أكون على علم بعض الشئ باللغات القديمة ، أى أن تتوفر لدى طريقة للقراءة وحل ألغاز المخطوطات ، وبذلك يتحول هذا الموضوع السهل ظاهرياً إلى موضوع صعب ، ويحدث العكس إذا ما اكتشف أن كل شئ قد تم نشره منذ القرن التاسع عشر على الأقل وبالتالي فإننى أتحرك على أرض صلبة .

هناك مثال آخر : رفائلى لاكابريا Raffaele la Capria هو كاتب إيطالى معاصر ألف فقط ثلاثة روايات وبحثاً واحداً ، وقد نشر كل ما كتب عن طريق دار نشر واحدة هي Bompiani وهنا علينا أن نتصور أطروحة بعنوان " نجاح رفائلى لاكابريا فى ميدان النقد الإيطالى " ، وإذا ما وضعنا فى الاعتبار أن كل ناشر عادة ما يحتفظ فى الأرشيف الخاص بالدار بقصاصات تضم المقالات والدراسات النقدية أو المقالات التى تتناول المؤلفين الذين تنشر لهم ، إذن فبعد عدة جلسات فى مقر دار النشر فى ميلانو يمكننى أن أفترض أننى عثرت على معظم المادة التى أبحث عنها ، كما أن الكاتب على قيد الحياة ، ويمكننى أن أكتب إليه أو ألتقى به وأصل ، من خلاله ، إلى مادة علمية أخرى وكذلك تصوير نصوص تهمنى ، ومن الطبيعى أن يقودنى البحث النقدى إلى مؤلفين آخرين تتم مقارنة لأكابديا بهم ، ها هو ميدان البحث يتسع بعض الشئ ولكن بطريقة معقولة . وعلى أية حال فإننى إذا ما اخترت ذلك المؤلف فالسبب أن عندى دوافعى ولدى اهتمامات بالأدب الإيطالى المعاصر وإلا فإن القرار المتخذ قرار خاطئ وفيه تسرع .

نطرح موضوع رسالة أخرى تستغرق ستة أشهر : " قراءة الحرب العالمية الثانية فى كتب التاريخ المخصصة للمرحلة الثانوية خلال الخمس سنوات الأخيرة " ربما كان من الصعب العثور على كافة كتب التاريخ المتداولة غير أن دور النشر المتخصصة فى هذا ليست كثيرة ، وعندما تتمكنون من العثور على النصوص أو تصبح بحوزتكم صور منها ،

فهذه تحتل مساحات صغيرة من كتب التاريخ ، فإن بالإمكان القيام بالبحث المذكور فى وقت قصير ، ومن الطبيعى أنه لا يمكن الحكم على الكيفية التى يتناول بها كتاب ما الحرب العالمية الثانية إلا بوضع هذا المنظور فى الإطار التاريخى العام للكتاب ، ولهذا يجب التعمق فى البحث بعض الشيء ، كما لا يمكن البدء إلا بعد أن نضع فى الاعتبار قراءة بعض النماذج المعتمدة عن الحرب العالمية الثانية ولكن واضحا أنه إذا ما أزيلت كل تلك الأشكال من الرقابة النقدية فإن الأطروحة يمكن إعدادها لا فى ستة أشهر بل خلال أسبوع واحد ، غير أنها لن تكون أطروحة دكتوراه بل مقالا صحفيا ربما اتسم بالدقة والموضوعية ، كما أنه لم يفصح لنا عن القدرة البحثية للدارس .

وإذا ما كانت النية هى إعداد رسالة الدكتوراه فى ستة أشهر على أساس العمل بواقع ساعة واحدة يوميا فمن غير المجدى استمرار الكلام ؛ ارجعوا إلى النصائح التى أسديها إليكم فى ١-٢ وقوموا بنقل أى رسالة وانتهت المشكلة .

٢-٥ - هل من الضرورى معرفة لغات أجنبية ؟

ليس لهذا البند علاقة بهؤلاء الذين يعدون أطروحة الدكتوراه عن اللغة الأجنبية أو الآداب الخاصة بتلك اللغة . فمن المنتظر أن يكون كل هؤلاء على معرفة باللغة التى يكتبون الأطروحة فى دائرتها ، ومن المنتظر أيضا أنه إذا ما كانت هناك أطروحة تتعلق بكاتب فرنسى فينبغى أن تكون مكتوبة بالفرنسية . وهذا ما يتم فى الكثير من الجامعات الأجنبية .

علينا هنا أن نعرض مشكلة من يقوم بإعداد أطروحة الدكتوراه فى الفلسفة أو علم الاجتماع أو القانون أو العلوم السياسية أو التاريخ أو العلوم الطبيعية ، ف دائما ما تظهر الحاجة إلى الإطلاع على كتاب مؤلف باللغة الأجنبية رغم أن الأطروحة تتعلق بتاريخ إسبانيا وربما تكون حول ثربانتس Cervantes أو حول محاكم التفتيش ، فمن الواضح أن ثربانتس وكذا محاكم التفتيش كانا من الموضوعات التى تعرض لها كبار الباحثين بالدرس ، بالإنجليزية وبالألمانية .

ومن المعتاد - فى حالات مثل هذه - أن تتم الإفادة من عملية إعداد الأطروحة للبدء فى القراءة بلغة غير معروفة للباحث ، ومن خلال بعض الجهد يمكن فهم شىء ما إذا كان هناك من يهتم بالموضوع ، وغالبا ما يتم تعلم اللغات بهذه الطريقة ، حقا ، لن يتمكن المرء من التحدث بها ، غير أنه يمكنه القراءة بها وهذا أفضل من لا شىء .

وإذا ما كان هناك كتاب واحد باللغة الأجنبية - كالألمانية - عن موضوع البحث ، والدارس لا يعرف تلك اللغة فيمكن التوصل إلى حل للمشكلة بمحاولة قراءة الفصول التى تعتبر أكثر أهمية : وليحذر من الاعتماد الزائد على هذا الكتاب غير أنه يمكنه أن يضمه إلى قائمة المراجع التى أطلع عليها فى إعداد البحث .

تعتبر كل هذه المشاكل ثانوية فالمشكلة الرئيسية هى : من الضروري اختيار موضوع لا يتطلب معرفة لغات لا أعرفها أنا كما أننى لست على استعداد لتعلمها ، وكثيراً ما يتم اختيار موضوع الأطروحة دون إدراك المخاطر المحيطة ، ونتيجة لذلك نجد أنفسنا فى حاجة إلى عرض بعض الحالات الضرورية :

١ - لا يمكن إعداد رسالة دكتوراه عن مؤلف أجنبى إذا لم نستطع أن نقرأه فى لغته الأصلية : هذه الحقيقة هى جد بديهية إذا ما تعلق الأمر بشاعر ، غير أن الكثيرين يعتقدون أنه إذا ما كانت الأطروحة تتعلق بكائنات أو فرويد أو آدم سميث فإن ذلك الشرط غير ضرورى ، وأقول أنه ضرورى ، وهناك سببان لذلك : أن أعمال هؤلاء المؤلفين لم تترجم كلها بالضرورة ، كما أن الجهد بمؤلف واحد ، ولو كان صغيرا ، يمكن أن يكون عقبة فى سبيل فهم فكره أو تكوينه الثقافى ، أما السبب الثانى فهو أن أغلب مراجع البحث المتعلقة بكاتب معين عادة ما تكون باللغة التى ينسب هو إليها ويكتب بها ، وإذا ما كان المؤلف قد تم ترجمة أعماله فليس الأمر كذلك بالنسبة للمترجمين ، ونقول أخيرا إن الترجمات لا تكون دائما أمينة لعمل المؤلف ، والقيام بإعداد أطروحة يعنى إعادة الكشف عن فكره الأصل و خاصة إذا ما كانت الترجمات قد زيفته ، كما أن الأطروحة تعنى أيضا أن نذهب إلى أبعد من الاتفاق المعروفة لنا من خلال الملخصات المدرسية ، أى أبعد من مقولات مثل " فوسكولو كلاسيكى وليوباردى رومانسى " أو " أفلاطون مثالى وأرسطو واقعى " أو " باسكال يميل إلى القلبى وديكارت إلى العقلى "

٢ - لا يمكن إعداد أطروحة حول موضوع تكون فيه أغلب المراجع العامة المتعلقة به مكتوبة بلغة لا نعرفها ، فإذا ما كان هناك طالب يعرف الألمانية جيدا ولا يعرف الفرنسية فقد لا يتمكن اليوم من إعداد أطروحة تتناول نيتشه وهو الذى كتب كل أعماله بالألمانية . وهذا يرجع إلي أنه خلال العشرة أعوام الأخيرة نجد أن أهم الدراسات التى ظهرت عنه كتبت بالفرنسية ، ويمكن أن ينطبق نفس الشيء على فرويد ، فمن الصعب إعادة قراءة المايسترو ابن مدينة فيينا دون أن نضع فى الاعتبار كل ما كتبه عنه " المراجعون " Revisionistas الأمريكان أو البنيويون الفرنسيون .

٣ - لا يمكن إعداد أطروحة عن كاتب أو موضوع وذلك بأن نقرأ عنه من خلال اللغة التى نعرفها : من قال لكم أن العمل الذى يعتبر قول الفصل لم يكتب إلا باللغة التى تعرفونها ؟ من الطبيعى أن هذه التحذيرات قد تقودنا إلى أزمة عصبية ، لكن علينا أن نسير بتؤده ؛ هناك قواعد تصحيح علمية يمكن من خلالها أن نعرف فيما إذا كان هناك عمل أو دراسة مكتوبة بلغة أخرى لم نقرأها نحن أى - على سبيل المثال - فيما إذا كانت هناك دراسة عن كاتب إنجليزى باليابانية ، كما أن هذا " التصريح بالجهل " يمتد عادة إلى اللغات غير الغربية وإلى اللغات السلافية لدرجة أن هناك دراسات جادة للغاية تتعلق بماركس ، لكنها لم تأخذ شيئا من المراجع الروسية ؛ غير أنه فى مثل هذه الحالات يمكن للدراس الجاد أن يعرف (ويبرهن على ذلك) ماذا يقولون فى هذه الأعمال نظرا لوجود ملخصات من السهل العثور عليها ؛ ومن الطبيعى أن المجالات العلمية السوفيتية والبلغارية والتشييكوسلوفاكية والإسرائيلية .. إلخ تقدم فى ذيل الصفحات ملخصات المقالات بالإنجليزية أو الفرنسية ، وهنا يمكن أن يكون من المشروع معرفة اللغة الروسية حتى ولو كان المؤلف محط الدراسة فرنسيا ، وعلى أية حال من الضرورى أن نقرأ ونعرف الإنجليزية وذلك للتغلب على المشكلة .

قبل أن نختار موضوع الأطروحة يجب أن نتسم بالدهاء ونلقى نظرة على المراجع القائمة لتتأكد أن ليست هناك مصاعب لغوية ذات بال .

ويمكن معرفة بعض الحالات مسبقا ، فمن غير الممكن إعداد رسالة فى فقه اللغة اليونانية دون أن نعرف الألمانية إذ تتوفر الكثير من الدراسات بالألمانية حول هذا الموضوع .

وعلى أية حال فإن الرسالة تساعدنا فى الوصول إلى مجموعة ، ولو ضئيلة ، من المصطلحات العامة بكل اللغات الغربية فرغم أن المرء قد لا يعرف الروسية فمن الضروري أن يميز الأبجدية ويعى فيما إذا كان ذلك الكتاب يتحدث عن الفن أو عن أحد فروع العلوم ؛ ويمكن تعلم الأبجدية فى ليلة واحدة وأن نعرف أن كلمة *Iskusstvo* معناها " فن " وأن *Nauka* تعنى العلم ، وهذا ممكن عند مقارنة عنوان بأخر ؛ كما يجب ألا ينتابنا الفرع ، إذ من الضروري أن نفهم أن الأطروحة هى فرصة أمامنا - وحيدة لممارسة بعض الأنشطة التى ستساعدنا طوال حياتنا .

هذه الملاحظات جميعها لم تأخذ كل ما هو أفضل فإذا ما كان على الطالب أن يحل مشكلة المراجع الأجنبية فما عليه إلا يتسلح بسلاح الجراءة ويذهب لقضاء بعض الوقت فى البلد الذى يناسب دراسته : غير أن هذه الطول مكلفة جدا ، والأمر هنا هو توجيه النصائح لذلك الطالب الذى لا تتوفر لديه هذه الإمكانيات .

وأخيرا نطرح آخر الافتراضات وهو الافتراض الأكثر مواءمة ، نتصور أن هناك طالبا مهتما بمشكلة التلقى البصرى وتطبيقاتها على الفنون . وهذا الطالب لا يعرف لغات أجنبية وليس لديه الوقت لتعلمها (أو أنه يعيش عقدة نفسية : فهناك البعض يتعلم السويدية فى غضون أسبوع ، وآخرون يتعلمون الفرنسية فى عشر سنوات وبعدها لا يكادون يتكلمون من التحدث بها) ، كما أنه يجب أن ينجز الرسالة فى غضون ستة أشهر لأسباب اقتصادية ، ورغم كل هذا فهو مهتم بالموضوع ويريد أن ينجز المرحلة الجامعية ليبدأ العمل، كما أنه يريد الاستمرار فى الموضوع والتعمق فيه بتقودة وعلينا أن نفكر فى حالة مثل هذه .

يمكن لهذا الطالب أن يطرح على نفسه موضوعا مثل " مشاكل التلقى البصرى وعلاقتها بالفنون التصويرية عند بعض الكتاب المعاصرين " وسوف يكون من المناسب وضع إطار للإشكالية النفسية للموضوع ، كما توجد بعض الأعمال المترجمة حول هذا الموضوع بدءا بعين جريجورى ومخه وإنهاء بالنصوص الهامة فى البعد الاجتماعى للشكل والبعد النفسى . وبعد ذلك يمكن النظر فى الموضوع من خلال ثلاثة مؤلفين ولنذكر مثلا أرنهيم *Arnheim* من منظورة للجيشالت *Gestalt* وجومبريش *Gombrich*

من المنظور السيميولوجي - الإعلامي وبانوفكسي Panofsky من خلال ما كتبه حول المنظور من البعد الأيقوني (الصورة تعكس الطباع) ؛ ويمكن أن نناقش في هؤلاء الكتاب العلاقة بين الطبيعية والثقافية في تلقى الصور ، من خلال وجهات نظر ثلاثة مختلفة وهناك بعض الأعمال الهامة التي تساعدنا في وضع الخلفية التي تتناول هؤلاء الكتاب الثلاثة ، ولتأخذ كتب جيلودورلفس GilloDorflès على سبيل المثال ؛ وبعد أن يقوم الطالب بوضع أطروملاص لهذه المناظير الثلاثة نجده يريد إعادة قراءة الجوانب الأشكالية ؛ التي وجدها ، في ضوء عمل فنى خاص ، وربما طرح تفسيراً كلاسيكياً (مثال : الطريقة التي اتخذها لونجهي Longhi لتحليل بييرو ديلا فرانسيسكا P. della Francesca) ويضم ذلك إلى المعلومات الحديثة التي جمعها . والمحصلة النهائية إذن لن تكون أصيلة أبداً وسوف تظل في منتصف الطريق بين الأطروحة البانورامية والأطروحة " ذات الموضوع المحدد " ، غير أنه كان من الممكن الوصول إليها من خلال الترجمات .

وهذا لا تلوم الطالب على أنه لم يقرأ كل أعمال بانوفكسي أو كل ما كتب بالألمانية أو الإنجليزية ذلك أن الأمر ليس أطروحة عن ذلك الكاتب بل عن مشكلة معينة أمكن الاعتماد في جزء منها على المؤلف المذكور .

سبق أن قلنا في ٢-١ أن هذا النوع من الأطروحات ليس مستحباً ذلك أن هناك مخاطرة عدم الكمال أو التعميم : ليبقى واضحاً أمامنا أن ذلك مثال على أطروحة تستغرق ستة أشهر لطالب يحاول ، بكل سرعة ، العثور على المادة الأساسية حول موضوع يهمه إنه حل للخروج من المأزق غير أن النتيجة قد تكون جيدة .

وعلى أية حال فإذا لم يعرف الطالب لغات أجنبية وإذا لم يستطع الإفادة جيداً من مرحلة إعداد الدكتوراه لتعلم اللغات فإن الحل الأمثل هو إعداد أطروحة إسبانية صرفة حيث من الممكن التخلص من أية إشارات تتعلق باللغات والآداب الأجنبية أو من السهل التوصل إلى حل لها باللجوء إلى نصوص قليلة مترجمة ، فمن يريد مثلاً إعداد أطروحة حول " أنماط القصة التاريخية من خلال " سانشوسالديانيا " للشاعر أسبرونثيدا " فعليه أن يتوفر على مفاهيم أساسية تتعلق بالقصة التاريخية وأصولها وعن والتر سكوت (بالإضافة إلى إطلاعه على الأشكاليات التي ظهرت خلال القرن

التاسع عشر بشأن الموضوع ومن هو "سانشوسالدانيا" ، غير أنه يمكنه العثور على بعض المراجع باللغة الأسبانية ويمكن له أن يقرأ أهم أعمال والتر سكوت بالإسبانية وخاصة إذا ما بحث في المكتبات عن الترجمات التي ترجع إلى القرن التاسع عشر ، هناك موضوع آخر ربما كان أقل إثارة للمشاكل وهو "تأثير ماراجال Maragall في اللغة الأدبية القطلانية المعاصرة" عليه إلا يعتمد على التفاؤل وفقط بل لابد له من الإطلاع على المراجع للتأكد فيما إذا كان هناك مؤلفون أجانب قد درسوا الموضوع ، ومن هم ؟

٢-٦- أطروحة علمية أم سياسية ؟

بعد المظاهرات الطلابية التي جرت عام ١٩٦٨ م ظهر رأى يقول بأنه لا يجب إعداد أطروحات حول موضوعات "ثقافية" أو متعلقة "بالكتب بل يجب أن تكون مرتبطة بأغراض سياسية واجتماعية ، وإذا ما كان الموقف كذلك فإن عنوان هذا الفصل هو استفزاز وخداع لأنه يدفع إلى الظن بأن الأطروحة "السياسية" ليست "علمية" ، ومن جانب آخر نجد أن الجامعة تتحدث كثيرا عن العلوم والعلمية والبحث العلمي والقيمة العلمية للعمل إلى غير ذلك من المصطلحات التي تؤدي إلى الخلط غير المقصود أو اللبس أو الشبهة غير المشروعة في الثقافة .

٢-٦-١- ما هي العلمية ؟

يرى البعض أن العلم هو الذي يتعلق بالعلوم الطبيعية أو الذي يستند على قواعد بحثية كمية : فالبحث لا يكون علميا إلا إذا تم الاعتماد على التراكيب والرموز ؛ وفي هذه الحالة فإن بحثا عن الأخلاق عند أرسطو لن يكون علميا ، كما لن يتسم بالعملية بحث آخر في ميدان "الوعي الطبقي والثورات الريفية أثناء عملية الإصلاح البروتستانتية" . غير أن هذا ليس هو المقصود من المصطلح "العلمي" في الجامعة . ومن هنا فإننا سنحاول تحديد المفهوم العلمي بمعناه الواسع ، والذي من خلاله يمكن أن تطلق تلك الصفة على عمل ما أو تُحجَب عنه .

يمكن أن تكون العلوم الطبيعية هي النموذج الأمثل اعتباراً من العصر الحديث
فالبحث يتسم بالعلمية عندما يفي بالشروط التالية :

١- يجب أن يتناول البحث شيئاً محدداً وواضحاً بحيث يكون كذلك بالنسبة
للآخرين ، والمصطلح " شئ Objeto " لا يستلزم بالضرورة أن يكون مفهومه محسناً ،
فالجزر المربع هو شئ رغم أنه لم يره أحد على الإطلاق ، كما أن الطبقة الاجتماعية
هي هدف الدراسة رغم أن البعض قد يعترض قائلاً بأننا لا نعرف إلا أشخاصاً أو
أرقاماً إحصائية وليس طبقات بالمعنى المحدد ، وطبقاً لذلك فنحن لا نعرف أيضاً واقعا
ملموساً للطبقة من خلال كافة الأرقام التي تتجاوز 3725 والتي يمكن لأحد علماء
الرياضة أن يتناولها بالدرس بشكل ممتاز ، إن تحديد الشئ يعنى تحديد الشروط
والظروف التي يجب أن نتبعها حتى نتمكن من الحديث اعتماداً على بعض القواعد
التي نقرها نحن أو أقرها آخرون قبلنا ، وإذا ما وضعنا القواعد ورأينا أن رقماً يزيد
على 3725 يمكن التعرف عليه عندما نجده ، فإننا قد وضعنا قواعد التعرف على
الشئ الذي ندرسه ، ومن الطبيعي أن تظهر مشاكل إذا ما كان علينا أن نتحدث عن
كائن متخيل يعرف الناس أنه غير موجود ، وليكن القنطور ؛ وهنا نجد أمامنا ثلاثة
خيارات : يمكننا أن نتحدث عن القنطور طبقاً للأساطير القديمة وبالتالي فإن عملنا
يعترف به الجميع ويعرف أصوله وهنا يجب علينا أن نبحث عن نصوص (شفوية أو
مرئية) نتحدث عن القنطور ، وفي هذا المقام يتم رسم ملامحه طبقاً للنصوص
الكلاسيكية حتى يتم التعرف عليه .

أما المخرج الثاني فهو الاستقصاء المفترض عن مواصفات يمكن أن تتوفر في
مخلوق حي في عالم يمكن العثور عليه (ليس العالم الواقع) ويصبح قنطوراً ، وفي
هذه الحالة علينا أن نحدد الشروط اللازمة لبقاء مثل هذا العالم وأن نشير إلى أن كل
ما نقوله إنما يدخل في إطار هذا الافتراض ، وإذا ما ظللنا أوفياء لنقطة الإنطلاق
يمكننا القول بأننا نتحدث عن «شئ» يمكن أن يكون محط دراسة علمية .

أما المخرج الثالث فيتمثل في أننا يمكن أن نقرر بوجود أدلة كافية للبرهنة على
وجود القنطور بالفعل . وفي هذا المقام علينا أن نقدم الدليل (مثل الهيكل والبقايا
الأثرية والآثار التي تركها القنطور على ما أخرجته البراكين من باطن الأرض وكذلك

الصور التي تم التقاطها باستخدام الأشعة تحت الحمراء فى الغابات اليونانية ، وكل ما نريد أن نقدمه من أدلة) الذى من خلاله يقبل الآخرون بإمكانية الحديث عن شىء مهما كانت البراهين خاطئة أو صادقة .

يتسم هذا المثل بالتناقض ولست أعتقد أن أحدا يريد إعداد أطروحة عن القنطور وخاصة إذا ما تعلق الأمر بالمخرج الثالث ، لكن كان على أن أبين ، وبسرعة ، كيف أنه يمكن تقديم «شىء» للبحث معروف لدى الآخرين فى ظل ظروف معينة ، وإذا ما أمكن فعل ذلك بشأن القنطور يمكن أن يحدث نفس الشىء فى موضوعات مثل السلوك الأخلاقى والرغبات والقيم أو فكرة التقدم والتطور التاريخى .

٢ - يجب أن يقول البحث عن هذا «الشىء» أمورا لم يتم القبول بها قبل ذلك ، أو مراجعة كل ما قبل ذلك من منظور مختلف ، وإذا ما كان هناك عمل رياضى يحاول أن يثبت صحة نظرية فيثاغورث ، باستخدام المناهج التقليدية فهذا ليس عملا علميا ، إذ لم يقدم لنا شيئا جديدا ، وأقصى ما نقوله بشأنه هو أنه عمل جديد لكنه ليس علمياً وكأننا أمام مختصر يعلمنا كيفية بناء منزل للكلب باستخدام الأخشاب والمسامير والفارة والمنشار والقادوم ؛ سبق أن أشرنا فى البند ١-١ إلى أن أطروحة «الجمع والتصنيف» يمكن أن تكون علمية ومفيدة ذلك أن من يقوم بها استطاع جمع الآراء المطروحة والربط فيما بينها بطريقة عضوية حول موضوع معين ، وإذا كان المختصر الخاص بكيفية عمل منزل للكلب لا يتسم بالعلمية فإن عملا يقوم بالمقارنة والتعليق على كافة الطرق المعروفة لإقامة منزل للكلب يمكن أن يأخذ شكلا علميا ولو متواضعا .

يجب أن نضع فى ذهننا أمرا معينا وهو أن «العمل التصنيفى» يمكن أن تكون له قيمة إذا لم يكن مسبوقا وإذا ما كان موجودا فإن الجهد الذى يبذل هو مضيعة للوقت (أو النقل من الآخر) .

٣ - يجب أن يكون البحث مفيدا بالنسبة للآخرين . فالمقال الذى يقوم لنا اكتشافاً جديداً يتسم بأنه نافع ، وكذلك نفس الشىء بالنسبة للمقال الذى يقص علينا كيفية اكتشاف رسالة لم تنشر قبل ذلك لليوباردى Leopardi وينقلها لنا بالكامل ؛

ويتسم العمل بأنه علمي (عندما يتم الالتزام بالبندين ١ ، ٢) إذا ما أضاف شيئا إلى ما يعرفه الآخرون وأن يكون أحد الأعمال التي توضع في الاعتبار - نظريا - بالنسبة لأعمال لاحقة حول الموضوع ؛ ومن الطبيعي أن الأهمية العلمية ترتبط بدرجة كبيرة بما يقدمه البحث ؛ فهناك إسهامات لا يمكن للباحثين أن يقولوا عنها شيئا طيبا ، وهناك أبحاث أخرى يضعها الباحثون في الاعتبار رغم أنه لن يكون هناك خلل كبير فيما لو تناسوها ؛ فقد نشرت منذ وقت قصير رسائل كان جيمس جويس قد بعث بها لزوجته وتحدث فيها عن مشاكل جنسية شائكة ، وهنا نجد أن من يقوم بدراسة جذور شخصية مولى بلوم Molly Bloom في «عليس» لجويس ، يجب عليه أن يعرف أن جويس كات يصف زوجته - في حياته الخاصة - بالجنسية الحيوية والواضحة مثلما هو الحال في شخصية مولى ؛ وبالتالي فالأمر يعتبر إسهاماً علمياً مقبداً ؛ ومن ناحية أخرى هناك عدة تحليلات لقصة عليس حيث نجد فيها «مولى» وقد تحدت ملامحها رغم نقص تلك المعلومات ؛ إذن فهذا إسهام غير ضروري ، وعكس هذا تماما قد حدث عندما نُشر استيفن هيرو Stephen Hero وهي أول ترجمة لقصة جويس Portrait of the Artist as a Yung Man ، عندئذ لاحظ الجميع أن من الضروري أن تؤخذ في الاعتبار وذلك لفهم المراحل التي مر بها الكاتب الأيرلندي ؛ لقد كان ذلك إسهاماً علمياً ضرورياً .

يمكن أيضاً أن يعن البعض أن يخرج للنور إحدى تلك الوثائق التي عادة ما يتم نسبتها جزأاً للفلاسفة الألمان وهي تلك الوثائق التي يطلق عليها «ملاحظات المغسلة» ، والأمر ما هو إلا مستند لا قيمة له إذ يتضمن قائمة بالمشتريات التي قام بها المؤلف في ذلك اليوم ، وأحيانا ما تكون تلك المعلومات مفيدة ، فهي ، على أي الأحوال ، تقدم لنا بعدا إنسانيا لكاتب تصور الكثيرون أنه بعيد ومنعزل عن العالم ، أو تشير إلى أنه كان يعاني من ضيق ذات اليد في تلك الفترة ، لكنها لا تضيف أي جديد لما نعرفه وهذا لأنها تفاصيل حياتية صغيرة وليست لها قيمة علمية ، رغم أنها قد تكون كذلك بالنسبة لباحثين لا يملون من السعى وراء تلك الأمور ، وليست القضية هنا تثبيط هم من يريدون القيام بذلك ، بل القول بأننا لا يمكننا أن نتحدث عن تقدم معرفي في هذا المقام وسوف يكون أكثر جدوى القيام بإعداد كتيب صغير يقص حياة هؤلاء الكتاب وشيئا عن أعمالهم ، ولو أن ذلك العمل لن تكون له قيمة علمية بل قمة تربوية .

٤ - يجب أن يزنلنا البحث بالعناصر اللازمة الدالة على صحة الافتراض الذى يقدمه وعلى ذلك فمن اللازم أن يقدم كافة العناصر لمتابعته علينا . وهذا هو شرط ضرورى ، إذ يمكننى القول بوجود "قناطير" فى بيلوبيئسو Peloponeso غير أنه يجب على أن أقوم بأربعة خطوات ضرورية (أ) تقديم الأدلة (كما سبق أن ذكرت أنفا) (ب) أن أتحدث عن الكيفية التى تم بها التوصل إلى ذلك (ج) الحديث عن كيفية العمل من أجل الوصول إلى نتائج مشابهة (د) أن أتحدث عن نوعية العظم (أو أى أثر آخر) وهو الشئ الذى يجعل النظرية قائمة عند العثور عليه .

وأكون بهذه الطريقة قد سقت الدليل على ما أقول وفوق هذا اتخذت خطوات يمكن للآخرين أن يسيروا على نهجها للتأكد مما أقول ، أو لوضعه موضع الشك .

يحدث نفس الشئ بالنسبة لموضوع آخر ، لنفترض أننى أقوم بإعداد أطروحة تشير إلى أن حركة غير برلمانية ؛ وهى التى حدثت عام ١٩٦٩م ، كان هناك تياران كان أحدهما لينينيا أما الآخر فهو تروئسكىستا Trotkista رغم أن العقيدة الشائعة هى أنها كانت حركة متجانسة . وهنا على أن أقدم الأدلة (الافتات والتسجيلات الخاصة بالاجتماعات والمقالات ... الخ) لكن أثبت أننى على حق فيما أقول . وعلى أن أوضح أيضا كيف قمت بالعمل للوصول إلى تلك المواد وأين عثرت عليها . أى بالشكل الذى قد يجعل الآخرين يسيرون فى هذا الاتجاه ، كما يجب على أن أوضح المنظور الذى قمت بتطبيقه على البراهين التى عثرت عليها أمام أعضاء تلك المجموعة ، فعلى سبيل المثال نجد أن المجموعة لو انقسمت على نفسها عام ١٩٧٠م فعلى أن أوضح فيما إذا كنت أعتبر أن المواد النظرية التى تم إعدادها تتعلق بتلك المجموعة فقط وخلال تلك الفترة الزمنية (وفى هذا المقام على أن أوضح الأساس الذى بنيت عليه رأى فى الحكم على بعض أفراد المجموعة : هل معهم كارنيه ، هل شاركوا فى الاجتماعات وكذلك الافتراضات البوليسية ؟) أو ما إذا كان على أن أخذ فى الاعتبار النصوص التى أعدها أعضاء سابقون للمجموعة بعد حلها ، انطلاقا من المبدأ القائل بأنهم إذا ما عبروا بعد ذلك عن تلك الأفكار فهذا يرجع إلى أنهم كانوا يؤيدونها تحت السطح خلال فترة نشاط المجموعة . وبهذه الطريقة فقد أتمكن من أن أجعل الآخرين يقومون بسلسلة من الأبحاث والاستقصاءات وأن يبينوا - على سبيل المثال - أن مقولاتى

كانت خاطئة ، إذ لا يمكن أن يكون فلان ما من المجموعة ، فطبقا لمصادر البوليس ، كان أحد أفراد المجموعة لكنه لم يعرفه باقى الأفراد بهذه الصفة ، وهذا على أساس المستندات الموجودة فى حوزة الشرطة ، بهذا فقط أكون قد قدمت افتراضا وبراهين ووسائل فى العمل للتأكد مما أقول .

لقد اخترت هنا - عمدا - موضوعات مختلفة للغاية وذلك لكى أبرهن على أن القواعد التعليمية يمكن تطبيقها على أى نوع من البحث .

يقتصر كل ما قلته حتى الآن على ذلك التعارض المصطنع بين الأطروحة "العلمية" وتلك ذات "الموضوع السياسى" إذ يمكن القيام بإعداد أطروحة سياسية اتباعا لكافة القواعد العلمية الضرورية ؛ يمكن أيضا تقديم أطروحة تتعلق بسرد خبرة إعلامية بديلة وذلك من خلال الوسائل السمعية البصرية فى مجتمع عمالى ؛ وسوف تكون أطروحة علمية إذا ما قمت بتوثيق خبراتى توثيقا جماهيريا وبطريقة محسوبة ، كما ستساعد أى إنسان آخر القيام بنفس الشئ سواء كان الغرض هو الوصول إلى نفس النتائج أو بغرض الكشف عن أن النتائج التى توصلت إليها لم تكن إلا مجرد صدفة وأنها لم تكن وليدة تدخل بل ترجع لعناصر أخرى لم أخذها فى الاعتبار .

والشئ الحسن فى البحث العلمى هو أن المرء لا يضيق الوقت معه ولا وقت الآخرين ؛ والعمل بالسير على النهج العلمى وافتراضاته وبعد ذلك يتم الكشف عن صحة الافتراضات إنما يعتبر عملا مفيدا يتم إنجازه فى إطار افتراض مسبق ، وإذا ما أسهمت أطروحتي فى إيقاظ همم البعض فى القيام بأعمال مضادة بين العمال (رغم أن افتراضاتى قد تكون ساذجة) فإننى قد وصلت إلى شئ مفيد .

نرى إذن أن ليس هناك تعارض بين الأطروحة العلمية والأطروحة السياسية ، كما يمكن القول بأن كل عمل يتسم بالعلمية طالما أسهم فى تطوير معارف الآخرين ، وهو بذلك يتسم بجذواه السياسية الإيجابية (أما العمل الآخر الذى له قيمة سياسية سلبية فهو ذلك الذى ينحو إلى إيقاف العملية المعرفية) ومن جانب آخر يمكن القول بثقة بأن كل عمل سياسى ناجح لابد أن يقوم على أساس علمى جاد .

ها قد رأيتكم كيف أنه يمكن إعداد أطروحة « علمية » دون اللجوء إلى الخوارزميات أو الأنابيب .

عندما نصل إلى هذه النقطة نجد أن المشكلة تأخذ شكلا آخر : ما هو الأكثر جدوى . هل هو القيام بإعداد أطروحة نظيرية أو أطروحة ترتبط بالخبرات العلمية والالتزامات الاجتماعية المباشرة ؟

وبمقولة أخرى نتساءل : ما هو الأكثر جدوى هل هو إعداد أطروحة تتحدث عن مؤلفين مشهورين أو عن نصوص قديمة ، أو إعداد أطروحة تحتّم على التدخل المباشر فى المعاصرة سواء كانت نظيرية (مثل مفهوم الاستفادة فى الأيديولوجية الرأسمالية الجديدة) أم عملية (مثل البحث فى ظروف من يعيشون فى العشش فى أرض روما) ؟

السؤال مفرغ من محتواه فى حد ذاته . فكل امرئ يمكنه أن يفعل ما يحلو له وإذا ما كان هناك طالب قد قضى أربع سنوات وهو يدرس فقه اللغة الرومانية فلا أحد بقادر على أن يذهب به للحديث عن سكان العشش ، ومن غير المعقول أيضا أن يطلب من أحد - من باب التواضع الأكاديمي - بقى أربع سنوات مع دانيلو دولسى Danilo Dolci ، أن يكتب أطروحته حول « الملوك الفرنسيين » .

غير أنه يمكننا الافتراض بأن ذلك السؤال يوجهه طالب يمر بأزمة ويتسائل عن جدوى الدراسات الجامعية وخاصة إعداد أطروحة دكتوراه ، كما أن ذلك الطالب قد تكون له اهتمامات سياسية واجتماعية بديهية الأمر الذى يجعله يخشى خيانة مبادئه بالقيام بإعداد موضوع يتعلق "بالكتب" Librescos .

إذا ما كان ذلك الشخص ضالعا فى خبرة سياسية - اجتماعية تجعله قادرا على أن يستخرج منها خطابا حاسما فمن الأفضل أن تطرح مسألة كيفية المعالجة العلمية لتلك الخبرة ، أما إذا كانت تلك الخبرة غير قائمة فإن السؤال ، فى نظرى ، يعبر عن قلق نبيل لكنه ساذج ؛ لقد قلنا قبل ذلك بأن خبرة البحث التى تحتّمها الأطروحة تساعدنا فى حياتنا المستقبلية (سواء المهنية أم السياسية) وليس هذا بسبب الموضوع الذى يتم اختياره بل بسبب التمرين الذى نمارسه والدقة المتوخاة والقدرة على تنظيم المواد المطلوبة .

ومن التناقضات الظاهرية القول بأن الطالب صاحب الاهتمامات السياسية لن يخون تلك الاهتمامات لو قام بإعداد أطروحته حول استخدام الضمانات الإشارية عند مؤلف فى علم النبات خلال القرن الثامن عشر ، أو حول نظرية Impetus فى العلوم السابقة على جاليليو ، أو الهندسة غير الإقليدية أو عن فجر القانون الكنسى أو عن جماعة من المتصوفة أو عن الطب العربى خلال القرون الوسطى أو عن المادة الكائنة فى قانون العقوبات والتي تتناول معالجة إثارة الفوضى فى الاجتماعات العامة .

يمكن أيضا استثمار الاهتمامات السياسية فى النواثر النقابية والقيام بإعداد أطروحة تاريخية تعلق بالحركات العمالية خلال القرن الماضى (التاسع عشر) ويمكن أيضا فهم المطالب المعاصرة المتعلقة بعدم الوضوح الإعلامى بين الطبقات البسيطة ، وذلك بدراسة الأسلوب والبث والأنماط الإنتاجية الخاصة بالصناعات الخشبية الصغيرة والشعبية خلال فترة عصر النهضة .

ولما كان الأمر هو الجدل ولا شىء فيمكن الاقتراح على طالب ، لم يفعل شيئا حتى اليوم إلا ممارسة النشاط السياسى والاجتماعى ، بأن يقوم بإعداد واحدة من تلك الأطروحات وهذا أفضل من سرد الخبرات الذاتية المباشرة ، فمن الواضح أن إعداد الرسالة سوف يكون الفرصة الأخيرة أمامه لتحصيل معارف تاريخية ونظرية وتقنية كما سيتعلم أنماط التوثيق (وبذلك يتمكن من تبيان الأوضاع النظرية أو التاريخية للنشاط السياسى الذى يمارسه) .

من الطبيعى أن أقول إن هذا رأى ، وحتى أعبر عن احترامى لرأى الآخر فإننى أضع نفسى فى مكان ذلك الذى اضطلع بنشاط سياسى ويريد إثراء أطروحته من خلال عمله وخبراته السياسية وكتابتها .

وهنا نجد أنه من الممكن القيام بعمل ممتاز : غير أنه من الضرورى أن تقول ، بوضوح وبشكل قاطع ، مجموعة من الأمور وخاصة تلك التى تتعلق بالدفاع عن كيان مهام وأنشطة من هذا النوع .

يحدث أحيانا أن يقوم الطالب بإعداد مائة صفحة تتعلق بتوضيح مناقشات وعلاقات بين أنشطة وإحصائيات تم الاستعانة بها من خلال أعمال سابقة ، ثم يقدمها كأطروحة "سياسية" ويحدث أيضا أن ترى لجنة المناقشة أنه عمل جيد إما لأنها لجنة

غير صالحة أو لجنة كسولة أو أنها لجنة ديماجوجية ، ومع هذا فهو عمل تهريجي ولا تتعلق هذه الصفة بالجوانب الجامعية بل بالجوانب السياسية في جوهر الأمر ؛ هناك طريقة جادة وهناك طريقة غير مسئولة في لعب السياسة ، فعندما يقرر أحد السياسيين اتخاذ خطة للتنمية دون أن تتوفر لديه المعلومات الكاملة عن الوضع الاجتماعي فليس مهرجا فحسب بل أقول إنه مجرم ، كما يمكن القيام بعمل يسىء للتوجه السياسي الذي ينسب إليه بإعداد أطروحة سياسية خالية من القواعد العلمية .

سبق الحديث في ٢ - ٦ - ١ عن ماهية هذه القواعد وكيف أنها ضرورية أيضا للعمل السياسي الجاد ، وأذكر هنا أن طالبا كان يؤدي الاختبار في قضية الاتصالات بالجماهير ويؤكد أنه قام بإعداد استبيان « بين جمهور المشاهدين من العمال في منطقة معينة ؛ وفي حقيقة الأمر فإنه قام باستخدام الميكروفون وسأل ما يقرب من اثني عشر من فنيي الساعات خلال رحلتين قام بهما بالقطار ، وبالتالي كان واضحا أن النتائج لهذه المقابلات لم يكن "استبياناً" ، وهذا لأنه لم يف بالمتطلبات الضرورية في كل استبيان وفقط ، بل لأن النتائج التي توصل إليها كانت متخيلة دون الحاجة إلى القيام بإجراء ما فعل ، ويمكن أن نسوق مثالا مشابها وهو أن نتصور أنه لو كان هناك اثنا عشر فردا يجلسون على مائدة معينة فإن أغلب الناس سوف يقولون ما يحلو لهم وهو أن يشاهدوا المباريات منقولة على الهواء مباشرة ، وعلى ذلك فإن تقديم ما يشبه الاستبيان للوصول إلى تلك النتيجة الهامة ليس إلا محض عمل هزلي ، كما أنه خداع للنفس من جانب الطالب الذي يتصور أنه حصل على معلومات موضوعية» ، غير أن ما فعله إنما كان أن جعل وجهه نظره تقريبي .

ومن الواضح أن خطر السطحية يدور حول الأطروحات ذات الطابع السياسي بصفة خاصة لسببين :

(أ) فالرسائل التاريخية أو اللغوية يوجد بشأنها قواعد تقليدية للبحث وبالتالي لا يمكن للباحث أن يتغاضى عنها . بينما نجد أن الرسائل التي تدور حول الظواهر الاجتماعية تتطلب أحيانا ابتكار تلك المناهج (وعلى ذلك فالأطروحة السياسية الجيدة عادة ما تكون أصعب من أطروحة ذات طبيعة تاريخية) .

(ب) كما أن المنهجية المتعلقة بالبحث الاجتماعي على « الطريقة الأمريكية » قد كرسَت المناهج الإحصائية الكمية وأدت إلى العديد من الأبحاث التي لا تخدم في فهم الظواهر الواقعية ، وإنطلاقاً من هذا فإن الكثير من الشباب من نوى الاتجاهات السياسية يتخذون موقف غير الواثق من هذا التوجه الذي يعتبر توجهها "اجتماعياً على المقاس" في أحسن الأحوال ، ويتهمون ذلك المنهج بأنه يخدم النظام والذي يعتبر غطاءً أيديولوجياً له . وكرد فعل على ذلك هناك اتجاه لعدم البحث وتحويل الأطروحة إلى مجموعة من اللافتات المتلاحقة والرموز أو التأكيدات ذات الطابع النظرى .

كيف يمكن تفادى هذا الخطر ؟ يمكن ذلك بوسائل عديدة وذلك بمراجعة الأبحاث الجادة حول الموضوعات المشابهة وألا ننحرف وراء عمل وبحث اجتماعى إذا لم نكن قد تابعنا نشاط مجموعة واحدة ناضجة على الأقل ، وأن نقوم باستخدام مناهج خاصة بجمع البيانات وتحليلها وألا نفخر أننا استطعنا فى غضون بضعة أسابيع قليلة القيام بعملية استقصاء وتحقق التى تستغرق بطبيعتها الوقت الطويل والتكلفة العالية .. غير أنه لما كانت المشاكل تتغير بتغير ميادين البحث فإن الموضوعات ومدى استعداد الطالب ، وبالتالي لا يمكن إسداء النصائح ، فسوف اقتصر هنا على ذكر مثال . سوف أسوق موضوعاً جديداً للغاية يبدو أنه لم يدرس بعد ، وهو موضوع له خلفية سياسية وأيديولوجية وعملية - كما أن الكثير من الأساتذة التقليديين سوف يرونه على أنه موضوع صحفى - هذا الموضوع هو ظاهرة محطات الراديو المستقلة .

٢ - ٦ - ٣ - كيف يمكن جعل موضوع معاصر ذى صبغة علمية ؟

نحن نعرف أنه قد ظهرت فى المدن الإيطالية الكبرى العديد من هذه الإذاعات ، كما يوجد منها اثنتان أو ثلاثة أو حتى أربعة فى التجمعات السكانية التى يصل تعدادها إلى مائة ألف نسمة وأنها تظهر فى كل مكان ، وهى إما إذاعات ذات طابع تجارى أو سياسى كما أنها تواجه مشاكل قانونية والتشريعات القائمة تتسم بالغموض ، غير أنها فى تطور دائم ، كما أن الفترة التى يستغرقها إعداد هذا الكتاب (أو إعداد أطروحة) وحتى اللحظة التى يظهر فيها للبيع (أو مناقشة الرسالة) فإن الموقف سوف يكون قد تغير .

ولهذا فعلى - قبل كل شيء - أن أقوم بتحديد الزمان والمكان بدقة تمهيدا للقيام بالبحث .

ويمكن أن أختار فقط الإذاعات الحرة فى إيطاليا خلال الفترة من ١٩٧٥ ، وحتى ١٩٧٦ . غير أن البحث لابد أن يكون كاملا ، فإذا ما قررت بحث الإذاعات فى ميلانو فقط فلابد أن يشملها البحث فى جميعها . وإذا ما حدث عكس ذلك فإن البحث يكون غير كامل إذ ربما أسقطت من دراستى الإذاعة الأكثر أهمية فيما يتعلق بالبرامج ودرجة استماع الجمهور والتكوين الثقافى لمن هم وراءها أو المكان الذى تتوجه إليه (الأرباض أو الحى أو وسط المدينة) .

وإذا ما قررت العمل على عينة قومية مكونة من ثلاثين إذاعة فلا مانع : لكن يجب أن أضع أسس الاختيار وإذا ما كان الواقع القومى يقول بأنه مقابل كل خمس إذاعات سياسية هناك ثلاثة ذات طبيعة تجارية (أو مقابل كل خمسة تنسب إلى اليسار هناك واحدة تنسب إلى اليمين) كما لا يجب أن أختار عينة الثلاثين إذاعة ومن بينها تسع وعشرين سياسة ومن اليسار (أو العكس) ، فإذا ما حدث ذلك فإننى أقدم صورة للظاهرة على أهوائى أو مخاوفى وليس على أساس الواقع .

يمكننى أيضا اتخاذ قرار (وهنا نجد أنفسنا من جديد أمام موضوع وجود القنطور فى عالم ممكن) برفض البحث فى مسألة الإذاعات لأتناول موضوعا آخر وهو الإذاعة الحرة المثالية ، وفى هذه الحالة يجب أن يكون المشروع متكاملا وواقعيًا (فلا يمكن أن أفترض وجود أجهزة غير قائمة أو أنها ليست فى متناول مجموعة خاصة صغيرة العدد) كما أنه من غير الممكن أن أقدم مشروعًا مثاليًا دون أن أضع فى اعتبارى الخطوط العامة للظاهرة الواقعية ، وبذلك يصبح ضروريا (سيرا على نفس الحالة) القيام ببحث أولى حول الإذاعات القائمة بالفعل .

وعلى أن أقوم بعد ذلك بإعلان وجهة نظرى والأسس التى اعتمدت عليها فى تعريف "الإذاعة الحرة" أى أعلن عن هدف البحث .

هل أفهم الإذاعة الحرة على أنها إذاعة يسارية ؟ أم أنها إذاعة وراءها مجموعة صغيرة تعيش فى وضع شبه قانونى وعلى أرض الوطن ؟ أم أنها إذاعة ليست تابعة

للاحتكار الحكومي رغم أنها قد تكون - على سبيل الصدفة - جزءا من شبكة مستخدمة لأغراض تجارية في الظاهر ؟ أم على أن أضع في اعتباري المعيار الإقليمي وأرى أن الإذاعة الحرة هي الإذاعة التي توجد في سان مارينو أو مونت كارلو ؟ وأيا كان الاختيار الذي سأسير عليه فإنه من الواجب على أن أفصح بوضوح عن المعايير وأن أشرح السبب الذي جعلني أستبعد بعض الظواهر من دائرة البحث ، ومن البديهي أن المعايير لابد أن تكون معقولة كما أن المصطلحات التي أستخدمها لابد أن تكون واضحة بشكل لا لبس فيه : يمكنني أن أقرر أن الإذاعة الحرة هي في نظري تلك التي تعبر عن موقف أقصى اليسار ، وعندئذ يجب على أن أضع في اعتباري أنه المصطلح « الإذاعة الحرة » عادة ما يطلق على إذاعات أخرى ولا يمكنني خداع القراء وأجعلهم يظنون أنني أتحدث عنها أو أن تلك الإذاعات غير موجودة ، وهنا يجب أن أحدد أنني على غير اتفاق مع مصطلح « الإذاعة الحرة » الذي يطلق على الإذاعات التي لا أريد أن أدخلها في دائرة البحث (ويجب أن يكون الاستبعاد مبنيا على أساس واضح) أو أن أتوصل إلى مصطلح أقل عمومية لأطلقه على الإذاعات التي أدرسها .

وهنا يجب على القيام بوصف البنية الخاصة بالإذاعة الحرة من المنظور التنظيمي والاقتصادي والقانوني . فإذا ما كان هناك مهنيون محترفون يعملون في بعضها ، وفي بعضها الآخر يعمل بعض الهواة الذين يتناوبون العمل فعلى القيام برسم نمطية تنظيمية . على أيضا أن أرى فيما إذا كان كل هؤلاء لهم مواصفات مشتركة تسهم في تحديد نموذج مجرد للإذاعة الحرة ، أو أن المصطلح نفسه يضم تحته سلسلة غير متجانسة من الخبرات المتنوعة .

سوف تدركون الآن السبب في التمسك بالدقة العلمية وأنه مفيد في مثل هذا التحليل لأسباب عملية ، ذلك أنني إذا ما أردت تأسيس إذاعة حرة فعلى أن أعرف ماهية الظروف المناسبة لذلك المشروع .

إذاعة قناة Canale 100	إذاعة بوب Pop	إذاعة سنترو Centro	إذاعة أورورا Aurora	إذاعة دلتا Delta	إذاعة جاما Gamma	إذاعة بيتا Bet	
-	-	-	-	-	+	-	مذيعون محترفون
+	+	+	+	-	+	+	المساحة المخصصة للموسيقى
+	+	+	-	-	+	+	الدعاية والإعلانات
-	+	-	+	+	-	+	التوصيف الأيديولوجي المباشر

وحتى نضع نمطية أمينة يمكننا - على سبيل المثال - إعداد قائمة تتضمن كافة السمات الممكنة وتطبيقها على كافة الإذاعات التي ندرسها ، وسوف أضع سمات إذاعة معينة في وضع رأسي ، أما أفقياً فإنني سأضع الإحصائيات الخاصة بسمات معينة ، إنه عبارة عن مثال توجيهي وذى أبعاد محدودة للغاية حيث يتضمن أربعة معايير - المذيعون المحترفون والوقت المخصص للموسيقى وكذا الإعلانات والسمات الأيديولوجية - مطبقة على سبع إذاعات متخيلة ؛ وسوف يوضح لي جدول مثل هذا أن « إذاعة بوب » هي إذاعة لها مجموعة غير مهنية كما أن سماتها الأيديولوجية واضحة حيث تبث الموسيقى وتخصص لها وقتاً أكبر من التعليقات كما أنها تقبل إذاعة الإعلانات ، كما أن الجدول سيدل على أن نسبة الإعلانات أو سيطرة الموسيقى على التعليقات لا تتعارض بالضرورة مع السمات الأيديولوجية ، ذلك أننا سوف نجد اثنتين من الإذاعات على هذا الوضع بينما نجد إذاعة واحدة لها سمات أيديولوجية كما أن المساحة المخصصة للتعليقات أعلى من تلك المخصصة للموسيقى ، كما أنه لا توجد أي من هذه الإذاعات إلا ولها سمات الأيديولوجية كما أنها تقبل بث الإعلانات وتخصص مساحة أكبر للكلام بالمقارنة بالموسيقى ، وهكذا على التوالي . نحن نعرف أنه جدول افتراضي كما أنه يتضمن معايير قليلة والعدد الضئيل من الإذاعات ، وعلى ذلك لا يسمح لنا بالخروج بنتائج إحصائية جديرة بالتصديق .

أما الآن فننتساءل : كيف يتم الحصول على هذه البيانات ؟ هناك مصادر ثلاثة :
الوثائق الرسمية ، وتصريحات وإقرارات أصحاب الشأن وسجل الاستماع .

البيانات الرسمية :

هي البيانات التي يوثق بها غير أنه لا يتوفر الكثير منها في حالة الإذاعات الحرة ، ومن المعروف أنه يجب تسجيل ذلك النشاط أمام السلطات المختصة ، كما يوجد عقد إنشاء الشركة أمام كاتب العدل أو أى شيء من هذا القبيل لكنه ليس من البديهي إمكانية الإطلاع على كل ذلك ، وإذا ما تم التوصل إلى أسس تنظيمية أكثر دقة ، يمكن العثور على مزيد من البيانات ، وعلى أى الأحوال لا يوجد المزيد ؛ وعليكم أن تأخذوا في الاعتبار أيضا أن أسم الإذاعة وتردد البث وساعاته هي من البيانات الرسمية ، وإذا ما كانت هناك أطروحة تأخذ في اعتبارها هذه العناصر الثلاثة عن الإذاعات فإنها إسهام مفيد .

تصريحات أصحاب الشأن :

يتم توجيه أسئلة لأصحاب الشأن المسؤولين عن الإذاعة ، ويعتبر ما يقولونه من البيانات الموضوعية شريطة أن يتعلق الأمر بما قالوه هم وطالما كانت معايير الحصول على تلك المقابلات متجانسة ، كما ستتم محاولة إعداد استبيان بغية الرد على كافة الموضوعات التي نراها هامة، كما أن رفض الرد على موضوع ما يجب تسجيله ، ولست أقول بأن الاستبيان يجب أن يكون جافا وقاطعا ومؤسسا على النعم وعلى اللا ؛ وإذا ما قام كل مدير بالإدلاء بتصريح عن البرنامج الذي تديره إذاعته فإن تسجيل كافة هذه التصريحات يمكن أن يكون وثيقة مفيدة . ولنتفق فيما بيننا على مصطلح "البيانات الموضوعية" إذا ما تعلق الأمر بحالة مثل هذه ، إذ أن المدير يقول "ليست لدينا أهداف سياسية ولا يقوم أحد بتمويلنا" ، فلا شيء هناك يضمن لنا بأنه يقول الحقيقة غير أن الواقعة في حد ذاتها تشكل "معطى موضوعيا" ويمكن التأكد من هذا التأكيد من خلال التحليل النقدي لمحتوى ما يذاع ، وبذلك ننتقل إلى المصدر الثالث من مصادر البيانات .

سجل الاستماع :

سوف تلاحظون هنا الفارق بين العمل الجاد وبين عمل الهواة فأن تعرف طبيعة الإذاعة المستقلة ، لابد أنك تابعتها لعدة أيام وليكن طوال أسبوع كامل، ساعة بساعة ، وقمت بتفريغ محتوى ما يذاع والوقت الذى يتم فيه البث ومدة البرامج المختلفة والأوقات المخصصة للموسيقى وتلك المخصصة للكلام ومن الذين يشاركون فى المناقشات - إذا ما كان هناك - وعن أى شىء يتحدثون وهكذا .. غير أنكم لا يمكن أن تجعلوا الأطروحة متضمنة كل ما تم بثه طوال أسبوع ؛ يمكنكم فقط ذكر بعض الأمثلة ذات الدلالة (التعليقات على الأغاني ، والتصفيق أثناء النقاش ، وطريقة إذاعة الخبر) بمعنى أنها تسهم فى رسم الملامح الفنية واللغوية والأيدولوجية للإذاعة محط البحث .

وهناك أنماط لسجلات الاستماع سواء فى الراديو أو التلفزيون ، منها على سبيل المثال ما قامت هيئة ARCI طوال عدة سنوات ، فى بولونيا Bolonia ، حيث قام المسؤولون عن الاستماع بقياس مدة بث الأخبار واستخدام مصطلحات معينة .. الخ . وبعد القيام بهذه الخطوة مع بعض الإذاعات يمكنكم القيام بالمقارنة بينها : فمثلا كيف تم تقديم نفس الأغنية أو نفس الخبر فى اثنتين من الإذاعات أو أكثر .

يمكنكم أيضا إجراء مقارنة بين برامج الإذاعات الحكومية مع الإذاعات المستقلة : المدة المخصصة للموسيقى وتلك المخصصة للكلام ، نسبة الأخبار وبرامج التسلية ، نسبة البرامج الإعلانية ، والموسيقى الكلاسيك والموسيقى الخفيفة ، والموسيقى الإيطالية والأجنبية ، والموسيقى الخفيفة التقليدية وتلك الأخرى « الشبابية » وهكذا . ترون إذن أنه يمكن الخروج بالكثير من المعلومات باستخدام الساعات والقلم ، وهى معلومات ربما لن تتمكنوا من التوصل إليها من خلال لقاءاتكم مع المسؤولين .

يحدث أحيانا أن تؤدى المقارنة بين مختلف المعلنين (نسبة المطاعم ودور السينما ودور النشر ... إلخ إلى تزويدنا بمعلومات عن مصادر التمويل (وإلا فإنها ستظل غامضة علينا) التى تحصل عليها إذاعة معينة .

والشرط الوحيد الذى لا يمكنكم أن تتجاوزوه هو أنه لا يجب أن تنصرفوا من خلال انطباعاتكم أو الخروج بنتائج كذلك التى تقول بأنه « إذا ما كانت الإذاعة تبث

موسيقى بوب وإعلانات بأن أمريكيان Panamerican فهذا يعنى أنها إذاعة موالية للأمريكان « والشئ الهام هو أن تعرف فى هذه الحالة ما الذى تم بثه فى الوحدة أو الثانية أو الاثنين والثلاثاء والأربعاء .

وإذا ما كان عدد الإذاعات كبيراً فليس أمامكم إلا أحد أمرين : إما الاستماع إليها جميعها وذلك من خلال تكوين مجموعات استماع واستخدام العديد من أجهزة التسجيل والراديو (وهذا هو الحل الأكثر جدية فمن خلاله يمكنكم مقارنة الإذاعات ببعضها خلال أسبوع واحد) ، أو الاستماع لإذاعة واحدة كل أسبوع ، وفى هذه الحالة الأخيرة لابد من العمل بجد ، والاستماع إليها الواحدة بعد الأخرى ، حتى يكون هناك نوع من التجانس المتعلق بفترة الاستماع فلا يمكن أن يستمر هذا لمدة ستة أشهر أو عام كامل فأنتم تعرفون أن التنقلات بين المهنيين فى هذا القطاع سريعة وشبه مستديمة ، وإن يكون هناك مدلول للمقارنة بين إذاعة بيتا Beta فى يناير وبرامج إذاعة أورورا Aurora فى أغسطس ، وفى هذا الشهر لسنا نعرف ما الذى طرأ على الإذاعة الأولى .

لنقل أن ذلك العمل تم إعداده بشكل جيد . فماذا علينا أن نفعل بعد ذلك ؟ الكثير . وأذكر على سبيل المثال ما يلى :

- وضع مؤشرات الاستماع فلا توجد هناك بيانات رسمية كما لا يمكن الوثوق بتصريحات المسؤولين ، والطريقة الوحيدة هى إجراء استبيان باستخدام التليفون كوسيلة (ما هى الإذاعة التى تستمع إليها فى هذه الآونة ؟) . وهذه الطريقة هى التى تستخدمها (راديو وتليفزيون إيطاليا) هيئة RAI غير أنها تتطلب عملية تنظيمية مكلفة بعض الشئ ، وعليكم أن تبتعدوا عن البحث قبل تخصصوا شيئاً من الوقت لتسجيل الإنطباعات الشخصية مثل تلك القائلة "بأن الأغلبية تستمع إلى إذاعة دلتا" وهذا الحكم يصدر لأن هناك خمسة أصدقاء يقولون بأنهم يستمعون إليها ، كما أن مشكلة مؤشرات الاستماع سوف تبين لكم كيفية التعامل معها بطريقة علمية . غير أن الأصعب هو تعلم تلك الطريقة وإلا فمن الأسهل إعداد أطروحة عن تاريخ روما .

- تدوين ملاحظات عن الجدل الذى يدور فى الصحف عن تلك الإذاعات .

- التعليق على بعض القوانين المنظمة لذلك النشاط ، وشرح كيف أن الإذاعات تلتزم بها أو تخالفها وما هي المشاكل الناجمة عن تلك السلوكيات .
- توثيق مواقف الأحزاب المختلفة فى هذا الشأن .
- إجراء مقارنة بين أسعار الإعلانات ، فربما لن يتفوه المسؤولون عن الإذاعات المختلفة بشيء فى هذا المقام أو أنهم يكذبون عليكم ، غير أنه إذا ما كانت إذاعة دللتا تثبت إعلانات عن مطعم « بنىوس » Pinos فربما أمكنكم أن تعرفوا المعلومة التى تهمكم عن صاحب ذلك المطعم .
- لتأخذوا أحد الأحداث كعينة (مثل مرحلة الانتخابات السياسية) وسجلوا كيفية تناول إذاعتين أو أكثر لتلك العملية .
- عليكم القيام بتحليل الأسلوب اللغوى لكل إذاعة (تقليد مقدمى البرامج فى الإذاعات الحكومية ، تقليد « الجوكرى » المسئول عن حلبات الرقص على الطريقة الأمريكية Disc Jockey واستخدام المصطلحات المناسبة بالنسبة للمجموعات السياسية ، وبعض اللهجات ... إلخ .
- تحليل الكيفية التى تأثرت بها بعض المحطات الإذاعية الحكومية بالإذاعات الحرة مثل اختيار البرامج أو الاستخدامات اللغوية .
- تصنيف الآراء حول الإذاعات الحرة وهى تلك التى يدل بها المتخصصون والزعماء السياسيون .. إلخ . فثلاثة آراء تمكنا من إعداد مقال صحفى ، أما مائة رأى فتساعدنا على إعداد استبيان .
- تصنيف وجمع المراجع المتعلقة بالموضوع ابتداء من الكتب والمقالات التى تتحدث عن تجارب مشابهة فى بلاد أخرى وحتى المقالات التى قد تمت مثلها بصلة ما ، كما أنها تصدر فى المحافظات أو المجلات الصغيرة . والهدف هو التوفيق الكامل للموضوع .
- وليكن واضحا أنه لا يجب عليكم أن تقوموا بكل هذه الأمور . فالقيام بأمر واحد فقط ولكن بشكل جاد ومكتمل ، يعتبر موضوع أطروحة دكتوراه فى حد ذاته . غير أننى لا أقصد بذلك القول بأنه المثل الذى ذكرت الوحيد الذى يمكن

القيام به فلقد اقتصر على بعض الأمثلة لأوضح كيفية العمل فى موضوع يبدو ظاهريا أنه غير « أكاديمى » وخال من النقد الأدبى ، إذ يمكن أداء عمل علمى يفيد الآخرين ويمكن إدخاله فى دائرة بحثية أوسع ويصبح ضروريا لمن يريد التعمق فى الموضوع وقد خلا من الغموض والملاحظات الجرافية والرؤى الاستقطابية .

وختاما لكل ما سبق نتساءل : أطروحة علمية أو سياسية ؟ إنه لسؤال خطأ إذ يمكن تكون هناك أطروحة تتناول نظرية الأفكار عند أفلاطون ، تساوى فى مقدارها العلمى الجاد أطروحة تتعلق بسياسة لوتا كوينوا Lotta Continua فى عام ١٩٧٤ م . فإذا ما كنتم من هؤلاء الذين يريدون مواصلة العمل الجاد فعليكم أن تفكروا فى الأمر ملياً ، ذلك أن الأطروحة الثانية أصعب من الأولى وتتطلب المزيد من النضج العلمى ، والعنصر الحيوى فى هذا المقام هو أنه لا تتوفر لديكم المكتبات التى يمكن أن تعتمدوا عليها . وبالتالي لتقوموا بإنشاء مكتبة .

أريد القول ببساطة أنه يمكن إعداد أطروحة دكتوراه لها سماتها العلمية مع أن الآخرين قد يرون الموضوع على أنه موضوع « صحفى » ويمكن أيضا إعداد أطروحة « صحفية » مع أن موضوعها قد يوحى بالعلمية .

٢-٧ - كيف يمكن الحيلولة دون استنزاف المشرف لطاقتك ؟

يختار الطالب أحيانا أحد الموضوعات معتمدا فى ذلك على توجهاته ، وأحيانا أخرى يعمل ما نوه له به الأستاذ المشرف .

وعندما يتم طرح بعض الموضوعات فإن الأساتذة يسلكون أحد طريقين : طرح موضوع يعرفونه جيدا ويستطيعون توجيه الطالب فيه بسهولة ، أو طرح موضوع لا يعرفونه بدرجة كافية ويريدون أن يعرفوا المزيد عنه .

ولیکن واضحاً لنا أن هذا المعيار الثانى هو الأكثر نزاهة ونبلاً فالأستاذ الذى يشرف على أطروحة مثل هذه يعتبر نفسه مجبرا على زيادة مساحة الرؤية عنده بشأن موضوع ما ، فإذا ما كان يريد الإشراف الجيد على الطالب فلا بد له من القيام بشيء جديد ، ومن المعتاد أن الأستاذ عندما يختار هذا الطريق الثانى فهو يثق فى الطالب

ويقولها له بصراحة وهى أن الموضوع جديد بالنسبة له ، ويهمه التعمق فيه ، هناك أيضا بعض الأساتذة الذين يرفضون الإشراف على رسائل تتناول موضوعات تم قتلها بحثا رغم أن الوضع الحالى للجامعة - الأعداد الكبيرة من الطلاب - قد يؤدى إلى الحد من درجة الالتزام عند الكثيرين ويجعلهم أكثر تفهما للموقف .

هناك أيضا حالات معينة منها أن الأستاذ يقوم بإجراء بحث على المدى الطويل ، ولهذا فهو فى حاجة إلى معلومات كثيرة والطريقة عنده هى الإفادة من طلاب الدكتوراه كأعضاء فريق ، إذ يقوم هو : بالإشراف على الرسائل خلال سنوات معينة ، وبحيث تصب فى الاتجاه المحدد لها . فإذا ما كان الأستاذ متخصصا فى الاقتصاد ومهتما بوضع الصناعة فى فترة زمنية بعينها فإنه سوف يشرف على رسائل تتناول بعض القطاعات الخاصة وبذلك يعمل هو على أن تكتمل الصورة لموضوعه . وعلينا أن نعترف بأنها طريقة مشروعة وعلمية ومفيدة : فالعمل فى الأطروحة يسهم فى إعداد بحث أكثر نفعاً ، كما أنه مفيد من الناحية التعليمية فالطالب يتلقى نصائح من أستاذ على دراية واسعة بالموضوع كما يمكن له أن يستعين بالأطروحات الأخرى التى قام بإعدادها طلاب حول موضوعات ذات صلة . وإذا ما أعد الطالب عملا جيدا فإن من المتوقع النشر الجزئى لعمله - كحد أدنى - وربما كان هذا فى إطار العمل المشترك ككل .

وعلى أى الأحوال هناك بعض المصاعب التى سنعرض لشيء منها وهى :

١ - أن الأستاذ مستغرق فى الموضوع وبالتالي يجبر الطالب على العمل بينما ليس له أدنى اهتمام به ، وعندئذ يتحول هذا الأخير إلى مساء يتولى الحصول على المادة العلمية ليقوم آخرون بتحليلها . وهنا يمكن أن تتسم الأطروحة بأنها متواضعة ، فالأستاذ سوف يقوم بعد ذلك - عند إعداد بحثه النهائى - باستخدام بعض أجزاء من العمل الذى تم إعداده (الأطروحة) لكنه لن يذكر اسم الطالب فلا يمكن أن ينسب إليه أية أفكار محددة .

٢ - وإما أن يكون الأستاذ غيرت أمين وبالتالي يدفع الطلاب للعمل ويجعلهم يحصلون على الدرجة ، وينتهز الفرصة لينقض على جهودهم وكأنه جهده هو . ويصل الأمر فى بعض الأحيان إلى أن يوصف ذلك المسلك بأنه عدم أمانة غير مقصودة :

فالاستاذ تابع خطوات العمل فى الرسالة بشغف وتابع الكثير من الأفكار ، وبعد مرور بعض الوقت لم تعد هناك خطوط فاصلة بين الأفكار الخاصة به وأفكار الطالب ، وهذا يحدث أحيانا عند القيام بنقاش قوى يتعلق ببعض الموضوعات ففى نهاية المطاف لا نقدر على تذكر نسبة الأفكار إلى قائلها فى البداية وما هى الأفكار التى توصلنا نحن إليها اعتمادا على الآخرين .

كيف يمكن تفادى تلك المتاعب ؟ لابد أن الطالب قد عرف شيئا عن الأستاذ قبل الاقتراب منه والتحدث إليه فى هذا الشأن ، كما أنه أجرى اتصالات ببعض طلاب الدكتوراه وأخذت تتكون عنده فكرة عما يريد كما أنه قد قرأ بعض كتب ذلك الأستاذ وفيما إذا كان يشير إلى معاونيه - فى الإشارات العلمية - عندما يتحدث أم لا . أضف إلى ذلك ، وجود عناصر أساسية هى التقدير والثقة .

لا يجب أن نكون نهب الخوف والعصبية وأن نشك فى الانتحال فى كل لحظة نرى فيها أحدا يتحدث عن موضوعات قريبة من موضوع الرسالة ، فإذا ما أعددت أطروحة دكتوراه عن العلاقة الداروينية واللاماركسيـم Lamarkismo فى إطار الأدب النقدى ، فإنكم سوف تدركون أن هناك عددا كبيرا تناول الموضوع وأن هناك العديد من الأفكار المشتركة بين الطلاب . فلا تعتبروا أنفسكم عباقرة جاد بهم الزمان وتم الغدر بهم بعد فترة ، عندما ترون أن طلابكم بعد ذلك ، أو الأستاذ أو زميل آخر ، فقد تناولوا نفس الموضوع .

إننا نفهم سرقة المادة العلمية على أنها استخدام البيانات التجريبية التى يتم الحصول عليها من خلال إجراء تجربة معينة ، ويدخل فى هذا الإطار عملية الاستيلاء على وصف لمخطوطات نادرة لم يتم التعرض لها قبل ذلك رأى قبل البحث الذى تم إعداده ، ويدخل أيضا : الإفادة من المعلومات الإحصائية التى لم يتعرف لها أحد قبلكم اللهم إلا إذا ذكر المصادر (فالجميع من حقه الاعتماد على رسالة الدكتوراه كمرجع بعد طبعها ومناقشتها) ، ونذكر أيضا استخدام الترجمات التى أعددتوها لنصوص لم تترجم قبل ذلك أو أنها ترجمت بطريقة أخرى .

وعلى أية حال يجب ألا نبالغ كثيرا فى الاعتداد بالنفس وعليكم أن تضعوا فى الاعتبار أنه عند القبول بموضوع أطروحة لابد أن نتيقنوا من أنها تشكل جزءا من مشروع كامل أو لا ، وعليكم أن تقرروا فيما إذا كان الأمر يستحق المشاركة من عدمه .

٣ - البحث عن المادة العلمية

٣-١- إمكانية الحصول على المصادر

٣-١-١- ما هي مصادر البحث العلمى ؟

تتولى أطروحة الدكتوراه دراسة موضوع اعتمادا على أدوات معينة وكثيرا ما يكون الموضوع كتابا والأدوات المعينة كتباً أخرى ، وهذا هو موضوع أطروحة نفترض أنها تتناول "الفكر الاقتصادي" لأدم سميث ، حيث الموضوع عبارة عن كتب لأدم سميث ، وكذلك الأدوات فهي كتب عنه، وفى مثل هذه الحالة نقول بأن مؤلفات سميث هي المصادر الأولية ، أما الكتب التى تتناوله بالبحث فهي المصادر الثانوية أو الأدب النقدي ، وإذا ما كان الموضوع هو مصادر الفكر الاقتصادي عند سميث فإن المصادر الأولية تصبح تلك الكتب التى استلهمها سميث ، وفى واقع الأمر نجد أن من مصادر مؤلف معين يمكن أن تعتبر أيضاً وقائع تاريخية (مثل مناقشات جرت على أيامه وتتاولت بعض الظواهر بعينها) ، غير أن تلك الوقائع يمكن العثور عليها يوما فى صورة مادة مكتوبة أى فى نصوص أخرى .

ويحدث العكس أحيانا عندما نرى أن الموضوع هو عبارة عن ظاهرة طبيعية : مثل أطروحات الدكتوراه المتعلقة بتيارات الهجرات الداخلية فى إيطاليا المعاصرة ، وكذلك سلوكيات بعض الأطفال المعوقين ، وآراء الجمهور فى برنامج تلفزيونى معين . والمصادر ، فى هذه الحالة ، لا تتوفر فى شكل نص مكتوب غير أنها يجب أن تتحول إلى نصوص يمكن إدخالها فى الأطروحة على أنها وثائق : مثل البيانات الإحصائية ووصف المقابلات وربما الصور الفوتوغرافية أو أية وثائق سمعية بصرية ، أما فيما يتعلق بالأدب النقدي فالأمور لا تختلف كثيرا عن الحالة السابقة فإذا لم يكن فى شكل كتب أو مقالات منشورة فى المجلات ، فإنها سوف تكون مقالات منشورة فى صحيفة يومية أو مستندات متنوعة .

يجب أن نضع فى اعتبارنا يوما التمييز بين المصادر وبين الأدب النقدي فعادة ما ينحو هذا الأخير إلى ذكر جزء من المصادر غير أن تلك إنما هي مصادر من الدرجة الثانية كما سنرى فيما بعد . كما أن البحث المتسرع وغير المنتظم كثيرا ما يؤدي إلى الخلط بين الخطاب حول المصادر والخطاب حول الأدب النقدي . فإذا ما اخترت

موضوعا مثل الفكر الاقتصادي عند آدم سميث وقمت بتطوير العمل فإننى سوف ألاحظ أننى أتوقف بشكل يزيد عن الحد تفسيرات مؤلف معين وأنسى القراءة المباشرة لأعمال سميث ، وهنا يمكننى فعل أحد أمرين : العودة إلى المصادر أو اتخاذ قرار بتغيير الموضوع وأن أدرس تفسيرات مؤلفات سميث فى الفكر الليبرالى الإنجليزى المعاصر غير أن ذلك لن يعطينى من أن أعرف ما الذى قاله سميث رغم أن الشئ الأهم هو مناقشة ما قاله الآخرون عنه أكثر من مناقشة ما قاله هو . ومن الواضح أنه إذا ما كانت هناك رغبة فى نقد من حلّلوا أعماله بطريقة عميقة فما على إلا مضاهاة ما كتبوه بالنصوص الأصلية للمؤلف .. وعلى أية حال يمكن ألا تعينى الأفكار الأصلية فى شئ ، وفى هذا المقام أفترض أننى بدأت العمل فى موضوع للدكتوراه حول فكر "زن" Zen فى التراث اليابانى . وهنا نجد أن من البديهي القراءة باليابانية ، كما لا يمكن الوثوق بالترجمات القليلة المنشورة فى الغرب، كما نفترض أننى عندما قمت بمراجعة الأدب النقدي أبدت اهتمامى بميول بعض التوجهات الطليعية الأدبية والفنية فى الولايات المتحدة إلى فكر "زن" خلال عقد الخمسينيات ، وهنا يتضح لى بجلاء أننى لست مهتما بالتحديد باللاهوت والفلسفة فى دائرة فكر "زن" بل ما يهمنى، فى حقيقة الأمر ، هو معرفة كيف أن الأفكار الشرقية الأصلية قد أصبحت إحدى عناصر أيديولوجية فنية غربية . وعندئذ يصبح موضوع الأطروحة هو استخدام تنويهات زن فى "سان فرانثيسكو رينسانس" خلال عقد الخمسينات - أما مصادرى فى هذه الحالة فهى نصوص كيرواك Kerouac وجينسبرج Ginsberg وفيرلينيتى Ferlinghetti وآخرين . هذه إذن هى المصادر التى يجب أن أعمل على أساسها، أما فيما يتعلق بـ"زن" فتكفى بعض الكتب الموثوق فيها وبعض الترجمات الجيدة : وإذا لم يكن فى ذهنى واضحا أن كتاب كاليفورنيا فسروا "زن" تفسيراً سيئاً ، فمن الواجب الرجوع المباشر إلى النصوص الأصلية، . أما إذا تحدثت عن إستلّهامهم الحرّ لترجمات ذلك المفكر اليابانى فإن ما يهم هو ما فعلوه مع زن وليس ذلك الأصلى .

ومعنى كل ما سبق أن من الضروى تحديد الهدف من الرسالة بدقة وسرعة وهذا يساعد عمل صحة طرح المشكلة منذ البداية وتحديد مصادر البحث .

وقد عرضنا فى هذا الفصل (٣-٢-٤) مثالا يوضح كيف أنه يمكن البدء من نقطة الصفر تقريبا ومع ذلك يمكن أن تكتشف وجود المصادر الهامة فى مكتبة صغيرة .

غير أنها حالة نادرة ما تتكرر ، وعلى أى الأحوال نجد أن الموافقة على الموضوع مرهونة بإمكانية العثور على المراجع ، كما يجب أن نعرف: (١) أين يتم العثور عليها . (٢) وهل ذلك سهل أم لا ، (٣) وقيما إذا كنتُ قادرا على استخدامها أم لا .

يمكننى أن أجازف وأقرر إعداد أطروحة حول بعض مخطوطات جويس Joyce دون أن أعرف أنها فى جامعة بوفالو Buffalo أو أننى أعرف أن من المستحيل على الذهاب إلى تلك الجامعة، كما يمكننى أن أتحمس وأقرر العمل فى مراجع وثائقية لأسرة معينة من الجوار ثم أكتشف بعد ذلك أنها أسرة حريصة جدا ولا تفتح الأرشيف الخاص بها إلا لكتاب على شهرة كبيرة، كما يمكننى اتخاذ قرار بدراسة بعض الوثائق التى ترجع إلى العصور الوسطى ومن السهل العثور عليها غير أننى لم أفكر أبدا فى الالتحاق بدورة دراسية لأتمرن على قراءة المخطوطات القديمة .

وبدون الحاجة إلى البحث عن أمثلة غاية فى التعقيد يمكننى أن أقرر دراسة أعمال مؤلف دون أن أدري أن مؤلفاته الأصلية نادرة وأن على الترحال من مكتبة إلى أخرى ومن بلد إلى آخر، أو أن يبدو لى من السهل الحصول على الميكروفيلم لكل أعماله دون أن أتنبه إلى أنه لا يوجد فى الجامعة التى أدرس بها جهازا لقراءة الميكروفيلم أو أننى أعانى من بعض أمراض العيون التى تجعل من الصعب على العمل بشكل دائم ومكثف .

ومن غير المجدى أن أختار موضوع الأطروحة فى موضوع سينمائى - وأنا المتعصب لهذا الفن - يتعلق بمخرج ظهر خلال العشرينيات من القرن العشرين وبعد ذلك أكتشف أنه توجد نسخة واحدة لعمله فى أرشيف السينما فى واشنطن . Film Archives de Washington

وبعد أن يتم حل المشاكل المتعلقة بالمصادر تظهر المشاكل المتعلقة بالأدب النقدى . إذ يمكننى اختيار أطروحة تتناول مؤلفا غير مشهور ، خلال القرن الثامن عشر ، لأنه يوجد فى مكتبة المدينة التى أعيش فيها أول طبعة لعمله ، لأننى قد أكتشف بعد ذلك أن أفضل الأعمال النقدية حول ذلك المؤلف لا يمكن العثور عليها إلا بشق الأنفس .

لا يمكن حل تلك المشاكل بمجرد اتخاذ قرار بالعمل فى إطار ما هو متوافر ذلك أن الأدب النقدى يجب قراءته فى مجمله أو أغلبه وخاصة ما هو هام كما يجب قراءة المصادر المباشرة (انظر البند التالى) .

من المستحسن ، قبل الإقدام على خطوات طائشة ، اختيار موضوع آخر سيرا على المعايير التى عرضنا لها فى الفصل الثانى .

سوف أقدم فيما يلى - على سبيل التوجيه - بعض الأطروحات التى شهدت مناقشتها منذ وقت قريب . وقد تم تحديد المصادر فى تلك الأطروحات بدقة ووضوح حيث كانت تتعلق بحقل محدد كما أنها كانت فى متناول الباحثين الذين يعرفون كيف يستخدمونها . أولى هذه الرسائل كانت بعنوان : التجربة الكنسية - المعتدلة فى مجلس بلدية مودينا (Módena ١٨٨٩ - ١٩١٠) ، وقد قام الطالب أو المشرف بتحديد زمن البحث بدقة . كما أن الطالب كان من نفس البلدة ، وبذلك فإنه كان يعمل على نفس الميدان . أما المراجع فكانت موزعة بين : المراجع العامة والمراجع المتعلقة بمدينة مودينا ، وأتصور أنه اعتمد على مكتبة بلده فيما يتعلق بالنقطة الثانية ؛ أما بالنسبة للأولى فلا بد أنه انتقل إلى أماكن أخرى مثل دار المحفوظات والمصادر الصحفية وقد قام الطالب بفحص ومراجعة كافة الصحف المتعلقة بتلك الفترة .

أما الأطروحة الثانية فكان عنوانها : السياسة المدرسية للحزب الشيوعى الإيطالى ابتداء من وسط - اليسار وحتى الاحتجاج الطلابى . نجد فى هذا الموضوع أن الطالب قد حدده بدقة ويكثر من التأنى والحذر : فابتداء من عام ١٩٦٨ كان من الممكن أن يتعرض البحث لجدل كبير . أما مصادره فكانت الصحف الرسمية للحزب الشيوعى ومحاضر البرلمان وأرشيف الحزب والصحافة بصفة عامة ، ويمكننا أن نتصور أنه مهما بلغت دقة تحديد الموضوع فقد غابت الكثير من الأشياء الواردة فى الصحافة ؛ غير أننا يجب أن نلاحظ أنها مصادر ثانوية يمكن اللجوء إليها لمعرفة بعض الآراء وبعض الانتقادات . أما فيما يتعلق بتحديد السياسة التعليمية للحزب الشيوعى فقد كان كافيا اللجوء إلى التصريحات الرسمية . ومن المؤكد أن الأمر يختلف لو كان موضوع الرسالة هو السياسة المدرسية للديمقراطية المسيحية ، أى سياسة الحزب الحاكم . فمن ناحية نجد التصريحات الرسمية ، ومن ناحية أخرى نجد الخطوات الفعلية التى تتخذها الحكومة والتى ربما تتناقض مع ما أعلنته : وهنا كان

من الممكن أن يأخذ البحث أبعادا درامية . كما نفترض أيضا أن الفترة التي تتم حولها الدراسة كانت تتجاوز عام ١٩٦٨م وبالتالي يجب تصنيف كافة ما نشر من قبل المجموعات غير البرلمانية والتي أخذت تنتشر اعتبارا من ذلك التاريخ . ويكون ذلك ضمن أحد المصادر التي يتم الاعتماد عليها .. وفي هذا المقام فإن البحث سيكون في غاية القسوة . وختاما أفترض أن الطالب قد توافرت لديه فرصة العمل في روما أو استطاع الحصول على صور من تلك المادة العلمية التي طلبها .

كانت الرسالة الثالثة عن تاريخ العصور الوسطى . وهو موضوع يبدو في غاية السهولة في نظر من ليسوا على خبرة ؛ لقد تناول الموضوع مصارف أموال كنيسة سان S. Zeno (فيرونا - Verona) خلال العصر الوسيط المتأخر ، وفحوى الرسالة فحص بعض أوراق الأرشيف الخاص بالكنيسة التي ترجع إلى القرن الثالث عشر ، ومن الواضح أن الطالب على إلمام واضح بتقنية قراءة المخطوطات القديمة وأى المعايير يجب أن يسير عليها ، غير أن توفره على هذه القدرات ليس كل شيء ، فقد قام بتطوير أطروحته بجد واجتهاد وعلق على نتائج ما قدمه . وعلى أية حال فقد كانت الرسالة تعتمد على مراجع تبلغ الثلاثين . وهذا مؤشر على أن تلك المشكلة المحددة قد تم رسم ملامحها التاريخية بعناية ، معتمدا في ذلك على الأدب السابق على تلك الفترة . كما أتصور أن المتقدم للحصول على الدرجة كان من أبناء هذه البلدة واختار عنوانا يمكنه أن يدرسه دون الخروج من محل إقامته .

أما عنوان الرسالة الرابعة فهو : خبرة المسرح النثرى في الترينتينو Trentino . يعرف ، الطالب الذي كان يعيش في ذلك الإقليم أن الأمر عبارة عن عدد محدود من الخبرات ، فقام بإعادة تصنيفها اعتمادا على الصحف الصادرة خلال عدة أعوام وكذلك على الأرشيف في الوحدات المحلية (البلدية) وعلى البيانات الإحصائية المتعلقة بحضور الجمهور . هناك رسالة خامسة عنوانها : جوانب السياسة الثقافية في بودريو Budrio وخاصة تلك المتعلقة بنشاط مكتبة البلدية ، وهي لا تختلف كثيرا عن الرسالة السابقة : أى أنهما نموذجان لأطروحات يمكن التحقق من مصادرها بعناية كما أنهما مفيدتان إذ تقودان إلى توثيق إحصائي - اجتماعي يمكن أن يرجع إليه الباحثون في المستقبل .

وتختلف الرسالة السادسة عن سابقتها فهي حالة مثالية للأطروحات التي تتم في إطار متسع من الوقت ووفرة الوسائل المتاحة ، كما أنها تؤكد كيف يمكن إعداد أطروحة على مستوى علمي في موضوع كان يبدو لأول وهلة كنوع من التصنيف . وعنوانها : إشكالية الممثل في أعمال أدولف أبيا Adolphe Appia . فنحن نعرف أنه مؤلف مشهور وأجريت دراسات كثيرة على أعماله سواء من قبل مؤرخي المسرح أو المنظرين وكأنها أمام موقف يقول بأن لا شيء هناك يمكن إضافته . إلا أن الطالب قد ألقى بنفسه في خضم بحث قام به في صمت واعتمد على الأراشيف السويسرية وارتداد الكثير من المكتبات ورجع إلى كثير من الأماكن التي كان يعمل فيها المؤلف واستطاع بعد كل هذا أن يجمع مراجع تتعلق بكتابات "أبيا" (بما في ذلك المقالات القصيرة التي لم يعد أحد لقراءتها من جديد) وجمع أيضا كل ما كُتب عن أبيا بحيث أمكنه دراسة الموضوع بتعمق ودقة حسبما قال عنه المشرف ، فهاتان السمتان الأخيرتان كان لهما أثر حاسم في مستوى الرسالة . لقد ذهب الباحث إلى ما هو أبعد من الجمع والتصنيف وسلط الضوء على مصادر لم يكن من السهل الوصول إليها .

٣-١-٢- مصادر من الدرجة الأولى والثانية :

عندما نتعامل مع الكتب فإن المصدر من الدرجة الأولى هو الطبعة الأصلية أو الطبعة النقدية للعمل الذي نتناوله بالنقد والدراسة .

الترجمة إذن ليست مصدرا : إنها غطاء خارجي وكأنها أسنان صناعية أو نظارة أو وسيلة محدودة للوصول إلى شيء ليس في متناول يدي .

المختارات ليست مصدرا : إنها غذاء قد تم تناوله ومضغه قبل ذلك رغم أنها يمكن أن تفيد كاقتراب أولى، غير أنني إذا ما قمت بإعداد أطروحة حول مؤلف بعينه فمن المتصور أنني رأيت فيه شيئا لم يره الآخرون ولا أجد في المختارات إلا ما رآه آخر . والتقارير التي أعدها كتّاب آخرون لا تعتبر مصدرا ولو كانت تلك الأعمال مزودة بالكثير من الاستشهادات المطولة . فأقصى ما يمكن أن تكون هو اعتبارها مصادر من الدرجة الثانية . ويمكن أيضا اعتبار المصدر من الدرجة الثانية - من خلال وجهات نظر كثيرة فإذا ما أردت إعداد أطروحة عن الخطابات البرلمانية

ل بالميرو توجلياتي Palmiro Togliatti ، فتلك الخطابات التى تنشرها Unitá تعتبر من مصادر الدرجة الثانية فلا أحد يضمن أن من قام بتحرير النص لم يحذف شيئاً أو لم يرتكب أخطاءً . وهنا فإن المحاضر البرلمانية هى مصدر من الدرجة الأولى . وإذا ما أردت دراسة إعلان استقلال الولايات المتحدة ، فإن المصدر الوحيد الذى يعتبر من الدرجة الأولى هو الوثيقة نفسها وكذلك صورة جيدة منها ، وفى هذا الإطار يندرج نص حقيقه ، نقديا ، مؤرخ مشهور بدقته والتزامه العلمى . ندرك إذن أن مفهوم "الدرجة الأولى" و"الدرجة الثانية" يعتمد فى الأساس على الأطروحة نفسها . فإذا ما كانت غايتها مناقشة الطباعات النقدية الموجودة فيجب الرجوع إلى الأصول ، أما إذا كان الموضوع هو مناقشة الطباعات النقدية الموجودة فيجب الرجوع إلى الأصول ، أما إذا كان الموضوع هو مناقشة المفهوم السياسى لإعلان الاستقلال فإن الطبعة النقدية تكفى وزيادة .

وإذا كنتُ أريد القيام بإعداد أطروحة عنوانها البنية القصصية لرواية "الخطيبان" los novios فإننى سأكتفى بأى طبعة من أعمال مانزوني Manzoni ، أما إذا كنتُ أريد مناقشة مشاكل لغوية (مثل : مانزوني بين ميلانو وفلورنسا) فيجب على اللجوء إلى طباعات نقدية جيدة تتناول الصياغات المختلفة لذلك المؤلف .

يمكن القول إذن أن المصادر يجب أن تكون من الدرجة الأولى وذلك فى إطار الأهداف التى حددتها من وراء إعداد الأطروحة . والشئ الذى لا يجوز الإقدام عليه هو أن أعتمد على المؤلف الذى أدرسه ، من خلال الآخرين . ومن الناحية العلمية لا يجوز أن ننقل استشهداً اعتماداً على استشهد آخر رغم أن ذلك قد لا يتعلق بما قاله المؤلف الذى نتناول عمله بالدرس . غير أنه توجد استثناءات فى بعض الرسائل ذات الطبيعة الخاصة .

إذا ما قمتم باختيار موضوع مثل مشكلة الجمال فى اللاهوت Summa theologiae للقديس توماس الإكويني ، فإن المصدر الدرجة الأولى هو النص نفسه . ويمكن القول بأن طبعة BAC ، التى تباع حالياً ، كافية ، إلا إذا انتابكم الشك فى أن هناك خيانة للأصل ، وعندئذٍ عليكم الرجوع إلى طباعات أخرى (وهنا سوف تكون أطروحتم ذات طابع لغوى بدلاً من الطابع الجمالى - الفلسفى) . وسوف تكتشفون أن مشكلة "الجمال" قد تعرض لها القديس توماس عند تعليقه على الأسماء الإلهية Divinis Nominibus

لـ سيودو ديونيسيـو Seudo-Dionisio . وسوف يكون عليكم أن تراجعوا هذا التعليق رغم الدائرة المحدودة لعنوان الرسالة . وفى نهاية المطاف سوف تكتشفون أن القديس توماس قد استند فى موضوعه على التراث اللاهوتى السابق وأن العمل على جمع تلك المصادر التى اعتمد عليها يستغرق حياة بأكملها . وهنا سوف تجدون أن دوم هنرى بويلون Dom Henry Pouillon قام بإعداد بحث موسع أوردَ فيه فقرات مطوّلة لكافة المؤلفين الذين علقوا على Seudo-Dionisio وأشار إلى علاقات قائمة واشتقاقات وتناقضات . أنتم أيضا قد تسرون الإشارة إلى ألكسندرو دى هاليس A. de Hales أو إلى Hilduino إلدينو وعندئذ يمكنكم الاعتماد على المادّة التى أوردها Pauillin ؛ وإذا ما أصبح النص الخاص بـألكسندرو دى هاليس ضروريا لأطروحتكم فما عليكم إلا محاولة الرجوع إليه مباشرة فى طبعه Quaracchi، إما إذا ما كان الأمر هو استشهادات قصيرة فيكفى هنا أن نشير إلى أنه تم أخذ ذلك من خلال بويلين Pouillin . ولن يتهمكم أحد بعدم الجدية ذلك أن المؤلف المذكور هو باحث جاد . كما أن النص الذى تم نقله من خلاله ليس هو الهدف الرئيسى للأطروحة .

أما ما لا يجب أن نفعله مطلقاً هو أن نعتد على مصادر من الدرجة الثانية ونتصنّع أننا رجعنا إلى المصدر الأصيل . وليس هذا لأسباب أخلاقية فقط بل عليكم أن تفكروا فيما سيحدث لو سألوكم عن كيفية الحصول على تلك المخطوطة فى الوقت الذى يعرف الجميع أنها أعدمت عام ١٩٤٤ ..

ومع كل ما عرضناه لا يجب أن تقفوا فريسة مصادر الدرجة الأولى ، فعلى سبيل المثال يعرف الجميع أن نابليون بونابرت قد مات فى ١٨٢١/٥/٥م ويمكن معرفة ذلك من خلال مصادر الدرجة الثانية (كتب التاريخ التى تعتمد على كتب أخرى مماثلة) وإذا ما أراد أحد دراسة تاريخ وفاة نابليون فما عليه إلا أن يرجع إلى المصادر التى تعود إلى ذلك العصر . أما إذا كنتم تتحدثون عن تأثير موت نابليون على الشباب الليبراليين من الأوربيين فيمكنكم الاعتماد على أى كتاب للتاريخ واعتبار لحظة الوفاة سليمة . وعندما يلجأ الطالب إلى مصادر الدرجة الثانية فالمشكلة تكمن فى أن عليه أن يتنبّه من كل استشهاد وأن ذلك بالفعل قد ذكره أكثر من مؤلف ، وإلا فالفشك : والحل هو إما أن يبعد نفسه عن تلك المعلومة أو يتأكد من استشهاده من خلال الرجوع إلى الأصل .

ولما قدمنا فى السطور السابقة مثالا عن الفكر الجمالى عند القديس توماس فإننا نقول بأن النصوص المعاصرة التى تناقش تلك المشكلة تنطلق من مقولة تشير إلى أن القديس توماس قال هذه العبارة "Pulchrum est id quod visum placet" . وما فعلته عندما أعددت أطروحتى عن هذا الموضوع هو البحث عن النصوص الأصلية وحينئذ أدركت أن القديس توماس لم يتفوه بذلك أبدا . بل قال "Pulchra dicuntur quae visa placent"

لسنا هنا فى معرض شرح السبب فى أن الصيغتين يمكن أن تؤدىا إلى نتائج تحليلية مختلفة . ما الذى حدث ؟ الأمر ببساطة هو أن العبارة الأولى طرحها الفيلسوف مارييتان Maritain منذ وقت طويل وتصور بذلك أنه أمين فى تصويره لفكر القديس توماس ، وفى هذا المقام أخذ الآخرون هذه الصيغة (التي تم استخراجها من مصدر من الدرجة الثانية) دون أن يكلفوا أنفسهم عناء الإطلاع على مصدر الدرجة الأولى .

هناك مشكلة مماثلة نجدها فى الاستشهادات الخاصة بالمراجع، فإذا ما كان هناك من يريد إنجاز أطروحة فى وقت قصير فإن البعض يلجأ إلى أن تتضمن المراجع عناوين لم يقرأها أو يتحدث فى الحواشى أسفل الصفحة عن تلك الأعمال (والأسوأ من هذا ذكرها فى متن النص) معتمدا على إشارات وردت فى مصادر أخرى . يمكن أن تقرأوا ، وأنتم تعلمون أطروحة عن الباروك ، مقال لوشيانو أنسيشى Luciano Anceschi بعنوان "Bacone tra Rinascimento e Barocco" فى Da Bacone a Kant (بولونيا - مولينو ١٩٧٢) . تذكرون ذلك المقال وتعثرون كذلك على تعليق على نص آخر فتكتبون قائلين : [لمزيد من التفاصيل عن الموضوع أنظر نفس المؤلف "الجمالية عند باكون" فى الجمالية الانطباعية الإنجليزية - بولونيا - ألفا ١٩٥٩] وأنتم ستتعرضون الموقف لا تحسدون عليه عندما يقول لكم أحد من أعضاء اللجنة إنه نفس المقال غير أنه أعيد طبعه بعد ثلاث سنوات من الطبعة الأولى التى ظهر فيها ولكن فى عدد محدود من النسخ .

إن كل ما قلناه عن مصادر الدرجة الأولى سليم إذا ما كان هدف الأطروحة ليس عدة نصوص بل ظاهرة لا زالت على الساحة . فإذا ما كنتم تريدون الحديث عن ربود فعل الفلاحين فى رومانيولا Romanola إزاء نشرات الأخبار فى التلفزيون فالمصادر

التي تعتبر من الدرجة الأولى فى هذه الحالة هى "الاستبيان الميدانى" الذى يتم سيراً على القواعد المتبعة فى مثل هذه الحالات . أو اللجوء إلى استبيان شبيهة نُشر حديثاً، غير أننى إذا ما اقتصررت على الإشارة إلى معلومات وبيانات فإننى هنا أتصرف تصرفاً خاطئاً رغم أن ذلك قد يكون مرجعه تغيّر الفلاحين وكذا برامج التلفزيون منذ تلك اللحظة وحتى اليوم .

يختلف الأمر كثيراً لو كان موضوع الرسالة : الأبحاث حول العلاقة بين الجمهور والتلفزيون خلال الستينيات .

٢-٢ : البحث عن المراجع

٢-٢-١ : كيفية استخدام المكتبة

كيف يمكن القيام بعملية استقصاء أولية فى مكتبة ما ؟ إذا ما توفرت لدى المرء قائمة موثوق بها بأسماء المراجع فمن البديهي أن الخطوة التالية هى الرجوع إلى فهرس المؤلفين لنعرف ما الذى يمكن أن تقدمه المكتبة فى هذا الأمر، ثم نتنقل بعد ذلك إلى مكتبة أخرى .. وهكذا . غير أن هذه الطريقة تعتمد على وجود قائمة بالمراجع (وبالتالى ضرورة اللجوء إلى مكتبة ربما واحدة فى روما وأخرى فى لندن) . هذه ليست القضية التى تهم القراء كما أنها لا تتدرج بالضرورة على الباحثين المحترفين الذين يمكنهم الذهاب إلى مكتبة بحثاً عن كتاب ، إلا أن هدفهم عند الحضور إلى المكتبة لا يكمن إلا فى سبيل إعداد قائمة بالمراجع .

ومعنى إعداد قائمة بالمراجع هو البحث عن شئ غير معروف وجوده حتى اللحظة، والباحث الجيد هو ذلك الذى يدخل مكتبة وهو لا يعرف شيئاً عن موضوع ما ثم يخرج منها وقد عرف شيئاً .

الفهرست : تقدم المكتبة بعض التسهيلات للبحث عن ذلك الشئ الذى نجهل وجوده وأول تلك التسهيلات هو الفهرست الخاص بالموضوعات . ومعروف أن الفهرست طبقاً للمؤلفين هو مرتب أبجدياً وهو مفيد لمن يعرف ما يريد . أما من لا يعرف ذلك فأمامه فهرست الموضوعات وهنا أعثر فيه - إذا ما كانت المكتبة جيدة - على كل ما يمكننى العثور عليه على أرففها ، وليكن الموضوع هو سقوط الإمبراطورية الرومانية الغربية .

يجب أن نعرف كيف نبحت من خلال فهرست الموضوعات ومن الطبيعي ألا يتضمن الحرف "س" شيئاً عن "سقوط الإمبراطورية الرومانية" [اللهم إلا إذا كان الأمر هو وجود مكتبة بها بطاقات شديدة التعقيد] . إذن يجب البحث في موضوع "الإمبراطورية الرومانية" وبعد ذلك في موضوع "روما" ثم في "تاريخ" (الرومانى) . وإذا ما كانت لدينا بعض المعلومات الأولية فسوف يتوفر لدينا الذكاء الكافى للبحث فى موضوع رومولو أوجوستولو Rómulo Augústulo أو موضوع "Augústo (R.)" ، و "Orestes" و "Odoacro" و "Bárbaras" و "Romano-Bárbaros (Reinos)" . ومع ذلك فالمشاكل لا تنتهى عند هذا الحد . فالكثير من المكتبات يوجد بها نوعان من الفهارس: إثنان بترتيب المؤلفين وإثنان آخران للموضوعات . أى أن هناك ما هو قديم أى الذى يصل إلى تاريخ معين ، وذلك الحديث الذى يأخذ طريقه للاكتمال وسوف يضم القديم إليه فى يوم من الأيام . وليس الأمر هو أن "سقوط الإمبراطورية الرومانية" يمكن العثور عليه فى الفهرست القديم إذ يمكن العثور على كتاب صدر منذ عامين يتناول ذلك الموضوع وبالتالي فهو مسجل فى الفهرست الجديد . أضف إلى ما سبق أن بعض المكتبات تحتوى على فهارس منفصلة تتعلق بمجموعات خاصة . يحدث أيضاً أن تدمج بعض المكتبات بين المؤلفين والموضوعات ، وهناك أخرى حيث نجد فهارس للكتب وأخرى للمجلات . وعلى أية حال من الضرورى دراسة كيفية تنظيم المكتبة التى نعمل فيها ثم نتخذ القرار المناسب . يحدث أيضاً أن تكون هناك مكتبة بها كتب فى الدور الأرضى أما المجلات فهى فى الدور العلوى .

الحدس مهم أيضاً فإذا ما كانت هناك مكتبة (إيطالية) وبها فهرس قديم للغاية ، فإننى عند القيام بالبحث فى كلمة Retorica [البلاغة] يجب أن أحتاط للأمر وأبحث أيضاً فى كلمة Rettorica فربما قام مصنف بوضع تلك الكتب تحت تلك الكلمة الأخيرة دون أن يدري .

علينا أن نأخذ فى الحسبان أن فهرست المؤلفين أوثق من فهرست المواد فتصنيفه لا يخضع لتفسير موظف المكتبة مثلاً هو الحال فى التصنيف حسب المواد فإذا ما كان يوجد فى المكتبة كتاب لروسى جيوسيپ Rossi Giuseppe فمماً لا شك فيه أن هذا المؤلف موجود فى الفهرست الخاص بذلك . أما إذا كان المؤلف نفسه قد كتب بحثاً عن "دور أودواكرو Odoacro فى سقوط الإمبراطورية الرومانية فى الغرب

وصعود الممالك الرومانية البربرية" فإن الفنى ربما صنّفه فى باب "التاريخ الرومانى" أو فى باب "أوداكرو" فى الوقت الذى تبحثون فيه أنتم معشر الطلاب فى باب "الإمبراطورية الرومانية فى الغرب" .

يحدث أيضا ألا أحصل من الفهرست على المعلومات التى أسعى إليها . وفى هذه الحالة يجب على أن أبدأ من قاعدة أكثر بساطة ، إذ توجد فى كافة المكتبات أو فى جلّها صالة أو قسم الاستشارات وهو يضم الموسوعات ومجلدات التاريخ العام والمجلدات الخاصة بالمراجع . ولهذا فإذا ما كنتُ أبحث عن شىء يتعلق بالإمبراطورية الرومانية الغربية فما على إلا البحث عما هو قائم حول التاريخ الرومانى والقيام بإعداد قائمة بالمراجع اعتمادا على ما وجدت من كتب . أما الخطوة التالية فهى البحث فى فهرست المؤلفين .

ملخصات المراجع : هى المصادر الأوثق بالنسبة لهؤلاء الذين لديهم أفكار واضحة عن موضوعهم منذ البداية . وفى بعض التخصصات توجد ملخصات شهيرة نعثُر فيها على كافة البيانات الخاصة بالمراجع البحثية الضرورية . ويوجد فى بعض الأفرع الأخرى نشر مستمر لأحدث ما ظهر فى الأسواق من مراجع أو هناك مجلّات متخصصة فى باب المراجع المتعلقة بهذا الباب أو ذاك . كما يوجد صنف آخر من المجلّات يتضمن ملحقا فى كل عدد عن آخر وأحدث ما نُشر فى موضوع معيّن . إذن نجد أن الرجوع إلى "ملخصات عن المراجع" أمر هام للغاية لاستكمال البحث الذى بدأنه باستخدام الفهرست ، طالما أن تلك الملخصات تتسم بأنها حديثة . يمكن أيضا أن نلاحظ أن مكتبة ما تغطّى ، بشكل أكثر من جيد ، كافة الجوانب المتعلقة بأعمال قديمة غير أنها لا تتوفر لديها مراجع حديثة . كما يمكن أن نلاحظ تضمّنّها تاريخ الفرع الذى نبحث فيه أو ملخصا له من خلال مراجع نشرت ، على سبيل المثال ، عام ١٩٦٠ ، حيث نرى هنا بعض البيانات المرجعية الضرورية والهامة غير أننا لا نعرف فيما إذا كان قد صدر شىء هام عن الموضوع نفسه خلال عام ١٩٧٥م أم لا (ومن المحتمل أن تكون تلك المصادر متوفرة لدى المكتبة غير أنها مصنّفة فى مادة لم تخطر على بال الباحث) . إن الملخص الحديث الخاص بقوائم المراجع سوف يسهم فى إعطائنا معلومات كافية عن آخر الأبحاث التى تمّت حول الموضوع الذى ندرسه .

والطريقة الأكثر راحة فى تحديد الكتب التى تضم قوائم المراجع هى أن نسأل المشرف على الرسالة . أما الطريقة الثانية فهى أن نتوجه إلى موظف المكتبة (أو المسئول عن قسم الاستشارات) فهو الشخص المناسب الذى سيدلنا على الصالة أو الرف الذى توجد به تلك القوائم . وفى هذا المقام لا يمكن أن نُسدى المزيد من النصائح إذ تختلف أفرع العلوم هنا عن بعضها البعض .

موظف المكتبة : علينا أن نتجاوز الخجل ، فعادة ما يقوم موظف المكتبة بإسداء النصائح الجيدة التى تساعدكم على كسب مزيد من الوقت ، كما أن موظف مكتبة ما - خاصة إذا ما كانت صغيرة - سوف يشعر بالسعادة عندما يتمكن من البرهنة على أمرين : قوة الذاكرة عنده ودرجة المعرفة التى عليها ، وثناء المكتبة التى يعمل فيها ، اللهم إلا فى بعض الحالات التى يكون فيها مدير المكتبة مشغولاً بدرجة كبيرة أو هو إنسان شديد العصبية . وكلما كانت المكتبة بعيدة عن مركز المدينة ولا يرتادها إلا القليل فهذا من شأنه أن يدفعه إلى الإحساس بالألم لأن المكان الذى يعمل فيه غير معروف وهنا نجد أن طلب المساعدة منه يجعله أكثر إحساساً بالسعادة .

غير أن الاعتماد على موظف المكتبة لا يجب أن يدفعنا لنغض أعيننا فهو رجل خبير على المستوى العام إلا أنه يجهل التخصص الدقيق الذى تريدون البحث فيه فربما يرى فى عمل ما أمر جوهري بينما ترونه أنتم غير ذلك ، وربما لم يذكر عملاً معيناً ترونه أنتم ضرورياً فى ميدان البحث . يجب أن تدركوا أيضاً أنه لا يوجد هناك تدرج مُسبق يتعلق بدرجة الفائدة من مجموعة أعمال ما . وفى المراحل الأخيرة من البحث الذى تقومون به يمكن أن تنجلي أماننا فكرة جيدة أُدرجت خطأً فى كتاب غير مفيد للبحث (كما يراه الآخرون كذلك) وعليكم فى هذه الحالة أن تبحثوا عنها بفضل حسكم (وبشئ من حسن الحظ) دون أن يقدمها لكم أحد آخر على صينية من فضة .

الاستشارات بين المكتبات ، القوائم (الكتالوجات) المجهزة آلياً ، والاستعارات من مكتبات أخرى : تتولى الكثير من المكتبات نشر قوائم حديثة بالمراجع المتوفرة لديها . كما توجد فى بعض مكتبات أخرى سواء على المستوى القومى أم على المستوى العالمى . ويجدر هنا أن نطلب العون من موظف المكتبة . هناك بعض المكتبات المتخصصة والمرتبطة ببعضها بواسطة الحاسب الآلى ، ومن خلالها يمكن لكم فى غضون ثوانٍ قليلة أن تحصلوا على معلومات عن الكتاب الذى تريدون وأين تجدونه، فعلى سبيل

المثال نجد أن مكتبة **Blenal** فى فينيسيا أقامت "أرشيفا تاريخيا للفنون المعاصرة" يتم الدخول إليه إلكترونيا كما أنه متّصل بالأرشيف الخاص بالمراجع الكائنة فى "المكتبة الوطنية فى روما". وهنا يتولّى صاحب العلاقة إبلاغ الماكينة عنوان الكتاب الذى تبحثون عنه ، وبعد ذلك بلحظات تظهر البطاقة الخاصة بذلك الكتاب . ويمكن القيام بتلك العملية عن طريق أسماء المؤلفين أو عناوين الكتب أو المادة أو السلسلة أو الناشر أو سنة النشر . الخ .

ومن غير المؤلف أن نجد تسهيلات مثل هذه فى مكتبة عادية . إلا أنه يجب أن نأخذ حذرنا ، فمن يدرى ؟

عندما تتم خطوة تحديد مكان الكتاب فى مكتبة أخرى سواء وطنية أم أجنبية يجب أن تضعوا فى الاعتبار إمكانية قيام المكتبة بتقديم "خدمة الإعارة بين المكتبات" سواء كانت وطنية أم عالمية . إلا أن الأمر يتطلب بعض الوقت ومن المجدى الانتظار إذا ما كان من الصعب الحصول على تلك الكتب عن طريق آخر . كما أن الأمر مرتبط بالنظام الذى تسير عليه المكتبة التى يُطلب منها إعارة الكتاب (فهناك بعض المكتبات التى تقدم كتبها بشكل زوجى - وجود نسختين) وهنا يجب النظر إلى كل حالة على حدة ومن خلال مساعدة المشرف . وعلى أية حال عليكم أن تتذكروا دوماً أن تلك الهيئات والأنظمة قائمة وأنها لا تعمل لأننا لم نطلب منها ذلك .

علينا ، مثلا ، أن ندرك أنه لكى نعرف بوجود كتاب فى مكتبة أخرى فليس أمامنا إلا التوجّه إلى مراكز التوثيق . وهى التالية فى حالة إيطاليا

Centro Nazionale di informazioni Bibliografiche - Biblioteca Nazionale, Centrale

Vittorio Emanuele II, OO 186 Roma.

وكذلك :

Consiglio Nazionale delle Ricerche - Centro Nazionale Documentazione Scientifica - Piazzale delle Scienze 7 - Roma (tel. 490151).

ونذكر فى هذا المقام أن الكثير من المكتبات يتوفر لديها قائمة بأهم ما وصل إليها من إصدارات والتى لم يتم تسجيلها حتى الآن فى الفهارس . وفى نهاية المطاف أقول إنه إذا ما كنتم تقومون ببحث يَهْمُ أستاذكم فلا تنسوا محاولة إقناع الكلية التى تدرسون بها لتقوم بالحصول على بعض المراجع الهامة التى لا يمكن لكم الحصول عليها بطريقة أخرى .

الفهرست

من الطبيعي الاطلاع على كثير من الكتب حتى تتمكن من إعداد قائمة أساسية بالمراجع . وتسير كثير من المكتبات على نظام تسليم الكتب الواحد تلو الآخر وعندما نعيد لهم (أى للموظفين) الكتاب بعد قليل يهتمون غيظا ، وهنا نضيع الكثير من الوقت بين كتاب وآخر .

ولهذا من المستحسن ألا تحاولوا - فى الجلسة الأولى - قراءة كافة الكتب التى تجدونها بل عليكم القيام فى بداية الأمر بإعداد قائمة المراجع الأولية التى تبحثونها . وهنا نجد أن الرجوع أولاً إلى الكتالوجات سوف يساعدكم على طلب الكتب اعتماداً على قائمة سبق إعدادها . وربما لن تقول لكم تلك القائمة التى استخرجتموها من الكتالوجات شيئاً وقد لا تتمكنون من معرفة أى الكتب التى يجب أن تطلبوها فى بداية الأمر، ولهذا فإن البحث الأولى فى الكتالوجات يجب أن يكون مصحوباً أيضاً بالبحث فى صالة الاستشارات . فعندما تعثرون على فصل فى كتاب يتعلق بموضوعكم وبه قائمة بالمراجع ، يمكن لكم فى هذه الحالة قراءته بسرعة (فأنتم سترجعون إليه بعد ذلك) ثم تنتقلون إلى المراجع وتقولونها كاملة . وعندما تقومون بهذا أى بالاطلاع على الفصل المذكور والمراجع المرفقة والحواشى التى عليها فسوف تتكون لديكم فكرة عن أى من الكتب المذكورة يعتبرها المؤلف أساسية وبالتالي يمكنكم طلبها . كما أنكم إذا ما قمتم بالاطلاع على بعض المراجع سوف تتأكدون مما تفعلون من خلال ما تكرره المراجع فى ذكرها لبعض الأعمال الأساسية حول موضوعكم . وهنا أيضاً يمكنكم وضع المراجع حسب درجة أهميتها .

قد يعترض البعض بأنه إذا ما كانت هناك عشرة كتب مرجعية وبالتالي فإن نقل ثبّت المراجع التى تعتمد عليها هو أمر فيه شىء من العُسْر، وهنا أيضاً يكمن الحظر فى أن تتوفر لدى المرء مئات العناوين . إلا أن مضاهاة العناوين الواردة فى المراجع المذكورة سوف تساعد على التخلص من تلك المكررة (فإذا ما قمنا بتصنيف الثبّت الأول تصنيفاً أبجدياً لأمكننا حلّ الأمر بالنسبة لباقى المراجع) . يجب ألا ننسى أن

معظم المكتبات تتوفر اليوم على ماكينات للتصوير كما أن التكلفة بسيطة ، كما أن قائمة المراجع تشغل عددا قليلا من الصفحات . إذن يمكنكم تصوير عدد كبير من قوائم المراجع بمبلغ زهيد وتعودون إلى المنزل لتعملوا بهدوء . وبعد ذلك تعودون إلى المكتبة لتروا ما إذا كان هناك ما يستحق الذكر من المراجع أم لا . وهنا يجب أن نقوم بإعداد بطاقة لكل كتاب حيث تدون فيها الأحرف الأولى للمكتبة، ورقم الكتاب فيها (يمكن أن تتضمن البطاقة الكثير من الأحرف الأولى والأرقام ، وهذا يعنى أن الكتاب متوفر فى أكثر من موضع فى المكتبة - كما توجد بطاقات لا تتضمن أية بيانات وهنا تظهر أمامكم صعوبات أو صعوبة معينة تتعلق بموضوع الأطروحة) .

وعند قيامى بالبحث عن المراجع ثَوَاتِنِي الرغبة فى تسجيل العناوين فى نوتة ، وبعد ذلك أقوم بالبحث فى فهرست المؤلفين فإذا ما وجدت تلك العناوين فعلىّ تسجيل أرقامها فى المكتبة . أما إذا كنت قد سجلت العديد من العناوين (إذ يمكن الوصول إلى ما يزيد على مائة عنوان رغم أن المرء قد يستغنى عن الكثير منها لعدم أهميتها لبحثه) فقد لا أتمكن من العثور عليها جميعا .

إذن نجد أن الأسلوب الأمثل هو أن أحمل معى فهرسا صغيرا ، ثم أقوم بوضع عناوين الكتب على التوالى . فإذا ما وجدتها فى المكتبة ، أدون رقمها فى الحال . ومثل هذا النوع من الفهارس لا يكلف الكثير ونستطيع العثور عليه فى مكتبات بيع الورق . كما أن بإمكان المرء أن يعد ذلك الفهرست بنفسه . فإذا ما كانت هناك مائة بطاقة أو ضعف ذلك نجد أنها تشغل فراغا بسيطا ويمكنكم أن تحملوها إلى أى مكان تذهبون إليه (المكتبة) . وفى نهاية المطاف سوف تتكوّن لديكم صورة واضحة عما يجب أن تعثروا عليه وما وجدتموه بالفعل . كما أن البحث يكون سهلا لو كان الفهرست مرتبا ترتيبا أبجديا . ويمكنكم تنظيم البطاقة بشكل يظهر فيها رقم الكتاب فى المكتبة فى الركن العلوى (يمين) وفى الركن العلوى (يسار) الرقم الاصطلاحي ، أى الذى يدل على أن الكتاب يهتمكم فى دائرة الكتب العامة أو المراجع الرئيسية فى فصل من فصول البحث ، وهكذا ...

وإذا لم يكن عندكم من الصبر ما يكفى للإطلاع على الفهرست يمكنكم الرجوع إلى النوتة ، غير أن المتاعب فى الطريقة الثانية جدّ واضحة : فربما تسجلون على

الصفحات الأولى أسماء المؤلفين التى تبدأ بالحرف A وفى التالية الأسماء التى تبدأ بالحرف B وبعد ذلك تمتلئ الصفحة ولا تدرن أين تضعون أسماء أخرى . وهنا أنصحكم باستخدام نوتة تليفونات حيث يتم الترتيب الأبجدي بشكل أدق . ومع هذا أقول لكم إن طريقة الفهرست هى الأفضل، وقد يساعدكم أيضا فى بحث آخر أو أن تعيرونه لزميل آخر يعمل فى موضوع قريب الصلة .

سوف نتحدث فى الفصل الرابع عن أنماط أخرى من الفهارس مثل فهرس القراءة وفهرس الأفكار وفهرس الاستشهادات Citas (كما سنرى الحالات التى يجب فيها أن نُكثر من البطاقات البحثية) . يكفى هنا أن ننبه إلى أنه لا يجب الخلط بين الفهرس الخاص بالمراجع وبين فهرس القراءة ، ومن هنا يجب أن نقدم بعض الملاحظات المتعلقة بهذا الأخير .

فهرس القراءة : يتكون من مجموعة من البطاقات ، وينصح أن تكون من المقاس الكبير وهى بطاقات تُخصّص للكاتب (أو المقالات) التى قرأتموها : سوف تقومون هنا بتدوين ملخص لما قرئ ، وجهات النظر ، وبعض الاستشهادات ، أى كل ما يمكن أن نفيد منه عند القيام بتحرير الأطروحة (فى الوقت الذى لا يكون فيه الكتاب فى متناول أيديكم) وكذا تحديد قائمة المراجع المرفقة بالبحث . غير أنه لن يكون فهرسا يجب أن نحمله إلى أى مكان نذهب إليه ، ومن هنا يمكن أن يكون جماعة أوراقا أكبر بكثير من البطاقات البحثية (مع أننا نميل إلى البطاقات لسهولة استخدامها) .

أما فهرس المراجع فهو مختلف : يجب أن يتضمن كافة الكتب التى نبحث عنها وليس فقط كل الكتب التى عثرنا عليها وقرأناها . يمكن أن يتوفر لدينا فهرسا يضم عشرة آلاف عنوان (فهرس المراجع) وأن يكون لدينا فهرس القراءة الذى يضم عشرة عناوين وهذا الموقف يمكن أن يكون دليلا على أننا بدأنا العمل فى أطروحة بشكل جيد جدا وانتهى بنا الأمر نهاية غير جيدة .

يجب أن نصحب فهرست المراجع فى كل مرة نذهب فيها إلى مكتبة ما . وتتضمن بطاقات ذلك الفهرست البيانات الرئيسية للكتاب الذى نبحث عنه ورقمه فى المكتبة أو المكتبات التى نقوم بالبحث فيها . ويمكنكم أيضا أن تضيفوا لهذه البيانات بعض الملاحظات الأخرى مثل "هام للغاية طبقا للمؤلف" أو "يجب البحث عنه بأى

شكل" ، أو "يقول فلان إنه عمل ليس عظيم القيمة" أو "يجب شراء الكتاب" ولا شيء أكثر .

أما بطاقة القراءة فيمكن أن تكون متعددة (إذ يمكن أن نخرج من كتاب واحد بعدة بطاقات مليئة بالاستشهادات) أما البطاقة الخاصة بالمراجع فلا تضم إلا شيئا واحدا .

وكلما تمكّننا من إعداد الفهرست الخاص بالمراجع بشكل جيد كلما زاد حرصنا في الحفاظ عليه واستخدامه في أبحاث مستقبلية أو إعارته (وربما بيعه) ولهذا من الأفضل أن نُعدّه جيدا وبحيث يكون مقروءا . إننا لا ننصح أبدا بالتهاون في ارتكاب أخطاء مطبعية في مثل هذا الفهرست . فعادة ما يكون فهرست المراجع الأساس لتحرير قائمة المراجع الخاصة بالبحث (بعد أن نكون قد دوّنّا الكتب التي عثرنا عليها وقرأناها في فهرست القراءة) .

وخلاصة ما سبق هو أننا قررنا أن نسجل هنا التعليمات المتعلقة بالنقل الجيد للعناوين أى القواعد الخاصة بالاستشهادات المرجعية. وهذه القواعد صالحة لما يلي :

١ - البطاقة الخاصة بالمراجع .

٢ - البطاقة الخاصة بالقراءة

٣ - الإشارات الخاصة بالكتب (الحواشى) ، وهى تلك التى تُدوّنُها أسفل الصفحة .

٤ - تحرير قائمة مراجع البحث .

وعلى أية حال سوف نعود للحديث عنها فى الفصول المتعلقة بمراحل العمل . ورغم ذلك فقد أكدنا عليها هنا أيضا لمزيد من الحرص . فهى قواعد هامة للغاية وعليكم أن تتوفر لديكم الأناة والصبر للتعود عليها . كما سيتضح لكم فيما بعد أنها قواعد وظيفية ، إذ تهيئ لكم ولقراءكم معرفة الكتب التى تتحدثون عنها . وبمقولة أخرى نشير إلى أنها قواعد الذوق العلمى : أى أن الالتزام بها يوضح لنا أن ذلك الشخص، الذى هو الباحث، معتاد على أصول العمل ، وخرقها هو نوع من "الزيغ العلمى" ومن شأنه أن يلقى بظلاله الكثيفة على عمل يعتبره البعض أنه كان من الممكن

أن يكون جيدا . هذه القواعد لا تقوم مقام التطعيم أو أنها لا تعكس إلا ضعفا بلاغيا .
فلكل لعبة فى الرياضة قواعد ، وكذلك هناك أخرى لهواية جمع طوابع البريد ، وفى
لعبة البلياردو والحياة السياسية : فإذا ما استخدم أحد بشكل غير صحيح تعبيرات
مثل "مفتاح الشيء" فإننا ننظر إليه باستهجان وكأنه دخيل على المجال . علينا أن
نحترم القواعد المتبعة فى هذه الدائرة . فمن لا يلتزم بشريعة الجماعة فهو إما سارق
أو متجسس .

وإذا ما أراد خرق القواعد أو معارضتها يجب عليه معرفتها أولاً وذلك حتى
يتمكن من إثبات العكس أو أنها قواعد صارمة لا يتأتى منها شيء ، وقبل أن تقول أنه
لا يلزم أن نضع خطأ تحت عنوان كتاب يجب أن نعرف ما الذى نضع تحته خطأ
ولماذا .

٣-٢-٣- الإشارات المرجعية (الببليوجرافية)

الكتب : ها نحن نعرض مثالا لإشارة مرجعية مكتوبة خطأ :

Wilson, J., "Philosophy and religion", Oxford, 1961.

هذه الإشارة خاطئة للأسباب التالية :

١ - أنها تعطينا فقط الحرف الأول للاسم الخاص بالمؤلف ، وهذا غير كاف لأننى
أريد أن أعرف الاسم كاملا واللقب . كما يمكن أن يكون هناك أكثر من مؤلف له
نفس اللقب ونفس الحرف الأول الخاص بالاسم . فإذا ما قرأت أن المؤلف هو :
Clavis Universalis وأكتبه P. Rossi فإننى هنا لا أعرف فيما إذا كان هو الفيلسوف
Paolo Rossi من جامعة فلورنسا أو الفيلسوف Pierto Rossi من جامعة تورين .
من هو J. Cohen هل هو الناقد الفرنسى Jean Cohen أو الفيلسوف الإنجليزى
Jonathan Cohen ؟

٢ - عندما نكتب عنوان كتاب لا يجوز أن نضعه أبدا بين علامتى تنصيص ، فمن
المعروف عالميا أن ما يوضع بين علامتى تنصيص هو اسم المجلة أو المقالات التى
تحتويها . وعلى أية حال كان من المستحسن أن نضع فى العنوان الذى سقناه فى

المثال السابق لفظة religion بكتابة حرف الـ R هكذا، ذلك أن العناوين فى اللغات الأنجلو ساكسونية توجد بها الأسماء مكتوبة بدايتها بالحروف الكبيرة ، وكذلك الصفات والأفعال ، غير ذلك يحدث مع أنوات التعريف أو التتكير ... وأنوات الوصل وحروف الجر والظروف (وقد تدخل هذه الأخيرة إذا ما كانت الكلمة الأخيرة فى العنوان : The Logical Use of If) .

٣ - الشيء الكريه هو أن نقول أين تم طبع الكتاب ولا نقول من قام بطبعه . نفترض أنكم وجدتم كتابا بدا هاما فى نظركم وتريدون شراءه وأن هذا الكتاب يجب أن يتضمن ما يلى (ميلان ١٩٧٥) لكن من الناشر ؟ هل هو Modadori أو Rizzoli أو Rusconi أو Bompiani أو Feltrinelli أو Vallardi ؟

كيف يمكن للناشر أن يساعدنى ؟ وإذا ما جاء الكتاب عليه (باريس ١٩٧٦) فألى من أكتب ؟ يمكننا أن نقصر أنفسنا على المدينة عندما تكون الكتب قديمة (أمستردام ١٦٧٨) فهى كتب لا يمكن أن نعثر عليها إلا فى مكتبات أو فى سوق للكتب القديمة النادرة . وإذا ما رأينا كلمة Cambridge مدونة على كتاب . فعن أى كمبريدج يتحدث ؟ هل التى فى إنجلترا أو التى توجد فى الولايات المتحدة ؟ هناك كثير من المؤلفين المهمين يشيرون إلى الكتاب بذكر اسم المدينة فقط . وفى هذه الحالة عليكم أن تعرفوا أن ذلك الصنف من المؤلفين لا يحترم جمهوره إلا إذا كان الأمر يتعلق بمقال منشور فى موسوعة (ومن هنا تختلف المقاييس حيث المطلوب هو الاختصار فى المساحة المستقلة) .

٤ - وأياً كان الموقف فإن الإشارة التى ذكرناها كمثال أخطاء فى ذكر "أكسفورد" فقط . فالكتاب لم ينشر فى أكسفورد ، بل طبع بواسطة دار اسمها Oxford University Press غير أن هذه الدار مقرها فى لندن (وكذلك فى نيويورك وتورنتو) ، والأدهى من هذا أن الكتاب طبع فى جلاسجو . ومن هنا يجب أن نضع اسم المكان الذى نُشر فيه وليس مكان الطباعة (باستثناء الكتب القديمة ذلك أن هناك اتفاق فى مكان الطباعة ومكان النشر) . وجدت ذات مرة - فى أطروحة دكتوراه - كتابا أُشير إليه على هذا النحو : "Bompiani, Farigliano" فالكتاب - بالصدفة - كان قد طبع فى Farigliano (كما تدل على ذلك عبارة : "انتهت الطباعة فى") . إن من يفعلون ذلك يتركون لدينا الانطباع بأنهم لم يروا كتابا فى حياتهم . وحتى تكونوا واثقين ممّا تعملون فلا تبحثوا عن الإشارات الخاصة بالناشر أبداً على غلاف الكتاب بل على الصفحة التالية حيث نرى لفظة Copyright . وهناك فقط سوف تجدون المكان الفعلى للنشر والتاريخ ورقم الإيداع .

أما إذا اقتصرتم على الغلاف فالخطأ ممكن الحدوث ، ومثال ذلك هناك من يرون الكتب التي طبعت بواسطة كل من **Yale University Press** أو **Cornell University Press** أو **Harvard University Press** فيقومون بوضع الكلمات الأولى في كل حالة كمكان للنشر ، ومن المعروف أنها لا تعنى أسماء مدن بل هي جزء من الاسم الخاص الذي يطلق على تلك الجامعات الشهيرة . أما الأماكن فهي **New Haven** و **Cambridge** (ماساشوتس) و **Ithaca** . ويبدو الخطأ هنا وكأننا أمام رجل أجنبي وجد كتابا نشرته الجامعة الكاثوليكية **U. Cattolica** فتصور أنه نشر في **Cattolica** تلك المدينة المطلة على الساحل الأدرياتيكي .

ه - أما فيما يتعلق بتاريخ النشر فإنه قد كتب بشكل جيد ولو كان ذلك على سبيل المصادفة فليس التاريخ المشار إليه على الغلاف هو التاريخ الحقيقي لنشر الكتاب . إذ يمكن أن تكون تلك آخر طبعة صدرت . وأكرر بأن الصفحة التي ترون فيها عبارة **Copyright** هي التي سوف تجدون فيها تاريخ الطبعة الأولى (وربما تكتشفون أن الطبعة الأولى قد صدرت عن دار نشر أخرى) والاختلاف واضح وهام : نفترض أنكم وجدتم إشارة مرجعية مثل تلك **Searle, J., speech Acts, Cambridge, 1974** .

وبغض النظر عن الأخطاء الأخرى فإننا بمجرد النظر في الصفحة التي بها عبارة **Copyright** نتأكد أن الطبعة الأولى صدرت عام ١٩٦٩ وإذا ما كان عليكم أن تشيروا في أطروحتكم إلى أن **Searle** قد تحدث عن **Speech acts** قبل مؤلفين آخرين أو بعدهم فإن تاريخ الطبعة الأولى هام للغاية . كما أننا لو قرأنا مقدمة الكتاب بعناية لوجدنا أن أطروحته الرئيسية قد قدمها على أنها أطروحة **PHD** في أكسفورد ١٩٥٩ (أي قبل تاريخ النشر بعشر سنوات) ومنذ ذلك الحين أخذت تظهر أجزاء من الكتاب المذكور في عدة مجلات متخصصة في الدراسات الفلسفية . فلا أحد يخطر على باله ذكر إشارة مثل تلك :

Manzoni, Alessandro, I promessi Sposi, Molfetta, 1976

وهذا لأنه وجد بين يديه طبعة حديثة صادرة عن **Molfetta** ، فإذا ما كان الأمر متعلقا بمؤلف معين ، فليس هناك فارق بين **Manzoni** أو **Searle** : بل الأهم هو ألا ننقل أفكاراً غير صحيحة تتعلق بعمله ، فإذا ما كنتم تدرسون **Manzoni** أو **Searle** أو **Wilson** وقمتم بالاعتماد على طبعة لاحقة منقحة ومزودة فما عليكم إلا أن تشيروا إلى تاريخ الطبعة الأولى وتاريخ الطبعة التي تعملون من خلالها .

ولما تناولنا هنا الكيفية التي لا يجب أن نشير بها إلى كتاب ، فما علينا إلا أن نشير إلى طرائق خمس لتكون الإشارة إلى الكتب التي اعتمدنا عليها صحيحة . من الواضح إذن أن هناك بعض جهات النظر الأخرى وكلها صالحة :

(أ) التمييز بين الكتب والمقالات أو الفصول المتعلقة بكتب أخرى .

(ب) الإشارة بشكل سليم إلى اسم المؤلف وكذلك العنوان .

(ج) الإشارة إلى مكان الطبع والناشر والنشر .

(د) الإشارة إلى الجزء ورقم الصفحة . والنماذج الخمسة التي نسوقها هنا صالحة جميعها بشكل أو بآخر إلا أننا نفضل النموذج الأول لأسباب سوف نذكرها .

1. Searle, John R., *Speech Acts - An Essay in the Philosophy of Language*, 1.^a ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1969 (5.^a ed., 1974), pp. VIII-204.

Wilson, John, *Philosophy and Religion - The Logic of Religious Belief*, Londres, Oxford University Press, 1961, pp. VIII-120.

2. Searle, John R., *Speech Acts (Cambridge : Cambridge 1969)*.

Wilson, John, *Philosophy and Religion* (Londres: Oxford, 1961).

3. Searle, John R., *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1.^a ed., 1969 (5.^a ed., 1974), pp. VIII-204.

Wilson, John, *Philosophy and Religion*, Londres, Oxford University Press, 1961, pp. VIII-120.

4. Searle, John R., *Speech Acts*. Londres: Cambridge University Press, 1969.

Wilson, John, *Philosophy and Religion*. Londres: Oxford University Press, 1961.

5. SEARLE, John R. *Speech Acts - An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, 1969 Cambridge University Press (5.^a ed., 1974), pp. VIII-204.

WILSON, John *Philosophy and Religion - The Logic of Religious Belief*, Londres, Oxford University Press, pp. VIII-120.

من الطبيعي أن تكون هناك حلول مشتركة ففي النموذج رقم (١) وجدنا أن اسم المؤلف يمكن أن يكتب بطريقة مائلة مثلما هو الحال في النموذج (٥) . وفي النموذج رقم (٤) يمكن أن ندون العنوان الجانبي مثلما هو الحال في الأول والخامس . كما توجد أنماط أكثر تعقيدا مثلما سنرى فيما بعد حيث يدخل عنوان السلسلة ضمن البيانات .

وعلى أية حال فالأمثلة الخمسة التي سقناها هنا صالحة ، ولنتأمل في النمط رقم (٥) . فهو عبارة عن مرجع متخصص (نظام الإشارة إلى المؤلف وسنة النشر) سوف نتحدث عنه بعد ذلك في بند الحواشي في أسفل الصفحة أو قائمة المراجع الخاصة بالطروحة . أما النمط الثاني فهو كثير الاستخدام في أمريكا وعادة ما يستخدم في الهوامش في أسفل الصفحة أكثر من استخدامه في القائمة النهائية للمراجع . النمط الثالث ألماني وهو النمط الأكثر غرابة كما أنه ، في نظري ، لا يقدم لنا أية مزايا خاصة، أما الرابع فهو شائع الاستخدام في الولايات المتحدة الأمريكية وأرى أنه غير مثالي إذ لا يسمح بالتمييز السريع لعنوان العمل . لكن النموذج الأول . يقدم لنا كل ما يهمنّا ويوضح لنا بشكل جلي أنه عبارة عن كتاب كما يشير إلى عدد صفحاته .

المجلات : وتتضح مزايا ذلك النموذج عندما نحاول تدوين الهامش الخاص بمقال في مجلة بطرائق ثلاث :

Anceschi, Luciano, "Orizzonte della poesia", *Il Verri* 1 (NS), febrero 1962: 6-21.

Anceschi, Luciano, "Orizzonte della poesia", *Il Verri* 1 (NS), pp. 6-21.

Anceschi, Luciano, "Orizzonte della poesia", *Il Verri*, febrero 1962, pp. 6-21.

يمكن أيضا أن تكون هناك أنماط أخرى ، غير أنه يجدر بنا أن نبدأ بالأول والثالث . نلاحظ أن الأول يضع عنوان المقال بين قوسين أما المجلة فيكتب اسمها بالخط المائل . بينما نجد الثالث يكتب عنوان المقال بالخط المائل ، واسم المجلة بين علامتي تنصيص . لماذا إذن **نفضل النموذج الأول** ؟ لأنه يساعدنا على أن ندرك لأول وهلة أن عبارة "آفاق الشعر" *Orizzonte della poesia* ليست عنوان كتاب بل هي نص موجز . وبذلك نجد أن المقالات التي ترد في المجلات تنسب لنفس النمط (كما سنرى فيما بعد) ومثلها في ذلك مثل فصول بعض الكتب ومحاضر المؤتمرات . نلاحظ أيضا أن النموذج الثاني هو تنويعا على النموذج الأول إذ يحذف الإشارة إلى الشهر

الخاص بالنشر أما النموذج الأول فيورد لنا تاريخ نشر المقال وهو ما لم نره في النموذج الثانى وبالتالي فهو ضعيف فى هذا الصدد . وكان من الأفضل أن مجلة نضع ولو *Il Verri* 1, 1962 . لاحظ أيضا أنه وضع الحرفين (NS) (أى سلسلة جديدة) . إذن من المهم أن مجلة *Il Verri* كان لها إصدار أول تحت رقم ١ يرجع إلى عام ١٩٥٦ م . وإذا ما كان عليك أن تشير إلى ذلك العدد (من البديهي أنه لن يحتمل عبارة "السلسلة القديمة" فعليك أن تكتبه هكذا :

Gorlier, Claudio, "L'apocalisse di Dylan Thomas", *Il Verri* I, 1, otono 1956, pp. 39-46.

حيث نلاحظ أنه يشير إلى العام بالإضافة إلى رقم العدد . أى أن الهامش الثانى يمكن كتابته هكذا :

Anceschi, Luciano, "Orizzonte della poesia", *Il Verri* VII, 1, 1962, pp. 6-21.

وإلا لأن السلسلة الجديدة لا تشير إلى العام . لاحظ أيضا أن بعض المجلّات تصدر مرقّمة على مدار العام (أى ترقّم حسب الأجزاء : ويمكن أن يصدر أكثر من جزء خلال عام واحد) وبذلك يمكن ألا نضع رقم العدد إذا ما شئنا ونكتفى بالإشارة إلى السنة ورقم الصفحة مثلما نجده :

Guglielmi, Gudio, "Tecnica e letteratura", *Lingua e stile*, 1966, pp. 323-340

وإذا ما كنت أبحث عن المجلة فى المكتبة فإننى سوف ألاحظ أن صفحة ٣٢٣ توجد فى العدد الثالث للعام الأول . لكنى است أرى هناك مبررا لأجبر القارئ على ممارسة هذه الرياضة (رغم أن بعض الكتّاب يفعلونها) وكان من الأفضل أن أكتب الإشارة المرجعية هكذا :

Guglielmi, Guido, "Tecnica e letteratura", *Lingua e stile*, I, 1, 1966.

وبهذه الطريقة يمكن تحديد مكان المقال رغم أنني لم أشر إلى رقم الصفحة . ولنلاحظ أيضا أننا إذا ما أردنا أن نطلب من الناشر المجلة كعدد متأخر فى الصدور فإنه لا يهمنا معرفة رقم الصفحة بل العدد الذى ظهر فيه المقال . والمهم عندنا هو أن الصفحة الأولى والصفحة الأخيرة توضحان لنا فيما إذا كان المقال مطوّلاً أو موجزاً . وبالتالي فهى نصائح ينبغى أن نتبعها على أية حال .

تعدد المؤلفين ، والطبعة التى تنشر تحت رعاية ... : ننتقل الآن إلى عناوين المؤلفات الكبرى والتى يمكن أن تكون سلسلة مقالات لمؤلف احد ، أو عبارة عن أجزاء بها الكثير من المواد . لنرى مثالا بسيطا :

Morpurgo-Tagliabue, Guido, "Aristotelismo e Barocco" en AAVV, *Retorica e Barocco*.
Actas del III Congreso Internacional de Estudios Humanísticos,
Venecia, 15-18 junio 1954, al cuidado de Enrico Castelli,
Roma, Bocca, pp. 119-196.

عن أى شىء نتحدث هذه الإشارة المرجعية (الحاشية) ؟ إنها تتحدث عن كل ما أنا فى حاجة إليه ، أى :

(أ) نتحدث عن نص ضمن مجموعة نصوص متنوعة وبالتالي فما يسمى بـ Morpurgo-Tagliabue ليس كتاباً ، ومن خلال عدد الصفحات (٧٦ صفحة) أخرج باستنتاج يشير إلى أنه دراسة مسهبة بعض الشىء .

(ب) تمثّل الاختيار فى جزء عنوانه "Retorica e Barocco" [البلاغة والباروك] وهو يضم نصوصاً لعدد من المؤلفين (AAVV أو AA.VV. - عدة مؤلفين) .

(ج) هذا الاختيار عبارة عن توثيق محاضر اتفاقية . ومن المهم أن ندرك ذلك ، ففى بعض قوائم المراجع يتضح لنا أن ذلك الجزء مصنف فى "محاضر الاتفاقيات والمؤتمرات" .

(د) أن هذه الطبعة صدرت تحت رعاية إنريكو كاستيلي Enrico Castelli . وهذه معلومة مهمة للغاية وليس ذلك فقط لأننا سوف نجد فى بعض المكتبات أن الانتقاء الخاص بالمادة الواردة جاء تحت رعاية "Castelli, Enrico" بل لأنه ، طبقاً لعادة ذات أصول أنجلوساكسونية ، لا يشار إلى "عدة مؤلفين" باستخدام حرف V (عدة مؤلفين) بل تصدر باسم الذى عُنِيَ بإصدار المجلد. وبالتالي فإنه يظهر فى ثبت بالمراجع على طريقتنا هكذا :

AAVV, *Retorica e Barocco*, Roma, Bocca, 1955, pp. 256, 20 Cuadros.

لكنه يظهر فى ثبت أمريكى على النحو التالى :

Castelli, Enrico (ed.), *Retorica e Barocco*..etc.

حيث نلاحظ أن "ed" تعنى الناشر أى الشخص الذى رعى عملية النشر
عندما يضع "eds" فهذا معناه وجود أكثر من جامع للمادة المنشورة) .

وسيرا على الطريقة الأمريكية نجد أن هناك من يحاول الإشارة إلى هذا الكتاب
على النحو التالى :

Castelli, Enrico (al Cuidado de) *Retorica e Barocco* ..et.

إنها أمور ينبغى أن نعرفها حتى نتمكن من تحديد الكتاب فى فهرس المكتبة أو
فى ثبت آخر للمراجع .

وكما سنرى فى البند (٣-٢-٤) الذى يتناول تجربة محددة فى عملية البحث عن
المراجع ، فإن الإشارة المرجعية الأولى عن ذلك المقال المذكور سلفا فى "Storia della
Letteratura Italiana de Garzanti" تاريخ الأدب الإيطالى لجارزانتى" هى على النحو
التالى :

"يجب أن نضع فى الاعتبار ... المجلد المشترك " *Retorica e Barocco* ، محاضر
المؤتمر الدولى الثالث للدراسات الإنسانية - ميلان ١٩٥٥م ونذكر بصفة خاصة المقال
الهام لـ G. Morpurgo-Tagliabue وعنوانه "الأرسطية والباروك"

se ha de tener presente ... el volumen misceláneo *Retorica e Barocco*,
Actas del III Congreso International del Estudios Humanisticos,
Milán, 1955, y especialmente el importante ensayo de G. Morpurgo-
Tagliabue, *Aristotelismo e Barocco*.

هذه الإشارة المرجعية ثقيلة والسبب يكمن فى : (أ) لم تقدم لنا اسم المؤلف
(ب) تدفعنا إلى الظن أن المؤتمر عقد فى ميلان أو أن ميلان هى الناشرة
(و كلا الافتراضين خطأ) ، (ج) لا تقول لنا من هو الناشر ، (د) لا تشير إلى عدد
صفحات المقال ، (هـ) لا تشير إلى أن الطبعة كانت برعاية من ، ورغم ذلك فإن العبارة
القديمة *Miscelánea* "محتوى متنوع" تدفعنا إلى التفكير أن هناك أكثر من مؤلف .

إذن لا يجدر بنا أن نسجل هذه الإشارة بالطريقة التي عرضناها . وعلينا أن نكتب البطاقة الخاصة بالمراجع بشكل يمكننا من إيجاد فراغ كاف للوفاء بباقي البيانات الناقصة وعلى ذلك نسجلها على النحو التالي :

Morpurgo-Tagliabue, G...

"Aristotelismo e Barocco", en AAVV, Retorica e Barocco - Actas del III Congreso Internacional de Estudios Humanisticos, ..., al cuidado de..., Milán, ... 1955, pp. ...

والغاية هي أن نسجل في الفراغات التي تركناها البيانات المتبقية عندما يتم العثور عليها في ثبأ آخر للمراجع أو في فهرست مكتبة أو على غلاف الكتاب نفسه .

وجود عدد كبير من المؤلفين ولا يذكر اسم من قام برعاية الطبعة : نفترض الآن أننا نريد أن نشير إلى مقال ظهر في كتاب لأربعة مؤلفين مختلفين ولم يظهر اسم أى واحد منهم بعد عبارة "تحت رعاية..." فأمامي الآن - على سبيل المثال - كتاب باللغة الألمانية يتضمن أربعة أبحاث لكل من T.A. Van Dijk و Jens Ihwe و Janos S. Pelöfi و Hannes Rleser . وأخذاً بمبدأ توفير الجهد تتم الإشارة إلى المؤلف الأول وبعد ذلك إلى ما ذكر بـ "et al" [وآخرون] .

Dijk, T.A. van et al., Zur Bestimmung narrativer Strukturen etc.

لننتقل الآن إلى حالة أكثر تعقيداً إذ نرى مقالا مطوًلاً ظهر في المجلد الثالث من الجزء الثاني عشر لعمل مشترك . كما يتضمن كل جزء عنواناً مختلفاً عن العمل ككل :

Hymes, Dell, "Anthropology and Sociology", en Sebeok, Thomas A., ed., *Current Trends in Linguistics*, vol. XII, *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, t. 3, La Haya, Mouton, 1974, pp. 1445-1475.

وقد جاءت هذه الإشارة خاصة بمقال بـ ديل هيمز Dell Hymes . وهنا إذا ما أردت أن أذكر العمل كاملاً فإن ما لا ينتظره من القارئ هو أى مجلد يظهر فيه اسم المؤلف المذكور بل وما ينتظره هو عدد أجزاء ذلك العمل .

Sebeok, Thomas A., ed., *Current Trends in Linguistics*, La Haya, Mouton, 1967-1976, 12 vol.

وعندما يتعين على أن أشير إلى عمل في جزء يتضمن العديد من المقالات الخاصة بمؤلف واحد فإن الخطوات التي أتبعها لا تختلف عن حالة "عدة مؤلفين" باستثناء عدم ذكر اسم المؤلف أمام الكتاب .

Rossi-Landi, Ferruccio, "Ideologi come progettazione social", en *Il linguaggio come lavoro e come mercato*, Milán, Bompiani, 1968, pp. 193-224.

كما نلاحظ أيضا أن عنوان الفصل تتبعه إشارة إلى الكتاب الذي جاء به ، أما عنوان المقال الذي ورد في مجلة فلا يشير إلى المجلة بل إن اسم المجلة يتبع عنوان المقال مباشرة .

السلسلة : وحتى يمكن التوصل إلى نظام للهوامش أكثر تكاملا ننصح بإضافة اسم السلسلة التي ظهر فيها الكتاب ، وهي معلومة تبدو غير ضرورية في نظري ، فطالما عرفنا اسم المؤلف والعنوان والطبعة وسنة الإصدار فهذا يكفي . غير أن بعض أفرع العلوم نجد أن السلسلة تصبح بمثابة ضمان أو دليل على نهج علمي معين . بوضع اسم السلسلة بين علامتي تنصيص ويعد ذكر العنوان وأن يشار إلى رقم الكتاب في السلسلة .

Rossi-Landi, Ferruccio, *Il linguaggio come lavoro e come mercato*, "Nuovi Saggi Italiani 2", Milán, Bompiani, 1968, pp. 242.

المؤلف المجهول والاسم المستعار .. إلخ : عادة ما نصادف حالات فيها المؤلف مجهول ، ونصادف كذلك استخدام الأسماء المستعارة والمقالات الواردة في الموسوعات بعد أن تم التوقيع عليها باستخدام الأحرف الأولى .

ففي الحالة الأولى نكتفي بوضع عبارة "مجهول المؤلف" مكان الاسم الذي اعتدنا أن نضعه فيه . أما في الحالة الثانية فبعد ذكر الاسم المستعار نقوم بوضع الاسم الحقيقي (إذا ما كنا نعرفه) وتُتبع ذلك بعلامة استفهام ، إذا ما كان الافتراض الذي نطرحه قابلا للتصديق . أما إذا كان مؤلفا معروفا لنا بهذا الاسم من خلال التراث إلا أن هويته كانت موضع الشك من قِبَل النقاد المعاصرين فما علينا إلا أن نكتب بعده كلمة "Seudo" اسم مستعار" على هذا النحو :

Longino (Seudo), *De lo sublime*

وفى الحالة الثالثة نجد أن المقال المعنون بـ "Secentisme" ورد فى موسوعة Treccani وموقع عليه هكذا "M. Pr." فعلينا هنا أن نبحث فى الصفحات الأولى لهذا المجلد حتى نعرش على قائمة الاختصارات ومنها نكتشف أن الاسم الكامل هو Mario Praz غير أن ما نكتبه هو ما يلى :

M (ario) Pr (az), "Secentismo", *Enciclopedia Italiana* XXXI.

الآن فى : توجد بعض الأعمال التى يمكن الوصول إليها فى مجلد يضم عدة مقالات لنفس المؤلف أو فى مختارات مشتركة رغم أنها قد تكون قد ظهرت قبل ذلك فى المجلات . والحل هنا أنها إذا ما كانت إشارة مرجعية هامشية بالنسبة للأطروحة حينئذ يمكننا أن نذكر المصدر الذى فى متناول أيدينا ، أما إذا كانت الإشارة أساسية حيث تعالجها الأطروحة بإسهاب فإن البيانات الخاصة بالطبعة الأولى ضرورية لأسباب تعود إلى الدقة التاريخية . ليس هناك مانع من استخدامكم للطبعة التى فى متناول أيديكم وإذا ما كانت المختارات أو المجلد قد تم الإعداد لها بشكل جيد فإننا سنجد فيها إشارة إلى الطبعة الأولى للمقال الذى نتحدث عنه . وخلاصة لما سبق يمكنكم إعداد الهامش على هذا النحو :

Katz, Jerrold J. y Fodor, Jerry A., "The structure of a Semantic Theory". *Language* 39, 1963, pp. 170-210 (ahora en Fodor Jerry A. y Katz Jerrold J., eds., *The Structure of Language*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1964, pp. 479-518.

وعندما تستخدمون قائمة المراجع المتخصصة ، على نمط المؤلف - التاريخ (وهذا ما سنتحدث عنه فى ٥-٤-٣) ، فعليكم أن تضعوا تحت اسم المؤلف تاريخ الطبعة الأولى :

Katz, Jerrold J. y Fodor, Jerry A. "The Structure of a Semantic Theory" *Language* 399 (ahor en Fodor J.A. y Katz J J., eds., *The Structure of Language*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1964, pp. 479-518.

الإشارات المرجعية اعتماداً على الصحف : تشير الإشارات التي نأخذها من الصحف اليومية أو الأسبوعية على نفس الطريق الذي رسمناه بالنسبة للمجلات ونستثنى من ذلك أمراً واحداً وهو أنه من المستحسن أن نضع تاريخ صدور العدد بدلاً من الرقم في المجلات . وإذا ما كان علينا أن نشير - عفو الخاطر - إلى مقال معين فليس من الضروري الإشارة إلى رقم الصفحة (رغم أن ذلك مفيد) وليس من الضروري الإشارة إلى العمود الذي ظهر فيه المقال . أما إذا ما تعلّق الأمر بدراسة متخصصة تتعلق بالصحافة فإن هذه الأمور تصبح ضرورية مثلما هو الحال في النموذج التالي :

Nascimbeni, Giulio, "Come l'italiano santo e navigator è diventato bipolare", *Corriere della Sera*, 25.6.1976, p. 1, col. 9.

وفيما يتعلق بالصحف اليومية المحلية أو العالمية (نذكر التايمز ولوموند .. كأمثلة على الحالة الأخيرة) فمن الأفضل ذكر اسم المدينة مثل : cfr. *Il Gazzettino (Venecia)*, 7.7.1975 .

الإشارات المأخوذة من الوثائق الرسمية أو الأعمال الأثرية : هناك اختصارات ورموز تتعلّق بالوثائق الرسمية وهي تختلف حسب المادة المستخدمة ، كما توجد رموز واختصارات أخرى بالنسبة للمخطوطات القديمة . وهنا نقصر على أن نحيل القارئ إلى المراجع "الببليوغرافيا" المتعلقة بالموضوع حيث يتمكن من توثيق معلوماته . ولنذكر فقط أنه ، في إطار فرع معين من فروع العلوم ، توجد بعض الاختصارات الشائعة وليس من الضروري إعطاء مزيد من الشروح . فهناك كتيب أمريكي ينصح بكتابة إشارات تتعلق ببعض المحاضر البرلمانية الأمريكية على النحو التالي :

S. Res. 218, 83d Cong., 2d Sess., 100 Cong. Rec. 2972 (1954).

وهنا نجد أن المتخصصين لديهم القدرة على قراءتها على النحو التالي :

"Senate Resolution number 218 adopted at the second session of the Eighty-Third Congress, 1954, and recorded in volume 100 of the *Congressional Record* beginning on Page 2972".

يحدث نفس الشيء فى دراسة تتعلق بالفلسفة فى العصور الوسطى ، عندما نقول بأنه يمكن الرجوع إلى ذلك النص فى (P.L. 175, 948 (O P.L., CLXXV, col. 949) وهنا نجد أن المتخصصين يعرفون ما تشيرون إليه وهو عمود رقم 948 من العدد 175 من *Patrologia Latina de Migne* ، السلسلة الكلاسيكية للنصوص اللاتينية للعصور الوسطى المسيحية . أما إذا كنتم تقومون بإعداد بيبليوغرافيا اعتمادا على بطاقات "السلسلة الجديدة ex novo فلا ضير أن تكتبوا البيانات كاملة فى المرة الأولى كما يجدر ملاحظة ذلك أيضا عند إعداد القائمة النهائية للمراجع .

Patrologiae Cursus Completus, Serles Latina, al cuidado de J.P. Migne, Paris, Garnier, 1844-1866, 222 vol. (+Supplementum, Turnhout, Brepols, 1972).

الإشارات الخاصة بالكلاسيكيين : هناك قواعد معلومة للجميع ، وعلى مستوى العالم ، بالنسبة للإشارات المتعلقة بالأعمال الكلاسيكية وهى على هذا النحو : نمط العنوان - الكتاب - الفصل ، أو : الجزء - الفقرة - أو بيت الشعر - دور الأبيات . وقد تم تقسيم بعض الأعمال سيرا على نهج يختلف عن النهج القديم ، غير أن الناشرين المعاصرين عندما يقومون بإحداث تعديل يحافظون على الترقيم التقليدى . فإذا ما أردنا الإشارة إلى التعريف الخاص بمبدأ عام التناقض الذى ورد فى "الميتافيزيقا" *Metafisica* لأرسطو فإن الإشارة المرجعية هى على النحو التالى :
. Met. IV, 3, 1005b, 18.

ويمكن أن نشير إلى جزء من *Collected Papers de Charles S. Peirce* على النحو التالى : CP, 2.127.

وتذكر أية من آيات الإنجيل هكذا 1 Sam. 14:6-9

أما الكوميديا والمأساة الكلاسيكيتين (وكذلك الحديثة) فيشار إليها بذكر رقم الفصل سيرا على الترقيم الرومانى أما المشهد فله الترقيم العربى وبعد ذلك يأتى دور بيت الشعر أو الأبيات : Fierecila, IV, 2:50-51 أما الأنجلوساكسون فيفضلونها على النحو التالى : Shrew, iv, ii, 50 - 51 .

ومن الطبيعى أن يعرف دارس الدكتوراه أن لفظة *Fierecilla* تعنى *Fierecilla* *domada* [النمرة المروضة] لشكسبير. أما إذا كانت أطروحتكم تتناول المسرح الايزابيلى فليست هناك مشكلة . غير أن الإشارة إذا ما ظهرت فى أطروحة فى ميدان علم الاجتماع فمن الأفضل أن تكون الإشارة أكثر استفاضة .

فالمعيار الأول يجب أن يعنى بما هو عملى ومفهوم : فإذا ما أشرت إلى بيت شعر لدانتى على هذا النحو II.27.40 فمن المنطقى أننى أتحدث عن بيت الشعر رقم ٤٠ فى القصيدة رقم ٢٧ من الكتاب الثانى . غير أن المتخصص فى أشعار دانتى يفضل أن تكون الإشارة على هذا النحو XXVII, 40 . وهنا أنوه إلى ملاحظة اتباع القواعد المعمول بها فى كل فرع من فروع المعرفة والتي تعتبر بمثابة وجهة نظر أخرى ثانية لكنها رغم ذلك لا تقل أهمية .

من الطبيعى أن نكون على حذر فى الحالات غير الواضحة ، فمثلا نجد أن *Lospensamientos* "خطرات" لباسكال *Pascal* يتبعها رقم يختلف طبقا لطبعة دار *Brunschvicg* أو غيرها فكل واحدة تتبع نظاما معينا . وهذه الأمور يمكننا تعلمها من خلال قراءتنا للأعمال النقدية حول الموضوع .

الإشارات الخاصة بأعمال لم تنشر وإلى وثائق خاصة : يشار إليها على ما هى عليه مثل رسائل الدكتوراه والمخطوطات وغير ذلك . وها نحن نعرض مثالين :

La Porta, Andrea,

Aspetti di una teoria dell'esecuzione nel linguaggio naturale, tesis presentada en la Facultad de Filosofia y Letras, Bolonia, A. A. 1975-76.

Valesio, Paolo,

Novantiqua: Rhetorics as a Contemporary Linguistic Theory, mecanografiado, en prensa (por atención del autor).

[أى اسم الباحث - ثم عنوان الرسالة - ثم اسم الكلية التى تمت مناقشة الرسالة فيها - ثم اسم الجامعة - والعام - ورقم الصفحة] .

يمكننا أيضا أن نعتمد على رسائل خاصة وغيرها من هذا القبيل ، لكن إذا ما كانت قليلة الأهمية فنكتفى بالإشارة إليها فى الملاحظات أما إذا كانت ذات أهمية فيجب أن نشير إليها فى قائمة المراجع :

. Smith, John, رسالة شخصية للمؤلف (5.1. 1976)

وفى الفصل الخامس - البند الثالث - سوف نتحدث عن ذلك النوع من الإشارات وأنه من حسن الأدب أن تطلب موافقة صاحب العلاقة، وإذا ما كانت شفوية فعلينا أن نطلعها على ما سنكتب .

الأصول والترجمات : إعمالا لمبدأ الدقة يجب اللجوء إلى الكتاب المكتوب بلغته الأصلية . غير أن الواقع مختلف للغاية وخاصة بالنسبة للغات التى يوجد حولها اتفاق ضمنى بأنه ليس من الضروري معرفتها (مثل البلغارية)، وهناك لغات أخرى من الضروري معرفتها (من المفترض أننا معشر الإيطاليين نعرف شيئا من الفرنسية والإنجليزية وأقل من ذلك بالنسبة للألمانية ، ويفترض أيضا أننا نفهم الأسبانية والبرتغالية دون أن نعرفها - رغم أن ذلك قد يكون حُلماً - كما أننا لا نفهم الروسية أو السويدية) . ومن جانب آخر هناك بعض الكتب التى يمكن قراءتها بشكل كامل من خلال الترجمة . فإذا ما كنتم قد أعدتم أطروحة عن موليير Molière فإن من الخطورة بمكان قراءة ذلك المؤلف من خلال الترجمات أما إذا ما تعلق الأمر مثلا بتاريخ "عصر البعث" Resorgimento فليس هناك خطر من قراءة كتاب "تاريخ إيطاليا" تأليف دينس ماك سميث Denis Mack Smith فى الترجمة الإيطالية التى نشرتها دار Laterza ويجوز لنا أن تكون إشارتنا المرجعية بالإيطالية .

غير أن إشارتكم المرجعية يمكن أن تساعد آخرين يريدون أن يطلعوا على النص الأصلي ولهذا من المستحسن ذكر الإشارة بشكل مزوج . يحدث نفس الشيء إذا ما قرأتم الكتاب بالإنجليزية . فالأمر الجيد هو ذكره بالإنجليزية ، لكن لماذا لا تساعد القراء على أن يعرفوا أن هناك ترجمة بالإيطالية ومن هى الدار التى نشرتها ؟ إذن فالطريقة المثلى هى على النحو التالى :

Mack Smith, Denis,

Italy. A Modern History, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1959 (tr. Italiana de Alberto Acquarone, Storia d'Italia - Dal 1851 al 1958, Bari, Laterza, 1959).

هل هناك استثناءات؟ نعم. إذا لم تكن أطروحتكم باليونانية - على سبيل المثال - ثم تشيرون (فى عمل لنقل أنه قانونى) إلى "الجمهورية" لأفلاطون ، فهنا يكفى أن تذكروا العمل باللغة الأصلية طالما أنكم حددتم الترجمة والطبعة التى اعتمدتم عليها .

يحدث نفس الشيء إذا ما كانت هناك أطروحة تتعلق بالأنثروبولوجيا الثقافية ثم تحتم عليكم أن تشيروا إلى هذا الكتاب :

Lotman, Ju. M. y Uspenskij, B.A., *Tipologia della cultura*, Milán, Bompiani, 1975.

وهنا يمكنكم أن تكونوا مخطئين بذكر الترجمة الإيطالية لسببين هامين : من غير المحتمل أن تكون هناك رغبة أكيدة لدى القراء لمضاهاة النص الأصلي بالترجمة . كما أنه لا يوجد كتاب أصلى فهى عبارة عن مجموعة من المقالات التى نُشرت فى عدة مجلات وجمعها الناشر الإيطالى . إلا أنه يمكنكم أن تضيفوا بعد ذكر العنوان : طُبِع تحت رعاية كل من ريمو فاكوانى ومارزيو مارزادورى Remo Facciani y Marzio Marzaduri أما إذا كانت الأطروحة التى تعدونها تتعلق بالوضع الحالى للدراسات السيميوطيقية فعليكم أن تتصرفوا بدقة أكبر ، وعليكم أن تُبينوا أنه لا تتوفر لديكم القدرة على قراءة الروسية (عندما تتعلق الأطروحة بدراسة السيميوطيقا الروسية) وبالتالي فإنكم لا تشيرون إلى تلك السلسلة بصفة عامة بل إنكم تناقشون ، مثلا ، المقال السابع فى السلسلة . وهنا من المهم أن نعرف متى نُشير لأول مرة وأين : وهذه معلومات عنى الناشر بذكرها فى ملاحظته حول العنوان . نصل بذلك إلى أن المقال سوف يذكر فى الإشارة على النحو التالى :

Lotman, Juri M., "O ponjatii geografficeskogo prostranstva v russkich srednevekovych tekstach", Trudy po znakovym sistemam II, 1965, pp. 210-216 (tr. Italiana de Remo Facciani, "Il concetto di spazio geografico nei testi medievali russi", en Lotman, Ju. M. y Uspenskij, B.A., *Tipologia della cultura*, al cuidado de Remo Facciani y Marzio Marzaduri, Milán, Bompiani, 1975).

وبهذه الطريقة لا تتظاهرون بأنكم قرأتم النص الأصلي فأنتم قد أشرتكم إلى المصدر الإيطالي وزوّدتكم القارئ بكافة البيانات التي قد يحتاجها .

أما فيما يتعلق بالأعمال المكتوبة بلغات غير واسعة الانتشار فعندما لا توجد هناك ترجمة فعادة ما نقوم بوضع الترجمة بعد العنوان بين علامتى تنصيص .

وأخيرا نطرح حالة تبدو معقدة لأول وهلة ، كما أن حلّها يتطلب ظاهريا الدقة الشديدة . لنر كيف يمكن تقديم الحلّ .

دافيد إفرون David Efron : هو يهودى أرجنتينى قام خلال عام ١٩٤١ بنشر دراسة بالإنجليزية فى الولايات المتحدة تتعلق بالإيماءات والإشارات التى يمارسها اليهود والإيطاليون فى نيويورك . وعنوان الدراسة هو : *Gesture and Environment* . وفى عام ١٩٧٠ ظهرت فى الأرجنتين ترجمة بالأسبانية لتلك الدراسة لكنها تحمل عنوانا مختلفا *Gesto, Raza, Cultura* (الإشارة والسلالة والثقافة) . وفى عام ١٩٧٢م ظهرت فى هولندا إعادة للطبعة الإنجليزية وعنوانها قريب من العنوان الأسبانى إذ كان *Gesture, Race and Cultura* وقد اعتمدت الترجمة الإيطالية على هذه الطبعة الأخيرة فجاء العنوان *Gesto, razza e cultura* لعام ١٩٧٤ . فكيف لنا أن نُعِدّ الإشارة إلى تلك الدراسة ؟

بادئ ذى بدء علينا أن نعرض لحالتين متناقضتين . أولاهما : هناك رسالة دكتوراه عن دافيد إفرون وفى هذه الحالة سوف يكون فى قائمة المراجع النهائية جزءا مخصصا لأعمال المؤلف ، كما أن كافة هذه الطبعات سوف تُذكر سيرا على الترتيب التاريخى مثل باقى الكتب الأخرى مع الأخذ فى الاعتبار الإشارة إلى أنها إعادة طبع للنص السابق : كما نفترض أن طالب الدكتوراه قام بمراجعة كافة الطبعات وهنا عليه أن يتأكد فيما إذا كانت هناك تعديلات أو حذف . أما الحالة الثانية فهى أطروحة (فى الاقتصاد أو العلوم السياسية أو العلوم الاجتماعية) تتناول مشاكل الهجرة وبالتالي احتاجت إلى الإشارة إلى كتاب إفرون Efron بفرض إعطاء بعض المعلومات المفيدة حول بعض الجوانب الثانوية . وهنا نسمح بذكر الطبعة الإيطالية فقط .

لنتأمل أيضا حالة وسطا ، فالإشارة المرجعية (الاستشهاد) هي من الدرجة الثانية غير أن من المهم أن نعرف أن الدراسة ترجع إلى عام ١٩٤١م وليس لأعوام قليلة مضت . والحل الأمثل هو على النحو التالي :

Efron, David, *Gesture and Environment*, Nueva York, King's Crown Press, 1941 (tr. Italiana de Michelangelo Spada, *Gesto, Razza e culture*, Milán, Bompiani, 1974).

يمكن أن يحدث أن الناشر الإيطالي قد أشار إلى أن الطبعة الأولى ترجع إلى عام ١٩٤١ وأنها لـ King's Crown غير أنه لم يذكر العنوان الأصلي وركز فقط على الطبعة الهولندية لعام ١٩٧٢م . إنه كسل خطير (وأقولها أنا لأننى أشرف على هذه السلسلة التى نشرت كتاب إفرون) حيث أن الطالب يمكنه الإشارة إلى طبعة ١٩٤١ بذكره العنوان التالى *Gesture, Race and Cultura* . لهذا السبب علينا أن نتأكد دوما من الإشارات المرجعية من خلال الاطلاع على أكثر من مصدر . وإذا ما كان هناك طالب دكتوراه يتسم بالحصافة والدقة ولديه الرغبة فى مساعدة الآخرين فإنه يقوم بإعداد الإشارة على النحو التالى :

Efron, David, *Gesture and Environment*, Nueva York, King's Crown Press, 1941 (2.^a ed., *Gesture, Race and Culture*, La Haya, Mouton, 1972; tr. Italiana de Michelangelo Spada, *Gesto, razza e culture*, Milán, Bompiani, 1974).

وأيا كان الموقف فاكتمال المعلومات أو نقصانها مرتبط بطبيعة الرسالة وبأهمية الكتاب كمرجع (هل هو مصدر أساسى أم ثانوى أو هامشى .. إلخ) .

وإذا ما اعتمدتم على هذه الملاحظات فسوف تستطيعون إعداد قائمة المراجع النهائية الخاصة بآطروحتكم . كما أننا سوف نعود لمناقشة ذلك فى الفصل السادس أضيف إلى ما سبق فإننا سوف نشير فى البندين ٥-٤-٢ ، ٥-٤-٣ إلى نظامين مختلفين من الإشارات المرجعية والعلاقة بين الإشارات أسفل الصفحة وقائمة المراجع، وهناك سوف تجدون صفحتين كاملتين عن "الببليوغرافيا" كمثال نسوقه (نموذجاً ١٦، ١٧) أرجعوا إذن إلى هذه الصفحات التى تعتبر تلخيصاً نهائياً لكل ما قلناه :

نموذج رقم ١

ملخص للقواعد المتبعة فى تكوين الإشارة المرجعية :

بعد الانتهاء من تلك الإشارة المطوّلة عن الاستخدامات البيبليوجرافية سنحاول فى السطور التالية إيجاز ما سبق وذلك بأن نضع فى كل قائمة كافة البيانات التى يجب أن تتضمنها إشارة مرجعية جيدة . لقد ركزنا (يحدث ذلك بطبع الكلمات بشكل مائل) على ما يجب التركيز عليه ووضعنا علامات تنصيص حول ما يجب وضع علامات حوله ، هناك فواصل حيث يجب أن تكون ، وهناك أقواس كبيرة حيث يجب أن تكون ، كما أن علامة النجمة تشير إلى أمور ينبغى ألا نهملها . وما عدا هذا فإن باقى النصائح تعتبر اختيارية وترتبط بنمطية الأطروحة .

الكتب :

* ١ - لقب المؤلف واسمه (أو المؤلفين أو من نُشِرَ العمل تحت رعايته وكذلك الإشارات الخاصة

بالأسماء المستعارة أو غيرها) .

* ٢ - العنوان والعنوان الجانبي للعمل .

٣ - ("السلسلة")

٤ - رقم الطبعة (إذا لم تكن هناك كثيرة)

* ٥ - مكان النشر ، فإذا لم يذكر ذلك فى الكتاب نذكر (بدون تحديد للمكان)

* ٦ - الناشر : إذا لم يذكر فى الكتاب ، يُترك

* ٧ - تاريخ النشر : إذا لم يذكر فى الكتاب نضع عبارة (بدون تاريخ) أو (بدون بيانات)

٨ - البيانات الممكنة حول آخر طبعة نعتمد عليها

٩ - رقم الصفحة وكذلك عدد المجلّدات التى يتألف منها العمل

تابع نموذج رقم ١

١٠- (الترجمة : إذا ما كان العنوان باللغة الأجنبية وهناك ترجمة إلى الأسبانية - مثلاً - يتم تحديد اسم المترجم والعنوان باللغة الأسبانية ومكان النشر والناشر وتاريخ النشر وعدد الصفحات وكذلك الأمر في اللغة العربية ... إلخ) .

المقالات التي ترد في المجالات :

- * ١ - لقب المؤلف واسمه
- * ٢- "عنوان المقال أو الفصل" - بين علامتى تنصيص (" ")
- * ٣ - اسم المجلة (بنط مختلف)
- * ٤ - حجم وعدد المجلة (والإشارات المتعلقة بالسلسلة الجديدة)
- * ٥ - الشهر والسنة
- * ٦ - أرقام الصفحات التي يظهر فيها المقال

فصول من كتب ، ومحاضر اجتماعات المؤتمرات والمقالات في الكتب المشتركة .

- * ١ - لقب المؤلف واسمه
- * ٢ - "عنوان الفصل أو المقال " - بين علامتى تنصيص
- * ٣ - فى
- * ٤ - اسم من رعى هذا الإصدار الجماعى أو ما يرمز إليه بـ AAVV،
- * ٥ - عنوان العمل الجماعى (بنط مختلف)
- * ٦ - (إذا ما وضعنا فى البداية AAVV، يرد اسم من رعى هذا الإصدار)
- * ٧ - رقم المجلد فى العمل الذى عثرنا على المقال فيه
- * ٨ - المكان - الناشر - التاريخ - عدد الصفحات - وباقى البيانات الأخرى وكأن الأمر يتعلق بمؤلف واحد .

نموذج لبطاقة ببليوجرافية (البطاقة الخاصة بالمراجع)

AUERBACH, Erich	B.S. Con. 107-S171
<u>Mimesis - Il Realimo nella lettera</u>	
<u>Tura</u>	
<u>occidentale, Turin,</u>	
Eiwaudi, 1956, 2 Vol. pp. Xxxxx -	
284 y 350	
Titulo Original:	
<u>Mimesis Sarzestelle Wirklichkeit</u>	
<u>in der Bleudlandischen literotur,</u>	
<u>Bema, Trancke 1946</u>	
[Ver en el segundo rolumeu el	
ensayo "Il mondo melia	
bocca, di Pgute froele"]	

[تتناول هذه البطاقة ما يلي : رقم العمل فى المكتبة - أعلى يمين فى مستطيل ثم لقب المؤلف واسمه - ثم عنوان الكتاب وتحت خط ثم مكان النشر - ثم اسم دار النشر والعام ورقم الجزء وأرقام الصفحات .

يلى ذلك بيانات عن : العنوان الأصلى وياقى البيانات .

ثم ملاحظة أخيرة بين قوسين (توصى بالرجوع إلى الجزء الثانى حيث نجد المقال) [.

وفى هذا المقام يهمننا أن نعرف كيف يتم إعداد الإشارة المرجعية السليمة حتى
نتمكن بعد ذلك من إعداد بطاقتنا المرجعية . ونودّ هنا أن نقول بأن النصائح التي
أسديناها فى السطور السابقة تعتبر أكثر من كافية لإعداد الفهرست السليم . وختاماً
لما سبق نجد أمامنا النموذج رقم ٢ الذى يعتبر نموذجاً لبطاقة تُستخدم فى فهرست
المراجع . وكما ترون فإننى قد أشرت أثناء بحثى عن المصدر إلى الترجمة الإيطالية
فى المقام الأول ، وبعد ذلك عثرت على الكتاب الأصيل فى إحدى المكتبات ، كما قمتُ ،
أعلى يمين ، بتدوين رقم العمل فى المكتبة . وأخيراً وجدت الكتاب وصفحة Copyright
واستخلصت العنوان واسم الناشر الأصيل . لم تكن هناك بيانات عن التاريخ غير
أننى وجدت على الغلاف الخاص لجلدة الكتاب وسجلت ما فيه من بيانات إحصائية .
ثم أشرت بعد ذلك إلى السبب الذى حدا بى إلى القول بأنه يجب أن نضع ذلك الكتاب
موضع اهتمامنا .

٣-٢-٤- مكتبة الإسكندرية Alesssandria : تجربة

يمكن الاعتراض على أن النصائح التى أسديتها تتعلق بدارس متخصص غير أن
الباحث الشاب المبتدئ سيتعرّض لكثير من العثرات :

- فليس عنده مكتبة جيدة وربما كان السبب أنه يعيش فى بلدة صغيرة .
- لا زالت أفكاره غامضة بشأن ما يبحث عنه وربما لا يدرى من أين يبدأ فى
دائرة الفهرست حسب المواد إذ لم يتلق التعليمات الكافية من الأستاذ المشرف .
- من الصعب عليه التنقل بين مكتبة وأخرى (ربما ليس معه ما يكفى من النقود
أو لا يتوفر لديه الوقت الكافى أو أنه معتل الصحة ...إلخ) .

لنحاول نحن أن نتصور موقفاً صعباً : هناك طالب يقوم بوظيفة عامل خلال
السنوات الأربع للدراسة ، ولم يقرب الجامعة أثناء الدراسة إلا قليلاً . كما أنه
قليل الاتصال بالأساتذة اللهم إلا أستاذ واحد . وليكن ذلك الأستاذ متخصصاً
فى علم الجمال أو فى تاريخ الأدب الإيطالى . وهذا الطالب سوف يقوم بإعداد
أطروحته متأخراً وليس أمامه إلا السنة الأخيرة . كما استطاع مقابلة الأستاذ
أو أحد مساعديه فى شهر سبتمبر إلا أن الأستاذ والمساعد كانا يعملان فى

الامتحانات وبالتالي لم يكن الحوار مطولاً مع الطالب . وقد قال له الأستاذ "لماذا لا تعدّ أطروحتك حول مفهوم الاستعارة بين مؤلفي عصر الباروك الإيطالي ؟" وبعد ذلك يعود الطالب إلى محل إقامته وهو قرية يبلغ تعداد سكانها ألف نسمة وليس فيها مكتبة عامة . أما البلدة الهامة الأقرب إلى قريته (والتي يبلغ تعداد سكانها ٩٠ ألف نسمة) فهي على مسافة نصف ساعة من السفر . وفي هذه البلدة مكتبة تفتح أبوابها صباحاً ومساءً . وهذا الطالب سوف يحصل على إذن من العمل ليذهب إلى المكتبة ليرى ما إذا كان من الممكن أن يكون فكرة عما يريد، ويحاول القيام بكل العمل بون مساعدة أحد . علينا أن نستبعد أي إمكانية في شراء الكتب الغالية وأن باستطاعته شراء نسخ من الميكروفيلم من مكان آخر . وأقصى ما يستطيع عمله هو الذهاب إلى المركز الجامعي (بمكتباته المجهزة بشكل أفضل) مرتين أو ثلاث خلال الفترة من يناير وحتى شهر إبريل . مع كل هذا فليس أمامه الآن إلا أن يحاول حل المشكلة في الإطار الذي هو فيه . وإذا كان من الضروري يمكنه شراء كتاب صدر حديثاً في طبعة اقتصادية (أي أن التكلفة زهيدة) .

هذا هو الموقف الذي نفترضه . لقد حاولت أن أضع نفسي مكان ذلك الطالب وقمت بكتابة السطور السابقة وأنا أقيم في قرية في أعالي مونفيراتو *Monferrato* وعلى بعد ٢٣ كم من الإسكندرية (٩٠ ألف نسمة - مكتبة عامة - ومعرض للوحات ومتحف) أما المركز الجامعي الأكثر قرباً منى فهو جنوة (الرحلة تستغرق ساعة) غير أنني أستطيع أن أذهب إلى تورين أو إلى بافيا *Pavia* في ساعة ونصف . كما أستغرق ثلاث ساعات إذا ما ذهبت إلى بولونيا *Bolonia* . إنه لموقف إيجابي للغاية ، وعلينا ألا نضع المراكز الجامعية في حساباتنا ، وانقتصر على الإسكندرية فقط .

وهناك افتراض آخر وهو أنني بحثت عن موضوع لم أدرسه بعناية قبل ذلك وقد قبلتُ به دون أن أدري . وهذا الموضوع هو مفهوم الاستعارة عند المؤلفين الإيطاليين في عصر الباروك . من البديهي أنني قد قرأت شيئاً عن موضوع مثل هذا أثناء دراستي لعلم الجمال وعلم البلاغة . أي أنني أعرف - مثلاً - أنه قد ظهرت في إيطاليا خلال السنوات الأخيرة كتب عن الباروك عند جيوفاني جيتو *Giovanni Getto* ولوشيانو أنسيثي *Luciano Anceschi* وإيزيو رايموندي *Ezio Raimondi* كما أعرف أن هناك كتاباً عن الموضوع

يعود إلى القرن السابع عشر عنوانه المعرفة الأرسطية Cannoccchiale aristotelico إيمانويل تيساورو Emanuele Tesauro حيث تناقش هذه المفاهيم بطريقة فيها إسهاب . وهذا هو أقل شيء يمكن لطالب أن يعرفه إذ من الضروري أنه دخل بعض الامتحانات في السنة الثالثة وكان على اتصال بالأستاذ الذي تحدثنا عنه . كما أنه قرأ شيئاً بنفسه عن الموضوع . وعلى أية حال فلكى تكون التجربة دقيقة فإننى سأسير على فكرة أنتى لا أعرف شيئاً مما يجب أن أعرفه . إذن سوف أقتصر هنا على دراستى في المرحلة الثانوية : وهنا أعرف أن الباروك هو شيء يتعلق بالفن والأدب خلال القرن السابع عشر وأن الاستعارة هي إحدى الصور البلاغية . وهذا كل شيء .

أقرر هنا إجراء بحث أولى لمدة ثلاثة أيام وبحيث يستغرق البحث ثلاثة ساعات يومياً . (من الثالثة إلى السادسة) . عندي الآن تسع ساعات لكن لا يمكن قراءة كتب في هذا الوقت القليل إلا أنه يمكن العثور على بعض المراجع في الموضوع . إذن فإن كل ما سوف أتحدث عنه في الصفحات التالية قمت بإعداده خلال تسع ساعات . وأنا بهذا لا أريد تقديم نموذج عمل كامل وجيد الإخراج بل نموذج عمل موجه ويجب أن يساعدني على اتخاذ قرارات أخرى .

وعندما أدخل المكتبة أجد أمامي ثلاثة خيارات كما سبق أن قلنا ١-٢-٣ :

١ - البدء في فحص الفهرست حسب الموضوعات : يمكنني البحث في الأبواب التالية :

"Ualiana (literatura)" ، "Literatura (ilaliana)" ، "Estética" و "القرن السابع عشر" و "الباروك Barroco" والاستعارة Metáfora والمؤلفين Traadistas و "فن الشعر Póeticas" يوجد في المكتبة اثنين من الفهارس أحدهما قديم والآخر حديث وينقسم كل منهما إلى قسمين : فهرست المؤلفين ، وفهرست المواد . كما أن الفهارس لم يتم ضمها في فهرس واحد وبالتالي من الضروري البحث فيها معا . يمكن أن أقدم تقريراً غير رصين : وهو أنتى إذا ما كنت أبحث عن عمل يعود إلى القرن التاسع عشر فإن ما يتعلق به يوجد في الفهرست القديم . وهذا خطأ . فإذا ما كانت المكتبة قد قامت بشراء العمل منذ عام من سوق الكتب القديمة فإنه سوف يُسجل في الفهرست الجديد ، والشيء الوحيد الذي أنا واثق منه هو أنتى إذا ما كنت أبحث عن كتاب صدر خلال العشر سنوات الأخيرة فإنه سوف يكون مسجلاً في الفهرست الحديث .

٢ - يجب البدء فى الإطلاع والبحث فى الموسوعات وكتب تاريخ الأدب .
وبالنسبة لهذا الصنف الأخير (أو علم الجمال) على أن أذهب مباشرة إلى الفصل
المتعلق بالقرن Seicento أو الباروك . أما فى الموسوعات فيمكننى البحث فى الأبواب
التالية .. estética (الاستعارة) Seicento Barroco, Metáfora وعلى القيام بنفس
الخطوة فى فهرس الموضوعات .

٣ - على أن أرجع إلى موظف المكتبة وسؤاله عما أريد . غير أننى يجب أن أبتعد
عن تلك الإمكانية لأنها الأسهل ولأن الموضوع هو من المواضيع غير المطروقة . لقد
كنت أعرف موظف المكتبة مسبقا وعندما تحدثت إليه عما أنوى القيام به أخذ يعدد
أمامى بعض العناوين المتوفرة فى المكتبة وبعضها كان بالألمانية والإنجليزية . وقد كان
من الممكن أن ينقضى عليّ فجأة بالكثير من الكتب شديدة التخصص وبالتالي لم أخذ
تنبيهاته مأخذ الجد . أو يكون قد قدم لى الكثير من التسهيلات ليكون فى حوزتى عدد
هائل من الكتب فى وقت واحد لكنى رفضت بلطف وفضلت الاستعانة بالمساعدين .
وعلى أن أكون واثقا من الفترة الزمنية المحددة لإنجاز البحث وعلاقة ذلك بالصعوبات
التي تُعدّ عادية .

وبناء على ذلك قررتُ بدء البحث من خلال فهرست الموضوعات ، وكانت خطوة
غير منصوح بها إلا أنها آتت بثمار جيدة إذ وجدت فى باب Metáfora ذلك المؤلف
Giuseppe Comte, saggio sulle poetiche del seicento, Milan, Mursia 1972 .
وكتابه البلاغة فى عصر الباروك La Metáfora barroca إنه موضوع أطروحتى .
ويمكننى القيام بنقله ، إلا إذا كنت إنسانا شريفا . إلا أن تلك خطوة يمكن أن تكون
فى غاية الغباء إذ أن المشرف لابد وأنه يعرف العمل المذكور . أما إذا كنت أريد إعداد
أطروحة جيدة فإن الكتاب بشكل عائقا أمامى : وهو أننى إذا لم أت بجديد ومختلف
فإن ما أقوم به مضيعة للوقت . أما إذا كنت أريد إعداد أطروحة جيدة تقوم على تصنيف
ما استطعت الوصول إليه فإن الكتاب المذكور يمكن اعتباره نقطة انطلاق جيدة . وإذا
ما كان الافتراض الأخير هو القائم فالبدء فى العمل لا تغتوره أية مشاكل .

ولقد لاحظتُ أن الكتاب لا تتوفر به قائمة بالمراجع فى نهايته إلا أنه يضع فى
نهاية كل فصل إشارات مرجعية (هوامش) لا تقتصر فقط على ذكر عناوين الكتب بل تلجأ
أحيانا إلى الشروح وإصدار الأحكام . ومن هنا يمكننى الخروج بحوالى خمسين عنوانا ،

ورغم هذا يجب أن أعي أن المؤلف كثيرا ما يشير إلى الكثير من الأعمال المتعلقة بعلم الجمال وعلم السيميوطيقا فى الوقت الراهن وبالتالى ليست لها علاقة حميمة بالموضوع الخاص بأطروحتى . وفائدتها هى إيضاح طبيعة العلاقة بين الموضوع القديم والمشاكل الحالية فى نفس الميدان . هذه الإشارات المرجعية يمكن أن تساعدنى فى تخيل أطروحة مختلفة بعض الشيء وربما تتعلق بطبيعة العلاقة بين الباروك وعلم الجمال فى الفترة المعاصرة ، وهذا ما سنتحدث عنه بعد ذلك .

إذن يمكننى ، من خلال الخمسين عنوانا التى استطعت جمعها ، أن يتوفر عندى فهرست أولى لأقوم بعد ذلك بالبحث فى فهرست المكتبة حسب أسماء المؤلفين . غير أننى قررت الابتعاد أيضا عن هذا الموضوع . فلقد كنت إنسانا محظوظا للغاية ، أى أننى تصرفت وكأن الكتاب الذى ذكرته أنفا لم أعثر له على أثر (أو أنه مسجل فى أبواب أخرى غير التى بحثت فيها) .

وهنا أجد نفسى وقد قررت اتخاذ الطريق الثانى حتى يكون العمل الذى أقوم به منهجيا : فقممت بالذهاب إلى صالة الاستشارات والمراجع فى المكتبة وبدأت فى الاطلاع على النصوص المتعلقة بذلك الميدان وبالتحديد بموسوعة Treccani . لم أعثر فيها على المقال المُعنون "الباروك" Barroco بل عثرت على "Barroco, arte" وهذا البابان مُكرَّسان للفنون التصويرية والتخيلية . كما اتضح أن الجزء الخاص بحرف B يرجع إلى عام ١٩٣٠ وهذا يفسر كل شيء : فلم تبدأ فى إيطاليا آنذاك عملية إعادة تقييم الباروك . وعند الوصول إلى هذه المحطة خطرت على بالى فكرة البحث فى باب Secentismo وهى اللفظة التى تشير إلى القرن السابع عشر الذى لم يُنظر إليه باحترام شديد فى إيطاليا إلا مع بداية عام ١٩٣٠م ، أى مع ثقافة فيها جرعة كبيرة من عدم الثقة فى الأحكام السابقة على هذا التاريخ والتى كان بنديتو كروتشه Benedetto Croce أحد أقطابها . وهنا أجد نفسى أمام مفاجأة جيدة : وتتمثل فى مقال رائع ومسهب يتناول كل مشاكل العصر بما فى ذلك المُنظرين وشعراء الباروك الإيطالى مثل مارينو Marino أو تيساورو Tisauro وكذلك ظهور ذلك الاتجاه الفنى فى بعض البلدان الأخرى وبعض المؤلفين من خارج إيطاليا (مثل جراثيان Gracián ، ليلي Liliy – Gongora .. إلخ) . كما عثرت على إشارات مرجعية جيدة ومجموعة ممتازة من العناوين . ثم أنظر إلى تاريخ نشر الكتاب فأجده عام ١٩٣٦م . أتفحص الأحرف

الأولى للاسم فأجده ماريو پراس Mario Praz . إنه أفضل شيء كان يمكن العثور عليه خلال تلك السنوات (وحتى اليوم أيضا فى كثير من الجوانب) . ولنقل أن طالب الدكتوراه لا يعرف الأهمية والعظمة والقدرة العلمية التى يتسم بها ذلك المؤلف M. Praz : إلا أنه سوف يعرف أن ذلك المقال الذى اطلع عليه فى الموسوعة سوف يكون حافزا له ليقرر تسجيله فى الفهرست الخاص به وسيرجع إليه كثيرا فيما بعد . ينتقل الطالب لحظيا إلى قائمة المراجع فيكتشف أن المؤلف المذكور له كتابات حول الموضوع : **Secentismo e marinismo in Inghilterra, de 1925; y studi sul concettismo de 1934** [القرن السابع عشر والمارينية فى إنجلترا عام ١٩٢٥م - دراسة حول concettismo لعام ١٩٣٤] فيقوم بإعداد بطاقتين لهذين الكتابين ، وبعد ذلك يعثر على عناوين إيطالية لكروتشه Croce وحتى دانكونا D'Ancona فيدونها ، ثم يعثر على إشارات لناقد وشاعر معاصر هو ت.س. إليوت. وفى نهاية المطاف يعثر على مجموعة من المؤلفات باللغة الإنجليزية واللغة الألمانية . ومن البديهي أنه سوف يقوم بتسجيلها جميعا رغم أنه لا يعرف هاتين اللغتين (سوف نتحدث عن ذلك فيما بعد) ، وعندئذ يدرك أن براس Praz كان يتحدث عن القرن السابع عشر بشكل عام . أما هو - أى الطالب - فيريد موضوعات متخصصة فى الأدب الإيطالى . ومن الطبيعى أن يضع فى الاعتبار أن وضع ذلك التوجه الأدبى فى بعض البلدان الأخرى سوف يكون الخلفية الأساسية لموضوعه .

لنعد من جديد إلى موسوعة تريكانى Treccani فى مقالاتها عن **Poética** (فلا شيء يشير إلى **Retórica** البلاغة ، **Estética** الجمال ، **Filologia** علم اللغة) وعن **Retórica** وعن **Estética** .

وقد تحدث جينو كالوجيرو Guido Calogero عن علم الجمال **Estética** غير أن هذا العلم كان ينظر إليه على أنه فلسفى بالدرجة الأولى خلال الثلاثينيات من القرن العشرين . نعثر على اسم فيكو Vico لكننا لم نعثر على المنظرين الباروك ، وهذا يساعدنى على تخمين طريق يمكننى السير فيه : فإذا ما كنت أبحث عن مواد مكتوبة بالإيطالية فسوف أعثر عليها بين النقد الأدبى وكتب تاريخ الأدب ، وهذا طريق أسهل من السير فى طريق تاريخ الفلسفة (ويتم هذا حتى الوقت الراهن ، كما سنرى فيما بعد) . أعثر فى المقال المخصص لعلم الجمال على مجموعة أخرى من العناوين

الخاصة بالتاريخ الكلاسيكي للجمال والتي يمكن أن أستخلص منها شيئاً . غير أنها في جلّها مكتوبة بالألمانية أو الإنجليزية وقديمة : فزيمرمان Zimmerman يرجع إلى عام ١٨٥٨م . كما أن هناك سانتبوري Saintsbury ومينديث بلايو Menendez Pelayo وكينجيث Knight وكروتشه . كما سوف ألاحظ أنه لا يوجد كتاب واحد لهؤلاء المؤلفين في مكتبة الإسكندرية باستثناء كروتشه . وأيا كان الموقف ، على أن أدون أسماءهم : فلا بد من إلقاء نظرة على أعمالهم عاجلاً أم آجلاً وذلك حسب أسلوب طرح الرسالة .

أقوم بعد ذلك بالبحث عن القاموس الموسوعي الكبير G.D. Enciclopedico Utet لأننى أتذكر وجود مقالات مطوّلة وحديثة به تتناول باب فن الشعر Póetica وكذلك أشياء أخرى ، لكنى لا أعثّر عليه . وهنا أنتقل إلى تصفّح الموسوعة الفلسفية لسانسوني Sansoni ، فأجد فيها مقالات جيدة عن الباروك والاستعارة . إلا أن المقال المتعلق بالموضوع الأول "الباروك" لا يزودنى بالمراجع المفيدة إلا أنه يشير إلى أن كل شيء يبدأ من نظرية الاستعارة لأرسطو (وسوف أدرك أهمية ذلك فى المستقبل) . أما المقال المتعلق بالباروك فهو يشير إلى مجموعة من العناوين التى سوف أعثّر عليها بعد ذلك فى الأعمال المتخصصة (لؤلفين مثل كروتشه وفينتورى جيتو V. Getto وروسيت Rousset وأنيسشى Anceschi ورايموندى Raimundi) وحسناً فقلتُ عند القيام بتسجيلها كلها . وسوف أكتشف فيما بعد أننى سجلت دراسة هامة لروكو مونتانو Rocco Montano حيث لا تشير إليه المصادر التالية .

وعند وصولى إلى هذه المحطة أفكر فى أنه من المستحسن والمفيد الاطلاع على عمَل أكثر تعمّقاً فى الموضوع وأكثر حداثة ألا وهو "تاريخ الأدب الإيطالى" برعاية سكيتشى Cecchi وسابجنو Sapegno (دار النشر Grazanti) .

أعثّر فى ذلك الكتاب - بالإضافة إلى بعض المؤلفين فى ميدان الشعر وميدان النثر وميدان المسرح) - على فصل لفرانكو كروتشه بعنوان "النقد والمنظرون الباروك" [حوالى ٥٠ صفحة] فاطّلع عليه بسرعة (فتألاً لا أقرأ نصاً ولكنى أقوم بوضع قائمة بالمراجع) وهنا أدرك أن عملية الذبوع النقدى قد بدأت مع تاسونى Tassoni (عن بترارك) وبعد ذلك أتت مجموعة من المؤلفين الذين أخذوا يناقشون "Adone" لمارينو Marino (منهم Stigliani, Errico, Aprosio, Aleandri, Villani, ...) ثم استمر تلك العملية النقدية من خلال المنظّرين الذين أطلق عليهم كروتشه الباروك - المعتدلون (مثل Pallavicino, Sforza, Peregrini) وكذلك من خلال النص الأساسى لتيساورو Tesauru الذى يعتبر

مقالا فى غاية الأهمية فى ميدان الدفاع عن الباروك . (وربما كان أفضل عمل فى هذا الإطار على الصعيد الأوروبى على الإطلاق) . وينتهى بنا المطاف إلى النقد خلال نهاية القرن السابع عشر (Boschini, Lubrano, Frugoni, Bellori, Malvasia, وآخرون) وهنا أدرك أن جوهر اهتمامى سوف ينحصر فى أعمال كل من Sforza Pallavicino و Perefgrini و Tesauro. ثم أنتقل بعد ذلك إلى البيبليوجرافيا التى تضم مائة عنوان. وقد قمت بتصنيفها حسب الموضوعات وليس حسب الترتيب الأبجدي ، وحتى أتمكن من تنظيم ما جمعت على اللجوء إلى نظام البطاقات . أشرنا قبل ذلك إلى أن فرانكو كروتشه قد تناول بعض النقاد ابتداء من تاسونى وحتى فروجونى ، وهنا أجد أن من المفضل تسجيل كافة الإشارات المرجعية المتعلقة بهم . وربما لن تفيد الأطروحة إلا من المنظرين المعتدلين ومن أعمال تتساورو Tesauro ، غير أن المقدمة أو الإشارات قد تستدعى الحديث عن نقاط مثيرة للجدل . عليك أن تضع فى اعتبارك ضرورة مناقشة قائمة المراجع هذه مع المشرف على الرسالة ولو مرة واحدة على الأقل . فلا بد أنه يعرف الموضوع جيدا ولهذا عليه أن يحذر على الفور من الأعمال التى يمكن الاستغناء عنها وما الذى يجب قراءته فى كل حالة . فإذا ما كان متوفرا لديكم فهرست يمكنكم مراجعته مع المشرف فى غضون ساعة زمن . وأيا كان الموقف فإن على أن أقتصر على الأعمال العامة التى تتناول الباروك وعلى قائمة المراجع التخصصية بشأن المنظرين .

تحدثنا قبل ذلك عن كيفية تسجيل الكتب فى البطاقات عندما يكون هناك قصور فى المعلومات الخاصة بالمراجع : فالبطاقة التى ترونها على الصفحة المقابلة تجدون فيها أنني تركت فراغا لكتابة اسم المؤلف (هل هو Ernesto أو Epaminondas أو Evaristo أو Elio) وكذلك باسم الناشر (هل هو Sansoni أو Nuova Italia .. إلخ) وبعد التاريخ تركت فراغا حيث يمكن تدوين ملاحظات أخرى . ومن البديهي أن الاختصارات التى توجد فى الجزء العلوى ، قمت بإدراجها فى وقت متأخر وذلك بعد الاطلاع على فهرست المؤلفين فى الاسكندرية Alessandria (مكتبة البلدية بالمدينة B.M.A. وهى رموز من عندى) تم عثرت على كتاب رايموندى Raimondi (الذى يسمى Erizo) ورقمه فى المكتبة هو : Co D.119

نموذج لبطاقة لم تستكمل وقد تم تحريرها
اعتماداً على المصدر الأول غير المكتمل أيضاً

RAIMONDI, E La Lette vatriva loasocca, Florencia, , 1961,	BC Δ Co Δ 119
--	--------------------------------

ثم أقوم بانتهاج نفس المسلك مع باقى الكتب الأخرى . وعلى أية حال أجدنى
أزداد سرعة على الصفحات التالية حيث سأنكر أسماء المؤلفين وعناوين الكتب دون
أية إضافات أخرى .

وعند تأمل كل خطواتى السابقة سأجد نفسى قد اطلعت على المقالات الواردة فى موسوعة تريكانى Treccani وعلى الموسوعة الفلسفية الكبرى (وقررت تسجيل الأعمال المتعلقة بالمنظرين الإيطاليين) وعلى مقال ف . كروتشه . ويضم كل من النموذجين ٣ ، ٤ قائمة بما تمكنت من تسجيله من كتب . (تنبيه: لابد أن تكون هناك بطاقة كاملة لكل واحدة من ملاحظاتي وأن تكون ذات طبيعة تحليلية وأن أترك فراغات للبيانات الناقصة !) .

فالعناوين المسبقة بكلمة "نعم" هى التى تم العثور عليها فى فهرست المؤلفين فى مكتبة الإسكندرية . وبعد إتمام تلك الخطوة المتعلقة بالبطاقات ، أخذت أنسلى وأقلب الفهرست . وهأ أنا أكتشف كتباً جديدة يمكننى الاستعانة بها لاستكمال قائمة المراجع الخاصة بالأطروحة .

ها أنتم قد لا خطتم أننى عثرت على ٢٥ كتاباً من إجمالى ٣٨ تضمنها القائمة التى قمت بإعدادها وهذا يمثل نسبة ٧٠٪ . وتدخل فى الحساب أيضاً بعض المؤلفات التى لم أسجلها غير أنها للمؤلفين المسجلة أسماؤهم (فائتاء البحث عن عمل معين يمكننى العثور على عمل آخر) .

سبق أن قلت قبل ذلك أننى قد اقتصر فى اختياري على العناوين المتعلقة بالمنظرين ، ومع ذلك فرغم أننى لم أسجل نصوصاً عن نقاد آخرين فقد حرصت على تدوين ملاحظة عن كتاب idea فكره لبانوفسكى Panofsky على سبيل المثال . واتضح لى بعد ذلك أنه كتاب هام بالنسبة لموضوعى - وعندما أقوم بالاطلاع على مقال بعنوان "Le poetiche del barocco in Italia" فن الشعر الباروك فى إيطاليا، فى المجلد الخاص بـ AAVV أى Momenti [حول الباروك فى إيطاليا ومشكلة تاريخ الجمال] "e problemi di storia dell' estetica" فإننى سأكتشف أن هذا الكتاب نفسه يتضمن مقالاً موسعاً حول المفاهيم الشعرية خلال عصر الباروك فى أوربا ، وهو من تأليف لوشيانو أنستى L. Anceschi . غير أن كروتشه لم يشر إليه لأنه (كروتشه) يتحدث عن الأدب الإيطالى . وليكن ما تقول برهانا على أننا إذا ما بدأنا بنص من النصوص يمكن أن نخرج منه بإشارات نتحدث عن نصوص أخرى وهكذا . إذن فالبدء الجيدة يمكن أن تتمثل فى العثور على كتاب جيد فى تاريخ الأدب الإيطالى .

لنلق - الآن - نظرة على كتاب آخر فى تاريخ الأدب الإيطالى ألا وهو الموجز القديم للمؤلف فلورا Flora . لا يتوقف ذلك الكاتب كثيرا عند المشاكل النظرية إلا أنه يقضى بعض الوقت فى تذوق بعض الأجزاء الابداعية . هنا نجد أنه الكتاب يتضمن فصلا عن تيساورو Tesauro مليئا بالإشارات وكذلك تعليقات نقدية صائبة تتعلق بتقنية استخدام الاستعارة خلال القرن السابع عشر . أما فيما يتعلق بالمراجع فلا يمكن أن ننتظر الكثير منه وخاصة أنه عمل يصل إلى عام ١٩٤٠م ، أجد فيه التأكيد على طبيعة بعض النصوص الكلاسيكية التى ذكرها . وعند تصفحي للكتاب أشعر بالمفاجأة من ذكر اسم الكاتب الأسباني إيوجينيو دو أورس E. d'ors وهنا على البحث عنه . أما فيما يتعلق بتيساورو فإننى أعثر على أسماء Trabalza و Vallauri و Dervieux و Vigliani . أقوم بتسجيلها .

أنتقل بعد ذلك للاطلاع على المجلد الخاص بـ *Momentie problemi AAVV di storia dell' estetica* ، فلاحظ أن الناشر هو مارزوراتى Marzoratti فأقوم بتكملة البطاقة (ذلك أن كروتشه كان يشير فقط إلى مدينة Milan) .

أعثر هنا على مقال فرانكو كروتشه عن تقنية الباروك الأدبى فى إيطاليا ، وهو مقال شبيه بما اطلعت عليه غير أنه سابق عليه وبذلك فالمراجع التى يشير إليها ليست حديثة. ومع هذا فإن التوجه الخاص به هو نظرى وهذا ما يساعدنى فى العمل. أضف إلى ما سبق أن الموضوع لا يقتصر فقط على المنظرين بل يمتد إلى التقنيات الأدبية بصفة عامة ، فهو ، على سبيل المثال ، يدرس ، بشئ من التوسع ، جابريلو شبابيريرا G. Chiabrera وفيما يتعلق بهذا الأخير نجد أن اسم جيوفانى جيتو G. Getto يعود للظهور وهو اسم قد دونته فى بطاقتى .

وعلى أية حال سوف أجد فى الجزء الخاص بمارزاروتى Marzaroti مقالا آخر ، إلى جوار مقال كروتشه ، يكاد يكون كتابا لـ Anceschi "تقنية الباروك الأدبى الإيطالى". عندئذ أدرك أنها دراسة على درجة كبيرة من الأهمية فهى تضع إطارا فلسفيا للفظـة "الباروك" بمفاهيمها المتعددة وتساعدنى على فهم أبعاد المشكلة فى الثقافة الأوربية سواء فى إسبانيا أو إنجلترا أو فرنسا أو ألمانيا .

نموذج رقم ٢

المؤلفات العامة حول الباروك الإيطالي ، والتي تم العثور عليها من خلال الإطلاع على ثلاثة نصوص
[موسوعة تريكانى والموسوعة الفلسفية وكتاب تاريخ الأدب الإيطالي]

Cuadro 3					
OBRAS GENERALES SOBRE EL BARROCO ITALIANO LOCALIZADAS EXAMINANDO TRES TEXTOS DE CONSULTA (Treccani, Grande Enciclopedia Filosofica Sansoni-Gallarate, Storia della Letteratura Italiana Garzanti)					
Encontrados en la biblioteca	تم العثور عليها في المكتبة	Obras buscadas en el catálogo de autores	أعمال جرى البحث عنها في فهرست المؤلفين	Obras del mismo autor encontradas en el catálogo	أعمال لنفس المؤلف في الكتالوج
sf	Croce, B., <i>Saggi sulla letteratura italiana del seicento</i>				
sf				<i>Nouvi saggi sulla letteratura italiana del seicento</i>	
sf	Croce, B., <i>Storia dell' età barocca in Italia</i>				
sf				<i>Lirici marinisti - Politici e moralisti del 600</i>	
	D'Ancona, A., <i>"Secentismo nella poesia cortigiana del secolo XV"</i>				
	Praz, M., <i>Secentismo e manierismo in Inghilterra</i>				
	Praz, M., <i>Studi Sul Concettismo</i>				
sf	Wolfflin, E., <i>Rinascimento e Barocco</i>				
sf	Getto, G., <i>"La polemica sul barocco"</i>				
	<i>Anceschi, L., Del Barocco</i>				
sf				<i>"Le poetiche del barocco letterario in Europa"</i>	
sf				<i>Da Bacone a Kant</i>	
sf				<i>"Gusto e genio nel Bartoli"</i>	
sf	Montano, R., <i>"L'Estetica del Rinascimento e del barocco"</i>				
sf	Croce, F., <i>"Critica e trattatistica del Barocco"</i>				
sf	Croce, B., <i>"I trattatisti italiani del concettismo e B. Gracián"</i>				
sf	Croce, B., <i>Estetica come scienza dell' espressione e linguistica generale</i>				
sf	Flora, F., <i>Storia della letteratura italiana</i>				
sf	Croce, F., <i>"Le poetiche del barocco in Italia"</i>				
sf	Calcaterra, F., <i>Il Parnaso in rivolta</i>				
sf				<i>"Il problema del barocco"</i>	
	Marzot, G. <i>L'ingegno e il genio del seicento</i>				
	Morpurgo-Tagliabue, G., <i>"Aristotelismo e barocco"</i>				
	Jannaco, C., <i>Il seicento</i>				

نموذج رقم ٤

الأعمال المتخصصة عن المنظرين الإيطاليين خلال القرن السابع عشر ، والتي تم العثور عليها من خلال الاطلاع على النصوص الثلاثة المذكورة في الجدول رقم ٣

Cuadro 4					
RAS PARTICULARES SOBRE LOS TRATADISTAS ITALIANOS DEL SEICENTO LOCALIZADAS EXAMINANDO TRES TEXTOS DE CONSULTA (Treccan, Grande Enciclopedia Filosofica, Storia della Letteratura iana Garzanti)					
Encontrados en la biblioteca	تم العثور عليها في المكتبة	Obras buscadas en el catálogo de autores	أعمال جرى البحث عنها في فهرست المؤلفين	Obras del mismo autor encontradas en el catálogo	أعمال لنفس المؤلف في الكاتالوج
	Biondolillo, F., "Matteo Pergrini e il secentismo"				
sí	Raimondi, E., <i>La letteratura barocca</i>				
sí					<i>Trattatisti e narratori del 600</i>
sí	AAVV, <i>Studi e problemi di critica testuale</i>				
	Marocco, C., <i>Sforza Pallavicino precursore dell' estetica</i>				
	Volpe, L., <i>Le idee estetiche del Card. Sforza Pallavicino</i>				
	Costanzo, M., <i>Dallo Scaligero al Quadrio</i>				
	Cope, J., "The 1654 Edition of Emanuele Tesauro's <i>Il Can- Nocchiale aristotelico</i> "				
	Pozzi, G., "Note prelusive allo stile del cannocchiale"				
	Bethell, S.L., "Gracián. Tesauro and the Nature of meta- responddence"				
	Menapace Brisca, L., "L'arguta e ingegnosa elocuzione"				
	Vasoli, C., "Le imprese del Tesauro"				
sí					"L'estetica dell' umanesimo e del ri- nascimento"
	Bianchi, D., "Intorno al Cannocchiale Aristotelico"				
	Hatzfeld, H., "Three National Deformations of Aristotle"				
	Tesauro, Gracián, Boileau				
sí					"L'Italia, la Spagna e la Francia nel- lo sviluppo del barocco letterario"
	Hocke, G.R., <i>Die Welt als Labyrinth</i>				
sí	Hocke, G.R., <i>Manierismus in der Literatur</i>				Traducción italiana
sí	Schlosser Magnino, J., <i>La letteratura artistica</i>				
	Ulivi, F., <i>Galleria di scrittori d'arte</i>				
sí					"Il manierismo del Tasso"
	Mahon, D., <i>Studies in 600 Art and Theory</i>				

إننى سوف ألاحظ - من جديد - عدة أسماء لا يكاد مقال ماريوبراس يذكرها فى موسوعة تريكانى ، وكذا مقالات أخرى تبدأ من ييكون Bacone ثم Lily و Sidney و Caracián و Góngora و Opitz وكذلك نظريات الـ Wit وعن الحصافة اللغوية وعن العبقرية . وربما لا تتعرض الأطروحة التى أقوم بها للباروك فى أوربا غير أن هذه المعلومات يجب أن تكون بمثابة الخلفية لموضوعى . علىّ إذن أن أتسلح بمراجع كثيرة حول هذه النقاط جميعها . ويساعدنى النص الذى ألفه أنستى فى العثور على ٢٥٠ عنواناً ، فأعثر على قائمة أولية تضم كتباً ترجع إلى ما قبل عام ١٩٤٦م ، ثم أعثر على مؤلفات موزعة حسب السنين منذ ١٩٤٦م وحتى ١٩٥٨م . وتتأكد أهمية الدراسات التى أجراها كل من جيتو وهازفيلد Hatzfeld فى المجلد المُعنون "البلاغة والباروك Retórica e Barocco" [وأعرف أن المجلد طبع تحت رعاية إنريكو كاستيلي] كما أن النص قد أرشدنى إلى أعمال وولفين Wölfflin وكروتشة (بنديتو) وإلى إيوجينيو دى أورس D'Ors . أما الجزء الثانى من الفترة الزمنية فإننى أعثر فيه على عدد ضخم من العناوين ، وعلىّ أن أتأكد أننى لم أذهب للعثور عليها من خلال فهرست المؤلفين ذلك أن خبرتى لم تتجاوز ثلاث أمسيات . وعلى أية حال فإننى سأذكر أن هناك بعض المؤلفين الأجانب الذين درسوا الموضوع من جوانب مختلفة ، وبالتالي علىّ البحث عنهم أياً كان الموقف . وهؤلاء المؤلفين هم Curtius ، و Welck ، و Hauser Tapié ، ثم أجد اسم هوك Hocke من جديد ، وهذا يقودنى إلى كتاب "عصر النهضة والباروك Rinas-cimento e Barocco لـ إيوجينيو باتستى E. Battisti" ، وهو يتناول العلاقات بين التقنيات الفنية ، الأمر الذى يؤكد لى أهمية Morpurgo-Tagliabue ، كما أتخيل أننى يجب أن أطلع على مؤلف لـ ديلا فولبي Della Volpe والخاص بالمعلقين فى عصر النهضة على فن الشعر لأرسطو .

وكل هذا يقودنى إلى أهمية الاطلاع على المقال المطول لقيصر فاسولى Cesare Vasoli عن الجماليات "فى الإنسانية وعصر النهضة" . لقد عثرت على اسم ذلك المؤلف قبل ذلك فى قائمة المراجع التى أوردها فرانكو كروتشه . ويفضل الاطلاع على المقالات الواردة فى الموسوعة عن الاستعارة أدركت - قبل ذلك - أن المشكلة قد تم طرحها من خلال فن الشعر والبلاغة لأرسطو . وهى أنا الآن أعرف من خلال فاسولى أنه كان هناك عدد كبير من المعلقين - خلال القرن السادس عشر - على كتاب أرسطو المذكور . كما لا يقتصر الموقف على ذلك بل إننى أعثر من خلال قائمة الأسماء هذه

على المنظرين فى ميدان "المحسنات البديعية" Manierismo الذى ناقشوا مشكلة العبقرية والفكرة ، وهى مشكلة لمحتها وأنا أقلب الصفحات الأولى حول الباروك . على إذن العودة إلى الاطلاع على الهوامش وأن أعثر على أسماء مثل Schlosser .

هل هناك خطر فى أن رسالتى سوف تكون ضخمة الحجم ؟ لا شىء من هذا ؛ ما على أن أقوم بتطبيق زاوية العمل وأتناول جانباً محدداً وإلا لوجب على التعرض لكل شىء . كما أتنى يجب أن أتوفر على معلومات عن الموضوع ككل ، ولهذا يجب أن أطلع على الكثير من تلك النصوص ، رغم أن ذلك قد يكون للحصول على معلومات من الدرجة الثانية .

يساعدنى النص المسهب للمؤلف Anceschi على تصفّح باقى أعماله حول نفس الموضوع . كما أتنى سوف أسجل كتاب Da Bacone a Kant (من بىكون وحتى كانط) وكذلك مقالا بعنوان "ذوق وعبقرية بارتولى" "Gusto y Genio del Bartoli" سوف أعثر فى مكتبة الإسكندرية على هذا المقال الأخير وكذا كتاب من بىكون وحتى كانط .

عند وصولى إلى هذه النقطة على الاطلاع على الدراسة التى أجراها روكو مونتانو Rocco Montano "الجمالية فى عصرى النهضة والباروك" فى الجزء التاسع من الموسوعة الفلسفية الكبرى وهو مقال بعنوان "فكر النهضة والإصلاح" Pensiero del Rinascimento e della Riforma .

وسرعان ما أدرك أنه ليس مجرد دراسة بل مختارات شديدة الفائدة لموضوعى . ومن جديد أعرف العلاقة الحميمة بين الدارسين فى عصر النهضة لفن الشعر وكذلك الدارسين للمحسنات البديعية Manieristas والمنظرين الباروك . كما أعثر على إشارة لمختارات نشرها لاتيرزا Laterza فى جزءين عنوانها : Trattatisti d'arte tra manierismo e contrariforma وفى الوقت الذى أبحث فيه عن هذا العنوان فى فهرست مكتبة الإسكندرية وأقلب هنا وهناك ، أعرف أن هناك مختارات أخرى فى الموضوع نشرها لاتيرزا عنوانها Trattati di Póetica e retorica del 600 [فن الشعر والبلاغة خلال القرن السابع عشر] . لست أدري فيما إذا كان على الحصول على معلومات من الدرجة الأولى عن هذا الموضوع أم لا . وعلى أية حال يجب التزام الحذر وتسجيل الكتاب فى بطاقة . ها أنذا أعرف ماذا هناك .

وعودة إلى مونتانو Montano وإلى قائمة المراجع التي أوردها ، على القيام بشيء من الجهد لإعادة تنظيم العمل فالإشارات المرجعية (الهوامش) موزعة على الفصول المختلفة . وهنا أعثر من جديد على الكثير من الأسماء التي سبق أن دونتها ؛ على إذن الرجوع إلى بعض الأسماء الكلاسيكية في تاريخ علم الجمال مثل Bosanquet و Saintsbury و Gilbert and Kulrn . وهنا أيضا أعرف أنه لكي يتوفر لدى المزيد من المعلومات عن الباروك في إسبانيا لابد أن أطلع على كتاب "تاريخ الأفكار الجمالية في إسبانيا" لمارثيلينو ميننديث بيلايو M.M. Pelayo .

وتوخيا للحذر سأقوم بتدوين أسماء المعلقين على فن الشعر خلال القرن السادس عشر (Robortello, Castelvetro, Scaligero, Segni, Cavalcanti Maggi, Varchi, Vet- tori, Speroni, Minturno, Picco'lonini, Giraldi, Cinzio...etc) كما سألاحظ - بعد ذلك - أن بعض تلك الأسماء توجد في المختارات التي أعدها مونتانو ، وتظهر مرة أخرى في المختارات التي أعدها Della Valpe وثالثة في المختارات التي أعدها Laterza .

ثم أرى نفسي وقد توجهت إلى المحسنات البديعية Manierismo وهنا تظهر إشارات مرجعية إلى كتاب Idea لبانوفسكي ثم أعود من جديد إلى Morpurgo - Tagliabue - وأسأل نفسي فيما إذا كان على معرفة المزيد عن المنظرين في هذا الفرع (المحسنات البديعية) وهم Serlio ، Dolce, Lomazzo Vasari Zuccari ، ... إلخ وهنا يجب على الانتقال إلى الفنون التصويرية والعمارة ، وربما ساكتفى ببعض النصوص التاريخية مثل تلك التي كتبها Wölfflin و Panofsky و Schlosser أو الدراسة التي أعدها Battisti لا يمكن أن أنتقل من تلك الخطوة إلا بعد تسجيل أهمية المؤلفين غير الإيطاليين مثل Sidney وشكسبير وثرابانتس ...

تظهر أمامي أسماء بعض المؤلفين المهمين مثل Hauser و Schlosser و Curtius وآخرين من الإيطاليين مثل Getto و Calcaterra و Anceschi و Praz و Raimondi و Marzot و Ulivi . ها هي الدائرة تضيق . هناك أسماء تتوحد دائما لدى الجميع .

ها أنذا أتنفس الصعداء بعض الشيء وأعود لأقلب في فهرست المؤلفين : فأرى الكتاب الشهير لـ كورتيس Curtius عن الأدب الأوربي والعصور الوسطى اللاتينية . غير أن الكتاب ليس بالألمانية بل هناك ترجمة له بالفرنسية ؛ كما ألاحظ أنني ذكرت قبل ذلك كتاب الأدب الفني La letteratura artistica لـ Schlosser . وعند البحث في كتاب

التاريخ الاجتماعى للفن لأرنولدهاوسر A. Hauser (ومن الغريب أنه لا يوجد فى المكتبة رغم وجود طبعة للحبيب منه) فأجد أن هناك ترجمة إيطالية ، للمؤلف نفسه ، للجزء الهام المتعلق بالمحسنات البديعية ، وأعثر أيضا فى نفس الدائرة على كتاب idea لبانوفسكى .

أعثر على كتاب فن الشعر خلال القرن السابع عشر لـ Della Volpe . وعلى كتاب Il secentismo nella critica لـ Santangelo وعلى مقال لـ Zonta بعنوان : «عصر النهضة والأرسطية والباروك» . ومتابعة منى لاسم هيلموت هاتز فيلد أعثر على مجلد يضم عدة مؤلفين وهو بعنوان النقد الأسلوبى والباروك الأدبى La critica stilistica e il barocco letterario وهو عبارة عن محاضر المؤتمر الدولى الثانى للدراسات الإيطالية - فلورنسا ١٩٥٧ م . ومع كل ذلك لم أتمكن من العثور على عمل بينو هاما لـ Carmine Jannaco والجزء المُعنون "القرن السابع عشر Seicento فى تاريخ الآداب الذى نشر Vallardi وكذلك كُتب براس ، والدراسات التى أعدها روسيت وتاببي Taplé وكذا الكتاب الذى أشرنا إليه قبل ذلك ، البلاغة والباروك الذى يضم مقالا لـ Morpurgo-T. وأعمال E. d'ors و M.M. Pelayo وعموما فإن مكتبة الإسكندرية ليست مكتبة الكونجرس فى واشنطن وليست مكتبة Baaidense فى ميلان . إلا أننى استطعت الحصول على ٣٥ كتابا وهذا ليس بالأمر الهين . كبدية . غير أن الأمر لن ينتهى عند هذا الحد .

أحيانا يكتفى المرء بالعثور على نص واحد لحل مجموعة من المشاكل . أو اصل بحثى من خلال فهرست المؤلفين وأقرر إلقاء نظرة على كتاب الجدل حول الباروك La polemica sul barocco لجيوفانى جيتو فى (مؤلفين عدة) AAVV ، الأدب الإيطالى - Le Correnti الجزء الأول - ميلان - Marzozati 1956 - وسرعان ما أدرك أنها دراسة تتكون من مائة صفحة ولها أهمية كبيرة حيث يتناول المؤلف فيها الجدل الدائر حول الباروك ابتداء من تلك الفترة وحتى اليوم . أدرك عندئذ أن الجميع تحدث عن الباروك :

Gravina, Muratori, Tiraboschi, Betinelli, Baretta, Alfieri, Cesaratti Cantù,
Giobert, De sanctis, Monzani, Mazzini, Leopardi, Carducci, Curzio Malaparte.

وكذلك مجموعة المؤلفين الذين سجلت أسماعهم . كما يتولى جيتو نقل مقتطفات مطوّلة لهؤلاء المؤلفين الأمر الذى يساعدنى فى توضيح أبعاد الموضوع - فإذا ما كنت على استعداد لأطروحة تتناول الجدل التاريخى عن الباروك فعلى أن أرجع إلى كل هؤلاء المؤلفين؛ أما إذا كنت أعمل فى نقد نصوص تنسب إلى العصر نفسه أو التحليلات المعاصرة لها فلن يطالبنى أحد القيام بذلك الجهد الواسع (وهو عمل تم قبل ذلك بشكل جيد ، اللهم إلا إذا كنت على استعداد لإعداد أطروحة تتسم بأصالتها العلمية المتميزة وأن أقضى سنوات طويلة لأؤكد أن الأبحاث التى قام بها جيتو غير كافية أو أنه لم يكن صائبا فيما قال . ومن الواضح أن تلك النوعية من الأعمال تتطلب خبرة أوسع وأعمق) .. إذن ألاحظ أن كتاب جيتو يخدمنى فى التزوّد بالوثائق الكافية التى تتعلق بشكل ما بالموضوع الذى أدرسه، وهذا الكتاب سوف يكون الأساس فى إعداد عدد كبير من البطاقات . أى أن على إعداد بطاقة عن Muratori وأخرى عن Leopardi وهكذا ؛ وأسجل العمل الذى يتضمن آراهم عن الباروك، وأسجل فى كل بطاقة منها الموجز الذى أورده جيتو مرفقا به الإشارات المرجعية (مع ملاحظة أننى يجب أن أشير إلى المصدر الذى نقلت عنه) . فإذا ما رجعت إلى تلك المادة أثناء كتابة الرسالة فعلى أن أشير دائما بقولى "أنقل عن جيتو .. إلخ" وليس هذا من باب النزاهة العملية ، وفقط بل من باب الحيطة والحذر . فأننا لم أتأكد من الاستشهادات المرجعية وبالتالي فلست مسئولاً عن أى قصور قد يلاحظ فى هذا الشأن، وعلى أن أقر أننى نقلتها بأمانة عن دراسة أخرى وألا أظاهر بأننى تأكدت منها وراجعتها . والأمر المثالى هو العودة للتأكد من الأصول التى تم الرجوع إليها حتى ولو كانت الدراسة التى نتحدث عنها بالدقة المشار إليها . غير أننى يجب أن أذكركم أننا بصدد مناقشة كيفية إعداد بحث اعتمادا على وسائل قليلة وفى غضون وقت قصير .

عند الوصول إلى تلك الخطوة يجب ألا أتجاهل أمرا هاما ألا وهو المؤلفين الأصليين الذين سوف أعدّ أطروحتى عنهم . لا بد من البحث الآن عن المؤلفين الباروك . وقد سبقت الإشارة فى ٢-٢-٣ إلى أن الأطروحة يجب أن تعتمد على مصادر من الدرجة الأولى . فلا يمكن أن أتحدث عن المنظرين إلا إذا قرأت لهم ؛ وقد لا أقرأ للمنظرين فى المحسنات البديعية والفنون التصويرية وإن كنت سائق بالدراسات النقدية عنهم ، وهذا لأنهم لا يشكلون جوهر البحث ، ولكنى لا يمكن أن أتجاهل تيسارو .

ونتيجة لذلك أجد من الضروري قراءة البلاغة **وفن الشعر** لأرسطو وألقى نظرة على بطاقات المكتبة . وهنا أشعر بالمفاجأة إذ أجد أمامي خمسة عشر طبعة قديمة لهذا الكتاب تبدأ من عام ١٥١٥م وحتى ١٨٣٧م وأعثر كذلك على تعليقات Ermolao Barbaro وترجمة Bernardo Segni وبعض تعليقات ابن رشد Piccolomini كما أعثر على الطبعات الإنجليزية لـ Loeb مع النص اليوناني والترجمتين الإيطاليتين الحديثتين لكل من Rostagni و Valgimigli، وهذا يكفي وزيادة لدرجة أنه ينتابني شعور بإعداد الأطروحة عن تعليقات على **فن الشعر** خلال عصر النهضة .

ومن خلال بعض التفاصيل الواردة في النصوص التي رجعت إليها أدرك أنها على صلة ما بالدراسة التي أقوم بإعدادها مثل ملاحظات لـ Milizia و Muratori و Fracastoro . ثم يتضح لي أن هناك طبعات قديمة لهؤلاء المؤلفين في مكتبة الإسكندرية .

لكن علينا الانتقال إلى المنظرين الباروك ، وهنا نجد المختارات Trattatistie narratori del 600 لـ Ezio Raimondi ، وبها مائة صفحة من Cammocchiale aristotelico وستين صفحة لـ Peregrini وأخرى مماثلة Sforza Pallavicino . فإذا ما كان على إعداد مقال من ثلاثين صفحة وليس أطروحة فهذا يكفي وزيادة .

إلا أنني أريد النصوص كاملة ومنها مؤلف إيمانويل تيساورو Il Cammocchiale aristotelico ، وكذلك كتاب Dele Acutezze e lfonti dell' Ingegne ridotti a arte لـ نيكولا بيريجريني ، وكتاب C. Sforza Pallavicino بعنوان Del Bene y Tratto dello stile e del dialogo . أعود مرة أخرى إلى فهرست المؤلفين - القسم القديم - فأعثر على طبعتين من كتاب عنوانه ..Cannocchiale، إحداها ترجع لعام ١٦٧٠م والأخرى لعام ١٦٨٥م، لكن المؤسف أن الطبعة الأولى - ١٦٥٤م - لا تتوفر بالمكتبة وخاصة إذا ما أدركت أنني قرأت في كتاب ما أن هناك إضافات من طبعة لأخرى . تم أعثر على طبعتين ، تنسبان إلى القرن التاسع عشر ، للأعمال الكاملة الخاصة بـ Sforza P . إلا أنني لم أعثر على كتاب Peregrini (وأسف لذلك ، غير أن عزائي هو وجود مختارات تضم ٨٠ صفحة منه) .

واختصاراً للقول أشير إلى أن النصوص النقدية التي عثرت عليها هنا وهناك وجدت فيها آثاراً للمؤلف Agostino Mascardi وكتابه "عن الفن التاريخي" De l'arte istorica

لعام ١٦٣٦م وهو كتاب يتضمن الكثير من الملاحظات عن الفنون غير أن المنظرين الباروك لم يشيروا إليه : يوجد فى مكتبة الإسكندرية خمس طبعات، ثلاثة منها ترجع إلى القرن السابع عشر واثنان إلى القرن التاسع عشر . فهل يمكن لى إعداد أطروحة عن ماسكاردى ؟ ليست الفكرة طائشة إذا ما فكر فيها ملياً ، فإذا لم يتمكن المرء من مغادرة المكان الذى يقطن به فعليه أن يعتمد على المواد التى تتوفر لديه .

ذات مرة، قال لى أحد أساتذة الفلسفة أنه ألف كتاباً عن أحد الفلاسفة الألمان وذلك لأن مكتبة الجامعة التى يعمل بها اشترت الطبعة الجديدة لأعماله الكاملة ، ولو لم يكن الأمر كذلك لقام بدراسة أعمال فيلسوف آخر . ولست أسوق ذلك على أنه نموذج طيب بل لأقول إنه عادة ما يحدث .

علينا الآن أن نُعدّ المجاديف حتى يسير القارب . ما الذى على أن أفعله فى مكتبة الإسكندرية ؟ لقد قمت بجمع قائمة بالمراجع - ما لا يقل عن ثلاثمائة كتاب - وقمت أيضاً بتسجيل كافة الإشارات المرجعية (الحواشى) التى عثرت عليها . ها أنذا أعثر فى مكتبة الإسكندرية على ما يزيد على ثلاثين كتاباً بالإضافة إلى النصوص الأصلية لاثنتين من المؤلفين على الأقل وهما تيساورو ، وإسפורسا بالافيشيني S. Pallavicini وهذا ليس بالأمر القليل وخاصة بالنسبة لمكتبة صغيرة مثل هذه . وهذا يكفى بالنسبة للأطروحة التى أعدّها .

لنتحدث بوضوح . إذا ما كنت أريد إعداد رسالة تستغرق ثلاثة شهور وأستخدم مواد من الدرجة الثانية فهذا يكفى . فالكتب التى لم أعثر عليها سوف تُذكر ويشار إليها فى الكتب المتوفرة لدى ، وإذا ما استطعت كتابة الإشارات المرجعية بشكل جيد فالعمل الناجم عن ذلك يمكن أن يكون جيداً ؛ ربما لا يتسم بالأصالة الكبيرة لكنه عمل صحيح . أما الخطر فهو فى البibliوغرافيا ، فإذا ما سجلت فيها فقط ما اطّلت عليه فعلاً فإن المشرف سوف يتهمنى بالتقصير فى أننى لم أطلع على نص أساسى . إذا ما تحايلت فيها أنذا أسلك مسلوكاً غير سليم وغير حكيم .

وعلى أية حال هناك أمر مؤكد يتلخص فى أننى أستطيع خلال الأشهر الثلاثة أن أعمل بهدوء دون أن أتحرك بعيداً عن دائرة المكتبة والاستعارات منها، ولا بد أن أخذ فى اعتبارى أن الكتب المرجعية والكتب القديمة ليست للإعارة وكذلك المجالات

(أما إذا ما كان الأمر يتعلق بمقال فيمكننى العمل من خلال صورة) أما باقى الكتب فيمكن إعارتها . وإذا ما تمكنت من تنظيم عدة جلسات مكثفة فى المركز الجامعى خلال الشهور التالية - أى بين شهرى سبتمبر وديسمبر - فسأتمكن من العمل بهدوء فى بياumontي Piamonte ولدى القليل من المادة العلمية . كما سأقرأ كلا من تيساورو وإسفورثا بالكامل . وهنا يجب أن أسأل نفسى فيما إذا كان من الملائم تكريس جهدى لواحد من هذين المؤلفين والعمل بشكل مباشر على النص الأصيل ثم الإفادة من المراجع ، التى تمكنت من العثور عليها ، لاستخدامها كخلفية وإطار للعمل .. وبعد ذلك يتعين على العثور على الكتب التى يجب الاطلاع عليها ، وسوف أقوم بذلك فى مدينة تورين أو جنوة . وبشيء من الحظ سوف أعثر على كل ما أريد . وقد أدى اختيار الموضوع فى دائرة الأدب الإيطالى إلى الحيلولة نون ضرورة سفرى إلى باريس أو أكسفورد أو إلى مكان آخر .

لا زالت هناك قرارات صعبة على اتخاذها . والشيء المعقول هو أن أقوم بزيادة خاطفة للأستاذ المشرف لأعرض عليه ما أنجزته ، ومن خلاله يمكن الحصول على الحل المناسب التى يساعدنى على توضيق إطار العمل ويحدد لى أهم الكتب التى يجب الاطلاع عليها ، وفيما يتعلق بهذه اللفظة الأخيرة فإذا ما وجدت بعض النقص فى مكتبة الإسكندرية يمكننى التحدث مع موظف المكتبة بشأن إمكانية طلب استعارة الكتب المتبقية من مكتبات أخرى . وإذا ما قضيت يوماً فى المركز الجامعى لأمكننى تحديد سلسلة من الكتب والمقالات لكننى لن أجد الوقت المتاح لقراءتها . وفيما يتعلق بالمقالات يمكن لمكتبة الإسكندرية أن تكتب إلى زميلاتها وتحصل على صور منها؛ والتكلفة هنا جد بسيطة .

أما من الناحية النظرية يمكننى اتخاذ قرار مختلف ... تتوفر لدى فى الإسكندرية النصوص الخاصة بالمؤلفين المذكورين وكذلك عدد كاف من النصوص النقدية . وهى نصوص تكفى لفهم هذين المؤلفين ، إلا أنها غير كافية إذا ما كنت أريد أن أقول شيئاً جديداً من المنظور التاريخى الأدبى أو اللغوى (اللهم إلا إذا كانت بين يدي الطبعة الأولى لكتاب Tesauro وفى هذه الحالة يمكننى عمل مقارنة بين الطبعتات الثلاث الصادرة خلال القرن السابع عشر) . نفترض الآن أن أحدهم نصحنى أن أعمل فقط من خلال أربعة كتب أو خمسة تتناول دراسات معاصرة عن الاستعارة ،

وهنا أنصح بما يلي : مقالات فى اللغويات العامة لجاكسون ، و البلاغة العامة لـ Grupo de lieja والاستعارة والكناية Metonimia لألبرت هنرى . كما تتوفر لدى العناصر الضرورية للتحدث عن نظرية بنيوية عن الاستعارة . وهذه الكتب جميعها توجد فى مكتبات بيع الكتب وتكلفتها متوسطة كما أن بعضها مترجم .

يمكن لى فى هذا المقام مقارنة النظريات الحديثة بالنظريات السائدة خلال عصر الباروك، فمن خلال مؤلف أرسطو ومؤلفات تيساورو ، وكذلك ما يقرب من ثلاثين دراسة عن هذا الأخير بالإضافة إلى الكتب الثلاثة الحديثة التى ذكرتها أنفا يمكننى إعداد أطروحة تتسم بالجوانب الأصلية غير أن المقصد هنا ليس الوصول إلى اكتشافات لغوية . وأفعل كل ذلك دون أن أغادر الإسكندرية اللهم إلا للبحث فى مكتبات تورين أو جنوة عن كتابين أو ثلاثة من الكتب الرئيسية التى لم أعثر عليها فى مكتبة المدينة الصغيرة .

إلا أننا الآن لا زلنا فى الميدان الافتراضى إذ يمكن أن يأخذنى الغرور فيما حققت من نجاح ، أثناء البحث وأتخذ قرارا بتخصيص سنوات ثلاث لدراسة الباروك والطريق الوحيد هو إما أن أستدين للانفاق على البحث أو أطلب منحة لأدرس . إلخ . عليكم ألا تنتظروا من وراء هذا الكتاب أن يقول لكم ما الذى يجب أن تضعوه فى صلب الرسالة أو كيف يمكنكم تنظيم حياتكم .

ما نريد أن نبيته (وأعتقد أننى قمت بذلك) هو أنه يمكن الوصول إلى مكتبة من المكتبات الإقليمية دون أن يعرف المرء شيئا عن الموضوع الذى يريد دراسته لكنه ، بعد أن قضى ثلاثة أمسيات خرج بأفكار كافية وواضحة . ولا يكفى أن أقول : "إننى أعيش فى بلدة ولا تتوفر عندى الكتب ولست أدرى من أين أبدأ ولا يوجد من يمد لى يد العون" .

من الطبيعى القيام باختيار موضوعات قابلة للتطوير فى مثل هذه الظروف . نفترض مثلا أننى أريد إعداد أطروحة عن منطق العالم الممكن فى Kripke Hintikka . لقد حاولت ذلك واسفرقت وقتا قصيرا فى البرهنة على ما أريد ، فالجولة الأولى من البحث فى الفهرست الخاص بالموضوعات (كلمة Lógica) أوضحت لى وجود ما لا يقل عن خمسة عشر كتابا مهما فى المنطق الشكلى Logica formal منها Tarski و Quine وبعض الدراسات الأخرى ، ودراسة أعدّها Casari وكتب لكل من Shawson و Wittgenstein ... إلخ

لكننى لم أعتز على شىء فى دائرة المنطق النمطى الحديث *Lógicas modales* وهذه مادة علمية حديثة عادة ما نعتز عليها فى مجلات مُفرقة فى التخصص كما أنها قد لا تتوفر فى مكتبات بعض كليات الآداب .

لقد اخترت - عمداً - موضوعاً - قد لا يختاره أى من الزملاء فى العام الدراسى الأخير ، واستُأعرف شيئاً عنه ولا يتوفر فى منزلى أى نص أساسى يدور حوله . لست هنا أريد القول إن ذلك النوع من الأطروحات هو الخاص بالطالب الفنى ، فأنا أعرف طالبا ليس كذلك غير أنه استطاع إعداد أطروحة حول موضوعات عامة وكان عليه أن يعيش فى دار ضيافة تابعة للكنيسة وكان لا يشتري من الكتب إلا القليل . إلا أنه كان شخصاً أخذ على نفسه عهداً بأن يكرس كل وقته لدراسته ومستعد لأية توضيحات إلا إذا أجبره الموقف العائلى على البحث عن عمل . لا توجد هناك أطروحات خاصة قاصرة على الطلاب الأغنياء ، فرغم أننا قد نختار موضوعاً مثل تحولات الموضة فى مدينة أكابولكو خلال خمس سنوات يمكننا العمل والعثور على مؤسسة ثقافية مستعدة لتمويل المشروع . ومن البديهي ، رغم ذلك ، أنه لا يمكن العمل فى أطروحة ما إذا ما كان المرء يعيش فى ظروف صعبة، ومن هنا جاءت محاولتى فى السطور السابقة فى التحدث عن إمكانية إجراء أبحاث جديدة ومقبولة إلا أنها ليست من العالم الآخر فى ظل هذه الظروف الصعبة .

٣-٢-٥- هل يجب قراءة تلك الكتب ؟ أى نظام أتبع فى هذا ؟

ربما يدعونا الفصل الذى قُمت بإعداده حول البحث فى المكتبة ونموذج البحث "المفترض" الذى قدمته إلى التفكير بأن كتابه أطروحة تعنى أن أجمع عدداً كبيراً من الكتب .

لكننى أَسْأَل هل الرسائل تتم دوماً من خلال الكتب وعن كتب ؟ لقد رأينا قبل ذلك أن هناك رسائل تجريبية يتم من خلالها إجراء أبحاث ميدانية مثل مراقبة سلوك زوجين من الحيوانات فى الأسر ؛ ألا أنتى ، إزاء مثل هذا النوع من الدراسات ، لا أجد نفسى قادراً على إسداء النصائح المحددة فالمنهاج يرتبط بطبيعة الدراسة ومن يقوم بتلك الأبحاث يعيش فى المعامل ويتعاون مع باحثين آخرين وليس فى حاجة إلى

مثل هذه المشكلة إلا أن ما أعرفه جيدا هو أن ذلك النوع من الأطروحات يدخل فى نقاش دار سلفا حول المادة العلمية . وهنا أيضا نجد عملية الاعتماد على الكتب .

ويحدث الشيء نفسه إذا ما كانت الأطروحة فى ميدان علم الاجتماع وكان على الطالب أن يقضى أوقاتا طويلة لمعايشة أوضاع فعلية . وهو أيضا فى حاجة إلى الكتب حتى ولو كان مجرد أن يعرف بأن هناك أبحاثا شبيهة قد جرت فى هذا الميدان . .

هناك نوع من الأطروحات تتم خطواتها من خلال تصفّح المصحف والمجلات أو الإطلاع على محاضر البرلمان ، غير أن كل ذلك يتطلب كتباً أدبية مساندة .

وأخيرا نجد تلك الأطروحات التى تُجرى من خلال الحديث عن الكتب، ومثال ذلك الأطروحات الخاصة بمجالات الأدب والفلسفة وتاريخ العلوم والقانون الكنسى أو المنطق الشكلى وهى الأطروحات الأعم وخاصة فى كليات الدراسات الإنسانية بالجامعة الإيطالية . كما أن الطالب الأمريكى الذى يدرس الأنثروبولوجيا الثقافية سوف يجد الهنود على باب المنزل أو من السهل عليه العثور على المال اللازم لإجراء نفس الدراسة فى الكونغو . إلا أن الطالب الإيطالى عادة ما ينصاع للأمر الواقع ويقرر إجراء البحث فى فكر فرانس بواس Franz Boas . ومن الطبيعى أن تكون هناك رسائل جيدة فى الميدان العرقى (etnologia) وقد أُعدت إعدادا جيدا اعتمادا على الواقع فى بلادنا . وهنا أيضا نجد أن العمل فى المكتبة له صلة بمثل هذا النوع من الأبحاث حتى ولو لمجرد الحصول على مادة فلكلورية ومعلومات وثائقية سلفاً .

ونقل إن هذا الكتاب - على أية حال - يتناول تلك الرسائل التى تتحدث عن الكتب وتستخدم الكتب . وعموما فإن أية أطروحة تدور حول الكتب إنما تلجأ إلى نوعين : تلك الكتب التى يجرى الحديث عنها وتلك الأخرى التى تتحدث عن الأولى . وبمقولة أخرى هناك نصوص هى هدف البحث وهناك الأدب النقدى الذى يتناول تلك النصوص . وقد ظهر فى المثال الذى سبقناه فى البند السابق أن هناك المنظرين الباروك وهناك كل ما كُتبَ عنهم . إذن يجب أن نضع الأدب النقدى فى الاعتبار ونميز بين كلا النوعين من الكتب .

وبناءً على ذلك نطرح السؤال التالي : هل يجب علينا أن نتعامل أولاً مع النصوص هدف الدراسة أم يجب أن نقرأ الدراسات النقدية عنها قبل ذلك ؟ يمكن أن يكون ذلك السؤال خال من أى معنى وذلك لسببين هما :

(أ) فالقرار مرتبط بموقف الطالب فهو يعرف جيداً المؤلف الذى يدرسه وله حرية القرار فى التعمق فى أعماله أو العمل على نصوص كاتب آخر تتسم أعماله بصعوبتها .

(ب) إنها حلقة مفرغة : فالنص قد يضحى فى منتهى الصعوبة دون القراءة النقدية المسبقة . وإذا لم نكن نعرف النص فمن الصعب تقييم الأدب النقدى بشأنه .

غير أن السؤال يبدو معقولاً عندما يصدر عن طالب لا يعرف كيف يتخذ الخطوة الأولى مثل ذلك الذى تحدثنا عنه فى افتراضنا السابق الخاص بالمنظرين الباروك . إذ قد يخطر على باله أن يسأل هل عليه أن يقرأ أعمال تيساورو Tesaurro على الفور أم أن عليه أن يقرأ - استعداداً لما سيأتى بعد - أعمال جيتو وغيره من النقّاد .

والإجابة الأكثر عقلانية هى على النحو التالى : عليه أن يبدأ على الفور قراءة اثنين أو ثلاثة من النصوص النقدية العامة حتى تتكون عنده خلفية عن الأرض التى يتحرك فوقها . ويعد ذلك يتعامل مباشرة مع المؤلف الأصلي ويحاول أن يفهم ما يقول . ثم ينتهى بقراءة ما بقى من الأعمال النقدية ، وبعدها يعود للنص الأصلي فى ضوء الأفكار التى حصل عليها . من الواضح أن تلك النصيحة نظرية للغاية، فواقع الأمر أن كل واحد يدرس فى إطار إيقاع رغبته ولا يمكن القول بأن تناول الطعام بطريقة غير منتظمة يتسبب فى إحداث الأذى بمن يأكل ، يمكن العمل بطريقة تبادلية بين طرفى الموضوع ، وهنا نجد من المفيد تسجيل كل تلك الخطوات من خلال البطاقات البحثية ، أضف إلى ما سبق أن كل ما تحدثنا عنه يرتبط بالحالة النفسية للمُراقِبِ فهناك أشخاص Monocrónicos (أحاديو القدرات) وآخرين Policrónicos (متعدو القدرات)، فالصنف الأول يعمل جيداً عندما يعالج أمراً واحداً سواء فى البداية أو النهاية فلا يمكن لهم مثلاً القراءة وهم يستمعون إلى الموسيقى ولا يمكنهم التوقف عن قراءة رواية

والانتقال لأخرى وإلا لفقدوا متابعة خيط السرّد . وهناك من هذا الصنف من لا يقدر على الإجابة على الأسئلة وهو يحلق ذقنه أو يتزين أمام المرأة .

أما الصنف الآخر فهو عكس ذلك تماما إذ يعمل جيدا وهو يأخذ بعدة أمور مرة واحدة ، ويعانى ذلك الصنف من الملل والضغط النفسى إذا ما اقتصر جهده على شيء واحد . إلا أن الصنف الأول أكثر منهجية ولو أنهم غير واسعوا الخيال مثل الصنف الثانى الذى يبدو مبدعا إلا أنه - أى الصنف الآخر - يبدو غير واضح . وإذا ما أردتم الاطلاع على سير العظماء لوجدتم وجود هذين الصنفين .

٤ - خطة العمل والبطاقات

٤ - ١ - الفهرست كافتراضية للعمل

إن أولى الخطوات التى يجب أن تتم لبدأ العمل فى الأطروحة هى كتابة العنوان والمدخل والفهرست الأخير . وهذه الأمور هى عادة ما يكتبها المؤلفون فى نهاية الأمر . إذن تبو نصيحة متناقضة . هل نبدأ بالنهاية ؟ لكن ، من قال بأن الفهرست يجب أن يكون فى النهاية ؟ نجده فى البعض الكتب فى البداية وذلك حتى يتمكن القارئ من تكوين فكرة سريعة عما سيجده عندما يقرأ الكتاب . إننا نريد القول إن كتابة الفهرست مبكراً ، كافتراضية عمل ، تساعد على تحديد الغاية من الرسالة .

سيظهر اعتراض يقول بأنه أثناء العمل يتم إدخال تعديلات على هذا الفهرست الافتراضى وربما أخذ بعد ذلك شكلاً مختلفاً تماماً . هذا صحيح ، لكنكم أقدر على إعادة ترتيب الفهرس بشكل أفضل إذا ما كانت لديكم نقطة انطلاق لاتخاذ هذه الخطوة .

تصوروا أن عليكم أن تقوموا برحلة بالسيارة تبلغ ألف كيلو متر وليس أمامكم متسع من الوقت إلا أسبوعاً . ورغم أنكم فى أجازة إلا أنكم لن تخرجوا من المنزل وتسيروا فى أول اتجاه يظهر أمامكم . بل سوف تكون لديكم خطة ، هاأنتم تقررون السير فى الطريق السريع Sol (ميلان - نابولي) وسوف تعرجون على كل من فلورنسا وسينا Siena وأريسو Arezzo وتتوقفون بعض الوقت فى روما وتزورون Montecassino لكن إذا ما بدا لكم -أثناء الرحلة - أنكم قضيتم وقتاً أكثر من المفروض فى Siena أو أن من الأفضل - بالإضافة إلى زيارة ذلك المكان- التوجه إلى سان جيمينيانو S.Giminiano هنا نجدكم تقررون عدم الذهاب إلى Montecassino . والأكثر من هذا أنكم عند وصولكم إلى Arezzo قد يطلو لكم التوجه شرقاً وزيارة Urbino و Perugia و Asis و Gubbio ، وهذا معناه أنكم قد غيرتم مساركم فى منتصف الطريق غير أنكم عندما قمتم بالتغير أحدثتم تعديلاً على ذلك المسار وليس على مسار آخر .

يحدث نفس الشيء بالنسبة للأطروحة ويجب أن تضعوا لأنفسكم خطة عمل وهذه الخطة تأخذ شكل الفهرست المؤقت . ومن المفضل أن يتضمن ذلك الفهرست موجزاً لكل فصل من فصوله وإذا ما فعلتم ذلك لاتضح أمام أعينكم ما تريدون القيام به ،

كما أنكم بذلك تطرحون على المشرف مشروع عمل مقبول . ومن خلاله أيضا ستدركون مدى وضوح الأفكار لديكم فهناك مشروعات تبدو فى غاية الوضوح عندما يفكر المرء فيها لكنه لا يستطيع الإمساك بخيوطها عندما يبدأ فى الكتابة . ويمكن أن تكون هناك أفكار واضحة عن نقطتى البداية والنهاية لكن أحيانا ما يحدث ألا يعرف المرء كيفية الوصول من هذه النقطة إلى تلك . الأطروحة مثل لعبة الشطرنج ، إذ هناك عدد معين من الحركات يجب أن يكون المرء قادراً منذ البداية ، على توقع التقلبات التى سوف يقوم بها وذلك حتى يتمكن من القضاء على الخصم "كش ملك" وإلا لن يصل المرء لأى شىء.

ولنتحدث بدقة أكثر : تتضمن خطة العمل العنوان والفهرست والمدخل. فالعنوان الجيد هو مشروع مناسب . إننى هنا لا أتحدث عن العنوان الذى يتم تسجيله فى النوتة قبل بدء العمل بعدة شهور، فهو عنوان عادة ما يكون عاما ويتعرض لتعديلات لا نهائية . إننى أتحدث عن العنوان "السرى" لأطروحة يمكن أن يكون لها عنوان "عام" مثل : الحادثة الأرهائية ضد توجلياتى Togliatti والإذاعة. لكن العنوان الثانوى (وهو الموضوع الحقيقى) هو : تحليل المضمون بغرض إيضاح كيفية استغلال انتصار جينو بارتالى فى سباق الدرجات فى فرنسا وذلك حتى لا تلتفت أنظار الرأى العام إلى تلك الواقعة ذات المغزى السياسى. وهذا معناه تسليط الضوء على الموضوع والبدء فى العمل من خلال نقطة محددة فيه . كما أن تحديد هذه النقطة يدعو إلى نوع من التساؤل . هل تم من خلال الإذاعة استخدام انتصار جينو بارتالى بحيث لا تلتفت أنظار الجمهور إلى تلك العملية الأرهائية ؟ وإذا ما كان كذلك فهل يجب أن تتضمن الأطروحة تحليلاً لمحتوى الأخبار الإذاعية ؟ هانحن نرى أن "العنوان" (الذى تحول إلى سؤال) أصبح الآن جزءاً أساسياً من خطة العمل.

وبعد ذلك السؤال على أن أضع لنفسى مراحل للعمل تتعلق ببعض الفصول الأخرى التى ترد فى الفهرست ومنها مثلاً :

١ - المراجع الخاصة بالموضوع .

٢ - الحدث .

٣ - الأخبار فى الإذاعة .

٤ - التحليل الكمي للأخبار وتوزيعها على مدار الوقت .

٥ - تحليل محتوى الأخبار .

٦ - الخلاصة .

ويمكن أن يكون هناك تطوير للموضوع بذلك الشكل :

١ - الحدث : تلخيص للمصادر الإعلامية المختلفة .

٢ - الأخبار الإذاعية ابتداءً من العملية الإرهابية وحتى انتصار بارتالي .

٣ - الأخبار الإذاعية ابتداءً من انتصار بارتالي وخلال الأيام الثلاثة اللاحقة .

٤ - المقارنة الكمية بين كلا الصنفين من الأخبار .

٥ - تحليل المحتوى بالمقارنة بين صنفى الأخبار .

٦ - التقييم الاجتماعي والسياسي .

لقد قلت مسبقاً أن من الممكن أن يكون الفهرست تحليلياً ويمكنكم كتابته على ورقة كبيرة وإعداد مربعات فيه وتسجيل العناوين التي قد تطرأ وإلغاؤها بعد ذلك وإحلال أخرى محلها وبذلك تسيطر على مراحل إعادة الصياغة .

وهناك طريقة أخرى لإعداد الفهرست - الافتراضى ألا وهى البنية التفرعية .

١ - وصف الحدث .

٢ - الأخبار الإذاعية
} منذ العملية الإرهابية وحتى بارتالي
} ابتداءً من بارتالي فلاحقاً

٣ - الخ ..

وهذا ما يساعد على إضافة أفرع أخرى . وقتها لذلك فالفهرست - الافتراضى يجب أن تكون بذئته على النحو التالى :

١ - وضع القضية .

٢ - الأبحاث السابقة .

٣ - الافتراض الذى نطرحه .

٤ - البيانات التي يمكن أن نقدمها .

٥ - تحليل البيانات .

٦ - البرهنة على الافتراض .

٧ - الخلاصة وتوجيهات لأبحاث مقبلة .

أما المرحلة الثالثة من العمل فهي المدخل المختصر وهو عبارة عن التعليق التحليلي للفهرست : "نحن نريد من خلال هذا البحث ، البرهنة على الافتراض ، فالأبحاث السابقة تركت لنا كثيراً من المشاكل المحلقة كما أن البيانات المتوفرة غير كافية . وسوف نحاول من خلال الفصل الأول الحديث عن تلك النقطة ، أما في الفصل الثاني فسوف نتناول هذه المشكلة الأخرى . وفي الختام سنعمل على البرهنة على هذا وذاك . عليكم أن تنتبهوا إلى أننا وضعنا لأنفسنا حدوداً معينة وهي ذلك الحد وهذا الآخر . وسوف نتحرك في إطار ما رسمناها سلفاً سيراً على المنهاج التالي" وهكذا .

هذا المدخل التصوري (هو كذلك لأنكم تعدونه قبل الانتهاء من الأطروحة) له وظيفة معينة، وهي تثبيت الفكرة في إطار خط أساسي لا يتم تغييره إلا إذا تم إحداث تعديل واضح على الفهرست، وبذلك يمكنكم السيطرة على نوازعكم، كما أن المدخل يساعدنا في توضيح ما نريد أمام المشرف . ويساعد على إيضاح أن الأفكار منظمة حول الموضوع . علينا أن نفكر أن الطالب الإيطالي الذي يلتحق بالجامعة سبق له أن حصل على الثانوية العامة تعلم خلالها - افتراضاً منّا لذلك- الكتابة بعد أن اجتاز العديد من الاختبارات. وبعد ذلك يقضى في المرحلة الجامعية أربع سنوات أو خمس أو ست ، وهنا لا أحد يجبره على أن يكتب ، لكن عندما تحين ساعة كتابة الأطروحة نجده غير مهيباً على الإطلاق (يحدث غير ذلك في الولايات المتحدة حيث يطلب من كل طالب أن يكتب بحثاً في عدة صفحات لا تتجاوز العشرين عن كل مادة درس فيها وهو نظام مفيد للغاية أكثر من نظام الاختبارات الشفهية). فممنز تحرير النص تحدث الصدفة ، إذن يجب أن نحاول الكتابة في أسرع وقت ممكن ويمكن البدء بكتابة الافتراضات الخاصة بالبحث.

انتبهوا جيداً . إذا لم تكونوا قادرين على كتابة فهرست ومدخل فأنتم غير واثقين من موضوع أطروحتكم . فإذا لم تتمكنوا من كتابة المدخل فهذا يعني أن الأفكار غير

واضحة لديكم حتى الآن، وإذا ما توفرت لديكم أفكار عن كيفية البدء فالأمر أنكم "تشكّون" في المقصد الأخير، واعتماداً على ذلك الظن عليكم أن تكتبوا المدخل وكأنكم تتحدثون عن عمل تم بالفعل. ولا تخشوا من الشطط فالوقت لا زال أمامكم للتراجع.

بَقَى واضحاً أن المدخل والفهرست يجب إعادة كتابتهما سيرا على إيقاع درجة التقدم في العمل. هكذا يجب أن يكون الفهرست والمدخل النهائيان (أى اللذان يظهران في الرسالة بعد كتابتهما) حيث يكونان مختلفين عن اللذين بدأنا بهما . وهذا أمر طبيعي وإلا فإن البحث الذى قمتم به لم يقدم لكم أية أفكار جديدة. وربما كنتم أناساً من أصحاب الأفكار النهائية فى هذه الحالة كان من المستحسن عدم إعداد أطروحة .

ما هى الاختلافات التى توجد بين الشكل الأول والشكل الثانى للمدخل ؟ الفارق هو أن الشكل النهائى لا تعدون فيه بالكثير مثلما حدث فى الصورة الأولى كما أنكم أكثر توجهاً للحذر، كما أن الهدف من الصورة النهائية للمدخل مساعدة القارئ على الدخول إلى الرسالة لكنه لا يعده بما لا يمكن تقديمه . الهدف إذن هو أن يرضى القارئ بما يراه أى أن يفهم جيداً المضمون ويمكن له ألا يواصل قراءة باقى الرسالة . هذا نوع من التناقض فى القول ، إلا أن واقع الأمر يقول بأنه يحدث عادة أن يساعدنا المدخل الجيد - فى كتاب مطبوع - على الحصول على الأفكار المناسبة من خلال الحديث الجيد عن الكتاب؛ لكن: ماذا يحدث لو أن المشرف ، أو آخرين ، لاحظوا أنكم تحدثتم فى المدخل عن نتائج لم تظهر بعد ذلك فى صلب العمل ؟ لهذا فإن المدخل النهائى لابد أن يكون حذراً ويعد بما تقدمه الأطروحة بالفعل.

يساعدنا المدخل أيضاً على تحديد ماهية صلب الرسالة وما هى الجوانب الهامشية فيها، وهذه خطوة مهمة وليس ذلك مرجعه إلى أسباب منهجية فحسب . إذ سوف يطالبونكم أن تسهبوا كثير فيهما تحدثتم عنه من أنه سيكون صلب الموضوع والإيجاز فى الجوانب الهامشية . فإذا ما كانت هناك أطروحة تتناول الحرب الكارلية الأولى فى ناباراً (إسبانيا) فإنكم تقولون أن جوهر الرسالة هو تحركات القوات منطقة Zumalacárregui فسوف يُغفّر لكم شيء من عدم الدقة وخاصة بالنسبة للقوات المسيحية التى كانت ترابط فى إقليم قطلونيا . ومع هذا فسوف تُطلَبُ منكم بيانات كاملة عن "القوات الكارلية" والعكس مقبول أيضاً.

وحتى يمكن تحديد صلب الرسالة عليكم أن تعرفوا شيئاً عن المادة المتوفرة لديكم ولهذا كله فإن العنوان "السري" والمدخل التصوري والفهرست الافتراضي تعتبر كلها الخطوات الأولى في العمل لكن لا تعطى لاحداها الأولوية في أن تسبق باقى العناصر . أول شيء يجب عمله هو الاستقصاء عن المراجع (ولقد رأينا في ٢-٢-٤ أنه يمكن إعداد ذلك في أقل من أسبوع وفى مدينة صغيرة) لنتذكر تجربة الإسكندرية : فبعد ثلاثة أمسيات أصبحتم قادرين على تحرير فهرست مقبول .

ما هو المنطق الذى تتبعه فى إعداد الفهرست الافتراضى؟ اختيار ذلك يرتبط بنوعية الرسالة . فمن خلال الأطروحة التاريخية يمكنكم أن تسيروا على نهج التدرج التاريخي (مثل : مطاردة جماعة الفالدينسى Valdense فى إيطاليا) أو على أساس النوافع والمحصلة (مثل أسباب الصراع العربى الإسرائيلى). يمكن أن تكون هناك خطة خاصة (توزيع المكتبات المتنقلة فى قطلونيا) وكذلك أخرى مقارنة ومقابلة (الوطنية والشعبوية فى الأدب الإيطالى خلال الحرب العالمية الأولى). الخطة فى أطروحة ذات طابع تجريبي تتسم بأنها توجيهية تقودنا ، انطلاقاً من بعض البراهين ، إلى نظرية . أما الأطروحة ذات الطابع المنطقى الرياضى فهي ذات خطة استنتاجية : إذ تعرض فى البداية للغرض من النظرية وبعد ذلك نخرج على التطبيقات المحتملة والأمثلة المحددة ... علينا أن نشير إلى أن النقد الأدبى الذى يتحدثون عنه يمكن أن يزودكم بنماذج من خطط العمل : ويكفى هنا أن تستخدموها بطريقة نقدية بمقارنة الكتاب ببعضهم لتروا من ذلك الذى يتسق عمله مع المتطلبات الرئيسية للعنوان "السري" للأطروحة.

هاهو الفهرست يحدد لنا مسبقا التفريعات التى توجد فى كل فصل من فصول الرسالة وكذلك البنود وغيرها . أما فيما يتعلق بأنماط تلك التفريعات نحيكهم إلى ٦-٢-٤ ، ٦-٤ . كما أن التفريعات الجيدة سوف تساعدكم على إضافة نقاط أخرى دون خلل جوهرى بالترتيب الأولى.

١- المشكلة الجوهرية (فحوى الرسالة) .

١-٢ المشاكل الفرعية لها .

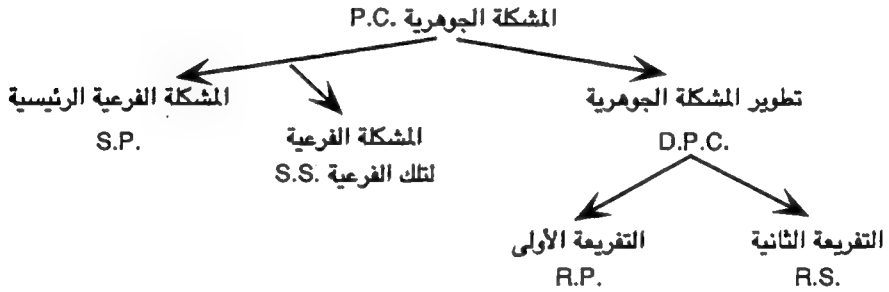
١-٣ المشاكل الفرعية لتلك الفرعية .

٢- تطوير المشكلة الجوهرية .

٢-١ التفريعات الأولية .

٢-٢ التفريعات الثانية .

وهذه البنية يمكننا أن تقدمها فى صورة شجرة حيث تشير الخطوط إلى التفريعات المتوالية التى يمكن أن تدخلوها دون إفساد النظام العام للبحث .



وتشير الاختصارات القائمة تحت كل تفريعه إلى العلاقات بين الفهرست وبطاقة البحث ، ويتم تفسير ذلك فى ١-٢-٤ .

وبعد إعداد الفهرست كافتراضية عمل يجب البدء فى إقرار العلاقة بين النقاط المختلفة له وبين البطاقات البحثية وباقى أدوات التوثيق . ويجب أن تكون العلاقة واضحة منذ البداية وأن توضحها الاختصارات ، إذا استخدمنا لتنظيم الإشارات المرجعية الداخلية .

لقد عرفنا فى ذلك الكتاب معنى الإشارة المرجعية الداخلية . وبين الحين والآخر يدور الحديث عن شىء تمت معالجته فى الفصل السابق ونحيل القارئ إليه فى عبارة بين قوسين . وتساعدنا الإشارات المرجعية الداخلية فى الحيلولة دون التكرار الزائد

لنفس الأشياء كما أنها تساعد على إيضاح تماسك العمل ككل . ويمكن أن يكون معنى الإشارة المرجعية الداخلية أن نفس المفهوم يظهر تحت منظورين مختلفين ، وأن مثالا واحدا يبين لنا أمرين هامين وأن كل ما قيل بصفة عامة قابل للتطبيق بنفس المعنى على منظور خاص... وهكذا.

الأطروحة الجيدة يجب أن تكثر فيها الإشارات المرجعية الداخلية وعندما لا يحدث ذلك فهذا معناه أن كل فصل مستقل عن الآخر وكأن كل ما قيل في الفصول السابقة ليس له تأثير فيما لحق، ومما لاشك فيه أن هناك أنماطا من الأطروحات (مثل أطروحات التجميع) يمكن أن تكون على هذه الشاكلة، إلا أن الإشارات المرجعية الداخلية تصبح ضرورية ، ولو كان ذلك في باب الخلاصة ونتائج البحث . والفهرست - الافتراضى الجيد - هو النقاط المرتبة التى تساعدنا على استخدام الإشارات المرجعية الداخلية دون الحاجة إلى استخدام الأوراق للبرهنة على المكان الذى نتحدث فيه عن بعدها . وما الذى فعلته غير ما أقول وأنا أقوم بإعداد هذا الكتاب الذى تقرؤونه؟

يجب أن يتضمن الفهرست الفصول والبنود وفروعها وذلك بغية توضيح البنية المنطقية للأطروحة . وللحيلولة دون الشروح الكثيرة يمكنكم أن ترجعوا إلى فهرست ذلك الكتاب الذى بين أيديكم . وهو عبارة عن كتاب غنى ببنوده والبنود الفرعية (وكذلك التفريعات الصغرى التى لا يشار إليها فى الفهرست : (أنظر مثلا ٢- ٣- ٢))
فالتقسيم التحليلي يسهم فى الفهم المنطقي للخطاب.

يجب أن ينعكس التنظيم المنطقي في الفهرست . أى أنه إذا كان ١-٣-٤ يطرّد
تنظيماً فرعياً ١-٣ فلابد أن يكون ذلك واضحاً في الفهرست مثلاً هو الحال في
النموذج التالي :

فہرست

١- التفريع الفرعي للنص .

١-١- الفصول

١-١-١- الفراغ

١-٢-٢ بداية البند

٢-١ البنود

١-٢-١- الأنماط المختلفة للعناوين .

٢-٢-١ التقسيم الفرعى

٢- التحرير النهائى .

١-٢ الكتابة على الآلة الكاتبة .

٢-٢ تكلفة ماكينة الطباعة

٣- التجليد

هذا النموذج التفريعى يوضح لنا أنه ليس من الضرورى أن يخضع كل فصل لنفس عملية الترقيم التحليلية مثله فى ذلك مثل باقى الفصول . فقد يتطلب النص أن يكون هناك فصل مقسم إلى كثير من البنود الفرعية ، وهناك فصل آخر لا يستلزم ذلك إذ ندخل إليه من خلال الخطاب المستمر تحت عنوان عام.

وهناك أطروحات لا تتطلب الكثير من التقسيمات وبالتالي فالتقسيمات الفرعية تفسد متابعة خيط النص (لنفكر فى مثال يتعلق بإحدى السير) وعلى أية حال يجب أن نضع فى اعتبارنا دوماً أن التقسيمات الفرعية المفرقة تساعد على السيطرة على المادة التى ندرسها ومتابعة الخطاب، فإذا ما رأيت أن هناك ملاحظة موجودة فى البند ١-٢-٢ فسوف أعرف على الفور بأنه شيء يشير إلى التفرعية رقم ٢ من الفصل الأول . وأن له نفس الأهمية التى للملاحظة ١-٢-١ .

تنبيه آخر : إذا ما كان لديكم فهرست قوى البنيان ، يمكنكم أن تسمحوا لأنفسكم بالعمل ولكن ليس من نقطة البداية . فعادة ما يبدأ تحرير الجزء الذى يشعر الدارس أنه موثق أكثر من غيره. غير أن ذلك يحدث إذا ما كانت هناك بنية توجيهية ، والفهرست الافتراضى ليس إلا ذلك.

٤-٢: البطاقات وتدوين الملاحظات .

٤-٢-١: البطاقات المختلفة والفائدة المرجوة منها.

عليكم أن تقرأوا المادة العلمية التي تحصلون عليها بنفس الإيقاع الذي يزيد فيه عدد الكتب فى قائمة المراجع . فالحديث عن التوصل أولا إلى قائمة كاملة وجميلة ثم القراءة بعد ذلك إنما هو محض افتراض نظرى . وبذلك فعندما تكتمل لديكم أول قائمة عليكم أن تبدؤوا قراءة أولى الكتب التى حصلتم عليها . وأحيانا ما نبدأ قراءة كتاب وبعده تتكون لدينا أول قائمة بالمراجع . إذن تزداد الإشارات المرجعية ويكتمل عدد بطاقات فهرست المراجع بنفس إيقاع قراءة الكتب والمقالات.

والوضع المثالى للوصول إلى أطروحة جيدة هو أن تتوفر لدينا فى المنزل الكتب التى نريدها سواء القديم منها والحديث (وأن تكون لدينا كتبنا الخاصة وبتهيأ لدينا جو مريح للعمل يمكننا فيه وضع الكتب التى نحتاجها موزعة فى مجموعات مختلفة). غير أن من النادر توفر هذا الجو المثالى بالنسبة للدارس المحترف.

لنتصور افتراضاً يقول بأنكم استطعتم الحصول على كافة الكتب التى تريدونها واشترتيموها كما تتوفر لديكم البطاقات التى تحدثنا عنها فى ٣-٢-٢ . كما قمتم بإعداد خطة (أو فهرست افتراضى انظر ٤-١) فيها الفصول المختلفة ومحتوياتها ، وقمتم كذلك بتسجيل الاختصارات المتعلقة بفصول الخطة على الهامش. كما أنكم وضعت تلك الاختصارات المتعلقة بالكتاب ورقم الصفحة. وبذلك تعرفون أين أنتم ذاهبون عندما تقومون بتحرير النص . ونفترض أيضا أنكم تُعدون أطروحة عنوانها : فكرة العوالم الممكنة فى الخيال العلمى الأمريكى. وأن البند الخاص بالفصل رقم ٤-٥-٦ فى خطتكم يتعلق بـ الثنيات المؤقتة كوسيلة للانتقال بين عالمين محتملين. فعندما تقرأون Intercambio Mental (التبادل الذهنى) (Mindiswap) لدوبرت اسكلى R.Scheckly ستجدون فى الفصل الحادى عشر ص ١٣٧ طبعة Omnibus Mondodai أن عمّ مارفين ماكس Marvin M. سقط فى ثنية مؤقتة بينما كان يلعب الجولف . وكانت هذه الثنية فى ملعب Farihaven Club Cuntry de Stanhope ثم وجد نفسه وقد انتقل إلى كوكب يسمى Clesius . عندئذ تسجلون على هامش الصفحة رقم ١٣٧ من ذلك الكتاب ما يلى :

(ثنية مؤقتة) T. (4.5.6.) Plieque tempasel

ومعنى هذا أن الإشارة تتعلق بالأطروحة (فربما قمتم باستخدام الكتاب المذكور بعد ذلك بعشر سنوات من أجل بحث آخر . ومن الجدير أن نعرف تلك العبارة المنصوص عليها ولأى بحث ترجع . كما ستقومون بتسجيل ما يلى فى خطة عملكم فى البند 4.5.6. Sheckley, Mindswap 137 . Cfr. :

ويجب أن تكون تلك فى مكان توجد فيه إشارة إلى الكون اللامعقول Universo absurdo لـ براون وإلى "بوابة الصيف Puerta del estio . لهينلين Heinlein .

وتتطلب هذه الطريقة توفر عدة عناصر هى :

(أ) أن يكون الكتاب عندكم فى المنزل .

(ب) وأن تتمكنوا من تسجيل ذلك على الهامش .

(ج) وأن تكون خطة العمل قد استقرت بشكل نهائى .

نفترض أيضاً أنه لا يتوفر لديكم الكتاب لأنه نادر ولا يوجد إلا فى المكتبات ، كما نفترض أنه لديكم على سبيل الاستعارة وبالتالي لا يمكنكم تبوين أى شىء بداخله (يمكن أن يكون ملككم لكنه مخطوطة لا تقدّر بثمن) . نفترض أيضاً أن من الضروري إعادة بناء خطة العمل ... وهانحن نواجه بعض الصعاب . وهذه الحالة الأخيرة هى أكثر الأمور شيوعاً . نعرف أنه كلما تقدمتم فى خطة البحث كلما ازدادت الخطة ثراء ويدخل عليها التعديل وبذلك لا تستطيعون تغيير الملاحظات التى دونتموها على هوامش الكتب ، وبذلك فإن تلك الملاحظات يجب أن تكون عامة على الشاكلة التالية " العوالم الممكنة !". فكيف يمكننا الحيلولة دون هذا اللبس؟ الحل هو أن نقوم بإعداد بطاقات الأفكار: أى أن تتوفر لديكم بعض مجموعات البطاقات التى تحمل العناوين التالية " : الثنيات المؤقتة Pliegues Temporales والتوازن بين عالمين ممكنين، والتناقض ، والتنوع فى البنية ... إلخ ثم تقومون بتسجيل الإشارة المرجعية الكاملة حتى Sheckley فى أول بطاقة وبذلك يمكن إدراج كافة الإشارات المتعلقة " بالثنيات المؤقتة " فى مكان معين من خطة بحثكم النهائية . غير أن البطاقة يمكن أن يتغير مكانها وتدخل كجزء من مجموعة أخرى بأن تسبق أو تلحق بطاقة أخرى.

إذن أخذت تتضح معالم وجود أول فهرست للبطاقات وهو الخاص ببطاقات **الموضوعات** وهذا نوع من الفهرس التي تناسب جيداً أطروحة تتناول تاريخ الأفكار. فإذا ما كانت أطروحتم تتناول العوالم الممكنة فى الخيال العلمى الأمريكى يتم تنظيمها بتعداد تلك العوالم التي عالجهـا بعض المؤلفين ، وكذلك المشاكل المختلفة ذات الطبيعة المنطقية الكونية. وفهرس البطاقات الخاص بالموضوعات هو خطة مثالية فى هذا المقام.

لنفترض أيضاً، أنكم قررتم تنظيم الأطروحة بطريقة أخرى ولتكن طريقة **الميدالية**: أى أن يكون هناك فصل بمثابة المدخل عن الموضوع ثم يعقب ذلك تخصيص فصل لكل واحد من الكتاب الرئيسيين (مثل Asimov, Brovvn, Sheckly, Heinlein ..) أو إعداد مجموعة من الفصول بحيث يُخصص كل واحد منها لإحدى تلك القصص . وفى هذه الحالة الأخيرة فمن الأجدر أن يكون هناك **فهرست بطاقات المؤلفين**. وفى البطاقة المخصصة لـ Sheckly تقومون بوضع كافة الإشارات المرجعية الضرورية للعثور على الفقرات التي ترد فى كتبه وتعالج موضوع العوالم الممكنة . كما يمكن تقسيم البطاقة إلى **Paralelismos** ، **Pliegues del Tiempo** ، **Contradicciones** إلخ .

لنفترض الآن أن أطروحتم تتعرض للمشكلة من منظور فيه الكثير من التنظير وتستخدم الخيال العلمى كإشارة أساسية إلا أنها تناقش ، فى حقيقة الأمر ، منطق تلك العوالم الممكنة . إذن فالإشارات إلى الخيال العلمى لابد أن تقل وسوف تساعدكم هنا لإدخال بعض العبارات النصية المُسلية ، وفى هذه الحالة أجدكم فى حاجة إلى **فهرست بطاقات الإشارات** (الاستشهادات) كما تقومون باستخدام البطاقات المتعلقة بالثنيات **Pliegues** جملة لذلك المؤلف لها دلالتها بشأن التوازى **Paralelismos** وتسجلون أيضاً الوصف الذى قدّمه براون لعالمين شديدى التساوى ولا يوجد فارق بينهما اللهم إلا رباط الحذاء الخاص بالبطل.. وهكذا.

نفترض أيضاً أنكم لا تملكون كتاب ذلك المؤلف **Sheckiy** وأنكم قرأتموه عندما أعاده لكم صديق يعيش فى مدينة أخرى وفى وقت سابق على تفكيركم فى خطة العمل المذكورة . إذن يجب أن تعدوا بطاقات تحمل عنوان **التبادل العقلى** تسجلون فيها

البيانات الطباعية لذلك الكتاب وموجزا عن محتواه وتقريراً عن أهميته وبعد الإشارات النصية بدت لكم هامة لأول وهلة.

كما نضيف إلى تلك البطاقات أخرى تسمى **بطاقات العمل** . وهذه الأخيرة يمكن أن تكون ذات أنماط مختلفة : البطاقات المتعلقة بالمشاكل (كيف يمكن مواجهة مشكلة ما؟) والبطاقات الخاصة بالتنبؤيات (التي تتضمن أفكاراً طرحها آخرون، وتنويعات تتعلق بنوع جديد من الطرح) . الخ . الخ . يجب أن يكون لهذه البطاقات ألوان مختلفة طبقاً لكل مجموعة وأن تحمل في الجزء العلوي يمين الاختصارات التي تربطها بالبطاقات ذات الألوان الأخرى وبالخطة العامة . إننا نسير بشكل أكثر من جيد .

لقد تناولنا في البند السابق أمر الوجود الافتراضي لفهرس صغير بالمراجع (بطاقات صغيرة تحمل البيانات الخاصة بطاقة الكتب المفيدة والمتوفرة أخبارها لدينا) وهانحن الآن أمام مجموعة أخرى من البطاقات التكميلية.

(أ) البطاقات الخاصة بقراءة الكتب أو المقالات .

(ب) بطاقات الموضوعات .

(ج) بطاقات المؤلفين .

(د) بطاقات الإشارات النصية (الاستشهادات) .

(هـ) بطاقات العمل .

هل يجب إعداد كل تلك البطاقات ؟ بالطبع لا . لكن يمكنكم أن تتوقفوا على فهرست بطاقات بسيط للقراءة وتتوّنوا كافة الأفكار الأخرى في كراسيات . ويمكنكم أن تقتصروا فقط على بطاقات الإشارات النصية إذا ما كانت الأطروحة التي تعدونها تبدأ بخطة محددة ملامحها للغاية (وليكن موضوعها **صورة المرأة في الأدب النسائي خلال الأربعينيات**) . كما أن هناك القليل من الأدب النقدي القابل للدراسة . إذن فعدد البطاقات ونوعيتها يرتبط بطبيعة كل أطروحة.

الجدول الخامس
نموذج لبطاقات
الإشارات النصية

CIT
La vida como arte
viiiijoro de l'Isie Adom

"Generalments is naturaleze so equiveco"

Original
"Nature is usually wrong"
3.A. McNei Whistler,
The gentis art of making enemies
Xxxxxxxx 1890

CIT
La vida como arte
viiiijoro de l'Isie Adom

Avivir? ua so ocupn nuogtron oriaduo
pat neootmo
ci castille de Axol...

الجدول الخامس
نموذج لبطاقات
الإشارات النصية

CIT
La vida como arte Th. Gautier

"Como regla, une cosa que se
hace util deja de ser bella"

(Preface des premieres
poesies, 1832..

CIT
La vida como arte
Oscar wiide

"Pademos perdonar a un hombre al
haber hecho una cosa inutil an tanto
que no se admire. La unica disculpa
da haber hecho una cosa inutil es
admiraris in tenssments.
Todo arte es completamente inutil"

(Prefacio a
El retrato de Dorian Gray.
Snuguera, Col. Club, pag. 2)

نموذج رقم ٦

بطاقة التذكرة

CUADRO 6

FICHA DE RECUERDO

الانتقال من

الملموس

إلى المرئي

Rec

El paso nde lo tactil aio visua 1

Cfr. Hauaar, Historis social de1 arte II, 267, donde cita a wölfflin para el paso de lo tactil a lo visual entre Renac. y Barroco : lineal vs pictorico, superfi- Cialidad vs profund.. cerrado va abierto, claridad absoluta vs claridad relativa, multiplicidad vs unidad. Estas ideas están en Raimondi, Il romanzo senza idillio, relacionadas con las recien tes teorías de Mcluhan (Calexia cutemberq) y Walter ong.

والشيء الوحيد الذى يجدر التنويه به هو أن فهرست البطاقات يجب أن يكون كاملاً وموحداً ولنفترض أن لديكم الكتب المتعلقة بموضوعكم لكل من Smith و Rossi و De Gomera - فى المنزل - كما أنكم قرأتم فى المكتبة أعمال كل من Dupont و Lupecu و Nagasaki فإذا ما سجلتم هؤلاء الثلاثة الآخر واعتمدتم على ذاكرتكم بالنسبة للأول (وأن الكتب بين متناول أيديكم) إذا ماذا أنتم فاعلون عند القيام بتحرير الرسالة ؟ هل ستعملون فى خط وسط بين البطاقات والكتب؟ وإذا ما كان عليكم أن تعيدوا بناء خطة العمل فما الى يجب أن يتوفر بين أيديكم ؟ هل هى الكتب أم البطاقات أم الكراسات أم الأوراق المتناثرة هنا وهناك ؟ من المفيد لكم استخدام البطاقات بطريقة موسعة وأن تكون هناك إشاعات كثيرة عن كل من Dupont و Luperu و Nogasaki و عليكم أيضاً إعداد بطاقات تفصيلية عن كل Rossi و Smith و De Gomera ولكن دون أن تكتبوا الإشارات الهامة ، إنما عليكم أن تكتبوا فقط أرقام الصفحات التى تريدون . وبذلك يمكن القول أنكم تتعاملون مع مواد متجانسة سهلة الاستخدام والنقل من مكان إلى آخر ، ومن خلال نظرة بسيطة يمكنكم أن تعرفوا ما الذى قرأتموه وماذا بقى عليكم.

هناك بعض الحالات التى يكون فيها استخدام البطاقات من الألف إلى الياء مريحا ومفيداً . وهذا نوع يتمثل فى أطروحة أدبية تتطلب تحديد الكثير من الإشارات الهامة والتعليق عليها، ولنفترض أنكم تريدون إعداد أطروحة موضوعها مفهوم الحياة **كفن فى الرومانسية ومذهب المحسنات البيعية فى القرن التاسع عشر** . هنا يقدم لنا الجدول رقم ٥ نموذجاً لأربعة بطاقات تتضمن إشارات سيتم استخدامها .

تلاحظون أن البطاقة تحمل فى الجزء العلوى منها الاختصار Cit (لتمييزها عن غيرها من الأنماط الأخرى من البطاقات) ثم يتم تسجيل الموضوع "الحياة كفن". لماذا أحدد الموضوع رغم أننى أعرفه؟ لأن الأطروحة يمكن أن يطرأ عليها تطور بشكل يجعل "الحياة كفن" جزءاً من العمل . كما أن فهرست البطاقات هذا يمكن أن أفيد منه بعد إعداد الأطروحة وأضمه إلى فهرس الإشارات المتعلقة بموضوع آخر، كذلك يمكننى العثور على تلك البطاقات بعد عشرين سنة وأتساءل عن الموضوع الذى تناولته. ثم وضعت اسم المؤلف فى المرتبة الثالثة وكيفينى هنا اللقب إذ من المفترض أنه تتوفر لديكم بطاقات خاصة بسيرهم أو أن الأطروحة تتحدث عنهم فى مرحلة

البداية . أما باقى البطاقة فيتضمن الاستشهادات سواء كانت مطوّلة أو قصيرة (يمكن أن تستمر حتى ثلاثين سطراً).

لنتأمل البطاقة الخاصة بـ : Whistle إنها إشارة نصية مكتوبة باللغة الأسبانية يتبعها تساؤل. وهذا يعنى أنني قد عثرت لأول مرة ، على الجملة عند كاتب آخر لكننى لست أدرى مصدرها وهل هى صحيحة وكيف نجدها مكتوبة بالإنجليزية . سوف أعثر فيما بعد على النص الأصلي وسوف أسجل الإشارات الضرورية . والآن يمكن لى استخدام البطاقة لإشارة أو استشهاد سليم.

لننظر أيضاً إلى البطاقة المتعلقة بـ Villiess de l'isle Adam . الإشارة عندى مكتوبة بالأسبانية. كما أنني أعرف مصدرها لكن باقى البيانات غير كاملة. إنها بطاقة فى انتظار اكتمال بياناتها . وكذلك الحال بالنسبة للبطاقة الخاصة بـ Gauthier . ويلاحظ أيضاً أن تلك الخاصة بـ Wilde مُرضية إذا ما كانت طبيعة الرسالة تسمح لى كتابة الإشارة باللغة الإسبانية، فإذا ما كانت رسالة عن علم الجمال فهذا يكفى ، أما إذا كانت تتناول الأدب الإنجليزي أو الأدب المقارن فإن عليّ إكمال البطاقة بكتابة الإشارة باللغة الأصلية .

يمكن لى أن أعثر على الأشاره الخاصة بأوسكار وايلد فى كتاب عندى فى المنزل إلا أنني إذا لم أكن قد أعددت البطاقة الخاصة بذلك فلن أتذكره . كما أن من الخطأ أن أكتب فى البطاقة - وببساطه - ما يلى : "أنظر ص١٦" ، دون ذكر الجملة ، فأتساءل تحرير الرسالة سأجد أن هناك فسيفساء من الإشارات التى تصلح لكل النصوص التى أمامى . بمعنى أنني أضيع الوقت فى إعداد البطاقة غير أنني أكسب الكثير منه على المدى الطويل .

تعتبر بطاقات العمل من نوع آخر . وهنا أقدم لكم النموذج رقم ٦ ، وهو عبارة عن بطاقة تذكرة للرسالة التى تحدثنا عنها فى ٣-٢-٤ و الخاصة بمفهوم الاستعارة عند المنظرين خلال القرن السابع عشر . لقد قممت بوضع الأحرف التالية REC . ثم سجلت موضوعها يجب علىّ أن أتمق فيه : الانتقال من الملعوس إلى المرئى . لست أدرى حتى الآن فيما إذا كنت سأجعل منه فصلاً أو حاشية أسفل الصفحة أو بندا من بنود الموضوع الرئيسى للرسالة . لقد سجلت أفكاراً خطرت على بالى وأنا أقرأ عمل مؤلف ما ، ثم أشرت إلى الكتب التى يجب الإطلاع عليها والفكرة التى سيتم تطويرها . وبعد انتهاء العمل ، وأثناء تصفحي لفهرست العمل يمكن أن ألاحظ أنني أهملت فكرة

كانت هامة فاعتمد إلى اتخاذ قرار بإعادة تنظيم الرسالة لإدراج تلك الفكرة ، أو أقرر أن الأمر لا يستحق ، وأقرر وضع إشارة تدلّ على أنني كنت أضع الفكرة فى الاعتبار إلا أنني رأيت أن من المستحسن عدم تطويرها . يمكننى أيضاً أن أكرس لتلك الفكرة شيئاً من جهدى حتى بعد تقديم الأطروحة ولنتذكر أن فهرست البطاقات هو عملية استثمارية تتم أثناء إعداد الأطروحة .أما إذا قررنا مواصلة الدراسة فسيكون ذا جدوى خلال السنوات التالية وربما بعد ذلك بعشرات السنين .

٤-٢-٢: بطاقات المصادر الأولية

تتعلق بطاقات القراءة بالأدب النقدى ، وعليكم ألا تستخدموا تلك البطاقات فى ميدان المصادر الأولية . ويمقولة أخرى نشير إلى أنه إذا ما كنتم تعدون أطروحة عن Manzonى فمن الطبيعى قيامكم بتسجيل كافة الكتب والمقالات عنه . لكن سوف يكون من الغريب تسجيل أحد كتبه مثل الخطيبان Los Novios . وأقول نفس الشيء إذا ما كانت الرسالة تتعلق بمجموعة من مواد القانون المدنى ، أو رسالة عن تاريخ الرياضيات فى برنامج Erlangen de Klein .

والشيء المثالى هو أن تكون المصادر الأولية فى متناول اليد، هذا إذا ما كان المؤلف كلاسيكيا ونشرت له طبعات نقدية جيدة، أو كان مؤلف حديثاً لازالت كتبه تُباع. وهذا ليس أمراً صعباً، وعلى أية حال، يعتبر هذا استثماراً ضرورياً فأن تتوفر لديكم كتب اشتريتموها فهذا يعنى أن بإمكانكم وضع الملاحظات على الهوامش... وسوف نرى فائدة ذلك.

أن وضع خطوط تحت بعض الجمل يجعل الكتاب ذا خصوصية معينة . فهى دليل على دوائر اهتماماتكم وسوف تساعدكم على العودة إلى الكتاب بعد ذلك بوقت طويل والعثور فوراً على ما تبحثون عنه . لكن يجب وضع الخطوط من خلال رؤية معينة . هناك من يقومون بوضع خطوط فى كل مكان وهذا لا يعنى شيئاً. كما يحدث أن تتضمن صفحة واحدة معلومات تهكمكم لأسباب مختلفة وفى هذه الحالة لابد من تمييز بعض الخطوط عن الأخرى.

استخدموا الألوان عند وضع الخطوط تحت السطور ولتكن بأقلام الحبر السائل ذات السن الرفيع ولتحدوا لونا لكل موضوع . كما يجب أن تستخدموا نفس الألوان

فى خطة العمل وكذا فى البطاقات المختلفة . وسوف تقيدون من كل ذلك فى مرحلة كتابة الرسالة إذ سوف تعرفون مثلاً أن اللون الأحمر يشير إلى الأجزاء الهامة فى الفصل الأول، وأن الأخضر يشير إلى ما هو هام فى الفصل الثانى.

الربط بين الاختصار والألوان (أو استخدام الاختصارات بدلا من الألوان). وعودة إلى موضوع العوالم الممكنة فى الخيال العلمى يمكنكم أن تضعوا PT بالنسبة لموضوع pliegues Temporales وبالنسبة لتناقضات Contradicciones بين عاملين يدخلان فى عملية تبادلية . وإذا ما كانت الرسالة تتضمن عدة مؤلفين فعليكم أن تجعلوا هناك اختصاراً معيناً لك واحد.

أعدوا اختصارات للنقاط التى يجب عليكم العودة إليها . عند القراءة الأولى لآى نص سوف ترون أن هناك بعض الصفحات الغامضة وهنا يمكنكم أن تضعوا إشارة فى الهامش فى الجانب العلوى هى R (أى المراجعة Revisar) وبذلك ستعرفون إلى أى شىء سترجعون عند التعمق فى نقطة ما .

متى لا يجوز وضع الخطوط تحت السطور وما هو ذلك ؟ عندما لا يكون الكتاب الذى تستخدمونه ملككم ، أو أنه طبعة نادرة لها قيمة تجارية كبرى . وهنا يجدر تصوير الصفحات الهامة واستخدام الطريقة المعتادة مع الصور . أو أن تكون لديكم نوته تسجلوا فيها الفقرات الهامة وتعليقاتكم عليها . أو القيام بإعداد فهرست من البطاقات الخاصة بالمصادر الأولية . غير أن ذلك الاختيار الأخير متعب للغاية . إذ سيكون عليكم - من الناحية العملية - تسجيل كافة الصفحات إلا أنها جيدة إذا ما كانت الأطروحة تتناول موضوع Le Grand Meaulnes ، فهو كتيب صغير . أما إذا كانت الرسالة تتناول موضوعاً مثل علم المنطق عند هيجل فما الحل ؟ . نعود إلى التجربة التى تحدثنا عنها سابقاً فى مكتبة الإسكندرية (٣-٢-٤) ونتساءل هل من الضرورى تسجيل طبعة القرن السابع عشر لكتاب تيساورد بعنوان Cannocchiale aristotelico ؟ لا مناص أمامكم فى هذا المقام إلا العودة إلى الصور أو الكراسة واستخدام الألوان إذا ما أردتم .

اكتبوا ما وضعتم تحته خط بعلامات ورقية . أى تضعون وريقات بارزة أطرافها وتسجلون بعض الرموز على ذلك الجزء البارز وكذلك الألوان.

حذار من مَغْبَةِ المبالغة فى التصوير ! يعتبر التصوير وسيلة ضرورية حتى تتمكن من حمل نص إلى المنزل كذا قد قرأناه فى المكتبة، أو من أجل قراءته فى المنزل إلا أن المبالغة فى هذا الإطار غير محمودة إذ أن المرء يخرج بانطباع هو أنه يملك الكتاب بعد تصويره وملكية الصورة قد تؤدي إلى إعفاء النفس من قراءة النص وهذا يحدث للكثيرين ، كما أن المرء قد ينتابه الخوف من كثرة ما يرى من الصور: وأنصحكم بقراءتها فور توفرها وإذا لم تكونوا فى عجلة من أمركم فلا تصوروها المزيد حتى تنتهوا مما تقرعون ومن تدوين الملاحظات. يحدث كثيراً أن المرء عندما يقوم بتصوير كتاب يشعر وكأنه قد قرأه فيركن إلى ذلك.

إذا ما كان الكتاب خاص بكم وليست له قيمة تجارية هامة سجلوا فيه ما تريدون دون تخوف. ولا تشقوا بمن يقولون بأنه يجب احترام الكتب. فاحترام الكتب باستخدامها وليس تركها فى سلام، وعموماً إذا ما عرض الكتاب للبيع فلن يؤتى بالكثير . إذن اتركوا فيه علامة على ملكيتكم له.

يجب أن نحسب كل تلك الأمور قبل اختيار الموضوع الخاص بالأسطورة . فإذا ما تطلب الأمر ضرورة الإطلاع على كتب من الصعب الوصول إليها وبها آلاف الصفحات ومن المستحيل الحصول على صورة لها وليس أمامكم من الوقت للماء الكراسات الواحدة تلو الأخرى فهذه ليست أسطورتكم.

٤-٢-٣ : بطاقات القراءة

تعتبر بطاقات القراءة الأكثر ضرورة بين كافة أنماط البطاقات التى تستخدمها فى إعداد البحث . البحث . وهى تلك البطاقات التى تسجلون فيها بدقة كل الإشارات المرجعية المتعلقة بكتاب أو مقال ، وحيث تقدمون موجزاً للموضوع . وتختارون بعض الفقرات الهامة وتصدرون حكماً وتضيفون مجموعة من الملاحظات.

واختصاراً نقول إن بطاقة القراءة هى استكمال لبطاقة المراجع التى تحدثنا عنها فى ٢-٢-٣ فهذا النوع الأخير كان يتضمن الإشارات الضرورية لتحديد الكتاب أما بطاقة القراءة فهى تتضمن كافة المعلومات عن الكتاب أو المقال وبالتالي فلا بد أن

تكون من أكبر البطاقات المستخدمة ويمكنكم استخدام المقاسات الشائعة أو إعدادها بأنفسكم، وعموماً يجب أن تكون فى حجمه ورقة كرأسه بالشكل الأفقى أو بمقولة أخرى نصف ورقة فولسكاب . ومن الأجدر أن تكون من الورق المقوى للعودة إليها فى الفهرست أو ضمها إلى بعضها البعض باستخدام رباط مطاطى . ويمكنكم الكتابة عليها باستخدام القلم الحبر أو قلم الحبر الجاف . كما أن هياتها يمكن أن تكون على شاكلة ما نعرضه كمثال فى النماذج من ٧ إلى ١٤ .

وفى حالة الكتب الهامة يمكن ملء الكثير من البطاقات وترقيمها على أن تحمل كل واحدة بعض الملاحظات المختصرة عن الكتاب أو المقال الذى يتم النقل منه .
وتستخدم بطاقات القراءة فى الأدب النقدى . وقد قلت فى البند السابق بأننى لا أنصح باستخدام إشارات القراءة بالنسبة للمصادر الأولية .

كثير هى طرائق وضع بطاقات لكتاب معين . وهذا يرتبط بحالة الذاكرة عندكم ، فهناك أشخاص يكتبون كل شىء وهناك آخرون يكتبون ملخصاً سريعاً . والطريقة الأكثر شيوعاً فى هذا المقام هى على النحو التالى :

(أ) **الإشارات المرجعية الدقيقة** : من الواجب أن تكون كاملة عن تلك التى دونها فى البطاقة الصغيرة الخاصة بالمراجع . إذ أن هذه الأخيرة تساعدنا على العثور على الكتاب أما بطاقة القراءة فهى تساعدنا على الحديث عنه وذكره بدقة كاملة فى قائمة المراجع النهائية . وعندما نقومون بإعداد بطاقة القراءة ليكن الكتاب أمامكم ، وهامى اللحظة المناسبة التى تسجلون فيها كافة البيانات الممكنة : عدد الصفحات ، والطبعات ، وبيانات عن الناشر.. الخ .

(ب) **بيانات عن المؤلف** : إذا ما كان من الأسماء غير المعروفة .

(ج) **موجز مختصر أو مطول للكتاب أو المقال** .

(د) **الاستشهادات المسببة بين علامات التنصيص** : وخاصة الفقرات التى من المفترض ذكرها فى صلب الرسالة (وبعض الفقرات الأخرى) على أن يتم تحديد رقم الصفحة أو الصفحات .

تنبيه : يجب عدم الخلط بين الاستشهادات والتفسيرات (انظر ٥-٢-٢).

(هـ) تعليقاتكم الشخصية : سواء كانت فى بداية الاستشهاد أو فى الوسط أو فى النهاية وحتى لا يظن أنها من عمل المؤلف يجب وضعها بين علامات تنصيص ملوثة.

(و) ضعوا فى الجزء العلوى للبطاقة رمزاً أو لونا يربطها بخطة البحث . أما إذا كانت تتعلق بأكثر من جزء لنقم بوضع أكثر من رمز وإذا ما كانت تتعلق بالأطروحة بصفة عامة تتم الإشارة إلى ذلك بشكل ما .

وحتى لا أطيل فى الإدلاء بالنصائح النظرية أطرح عليكم بعض الأمثلة العملية . فالنماذج من ٧ إلى ١٤ تتضمن أمثلة لبطاقة . وحتى نحول دون ابتكار موضوعات ومناهج عمل أنقل لكم هنا بعض البطاقات التى أعدهتها لأطروحة الدكتوراه الخاصة بى والتى كان موضوعها "الإشكالية الجمالية عند القديس توماس الأكوينى" *El problema estetico en Santo Tomas de Aquino* . لم أقل أبداً إن المنهج الذى اتبعته هو الأفضل، فهذه البطاقات تقدم لكم نموذجاً لمنهج عمل يتضمن أنواعاً مختلفة من البطاقات ويمكنكم أن تروا أيضاً أننى لم أكن على نفس درجة الدقة التى أنصح بها الآن، إذ تنقص أشياء كثيرة كما أن البعض الآخر مبالغ فى الاختصار . غير أن ما أنصح به هو ما تعلمته فيما بعد . وهنا لا أريد لكم أن ترتكبوا نفس الأخطاء، لم أقم بتغيير الأسلوب أو البعد عن البساطة ، وانظروا إلى النماذج التى تفى بالغرض وهى على ما هى عليه . وأود أن أضيف أننى اخترت بطاقات مختصرة وأننى لم أقدم تلك البطاقات الأخرى التى تتعلق بموضوعات كانت لها أهمية كبرى فى البحث الذى قمت به . ذلك أن بعضها قد استغرق ما لا يقل عن عشر بطاقات لكل واحدة، هيا نتأملها الواحدة تلو الأخرى :

بطاقة كروش : Croce هى عبارة عن إشارة مختصرة وهامة بالنسبة للمؤلف . ولما كنت قد عثرت على الكتاب فقد اقتصررت على إبداء رأى هام . لاحظوا الأقواس [فى الختام : وقد فعلت ما تحدثت عنه فى البطاقة بعد عامين .

بطاقة بيوندوليلو Biondolillo : هى بطاقة مثيرة للجدل وفيها كل سخط المبتدئ الذى يرى عمله ولم يحظ بالتقييم الجيد. فكان من الأجدر إعدادها بهذه الطريقة حتى يتضمن البحث أمراً مثيراً للجدل.

بطاقة جلونز F. Glunz : وهو كتاب كثير الصفحات وقد تم الإطلاع عليه باختصار ، عن طريق صديق ألمانى وذلك حتى أفهم ما فيه . لم يكن كتاباً ذا أهمية كبيرة لكن كان من المناسب الإشارة إليه فى إحدى الإشارات التى تتضمنها الرسالة .

بطاقة ماريتان F.maritain : هو كاتب كنت أعرف عمله الرئيسى - Art et Scolastique لكنى لم أكن أثق به كثيراً، وأخيراً أخذت بعض الملاحظات القليلة ذلك أنها فى حاجة إلى التدقيق المستمر .

بطاقة شينو F.chenu : هو عبارة عن مقال موجز لدارس جاد ، يتناول موضوعاً هاماً للغاية بالنسبة للأطروحة . وقمت بالإفادة منه إلى أقصى حد؛ لاحظ أنه حالة أصلية من حالات الإطلاع على المصادر من الدرجة الثانية . وقد سجلت فى البطاقة المكان الذى أرجع إليه فى المصادر الأولية للتأكد . وهى تتجاوز مجرد بطاقة قراءة وتميل أكثر إلى بطاقة مكملّة من الناحية البيبليوجرافية.

بطاقة كورتيس F.Curtius : هو كتاب هام لم أحتج منه إلا بنداً واحداً . وقد كنت فى عجلة من أمرى فلم أتمكن حتى من تصفح باقى الكتاب . وبعد المناقشة قرأت الكتاب ولكن لأسباب أخرى.

بطاقة مارك F. Marc : عبارة عن مقال مهم استفدتُ منه كثيراً.

بطاقة سيجوند F. Segond : هى بطاقة تصفية . فقد كان يكفينى معرفة أن هذا العمل لن يفيدنى.

وفى الجزء العلوى - يمين - سترون اختصارات . فعندما كنت أضع حروفاً صغيرة بين قوسين فهذا معناه أنها نقاط ملونة . لم يكن الأمر قاصراً على شرح مضمون الرموز والألوان بل المهم أنها هناك.

FICHA
DE LECTURA

Cruce, Benedetto

T. Gen. (r)

Reseñón de Nelson Sella, Estética musical en S.Y.d'A. (v. ficha)La crítica, 1931, p. 71

tiene el cuidado y la modernidad de convenciones estéticas con que Sella se enfrenta al tema. Pero pasando a SV Cruce afirma:

"...el hecho es que sus ideas sobre lo bello y sobre el arte no son falsas, sino generalísimas, y por ello siempre se puede, en cierto sentido, aceptarlas o adoptarlas. Son las que se refieren a la pulcritud o belleza la integridad, perfección o consonancia, y la claridad, esto es, la nitidez de los colores. En sí mismo sucede con la otra de que lo bello se refiere a la potencia congenitiva; y, por fin, la doctrina de que la belleza de la creatura es a exemplar de la belleza divina de que participan las cosas. El punto esencial es que los problemas estéticos no constituyen objeto de interés propio y verdadero para el medievo en general ni para Santo Tomás, cuyo mente trabajó en otras cosas: de ahí que pague un tributo a la generalidad. Por eso los trabajos sobre la estética de Santo Tomás y de otros filósofos medievales son poco fructíferos y se revisan con aburrimiento, cuando no son (y por lo general no lo son) tratados con la discreción y la gracia con que Sella ha escrito el suyo".

[Repetir este tesis puede servir de tema introductorio. Las celebras concluyentes como hipotese].

FICHA
DE LECTURA

Blondelillo, Francesco

Hist. Gen (r)

"L'estetica e il gusto nel Medioevo", capítulo II de

Breve storia del gusto e del pensiero estetico, Masina, Principato, 1924, pág. 29

Blondelillo o el gentilismo ciego.

Sobrevolamos la introducción, vulgarización para estos jóvenes del verbo de Gentile.

Vámonos al capítulo sobre el Medioevo: SV queda liquidada en 11 líneas. "En el Medioevo, con el predominio de la teología, de quien fue considerada enciclopedia la filosofía... el problema estético perdió la importancia que había adquirido especialmente por obra de Aristóteles y Plotino" [¿Erencia cultural o mala fe? ¿Culpa suya o de la escuela?]

Sigamos adelante: "Así pues, estamos de acuerdo con el Dante de la edad madura, que en el Convivio (II,1) atribuye al arte cuatro significados [expone la teoría de los cuatro sentidos ignorando que ya la repetía Bodo; no tiene ni idea] ...Y este cuadruple significado crayaron Dante y los demás que estebe en la Divina Ca. que por el contrario sólo tiene valor artístico cuando, y sólo en tanto que, es expresión pura y desinteresada de un mundo interior propio, y Dante se olvida de todo en su visión". [¡Pobre Italia! ¡Pobre Dante, pasease la vida buscando su presentimiento y este ulce que no lo había, a incluso que "crayeron... que estebe" y no era así. A citar como teratología historiográfica].

FICHA
DE LECTURA

Glunz, M.H.

T.Gen.Lit. (r,v)

Die Literaturästhetik des europäischen Mittelalters

Bochum-Langendreer, Pöppinghaus, 1937, pp.608

La sensibilidad estética existía en el Medioevo y a su luz fueron vistas las obras de los poetas medievales. Centro de la búsqueda y conciencia que podía el poeta tener entonces de su propio arte.

Discierne una evolución del gusto medieval:

- sig.VII y VIII -las doctrinas cristianas están ancladas en las formas vacías de lo clásico
- sig.IX y X -las fábulas antiguas son utilizadas para los fines de la ética cristiana
- sig.XI y sig. -aparece el ethos cristiano propiamente dicho (obras litúrgicas, vidas de santos, paráfrasis de la Biblia, predominio del más allá)
- sig.XII -el neoplatonismo lleva a una visión del mundo más humana: todo refleja a Dios a su manera (amores, actividades profesionales, naturaleza). Se desarrolla la corriente alegórica (de Alcuino a los Vittorino y demás).
- sig.XIV -al siguiendo al servicio de Dios, la noesis, que era moral, se convierte en estética. Como Dios se expresa en la creación, así el poeta se expresa a sí mismo, pensamientos, sentimientos, (Inglaterra,

Glunz 2

Dante, etc)

Hay una reseña del libro de De Bruyne en Revue de phil., 1938: dice que dividir la evolución en épocas es precario, pues las diversas corrientes son siempre contemporáneas [se su tesis de los Etudes: sospechando esta carencia del sentido histórico, íctas demasiado an la Philosophie Parennisi]. La civilización artística medieval es polifónica.

De Bruyne critica a Glunz porque no se ha detenido en el placer formal de la poesía: los medievales tenían un sentido del mismo bastante vivo, basta pensar en las artes poéticas. Y además una estética literaria formaba parte de una visión estética más general que Glunz desconfundía, estética en que convergían la teoría pitagórica de las proporciones, la estética qualitative agustiniana (modus, species, ordo) y la de Dionisio (claritas, lux). Todo ello sostenido por la alegoría de los Vittorino y por la visión cristiana del universo.

Maritain, Jacques
"Signe et symbole"
Revue Thomiste, abril 1938, p.299

T.31eb (e)

Auspicando una profunda investigación sobre el tema (desde el ~~III~~ hasta hoy), se propone bosquejar una teoría filosófica del signo y reflexiones sobre el signo mé-
lico. [Insoportable como de costumbre: moderniza sin hacer filología: ¡por ejemplo, no se refiere a ST, sino a Juan de Santo Tomás!]

Desarrolla la teoría de Juan (ver el ficho): "Signum est id quod representat aliud a se potentius cognoscenti" (Log.II,2,21,.).

"(Signum) essentialiter consistit in ordine ad signatum"

Pero el signo no es siempre la imagen y viceversa (el Hijo es imagen y no signo del Padre, el grito es signo y no imagen del dolor). Juan añade:

"Ratio ergo imaginis consistit in hoc quod procedat ab alio ut a principio, et in similitudinem eius, ut docet S.Thomas, I,35 y XCVIII"(???)

Entonces dice Maritain que el signo es un signo-imagen: "quelque chose de sensible signifiant un objet en raison d'une relation pré-supposée d'analogie" (303)

Esto se quiere verificar ST, 2a 2ae, VIII,5 y E.4., III,49.

A continuación Maritain desarrolla ideas sobre el signo fereal, instrumental, orético, etcétera y sobre el signo como acto de magia (parte documentadísima)

Apenas se refiere al arte [pero ya se encuentran aquí aquellas referencias a las raíces innatas y profundas del arte que encontraremos después en Creative

Maritain 2

Intuition

Con vistas a una interesante interpretación tomista, lo siguiente: "...dans l'œuvre d'art se rencontrent les signes spéculatifs (l'œuvre se manifeste autre chose qu'elle) et le signe pratique (elle communique un ordre, un appel); non qu'elle soit formellement signe pratique, mais c'est un signe spéculatif qui par surabondance est virtuellement pratique; et elle-même, sans le vouloir, et à condition de ne pas le vouloir, est aussi une sorte de signe magique (elle séduit, elle ensorcelle)" (329)

"Imaginatio" - Note de lexicographie philosophique

Encyclopaedia Metaphysica, Vaticano, 1946, p. 593

Varios sentidos del término. Ante todo el agustiniano:

"Et, est via animae, quae per figuram corporearum rerum absente corpore sine exteriori sensu dignoscitur" (cap. 36 de aquel De spiritu et anima atribuible en parte a Isaac de Catella y en parte a Hugo de San Víctor y otros).

En De unione corporis et spiritus de Hugo (PL, 227, 285) se habla de la sublimación de un dato sensible en un dato inteligible que concierne a la imaginatio. Desde esta perspectiva mística la iluminación del espíritu y la concatenación dinámica de las potencias se llama formatio. La imaginatio en este proceso de formatio mística vuelve también en Buenaventura (Itinerarium): sensus, im. (sensuvelitas), ratio, intelligentia, intelligentia, apex sentis. La im. interviene en la hechura de lo inteligible, objeto del intellectus, mientras que la intelligentia, completamente purificada de lasos sensibles, cepta lo intelligibile.

La misma distinción adopta Boecio. Lo intelligibile es el mundo sensible, mientras lo intelligibile es Dios, los ideas, la hyle, los primeros principios.

(Véase Cogn. in Isag. Porph., 1, 3) Hugo de San Víctor, en el Didac. resume esta postura. Gilberto de la Porrée recuerda que imaginatio e intellectus son llamados por muchos poiesis: así lo hace Guillermo de Conches. La imago es forma, pero inmersa en la materia, no forma pura.

Chenu 2

[Y aquí tenemos al Aquinate]

Para él, de acuerdo con los árabes (De ver., 14, 1) la imagen es apprehensio quidditatis simplicis, quae alio etiam nomine formatio dicitur (en 1 Sent., 19, 5, 1 ad 7). [!!!Pero entonces es la simplicis apprehensio!!!] imaginatio traduce el árabe tapawur derivado de gurat (imagen); que también quiere decir forma, del verbo gawara (formar, forjar), y también pintar y concebir. [!!!Muy importante, a revisar!!!]

La veritas de Aristóteles se convierte en la formatio: formar en sí mismo una representación de la cosa.

Por lo cual, en 1 Sent., 2, 1, 2: "sicut quod cadit in imaginatione intellectus est ens".

Además Aristóteles en De Anima introduce la famosa definición de fantasía. Pero para los medievales fantasía significaba sensus communis e imaginatio era la virtus cogitativa.

Y así Gundisalvo intenta decir: sensus communis e virtus imaginativa = fantasía. [¡qué pesadez! ¡verificar todo!]

Curtius, Ernst Robert

I. Gen

Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Berna, Franke, 1948
en especial c.12, par.3

Un gran libro. De momento sólo se viene bien la pág.228

Tiende a demostrar que un concepto de poesía en toda su signi-
ficación y profundización de la verdad fue desconocido por los escolásticos mientras
que estuvo vivo en Dante y en el siglo catorce [en esto tiene razón]En Alberto Krago, por ejemplo, el método científico (modus definitionis, divisi-
vus, collectivus) se opone al método poético de la Biblia (historias, parábolas,
sotáforas). El modus poeticus como el más débil de los modos filosóficos

[¡¡¡Hay algo parecido en ST, verificar!!!]

De hecho, Curtius remite a ST (1.1.9 ad 1) y a la distinción de la poesía como
infima doctrina (ver fichas).En suma, la escolástica nunca se ha interesado por la poesía y jamás ha producido
ninguna poética [es cierto en cuanto a la escolástica, pero no en cuanto al
-edieval] ni teoría del arte [no es cierto]. Es interesante en hacer una estética
de la literatura y de las artes plásticas sin sentido y sin objetivo. La condena
es sancionada en la n.1 de pág.229: "El hombre moderno sobrevolara sin medida el
arte porque ha perdido el sentido de la belleza inteligible que el neoplatonismo
y el RE tenían bien claro. Sero te avari. Pulchritudo tam antiqua et tam nova,

Curtius 2

dice Agustín a Dios (Conf., X, 27, 38). Aquí se habla de una belleza de la que nada
sabe la estética [af. y el problema de la participación de la Belleza divina en
los seres?]. Cuando la escolástica habla de la Belleza, la piensa como un atribu-
to de Dios. La metafísica de la Belleza (véase Platón) y la teoría del arte no
tienen nada que ver [es cierto, pero se encuentran en el terreno nautro de una
teoría de la forma].
[¡Atención, esto no es como Biondellini! No conoce ciertos textos filosóficos
referentes a esto, pero sabe lo que se hace. A refutar con respeto]

FICHA
DE LECTURA

Barr, A.

J. Van Den Transc (r)

"La méthode d'opposition en ontologie"

Revue Philosophique, I, 1931, p. 149

Artículo teurético, pero contiene sugerencias útiles.

El sistema tomista se mueve en un juego de oposiciones que le da vida. Desde la idea primitiva de ser (donde el ser finito y lo real se encuentran en un acto cognoscitivo que hace alcanzar aquella realidad primera que los reduce a uno), hasta los trascendentales vistos en mútua oposición: identidad y diversidad, unidad y multiplicidad, contingencia y necesidad, ser y no ser se hacen Unidad. El ser en relación con la inteligencia como experiencia interior es Verdad, en relación con la verdad como lo apetezible exterior es Bondad: "une notion synthétique concilie en elle ces divers aspects et réunit l'être relatif à la fois à l'intelligence et à la volonté, intérieur et extérieur à l'esprit: c'est le Beau. A la simple connaissance il ajoute la complaisance et la joie, tout ^{un} comme il ajoute au bien la connaissance: il est le bonté du vrai, le verité du bien; la splendeur de tous les transcendants réunis - cite de Seritein" (154)

La demostración continúa siguiendo esta línea de desarrollo:

Ser: 1. Trascendentales

2. Analogía como composición de la multiplicidad en la unidad

Barr ?

Acto y potencia

[aquí está cerquísimo de Grenet o viceversa]

Ser y esencia

3. Los predicamentos: el ser en la medida en que lo afirmamos es - y lo afirmamos en la medida en que es
Sustancias individuales, etc.
La relación

Por la oposición y la composición de todos los contrarios se llega a la unidad. Lo que era necesario para el pensamiento, lo conduce, en obstante, al sistema.

[o usar para algunas ideas sobre los trascendentales.
ver también las ideas sobre la alegría y la complacencia para el capítulo sobre la visión estética, y añadiremos a contar una vida placentera]

FICHA
DE LECTURA

Segond, Joseph

T.Luz,Clar. (n)

"Esthétique de la lumière et de l'ombre"

Revue Thomiste, 4, 1939, p. 743

Un estudio sobre la luz y la sombra, si bien entendidas en sentido físico.

Sin referencias a la doctrina tomista.

De ningún interés para mí.

لا تنساقوا وراء عنوان هذا البند فليست الغاية منه العظة الأخلاقية بل هو عبارة عن عرض منهج للقراءة وإعداد البطاقات .

ها أنتم قد رأيتم من خلال نماذج البطاقة التى قدمتها لكم كيف قمتُ وأنا الباحث الشاب بالسخرية من مؤلف وقضيت عليه بكلمات بسيطة. ولازلت حتى الآن على قناعة بأننى لم أخطئ فى تقديرى وقد سمحتُ لنفسى بذلك لأنه عالِج موضوعها ما فى ثمانية عشر سطرًا إنها حالة من الحالات الشاذة . وعلى أية حال فقد سجلته وأخذت وجهة نظره فى الاعتبار ولم يكن الدافع وراء هذا مجرد تسجيل كافة الآراء التى تدور حول موضوعنا بل لأننى لم أقل أن أفضل الأفكار تاتى من كبار المؤلفين، وسوف أقص عليكم حكاية الراهب فاليت Vallet .

على أن أوضح لكم قبل كل شىء ما هى مشكلة الأطروحة التى أعدتها وما هى العقبة التحليلية التى مكثت فيها ما يقرب من عام وذلك حتى تفهموا القصة جيداً. ولما كانت المشكلة لا تهتمكم جميعاً نوجز فنقول إن علم الجمال المعاصر يرى أن لحظة تلقى ما هو جميل هى بصفة عامة لحظة حدس ، إلا أن القديس توماس لا يرى بوجود درجات فى هذا المقام . ولقد بذل الكثير من المحللين المعاصرين جهداً كبيراً فى الإشارة إلى أن القديس قد تحدث بشكل ما عن الحدس ، الأمر الذى كان مغايراً للواقع . ومن ناحية أخرى ورد فى Aquinate أن لحظة تلقى الأشياء وإدراكها تتسم بالسرعة الخاطفة والآنية الأمر الذى لا نستطيع معه تفسير المتعة بالصفات الجمالية التى تتسم بالتعقيد وصعوبة توزيع النسب والعلاقة بين جوهر الشىء وطريقة تنظيم المادة.. الخ . أما الحل (الذى توصلت إليه قبل شهر واحد من مناقشة الرسالة) فقد تمثل فى اكتشاف أن التأمل الجمالى يرتبط بنظرية الحكم على الأشياء وهى عملية جد معقدة. ومع ذلك فمن خلال الطريقة التى كنت أتحدث بها عن التأمل الجمالى كان الوصول إلى تلك النتيجة أمر لا مناص منه. إلا أن الغاية من البحث التحليلى هى تلك: أن تجعل المؤلف يقول بوضوح ما لم يقله ، والذى لم يكن ليقوله غيره لو طرح عليه نفس السؤال . وبمقولة أخرى أن نحكم من خلال مقابلة بعض الأقوال - فى إطار استخدامنا لمصطلحات الفكر الذى ندرسه - وسوف تتأتى تلك الإجابة. ربما لم ينطق المؤلف بذلك لأنه كان يبدو له بديهياً أو لأنه لم يضع فى حسبانهِ أبداً معالجة المشكلة الجمالية بل كان يتحدث عنها ببساطة ويعتبرها أمراً غير مثير للجدل.

كانت عندي إذن مشكلة ولم يمدّ إليّ يد العون أى من الذين قرعوا القديس (وإذا ما كان فى رسالتى بعض الأصالة فقد كان ذلك الطرح المتعلق بالإجابة التى لابد أن تأتى من بعيد). وبينما أقلب وأدور هنا وهناك بحثاً عن نصوص تساعدنى عثرت على كتاب صغير عند بائع كتب قديمة فى باريس ، فاستهوانى الكتاب فى البداية بشكل التجليد . أقوم بتصفح الكتاب وأجد أنه عمل للراهب فاليت "فكرة الجمال فى فلسفة القديس توماس الاكويني (Louvain 1887)"، لم أعثر على الكتاب فى أى من قوائم المراجع التى اطلعت عليها ولقد كان عملاً لكاتب صغير من القرن التاسع عشر. اشتريت الكتاب (بسعر رخيص) وأخذت أقرأه وهنا أدركت أن الراهب فاليت كان رجلاً فقيراً يكرر أفكاراً تلقاها وأنه لم يكتشف شيئاً جديداً. وإذا ما كنت قد واصلت قراءته فهذا لم يكن "عن تواضع علمي" (فأنا لم أكن أعرف حتى ذلك الحين معناه لكننى تعلمته وأنا أقرأ ذلك الكتاب وكان الراهب هو أفضل معلم لى فى هذا المقام) بل كان الدافع هو تعويض المبلغ الذى دفعته مقابل الكتاب . أواصل القراءة ، وفى لحظة معينة أجد بين قوسين عبارة ، ربما أفلتت منه دون قصد وبدون أن يدرك أهمية ما أكدته، تتحدث عن نظرية الحكم على الأشياء وصلتها بمفهوم الجمال. يا لها من عملية فذة ! ها قد وجدت المفتاح! وقد أهدانى إياه الراهب فاليت المسكين . لقد مات منذ ما يزيد على مائة عام ولم يشغل أحد نفسه به ومع ذلك كان لديه ما يعلمه إذا ما جلس أحد وأنصت إليه .

هذا هو التواضع العلمى فأى شخص قادر على أن يعلمكم شيئاً وربما تمكّننا نحن المتخصصين من أن نعلمنا أحد ما شيئاً حتى ولم كان ذلك الفرد أقل منا تخصصاً . كما أن ذلك الذى لا يبدو متخصصاً فى نظر فرد ما يكون غير ذلك فى نظر آخرين والأسباب كثيرة. أقولها ببساطة هو أنه يجب أن ننصت باحترام وإلا لكانا من النوع الذى يصدر أحكاماً ذاتية لا قيمة لها. أو أن نقول إن ذلك المؤلف يفكر بطريقة مختلفة عن طريقتنا وأنه بعيد تماماً عن أيديولوجيتنا ومن ناحية أخرى فأقوى المناوئين يمكن أبن ينوه لنا بأفكار جديدة الأمر يرتبط بالوقت والفصل الزمنى وساعة النهار. وربما لو قرأت للراهب فاليت قبل ذلك بعام لم أكن لأدرك ذلك التتويه ، ومن يدرك فكم من أناس أكثر قدرة ومهارة منى قد قرءوا ولكن لم يعثروا على شئ . هذه الحادثة علمتني أنه إذا ما كنت أريد البحث فلا يجب أن أقلل من شأن أى مصدر وهذا مبدأ ينبغى أن يكون نصب أعيننا. هذا هو ما أطلق عليه التواضع العلمى . وربما كان تعريفاً فيه كثير من النفاق إذ يخفى وراءه الكثير من الزهو ، لكن لا تتظنوا للمشكلة من الناحية الأخلاقية : عليكم ممارستها سواء كان اسمه الغرور أو التواضع.

٥- كتابة الرسالة

٥-١ : إلى من نتحدث ؟

إلى من نتحدث عندما نكتب الرسالة ؟ هل نتحدث إلى المشرف ؟ أم إلى كل الطلاب أو الدارسين الذين سوف تتوفر لديهم الفرصة للاطلاع على العمل؟ هل نتحدث إلى الجمهور بصفة عامة؟ هل يجب أن نطرح الأمر وكأننا نتحدث عن كتاب سوف يقرؤه آلاف الأشخاص، أو أنها عبارة عن بلاغ علمي موجه إلى أكاديمية علمية ؟.

بادئ ذي بدء علينا أن نزيل لبساً ، وهو أن هناك اعتقاد سائد يقول بأن النص المخصص للبحث على الملأ ، حيث المسائل مشروحة بطريقة يفهمها الجميع، يتطلب القليل من المهارة في الاستيعاب بالمقارنة بالنصوص العلمية المتخصصة التي يتم التعبير عنها باستخدام صيغ يفهمها القليل من الناس؛ غير أن هذه المقولة ليست صادقة تماماً ، فمن المعروف أن معادلة أينشتاين $E=mc^2$ التي تم اكتشافها تطلبت عبقرية فذة بالمقارنة بكتاب عن الفيزياء . ومع كل هذا فمن المعتاد أن نجد أن النصوص التي لا تفسر ، بشكل هادئ ، المصطلحات التي تستخدمها (وتستخدم مثلاً إيماءات من خلال تحريك أهداب العيون) تحوّلنا إلى التفكير في أننا نقرأ لكتاب غير واثقين من عملهم مقارنة بمؤلف يشير إلى كل مصدر أو كل فقرة والأسس التي اعتمد عليها في استنتاجاته . فإذا ما قرأتم لكبار العلميين أو الأعمال النقدية الكبرى سوف ترون أنها تنقسم في أغلبها بالوضوح ولا تخل من شرح الأمور شرحاً وافياً .

قلنا قبل ذلك أن الأطروحة هي عمل موجه - لأسباب عرضية - إلى المشرف وباقي أعضاء لجنة المناقشة، كما أن من المفترض أن يقرأه كثيرون آخرون بما في ذلك الدارسين غير الضالعين مباشرة في ذلك التخصص.

ولهذا السبب نجد أنه عند إعداد أطروحة في ميدان الدراسات الفلسفية ليس من الضروري أن نبدأ بتحديد معنى الفلسفة ، أو أن نقوم بتعريف البراكين إذا ما كان الموضوع هو عن البراكين غير أنه من المناسب أن نمدّ القارئ بالمعلومات الضرورية .

يجب أن نبدأ قبل كل شيء بتعريف المصطلحات المستخدمة إلا إذا تعلق الأمر بمصطلحات يعرفها الجميع وأنها غير قابلة للمناقشة من قبل المتخصصين . ففي

رسالة تتناول المنطق الشكلى لا يلزم تعريف مصطلح مثل "اقتضاء Implicacion" (يحدث عكس ذلك فى أطروحة تتناول الاقتضاء الصارم عند Implicacion estricta lewis، وهنا يجب تحديد الاختلاف بين "الاقتضاء المادى" و"الاقتضاء الصارم") أما إذا كانت الأطروحة تتعلق باللغويات فليس من الضروري وضع مفهوم للفونيم Foneme (ولو أن ذلك يجب إذا ما كنت الرسالة تتناول مفهوم الفونيم عند جاكبسون Jakobson). وإذا ما استخدمنا فى هذه الرسالة الأخيرة كلمة "رمز" Signo فمن الأولى وضع تعريف لها ذلك أنها تختلف من مؤلف إلى آخر. إذن فالقاعدة العامة هى : تحديد ماهية كافة المصطلحات الفنية المستخدمة على أساس أنها عناصر رئيسية لفهم رؤيتنا للأشياء.

كما لا يجب أن نفترض أن القارئ قام بنفس الخطوات التى قمنا بها نحن. فإذا ما قمنا بإعداد أطروحة عن كافور Cavour فمن الممكن أن يعرف القارئ من هو ذلك الشخص، إلا أن الرسالة إذا ما كانت عن كافالوتى Cavallotti فمن المناسب أن نذكر شيئاً ولو موجزاً عن حياته ومتى ولد وكيف انتقل إلى الحياة الأخرى. وبينما أقوم بكتابة هذه السطور أجد رسالتين للدكتوراه - كلية الآداب - تتناول الأولى أعمال جيوفان باتستا أندرينى Giovan Battista Andreini أما الأخرى فموضوعها هو بير ريموند دى سلت ألبين Pirrae R.de Sainte-Albine ويمكننى أن أقسم على أننى لو جمعت مائة أستاذ جامعى وليكونوا جميعاً من كلية الآداب والفلسفة - فسوف أجد نسبة ضئيلة منهم لديها أفكار واضحة عن هذين المؤلفين المغمورين- أجد البداية سيئة فى الأطروحة الأولى وذلك لما يلى :

تبدأ قصة الدراسات حول جيوفان باتستا أندرينى بفهرست لأعماله قام بإعداده ليون ألاسى Leon Allaci، وهو لاهوتى من أصل يونانى (Eoma 1669 - Qutos 1586) أسهم فى تاريخ المسرح.

تأملوا جيداً مدى الضيق الذى يلم بمن يقرأ حيث يغرق فى التفاصيل عن ألاسى، ذلك المؤلف الذى درس أندرينى وليس عن أندرينى نفسه. ولكن يمكن للمؤلف أن يقول أن أندرينى هو محور الأطروحة التى أقوم بإعدادها ! فإذا ما كان الأمر كذلك فعليك أيتها الباحثة أن تسارع بأن تجعله حميماً لمن يطلع على الأطروحة ولا تثق كثيراً فى أن المشرف يعرف من هو فائنت لم تكتب رسالة خاصة إلى المشرف وإنما قمت بكتابة عمل يمكن أن يكون مفيداً للإنسانية.

أما الأطروحة التالية فقد بدأت بداية ناجحة :

الهدف من هذا البحث هو نص ظهر فى فرنسا عام ١٧٤٧ لمؤلف لم يترك لنا إلا القليل ألا وهو
بيير ريموندى سانت ألبين....

وبعد ذلك يبدأ الحديث عن ماهية النص وأهميته. هذه البداية هى صحيحة عندى.
فأنا أعرف أن المؤلف المذكور عاش خلال القرن الثامن عشر وإذا ما كانت لدى فكرة
غير واضحة عنه فهذا أنا أجد السبب وهو أنه لم يُخَلَّفْ إلى القليل من الأعمال.

٥-٢ : كيف نتحدث ؟

عندما يحسم المرء أمره ويعرف لمن يكتب (هل للإنسانية بصفة عامة أم متوجها
إلى الأستاذ المشرف) فمن الهام معرفة كيف يكتب. وهذه مشكلة غاية فى الصعوبة :
فإذا ما كانت هناك قواعد محددة ومسهبة فى هذا المقام لأصبحنا جميعاً من كبار
الكتّاب. يمكننى أن أنصحكم بكتابة الرسالة أكثر من مرة أو أن تكتبوا شيئاً آخر قبل
تحرير الرسالة فالكتابة هى - أيضاً - مسألة تدريب، وعلى أية حال يمكن إسداء
النصائح العامة التالية : لا تتصوروا أنفسكم مثل بروسى . بمعنى أنه لا يجب أن
تكتبوا جملاً طويلة وإذا ما أمكنكم الحيلولة دون ذلك فعليكم به . ولا تخشوا من
تكرار الموضوع أكثر من مرة . وحاولوا التخفيف من استخدام الضمائر أو جمل
الصلة ولا تكتبوا بهذه الطريقة .

"إن عازف البيانو Wittgenstein الذى كان أخا للفيلسوف المعروف الذى ألف كتاب (المنطق
والفلسفة) Tractatus Logico- Philosophicus والذى يعتبره الكثيرون اليوم إمام الفلسفة
المعاصرة، كان حسنَ الخط عندما قرر رافيل أن يكتب له المقطوعة الموسيقية ليستخدّم يده اليسرى
فى عزفها فقط، ذلك أنه فقد اليد اليمنى أثناء الحرب.

وإذا ما كان ذلك موضوعكم فاكتبوا بهذه الطريقة :

كان عازف البيانو Wittgenstein شقيقاً للفيلسوف لدفيج . ولما كانت يده اليمنى مبتورة فقد
قام رافيل بكتابة مقطوعة موسيقية حتى يعزفها بيده اليسرى .

أو هكذا :

كان عازف البيانو **Wittgenstein** شقيقاً للفيلسوف مؤلف الكتاب الشهير **Tractatus** . لقد فقد عازف البيانو المذكور يده اليمنى ولهذا كتب له رافيل مقطوعة ليعزفها بيده اليسرى.

لا تكتبوا هكذا :

لقد تخلى الكتاب الأيرلندى عن الأسرة والوطن والكنيسة وظل وأفيا لهدفه . لكننا لا نقول إنه كان بذلك كاتباً ملتزماً رغم أن البعض تحدث عنه وعن توجهات اشتراكية في أعماله . فعندما اندلعت الحرب العالمية الثانية حاول أن يتجاهل تلك المسألة التي تهز أوروبا عن عمد ولم يهتم إلا بنشر آخر عمل له .

ولو كنتم فى نفس الموقف فاكتبوا هكذا .

لقد تخلى جويس عن الأسرة والوطن والكنيسة وظل وقيا لهدفه . ومن الطبيعى أنه لا يمكن القول بأن جويس كان كاتباً ملتزماً رغم أن البعض حاول أن يصور جويس على أنه اشتراكي . وعندما اشتعلت الحرب العالمية الثانية تعمد جويس تجاهل المسألة التي هزت أوروبا . لقد كان جويس يركز همه الأول فى نشر عمله **Finnegans Wake** .

من فضلكم لا تكتبوا بهذه الطريقة رغم أنها قد تبدو ذات أسلوب أدبي :

عندما يتحدث **Stackhausen** عن "مجموعات" فهو لا يتحدث عن سلسلة **Schoenberg** ولا حتى عن **Webern** . فالموسيقى الألمانية ، أمام ضرورة عدم تكرار أى من المقطوعات الاثنتا عشرة قبل الانتهاء من السلسلة ، لم يكن ليُقبل. إنه نفس المفهوم لمصطلح **Cluster** الذى يتطلب القليل من الضرورات البنيوية بالمقارنة بالسلسلة ومن ناحية أخرى فإن **Webern** لم يكن ليسير على نفس المبادئ المتصلة التى كان عليها مؤلف " الباقي على قيد الحياة فى وارسو " .

إلا أن مؤلف **Mantra** يذهب إلى ما هو أبعد من ذلك. أما فيما يتعلق بالاول نجد أنه من الضرورى التمييز بين مراحل إنتاجه المختلفة ، ويقول **Berio** بنفس الشيء : لا يمكن اعتبار ذلك المؤلف على أنه مؤلف سلسلة من النوع اللوجماتى.

إنكم معى تتفقون على أنه عندما نصل إلى مرحلة معينة فى الكتابة بهذه الطريقة لا نعلم عمن نتحدث كما أن رسم ملامح مؤلف من خلال ذكر أحد أعماله ليس صحيحاً

من الناحية المنطقية . من الطبيعي أن نرى النقّاد ، ولسنا نقول ما نزوني (وخوفا من تكرار الاسم بشكل يزيد عن الحد، وهذا ما تنصح به كافة المؤلفات المتعلقة بكيفية الكتابة الجيدة)، يقولون مؤلف الخطيبان. إلا أن مؤلف هذا العمل الخطيبان ليس الشخص الذى وردت سيرته وهو ما نزوني : والاختلاف يمكن أن يكون بين مؤلف الخطيبان ومؤلف Adelchi رغم أنها قد تتحدث من مفهوم السيرة عن نفس الشخصية . وعلى ذلك أعيد كتابة الفقرة السابقة بهذه الطريقة :

"عندما يتحدث Stockausen عن المجموعات فهو لا يشير إلى سلسلة Schoenberg ولا حتى لسلسلة Webern . ف Stockausen لم يكن ليقبل خاصة فى ظل ضرورة عدم تكرار أى من النوات الشتا عشرة قبل الانتهاء من السلسلة . إنه نفس المفهوم لـ Cluster ، أى أنه أقل تصلباً من الناحية البنوية بالمقارنة بالسلسلة . ومن جهة أخرى فإن Webern لم يكن ليسير على تلك القواعد الصارمة التى وضعها Schoenberg . غير أن Stockhausen يذهب إلى ما هو أبعد من ذلك . وفيما يتعلق بـ Webern من الضروري التمييز بين مراحل عمله المختلفة : كما يؤكد Besio أنه لا يمكن اعتبار Webern كرجل نوجماتى صاحب سلسلة .

لا تكونوا مثل e.e. Cummings: كامينج هو شاعر أمريكي يوقع أعماله باستخدام الأحرف الأولى مكتوبة بالخط الصغير . ومن الطبيعي أنه كان يستخدم الفواصل والنقط بدقة كبيرة ويترك فراغات واضحة بين أبيات الشعر . أى أنه كان يسير على كافة الخطوات التى يمكن أن يكون عليها شاعر من الشعراء الطليعيين . لكنكم لستم بشعراء طليعيين وحتى لو كانت أطروحتكم تدور عن مثل هذا الاتجاه فلا تسيروا على نفس النهج فإذا ما كنتم تعدّون أطروحة عن كارافاجيو Caravaggio فهل ستقومون برسم لوحات؟ وإذا ما كنتم تعدّون أطروحة عن أحد الأساليب الطليعية مثل "المستقللية" فلا تكتبوا وكأنكم من شعراء ذلك الاتجاه . إنها نصيحة هامة فالكثير الآن يتجه إلى إعداد أطروحة فيها نوع من "القطعية" لمقتضيات المنطق النقدي . فلغة الأطروحة هي اللغة كهدف Metalenguaje ، بمعنى أنها لغة تتحدث عن لغة أو لغات . فالطبيب النفسى الذى يعالج مرضاه لا يتحدث وكأنه مريض نفسى . ولست أقول بأنه غير صحيح التعبير على نفس طريقة المرضى العقليين . يمكنكم أن تكونوا على قناعة بأنهم هم الوحيدون الذين يتحدثون كما ينبغي . وعند الوصول إلى هذا المقام تجدون

أنفسكم أمام خيارين : إما ألا تكتبوا الرسالة وتعبروا عن رغبتكم فى التخلّى عن هذا الطريق وتتخصصوا فى العزف على الجيتار ، وإما أن تكتبوا الرسالة، وفى هذه الحالة يتوجب عليكم أن تشرحوا للجميع السرّ فى أن اللغة التى يستخدمها المرضى النفسيون ليست لغة "مجانيّن" وحتى تفعلوا هذا تلجأوا إلى اللغة نفسها ولكن شريطة أن تكون نقدية ومفهومة للجميع . فالشاعر المغفور الذى يكتب أطروحته شعرا إنما هو شيطان مسكين (وربما كان شاعرا سيئا) وابتداء من دانتي وحتى ت. س. إليوت، وابتداء من هذا الأخير وحتى سانجينيّتى فالشعراء الطليعيين يكتبون نثراً واضحاً عندما يريدون التحدّث عن الشعراء من نفس المدرسة . وعندما كان ماركس يريد الحديث عن العمال لم يكن يكتب بأسلوب عامل فى عصره بل بأسلوب فيلسوف. وبعد ذلك نجده عندما كتب مع انجلز البيان لعام ١٨٤٨ استخدم أسلوباً صحفياً خفيفاً فيه فعالية وقدرة كبيرة على الاستنفار . غير أن ذلك الأسلوب ليس أسلوب كتابه رأس المال الذى يتوجّه به إلى الاقتصاديين والسياسيين . لا تقولوا إن الإلهام الشعرى هو الذى يملئ عليكم ذلك ولا يمكنكم إخضاعه لقواعد اللغة النقدية التى تتسم بالرتابة . فهل أنتم شعراء ؟ إنن لا تشغلوا أنفسكم بالحصول على الدرجة فمونتالى Montale لم يحصل على الدكتوراه لكنه شاعر عظيم . كما أن جاداً Gadda (دكتور فى الهندسة) كان يكتب باستخدام اللهجة ويقع فى أخطاء أسلوبية ، لكنه عندما كان عليه أن يكتب مؤلفاً لمحررى الإذاعة استخدم أسلوباً، يروق للجميع، واضحاً ودقيقاً . وعندما يكتب الشاعر مونتالى مقالا نقدياً يضع فى اعتباره أن يفهمه الجميع بما فى ذلك الذين لا يفهمون شعره.

● **عوبوا كثيراً إلى نقطة البداية :** وهذا عندما تستدعى الحاجة وعندما يتطلّب النص نوعاً من الراحة أو نوعاً من التذكّار .

● **اكتبوا كل ما يخطر على بالك ولكن يجب أن يكون ذلك فى المسودة الأولى فقط .** وبعد ذلك سوف تلاحظون أنكم قد انسقتم وراء قعقة الألفاظ التى أبعدتكم عن جوهر موضوعكم. وهنا يجب عليكم أن تشطبوا كافة الأجزاء الكائنة بين الأقواس وتضعوها فى الملاحظات أسفل الصفحات أو فى ملحق (انظر) . فالأطروحة تساعد أساساً فى البرهنة على افتراض طرحتموه منذ البداية وليس للبرهنة على أنكم تعرفون كل شىء.

● استخدموا الأستاذ المشرف كفلر تجارب : عليكم أن تتصرفوا بشكل يدفع المشرف لقراءة الفصول الأولى (ويعد ذلك باقى العمل) قبل تقديم العمل بوقت طويل . فربود فعله يمكن أن تفيدكم : فإذا ما كان المشرف مشغولا (أو بدا لكم أنه كسول) فالجئوا إلى صديق . حاولوا أن تعرفوا ما إذا ما كان قد فهم ما كتبتم أم لا . لا تقوموا بدور العبقرى الفريد .

● لا تُجهِدوا أنفسكم فى ضرورة البدء بالفصل الأول . فإذا ما كنتم قد اتخذتم كافة التدابير للبدء بالفصل الرابع (من وثائق وغيرها) فابدعوا به وبشكل يكون فيه سير على نهج الفصول الأولى . وهذا سيشجعكم . ومن المؤكد أن ستكون لديكم ركيزة تعتمدون عليها ألا وهى الفهرست الافتراضى الذى سوف يكون دليلكم منذ البداية .

● لا تستخدموا النقاط المتوالية أو علامات التعجب ولا تشرحوا العبارات الساخرة : يمكن استخدام لغة تخلو من أية انفعالات، أى موضوعية وفيها شىء من البلاغة وبحيث تكون لغة يتفق عليها الجميع وليست عرضة للأخطاء فى الفهم فعبارة "جهاز التليفزيون" تعنى نفس المعنى فى عبارة "الشاشة الصغيرة" ولكن بطريقة فيها شىء من الرمزية ، وعندما نقرأ مقالا نقديا أو نصا علمياً فلا ننتظر إلا أنهما مكتوبان بلغة موضوعية (مع وضوح كافة المصطلحات المستخدمة وتوحيد معانيها) ، ومن المجدى أيضا اللجوء إلى الاستعارة ، أو الكناية هأنذا أعرض عليكم أسلوبا موضوعيا وبعده آخر .

الطريقة الأولى (إشارية) Referencial : لم يكن Krasnapolsky محلا حسيفا لأعمال دانيلى Danielli ذلك أنه ستخرج من النص أشياء ربما لم يرد قولها المؤلف . وفيما يتعلق بببت الشعر "أثناء الليل أتأمل السحب" فريتز Ritz يعتبره نوعا من وصف الطبيعة بشكل عادى بينما يرى Krasnapolsky نوعا من التعبير الرمزى الذى يتعلق بالنشاط الشعرى . علنيا ألا نثق كثيرا فى الصحافة النقدية لريتز كما يجب ألا نثق أيضا فى تحليلات كرازنا بولسكى . ويشير هيليتون إلى "أن ليتز إذا ما كان نشرة سياحية فإن كرازنا بولسكى ليس إلا خطبة فى ذكر بعث المسيح" وضيف "إنهما ناقدان ممتازان".

الطريقة الثانية (بلاغية) **Figurada** : لسنا على قناعة بأن كرازنا بولسكى هو الشارح الأكثر مصافاة لدانيلى ، فعند قراءة ذلك المؤلف تخرج بانطباع يقول بأنه يريد أن يستخرج من النص ما ليس به (Tres pies al gato) . وفيما يتعلق ببيت الشعر : "أثناء الليل أتأمل السحب" تلاحظ أن ريتز يعتبره قراءة ووصفا للطبيعة أما كرازنا بولسكى فإنه يضرب على الوتر الرمضى ويرى فيه إشارة إلى النشاط الشعرى . وليس معنى ذلك أن ريتز عبقرية نقدية وحده بل إن كرازنا بولسكى يكاد يمسك بتلابيبه . وكما يلاحظ هيلتون : فإذا ما كان ريتز نشرة سياحية فإن كرازنا بولسكى خطبة فى ذكرى بعث المسيح : إنهما نموذجان للنقاد الحصفاء.

● ها قدر رأيتم أن الثانية تلجأ إلى بعض الاستعارات . وخاصة "التخفيف" **Litote** أى قولنا بأننا لسنا على قناعة بأنه يمكن أن يكون شارحا حصيفا ، يعنى بأننا على قناعة بأنه ليس شارحا حصيفا . وبعد ذلك نجد بعض الاستعارات الأخرى "البحث عن ثلاثة أرجل أمامية للقط" و"الضرب على الوتر الرمضى" . أضف إلى ذلك القول بأن ريتز ليس عبقرية فى التحليل يعنى أنه شارح متواضع (التخفيف) . كما أن اللجوء إلى استخدام عبارة النشرة السياحية والخطبة الدينية هما تشبيهان وفى الوقت نفسه يعتبر وصف كلاهما بالكمال بمثابة سخرية : أى تقول شيئا وتقصد ضده.

● والآن : إما أن نستخدم التشبيهات والاستعارات أو لا نستخدمها . فإذا ما استخدمناها فهذا يعنى أن القارئ فى وضع يفهم فيه ما يقال كما أن الموضوع يبدو أكثر إقناعا وقابلية . وهنا لا أجد أى مبرر للخجل أو محاولة شرح ما أقول وإذا ما افترضنا أن القارئ أحقق فلا نستخدم الصور البلاغية وإذا ما استخدمناها وشرحناها فهذا معناه أننا نصفه بالحُقق . وبالتالي ينتقم لنفسه ويصف المؤلف بالحمق هو الآخر . وفى السطور التالية نرى ما الذى يفعله كاتب خجول يحاول تفسير الصور البلاغية التى يستخدمها :

استخدام الصور البلاغية مع التحفظ : لسنا على قناعة بأن كرازنا بولسكى هو الشارح ... الأكثر حصافه لدانيلى . فعند قراءة أعمال ذلك المؤلف يعمد الناقد إلى

إعطائنا الانطباع بأن.... يريد البحث عن ثلاثة أرجل أمامية للقط . وفيما يتعلق ببيت الشعر "أثناء الليل أتأمل السحب" نرى أن ريتز يعتبره وصفا للطبيعة بينما يقوم كرازنا بولسكى بالضرب على ... الوتر الرمزي ويرى فى البيت إشارة إلى النشاط الشعري . وليس الأمر هو أن ريتز ... عبقرية نقدية ، وكذلك الأمر فى كرازنا بولسكى ... إنه يضارعه ! ويلاحظ هيلتون بالقول بأنه إذا ما بدا ريتز ... نشرة سياحية فإن كرازنا بولسكى يبدو ... خطبة دينية ويعرفهما (ساخرا!) بأنهما نموذجان للصحافة النقدية . ومع ذلك لندع السخرية مكانها ... الخ .

أنا على قناعة بأنه لا يمكن لأحد من صغار المثقفين البرجوازيين أن يكتب بهذا الأسلوب الملى بالتصوف والأعذار . لقد بالغت (وأقولها هذه امرة فهذا هام من الناحية التربوية أى أن تكون السخرية كما هى)، غير أن هذه الفقرة الثالثة تتضمن الكثير من الأخطاء التى ارتكبها المؤلف : وأول تلك الأخطاء هو استخدام النقاط المتوالية وكأنه يحذرنا قائلا هانحن أمام فرقة قوية ! إنها رؤية صيبانية فالنقاط المتوالية تستخدم - كما سنرى فيما بعد - فى استشهاد وذلك للتدليل على العبارات غير المذكورة . وكذلك تستخدم فى نهاية فقرة للتدليل على أن القائمة لم تنته وأن من الممكن قول الكثير . أما الخطأ الثانى فقد تمثل فى علامات التعجب للتأكيد على عبارة معينة . وهذا تصرف معيب وخاصة فى مقال نقدى وإذا ما تصفحتم جيدا الكتاب الذى بين أيديكم سوف تلاحظون أننى استخدمت علامات التعجب مرة أو مرتين . وهذا جائز إذا ما كان الهدف هو أن نجعل القارئ ينهض من مكانه بأن تقول له "حذار : لا ترتكبوا أبدا ذلك الخطأ غير أن الحديث بصوت منخفض هو عادة محمودة . وإذا ما كنتم تتحدثون عن أشياء مهمة فإن هذه الطريقة سوف تكون ذات تأثير أفضل والخطأ الثالث هو أن مؤلف الفقرة الثالثة يعتذر عن استخدام الأسلوب الساخر (الذى هو أسلوب غيره) ويؤكد عليه . وإذا ما بدا لكم أن عبارة هيلتون فيها تورية يمكنكم أن تكتبوا هكذا "يؤكد هيلتون بشئ من التورية الساخرة أننا أمام اثنين من النقاد اللذين يتسمان بالصحافة" ، غير أن

السخرية يجب أن تكون من خلال تورية بالفعل . وبالنسبة للحالة التي نحن بصدها فإن هيلتون عندما تحدث عن النشرة السياحية وعن خطبة المناسبة الدينية المذكورة فالأمر هنا واضح ولا يحتاج لمزيد من الدخول فى التفاصيل . وربما كان ذلك الأمر الأخير - الدخول فى تفاصيل معينة لشرح تورية ما - مفيدا فى بعض الحالات وذلك من أجل تغيير الإيقاع العنيف للخطاب لكن ذلك يحدث عندما تكونوا قد سَخَرْتُم بالفعل من شيء ما . والحالة التي نحن فيها لا تتجاوز الصورة البلاغية الجادة .

كما تلاحظون أننى قد عبرت فى هذا الكتاب عن شيء من هذا القبيل لكننى أشرت إلى طبيعة ما لاحظته وأنه ليس إلا نوعاً من التناقض الظاهرى، ولم أفعل ذلك خوفاً من عدم فهمكم له، بل العكس تماماً وهو الخوف من فهمكم الزائد للموقف وتصوّركم أنه لا يمكن الوقوف بمثل تلك الصور. ولهذا كان إلحاحى على أنه رغم التناقض الظاهرى فإن تأكيدى كان يتضمن حقيقة هامة. كما أوضحت الأمور بكل جلى، فالكتاب الذى بين أيدينا كتاب تعليمى أنحوف فيه إلا الابتعاد وعن جمال الأسلوب وأميل إلى العمل على أن يفهم الجميع ما أريد قوله. أما إذا كان مقالاً من نوع آخر لكان ما قلته مختلفاً.

● قوموا دائماً بوضع تعريف للمصطلح عند إدخاله فى الدائرة لأول مرة . وإن لم تستطيعوا ذلك فلا تستخدموه أما إذا كان أحد المصطلحات الرئيسية فى أطروحتكم ولم تتمكنوا من فعل شيء فاتركوا كل شيء، إذ أنكم فى هذه الحالة قد أخطأتم الموضوع (أو التوجه بصفة عامة).

● لا تفسروا الأمور الواضحة والمعلومة وتتركوا الأمور الغامضة التي فى حاجة إلى توضيح : من الأمور التي تثير غيظى أن أقرأ فى أطروحة عبارة تقول ما يلى : "عرف جوزو Guzzo الفيلسوف الهولندى- العبرى اسبينوزا ... كفى ! فإذا ما كنتم تعدون رسالة عن اسبينوزا فإن القارئ يعرف من هو وأنكم قلتم له إن جوزو قد ألف كتاباً عنه . أما إذا كنتم تذكرون هذه العبارة بطريقة عرضية فى أطروحة تتناول الفيزياء النووية ، عندئذ عليكم ألا تفترضوا أن

القارئ لا يعرف اسبينوزا بل من المفترض أنه يعرف جوزو ، وحتى لو كانت أطروحتك تتعلق بالفلسفة فى إيطاليا بعد جنتيل Gentile فالجميع يعرف من هو جوزو ويعرف أيضاً من هو اسبينوزا . ولا ينبغي أن تتحدثوا فى أطروحة تتناول موضوعاً تاريخياً قائلين "ت.س. اليوت، هو شاعر إنجليزى" (هذا بالإضافة إلى مولده فى أمريكا). فالجميع يعرف من هو ذلك الشاعر . وإذا ما كنتم تريدون التأكيد على أنه تصرف كشاعر إنجليزى عندما قال هذه العبارة أو تلك فما عليكم ألا أن تقولوا ما يلى "ت.س. اليوت هو شاعر إنجليزى عندما يقول ... " وإذا ما كانت أطروحتك عن اليوت فاعملوا على أن تذكروا كافة البيانات حتى ولو كانت فى الحواشى كما يجب تكثيف كافة المعلومات المتعلقة بحياته، وتوخى الأمانة والدقة – وذكرها فيما لا يزيد عن عشرة سطور. فليس من البديهي أن يتذكر القارئ – حتى ولو كان متخصصاً – تاريخ ميلاد ذلك الشاعر . وتصبح تلك الخطوة أكثر ضرورة عندما يتعلق الأمر بشاعر مغمور من شعراء القرن التاسع عشر مثلاً. فلا تفترضوا أن الجميع يعرفه . عليكم أن تفصحو ويسرعة عن شخصيته ووضعه فى الإطار المناسب له .. وهكذا . ولو كان المؤلف هو مولير فمن المستحسن أن تذكروا – حتى ولو فى الحاشية ، ملاحظة صغيرة عن تاريخ ميلاده وتاريخ وفاته . من يدري.

● هل استخدم ضمير المتكلم المفرد أو ضمير الجمع نحن : هل يمكن أن تتضمن الرسالة الآراء الشخصية باستخدام ضمير المتكلم المفرد؟ أى هل يمكن أن أقول : أرى أن...؟ يرى البعض أن من الأشرف التصرف بهذه الطريقة بدلا من استخدام الجمع الذى فيه نوع من الخيلاء . الأمر ليس هكذا : ذلك أن استخدام " نحن" يعنى أن ما يتم تأكيديه فى الرسالة قد يشارك فيه قراء آخرون . الكتاب عمل اجتماعى : فأننا أكتب وأقصد أن تقرأ لى وأن تقبل ذلك الذى أطرحه عليك من آراء . والشئ الوحيد الذى يمكن الحيلولة دونه هو اللجوء إلى الضمائر الشخصية الأخرى التى تحمل عبارات غير محدده مثل "

ولذلك يمكن الانتهاء إلى أن " ويعد ذلك يبدو من المؤكد أن- مما سبق الاستنتاج - ووصولاً إلى هذه النقطة - يمكن القول - وبالتأمل في هذا النص نرى أن - "...الخ" ليس من الضروري أن تقول: " المقال الذي أشرت إليه سابقاً " أو "المقال الذي أشرنا إليه سابقاً" ولكن نكتفى بهذه العبارة "المقال المشار إليه سابقاً " لكننى سأقول لكم إن بالإمكان قول ما يلى " يوضح لنا المقال المشار إليه سابقاً.. " فالتركيبة اللغوية التى من هذا النوع لا تستلزم إضفاء السمة الشخصية على الخطاب العلمى :

- لا تستخدموا المخلات (أنوات التعريف والتفكير) أمام أسماء الأعلام : وهناك استثناءات وهذا عندما يتعلق الاسم بكتاب شهير أو قاموس مثل هذا (Segun el Casares Como dice el Maria Moliner) .

- اكتبوا أسماء الأعلام الأجنبية دون تغيير فيها فهناك بعض النصوص تتحدث عن جان بول ساتر وتكتبه منطوقاً بالإسبانية هكذا خوان بابلو سارتر J. Pallo [أو بالعربية "يوحنا"] هذا المسلك غير مناسب فهل تتصوروا أن تقوم بعض الصحف الإسبانية وتذكر اسم "هنرى كيسنجر" يقولها أنريك كيسنجر ؟ .. ومع كل الأمثلة التى يمكن ذكرها هناك استثناءات قليلة وأولها تلك المتعلقة بالأسماء اليونانية واللاتينية مثل أرسطو وأفلاطون وهوراس وفيرجيل

- عليكم بتعريب الألقاب الأجنبية إذا ما كانت التقاليد تسمح بذلك ، مثل أسماء : مايكل أنجلو ، ولوتر - أما إذا كان الأمر يتعلق بالرسل فكلمة Mahoma على الطريقة الإسبانية جيدة اللهم إلا إذا كانت الأطروحة باللغة العربية فيجب نطق اسم الرسول كما هو فى اللغة العربية . وإذا ما حدث ذلك (التعريب) للألقاب فمن الممكن حدوثه بالنسبة لأسماء الأعلام.

٥-٣ : الإشارات النصية Las Citas (الاستشهادات)

٥-٣-١ : متى وكيف نذكر العبارات التي ننقلها من المراجع : القواعد العشرة

من المعتاد في أطروحة من الأطروحات أن يتم ذكر الكثير من النصوص الواردة في الكتب الأخرى : مثل النص الذى تدرسونه من خلال الأطروحة ، ومصادر الدرجة الأولى والأدب النقدي ومصادر الدرجة الثانية .

الإشارات النصية إذن هي نوعان :

(أ) يتم ذكر نص وبعد ذلك تقوم بتحليله .

(ب) أو نذكر النص كسند لتحليل شخصى قمنا به .

من الصعوبة بمكان الإدلاء برأى قطعى فيما يتعلق بالأسهاب أو التقليل من تلك الإشارات. فالأمر يرتبط بطبيعة الأطروحة فالتحليل النقدي لمؤلفات أحد الكتّاب يتطلب ذكر فقرات مطوّلة من أعماله وتحليلها . وفى حالات أخرى يمكن أن تكون تلك الإشارات علامة على إهمال الطالب إما أنه لا يريد الإيجاز أو غير قادر عليه ويفضل أن يقوم آخرون بالمهمة ومن هنا نقدم لكم عشرة قواعد فى هذا المقام :

القاعدة الأولى : فيما يتعلق بالفقرات التى سنقوم بتحليلها يجب أن تذكر شىء

من الاسهاب .

القاعدة الثانية : فيما يتعلق بالأدب النقدي عندما يتعلق الأمر بتأكيد شىء يتفق

مع وجه نظرنا .

ويرتبط بهاتين القاعدتين عدة أمور بديهية. فإذا ما كانت الفقرة التى ساقوم بتحليلها تزيد على نصف صفحة فهذا يعنى أن هناك خلافا : فإما أنكم اجتزأتم فقرة مطوّلة بشكل يزيد عن الحد لتحليلها، وفى هذه الحالة لن تتمكنوا من التحليل الدقيق لها ، أو أنكم لا تتحدثون عن فقرة بل عن نص كامل وفى هذا المقام فما تفعلونه يميل إلى باب الحكم الشمولى الذى تصدرونه ولا يميل إلى التحليل . فإذا ما كان النص هاما للغاية لكنه مطوّل بشكل يزيد عن الحد فمن الأفضل ذكره كاملا فى الحواشى وأن تقتصر على ذكر القليل منه على مدار الفصول المختلفة للعمل .

وعندما تذكرون فقرات تتعلق بالنصوص النقدية فعليكم التأكد بأن ما تنقلونه يأتي بجديد أو يؤكد ما تقولونه . هاأنا أعرض عليكم نموذجاً لإشارتين نصيتين غير مجديتين :

تعتبر وسائل الإعلام الجماهيرية ، كما يقول McLuhan " إحدى الظواهر الرئيسية فى الزمن المعاصر" يجب ألا ننسى أنه يوجد فى بلادنا - طبقاً لسافوى- عدد كبير من الناس- الثلثين - الذين يقضون ثلثاً يومهم فى مشاهدة التليفزيون.

ما هو الخطأ أو السذاجة فى مثل هاتين الإشارتين ؟ أن تعتبر وسائل الإعلام إحدى الظواهر الرئيسية فى زماننا المعاصر فهذا أمر بديهي يمكن لأى فرد أن يتفوه به وليس قاصراً على أن McLuhan قال بذلك (كما أننى لم أثبت ذلك قد ابتدعت إشارة نصية)، إذن ليس من الضروري أن نشير إلى أحد ما للبرهنة على أمر بديهي ، أضف إلى ما سبق أن من المحتمل أن تكون المعلومة التى ذكرناها بعد ذلك عن عدد الذين يشاهدون التليفزيون صحيحة لكن سافوى Savoy ليس مرجعاً فى هذا الميدان (إنه اسم ابتدعته) ، وهنا كان عليكم أن تذكروا مصادر فى علم الاجتماع ولؤلفين معروفين ولهم وزنهم العلمى ، أو اللجوء إلى بعض البيانات التى تصدر عن المعهد المركزى للإحصاء ، أو نتائج استبيان قمتم أنتم به وجعلتم نتائجه كأحد ملاحق الرسالة . قبل أن نشير إلى سافوى كان من المفضل أن نتحدث قائلين : "يمكن الافتراض بأنه يوجد اثنين من ثلاثة أشخاص ...".

القاعدة الثالثة : الاستشهاد يعنى مشاركة المؤلف المذكور فى رأى اللهم إلا إذا كان النص المشار إليه مسبقاً أو متبوعاً بعبارات نقدية .

القاعدة الرابعة : عند كل استشهاد يجب أن نذكر - بوضوح - اسم المؤلف والكتاب أو المقال المطبوع أو المخطوطة . وهذا يتم من خلال عدة طرائق :

(أ) ذكر رقم حتى نرجع إلى ما هو مكتوب فى الحاشية ، وهو أسلوب يستخدم عندما يتم ذكر اسم المؤلف لأول مره .

(ب) يتم ذكر اسم المؤلف وتاريخ النشر بين قوسين بعد الإشارة (فى متن النص) [انظر ٥-٤-٣ فى هذا المقام] .

(ج) أو ذكر رقم الصفحة بين قوسين إذا ما كان الفصل أو الأطروحة تتعلق بنفس العمل للمؤلف . ويوضح النموذج رقم ١٥ كيف أنه يمكن إعداد صفحة من أطروحة تحمل العنوان التالى : **مشكلة عيد الفطاس فى Portrait لجيمس جويس** فبعد تحديد اسم العمل وتاريخ الطبعة التى ستعتمد عليها فى الأطروحة يتم ذكر رقم الصفحة بين قوسين كما هو واضح فى النموذج ، أما لأدب النقدى فيتم الرجوع إلى المصادر من خلال الحواشى .

القاعدة الخامسة : عندما يتم الاستشهاد بشئ من المصادر الأساسية فعادة ما يكون ذلك من خلال الطبعات النقدية أو الطبعة الموثوق منها . فعندما تكون هناك أطروحة عن بلزاك فلا ننصح باستخدام طبعة *Livre de Poche* بل نلجأ إلى *Opera omnia del la Pleiade* أما بالنسبة للمؤلفين القدامى والكلاسيكيين فعادة ما نكتفى بذكر بعض الفقرات أو الفصول أو الآيات وهذا طبقا للعادة المتبعة (أنظر ٣-٢-٢) أما بالنسبة للمؤلفين المعاصرين فإذا ما كانت هناك أكثر من طبعة فعليكم أن تحاولوا الاعتماد على الطبعة الأولى أو الطبعة الأخيرة المزينة والمنقحة وعلينا أن نعتد فى استشهاداتنا إلى الطبعة الأولى إذا ما كانت باقى الطبعات مجرد إعادة طبع . كما يمكن الاعتماد على الطبعة الأخيرة إذا ما كانت مزينة ومنقحة : وعلى أية حال يجب أن نشير إلى وجود طبعة أولى وطبعة تاسعة وأن نوضح على أيهما نعتد (أنظر ٣-٢-٣).

القاعدة السادسة : عندما تقوم بدراسة مؤلف أجنبى فإن الإشارات (الاستشهادات) يجب أن تكون باللغة الأصلية . وهذه القاعدة ضرورية إذا ما كان العمل أدبيا . وفى هذا المقام يمكن أن نفيد القارئ بوضع الترجمة للنص بين قوسين أو فى الحواشى وعليكم أن تسيروا على ما ينصحكم به المشرف . فإذا كنتم لا تظلمون بمهمة تحليل الأسلوب الأدبى لكاتب معين إلا أن التعبير اللغوى عنده يكتسب أهمية خاصة (مثل التعليق على نص فلسفى) فمن الأفضل الاعتماد على النص الأصلى ، ومن المنصوح به أيضا إضافة الترجمة بين قوسين فهى - الترجمة - تعتبر نوعا من التمرين التحليلى الذى يقومون به . وأخير نلاحظ أنه إذا ما أشرنا إلى مؤلف أجنبى لكن بغرض ذكر بعض المعلومات سواء كانت إحصائية أو تاريخية فيمكن اللجوء إلى ترجمة جيدة أو ترجمة الفقرة مباشرة حتى لا يعانى القارئ من القفزات المستمرة من

لغة إلى أخرى . وفى هذا المقام نكتفى بذكر العنوان الأصلي وتوضيح نوعية الترجمة التى نعتد عليها . يحدث أيضا أن نتحدث عن مؤلف أجنبى ، وليكن شاعراً أو كاتباً روائياً ؛ إلا أننا نعالج كتاباته ليس من الناحية الأسلوبية بل بما تحتويه النصوص من أفكار فلسفية . فإذا ما كانت الاستشهادات كثيرة ومستمرة يمكننا الاعتماد على ترجمة جيدة ، وأن نرجع إلى النص الأصلي فى حالات خاصة وذلك عندما نريد التأكيد على فقرة ما أو مصطلح بعينه كما هو موضح بالنموذج رقم ١٥ (والخاص بجيمس جويس) انظر أيضاً البند (ج) من القاعدة الرابعة .

القاعدة السابعة : يجب ذكر اسم المؤلف والعمل بطريقة واضحة ، وحتى يمكن فهم ما نريد أسوق لكم المثال التالى (مثال غير صحيح) :

نحن نتفق مع باسكيث عندما يقول بأن "المشكلة التى نحن بصدها غير قابلة للحل" (١) ورغب الرأى المعروف لبراون (٢) القائل بأن " الأمور أصبحت واضحة للعيان فيما يتعلق بتلك المشكلة القديمة" ونحن على إتقان مع المؤلف على أنه لا زال هناك الكثير من الجهد الذى يجب أن نبذله قبل الوصول إلى مستوى معرفى جيد

الإشارة الأولى هى بالفعل منسوبة إلى باسكيث والثانية إلى براون ، لكن الإشارة الثالثة تنسب إلى باسكيث وذلك حسب السياق . فإذا ما كان الهامش رقم (١) يشير إلى الإشارة الأولى لباسكيث ص ١٦٠ فهل علينا أن نفترض أن الإشارة الثالثة ترجع إلى نفس الصفحة؟ "أما إذا ما كنت لبراون" هاأنذا أعرض فيما يلى الكيفية السليمة لتحريـر نص مثل هذا

نحن نتفق مع باسكيث عندما يقول بأن "المشكلة التى نحن بصدها غير قابلة للحل" (٢) ورغب الرأى المعروف لبراون القائل " بأن الأمور أصبحت واضحة للعيان فيما يتعلق بتلك المشكلة القديمة" (٤) فإننا على إتفاق مع المؤلف على أنه "لازال هناك الكثير من الجهد الذى يجب أن نبذله قبل الوصول إلى مستوى معرض جيد" (٥).

لقد لاحظتم أن الحاشية رقم (٥) تضمنت ما يلى Vazquez op. cit p. 161 [اسم المؤلف والإشارة إلى العمل ورقم الصفحة] أما إذا كانت الجملة من نفس الصفحة التى ذكرنا منها الإشارة السابقة نكتبها هكذا Vazquez ibidem إلا أن من الخطير وضع كلمة ibidem (نفس المصدر) دون ذكر اسم باسكيث . وإلا فمعنى ذلك

أن الجملة الوارد ذكرها سوف نعثر عليها فى ص ٣٤٥ من كتاب براون والذى سبق ذكره فى الحاشية الرابعة وعلى ذلك فكلمة *ibidem* تعنى نفس المكان وتستخدم فقط عندما نريد تكرار الإشارة التى وردت فى الحاشية السابعة . لكننا إذا ما قلنا "نحن على اتفاق مع باسكيث" بدلا من " نحن على اتفاق مع مؤلفنا" وقمنا بذكر رقم الصفحة (١٦٠) من جديد لكان من الممكن استخدام عبارة "نفس المصدر" ولكن بشرط واحد : وهو أن نكون قد تحدثنا عن باسكيث وعن أعماله فى السطور السابقة أو فى نفس الصفحة على الأقل وليس قبل أكثر من حاشيتين اثنتين . أما إذا ظهر اسم باسكيث قبل ذلك بعشر صفحات فمن الأفضل إعادة ذكر نفس المصدر بالتفصيل من جديد أو (Vazquez op . cit .p. 160) .

القاعدة الثامنة : عندما لا تتجاوز الإشارة النصية سطرين أو ثلاثة يمكن إدخالها ضمن الفقرة بين علامتى تنصيص مزوجتين : كما أفعل ذلك الآن عندما أذكر عبارة لكل من Ballou و Campbell إذ يقولان بأن "الاستشهادات المباشرة التى لا تتجاوز السطور الثلاثة تذكر بين علامتى تنصيص"^(٦) أما لو كانت أطول من ذلك فمن الأفضل أن تخصص لها مساحة منفردة مع إحداث فراغ بين النص المذكور وباقى متن الرسالة (يعنى أنه إذا كانت الرسالة مكتوبة على مسافتين فالإشارة تكتب على مسافة ونصف) وهنا ليس من الضرورى استخدام علامات التنصيص . ويجب أن يكون واضحا بأن كافة الفقرات ذات الهامش الأكبر والتى تكتب على مسافة ونصف ما هى إلا استشهادات كما يجب أن نحذر من اللجوء إلى نفس النظام لكتابة ملاحظاتنا أو الإضافات الهامشية (التي ترد فى الحاشية) وهانحن نذكر مثلا مزوجا وبهامش أكبر^(٧) .

إذا ما كانت هناك إشارة مباشرة ومكونة من أكثر من ثلاثة سطور ينبغى أن نوضع فى فقرة أو فى فقرات على أن تكون هناك مسافة واحدة بين السطور . وعند ذكر الإشارة يجب الحفاظ على التقسيم الأصلى إلى فقرات . ويكون هناك فاصل لمسافة واحدة بين كل فقرة وأخرى مثلما هو الحال فى المسافة الفاصلة بين باقى سطور الفقرة أما الفقرات المذكورة والواردة من مصادر مختلفة ولم يتم التعليق عليها مباشرة فينبغى فصلها عن سابقتها بمسافتين^(٨) .

أما زيادة فى الهامش فتستخدم لذكر الإشارات وخاصة إذا ما كان النص يتضمن إشارات كثيرة مختلفة الطول والقصر... ولا تستخدم علامات التنصيص .

وتعتبر هذه الوسيلة مريحة للغاية ذلك أنها تضع أمام أعيننا النص الذى نقلناه وبشكل فوري ، وهذا يساعدنا على تجاوز تلك الفقرات عندما يتعلق الأمر بإجراء قراءة سريعة لمن البحث أو التوقف عند تلك النصوص عندما يعنى القارئ بها أكثر من اهتمامه بتعليقنا كما أنها بهذا الوضع تساعد على تحديد مكانها فى الحال لأى غرض نريد .

القاعدة التاسعة : يجب أن يكون النص الذى يُنقل أميناً ، بمعنى أننا يجب أن ننقل الكلمات كما هى (ولهذا من المناسب مضاهاة تلك النصوص المنقولة بالاصول حتى بعد الانتهاء من تحرير الرسالة ذلك أن نقلها باليد أو من خلال وسيلة ميكانيكية للكتابة قد يكون عرضة للخطأ أو السهو أو النسيان). ولا يمكن أن نحذف أى جزء من النص إلا إذا أشرنا إليه : ويتمثل الإشارة إلى هذا الحذف فى إدخال ثلاث نقاط متوالية إشارة إلى الجزء الذى حذفناه . ولا يجوز أن يتخلل النص المنقوص أى شئ، فكل التعليقات والإيضاحات وغير ذلك يجب أن تظهر بين أقواس سواء كان على شكل هلالى () أو على شكل خطوط مستقيمة . [] كما أن التأكيد الذى نضعه تحتها لابد أن نشير إليه إذا ما كان من جانبنا وليس من المؤلف . ففى النص الذى نُدخله فى إطار نص آخر نتبع قواعد مختلفة بعض الشئ عن تلك التى استخدمها لإدخال بعض التعليقات وهذا يساعد أيضا على فهم كيفية اختلاف وجهات النظر ، ولكن بشكل دائم ومتسق :

التعليق فى إطار النص المنقول ... يمكن أن تظهر بعض المشاكل ... وعندما نتعمد عدم ذكر جزء من النص عند نقله يجب أن نشير إليه من خلال إدراج ثلاث نقاط بين قوسين [أما نحن فقد قلنا بذكر ثلاث نقاط متوالية فقط وبدون أقواس ...] أما عندما نقوم بإضافة بعض الكلمات من أجل فهم أوضح للنص الذى نقلناه فإن تلك الكلمات يجب أن تكون بين ذلك النوع من ذات الخطوط المستقيمة [] ولا ننسى أن هؤلاء المؤلفين ستحدثون عن أطروحات الدكتوراه فى الأدب الفرنسى حيث من الممكن ومن الضروري أحيانا إدخال كلمة ربما لم تتضح فى المخطوطة الأصلية إلا أن اللغوى يشعر بها [

يجب أن نذكر بضرورة تفادى ارتكاب أخطاء بالفرنسية وأن نكتب بلغة إسبانية سليمة وواضحة (التأكيد هو من جانبنا. (6))

وإذا ما وقع المؤلف الذى تنقلون عنه فى خطأ واضح سواء من الناحية الأسلوبية أو المعلومات التى يسوقها فما عليكم إلا أن تحترموا هذا الخطأ وتوردوه كما هو وأن تشيرا إليه من خلال أقواس على هذا النحو: . [Sic] وبالتالي تقولون إن سافوى يؤكد أنه " فى عام ١٨٢٠ [Sic] وبعد موت بونابارت تعرض الموقف السياسى فى أوروبا لتقلبات كبيرة" ولو كنت أنا مكانكم فى مثل هذا الموقف لأهملت ذلك المؤلف إهمالا كاملا.

القاعدة العاشرة : أن نذكر نصا وندرجه فى أطروحتنا هو بمثابة الشاهد فى حكم قضائى . وبالتالي يجب عليكم أن تكونوا مهيين دائما للبحث عن الشهود والبرهنة على أن أقوالهم مقبولة. ولهذا فإن النص يجب أن يكون سليما وأمينا (لا يمكن نقل نص عن مؤلف إلا إذا أشرنا إلى الكتاب وإلى رقم الصفحة) وأن يكون قابلا للتأكد من صحته من قبل الجميع .. إذن ما الذى يجب أن نفعله إذا ما ذكرنا معلومات أو عبارات وردت فى حديث شخصى أو فى رسالة أو مخطوطة ؟ يمكننا أن نذكر عبارة مثل تلك العبارات التالية ونضعها فى الحاشية :

١ - تعليق شخصى من قبل المؤلف (١٩٧٥/٦/٦) .

٢ - رسالة شخصية من المؤلف (١٩٧٥/٦/٦م).

٣ - تصريحات مسجلة تم الإدلاء بها يوم ١٩٧٥/٦/٦ م .

٤ - C.Smith , le fonti dell' Edda de Snorri

٥ - C.Smith تعليق ورد إلى المؤتمر الثانى عشر لمخطوطه Fisioterapia

فى طريقها للنشر عن طريق Monton لاهائى .

ولابد أنكم لاحظتم أنه فيما يتعلق بالنقاط ٢ ، ٤ ، ٥ هناك وثائق يمكن عرضها أما بالسنة للنقطة ٣ فهى غير محددة فاللفظة "مسجلة" لا توضح لنا فيما إذا كان التسجيل صوتيا أو كتابيا . أما البند (١) فالمؤلف هو الوحيد الذى يمكنه تكذيب ذلك (ويمكن أن يكون قد توفى) . ومن المناسب فى مثل هذه الحالات القصوى أن نبلغ بها المؤلف بصورة كتابية ونحصل منه على رسالة أو رد كتابى يعترف فيها بالفكرة التى نسبتموها إليه وأنه يصرح لكم بذكرها وإذا ما كانت المعلومة ضرورية للغاية لكنها غير

مطبوعة (مثل نتائج بحث لا زال قيد السرية حتى اللحظة) فمن المستحسن أن تكون هناك صورة من تلك الوثيقة صورة من الرسالة التي تخول لكم حق ذكر النص . شريطة أن يكون مؤلف النص من أحد جهازة العلم وليس أى شخص .

القواعد الصغرى : إذا ما توخيتم الدقة فعندما تدخلون إشارة بالحذف (أى النقاط الثلاث المتوالية سواء بين أقواس أو بدون ذلك) فعليكم إتباع الآتى فيما يتعلق بالنقط المتوالية :

إذا ما أهملنا جزءا ليست له أهمية كبيرة ،... فإن الحذف يجب أن يتبع علامات الترقيم للجزء بكامله أما إذا حذفنا جزءا هاما فإن الحذف يسبق الفاصلة .

وعندما يتعلق الأمر بذكر أبيات الشعر فعليكم الالتزام بالخط الذى يسير عليه الأدب النقدي الذى تشيرون إليه . وعلى أية حال يمكن أن نذكر بيتا شعريا واحدا فى النص : "الفتاة قادمة من الحقول" ويمكن ذكر بيتين ولكن أن نفصل بينهما من خلال شرطة مائلة "المياه الصافية الجارية الراققة ، / هى الأشجار التى ترونها فيها" أما إذا كان النص الشعرى أطول من ذلك فمن الأفضل الفصل عن النص وكتابة الأبيات على مسافة واحدة وأن يكون هناك هامش أكبر .

وعندما نتزوج .

أه ما أحلى الحياة على هذا النحو !

فإن أعشق الجميلة روسى أو جرادى

وروسى أو جرادى تحبنى

وعليكم أن تتبعوا نفس الطريقة إذا ما كان هناك بيت شعر واحد إلا أنه سوف يكون محط تعليق مطول ، فإذا كنتم تريدون الحديث عن العناصر الجوهرية فى مفهوم الشعر عند فيلين فى البيت التالى :

De la mousique Avant Toute Chose

وفى هذه الحالة أقول لكم بأنه ليس من الضرورى التأكيد على بيت الشعر رغم أنه قد يكون عبارة عن جملة مكتوبة بلغة أجنبية وخاصة إذا ما كانت الرسالة تتناول شعر

فيرلين وإلا لانتهى بكم الأمر إلى كتابة مئات الصفحات الموضوع تحت كل سطر من
سطورها خطأً ومع كل ذلك تكتبون النص الشعري لفيرلين هكذا:

De la musique avant toute chose

et pour cela prefere l'impair

plus vague et plus salubre don l'air

san rien en lui qui pese et qui pose...

ولايد من ذكر عبارة "التأكيد هو من جانبنا" إذا ما اقتضى الأمر ذلك .

النموذج رقم ١٥
نموذج للتحليل المستمر لنص واحد

CUARD 15
EJEMPLO DE ANALISIS CONTINUO DE
UN MISMO TEXTO

El texto de *El artista adolescente* está plagado de esos momentos de éxtasis que ya en *Stephen Hero* se habían definido como epifánicos:

Brillo y temblor, temblor y flujo, luz en aurora, flor que se abre, manaba continuamente de sí mismo en una sucesión indefinida, hasta la plenitud neta del rojo, hasta el desvanecimiento de una rosa pálida, hoja a hoja y onda de luz onda de luz, para inundar el cielo todo de sus dulces tornasoles, a cada matiz más densos, a cada oleada más oscuros (pág 174).

Se aprecia rápidamente que también la visión "submarina" se convierte de inmediato en una visión de llama, donde prevalecen tonos rosas y sensaciones de fulgor. Quizás el texto original restituye mejor este tránsito, con expresiones como "a brakin light" o "wave of light by wane of light" y "soft flashes".

Ahora sabemos que en *El artista adolescente* las metáforas del fuego acuden con frecuencia, la palabra "fuego" aparece por lo menos 59 veces y las diversas variaciones de "llama" aparecen 35 veces.¹ Así que podemos decir que la experiencia de la epifanía se asocia a la del fuego, lo cual nos suministra una clave para investigar las relaciones entre el primer Joyce y el D'Annunzio de *Il fuoco*. Véase este fragmento:

O era que, siendo tan débil su vista como tímida su imaginación, sacaba menos placer del refractarse del brillante mundo sensible a través de un lenguaje policromado y rico en sugerencias ... (pág. 168).

Donde resulta desconcertante la semejanza con un fragmento de *Il fuoco* de D'Annunzio que dice:

Atraída hacia aquella atmósfera brillante como el entomo de una fragua...

1. L. Hancock. *A Word Index to J. Joyce's Portrait of the Artist*, Carbondale, Southern Illinois University Press, 1976.

٥-٣-٢ : الإشارات النصية (الاستشهادات) والشرح Paráfrasis والانتحال :

عندما نقوم بإعداد بطاقة قراءة فما علينا إلا أن نلخص فى نقاط قليلة ما يريد المؤلف أن يقوله . أى أنكم تعدّون شرحا وتكررون وجهة نظر المؤلف . وأحيانا ما تذكرون فقرات نصية وتضعوها بين علامات التنصيص .

وعندما تبدؤون فى تحرير النص تلاحظون أن النص الاصلى ليس فى متناول أيديكم فتقومون بنقل فقرات كاملة من البطاقات الخاصة بكم . وهنا لابد أن تكونوا واثقين أن النصوص التى تنقلونها إنما هى شرح مطوّل وليست إشارات نصية بدون علامات تنصيص . وإلا فإنكم تنتحلون .

وهذا النوع من الانتحال شائع جدا فى الأطروحات . وهنا نجد أن الطالب مستريح الضمير فهو قد أشار فى الحاشية أنه يتحدث عن ذلك المؤلف . لكن لنفترض أن القارئ لاحظ أن الصفحة لا تتضمن شرحا مطوّلًا للنص الاصلى بل إنها تنقله بحذافيره وبدون استخدام علامات التنصيص . وهنا نخرج بانطباع سيئ وهذا الانطباع لا يقتصر فقط على الاستاذ المشرف بل يتجاوز ذلك إلى أى شخص يمكن أن يلقى نظرة على الرسالة بغرض نشرها أو بغرض تقييم أهليّتكم .

كيف يمكن ضمان أن ذلك شرح طوّل وأننا لا نقوم بعملية انتحال ؟ الطريقة سهلة وهو أن النص لابد أن يكون أقلّ بكثير من النص الاصلى . غير أن الكاتب عادة ما ينطق ببعض العبارات الهامة فى سطور قليلة وبذلك فإن الشرح المطوّل لابد أن يكون أكثر إسهابا من النص الاصلى . ولا يجب أن ينتابنا الهاجس العصبى فى أنه لا يجب أن تتوافق بعض كلمات النص الذى نكتبه - تلخيصا - مع النص الاصلى فأحيانا لا يجد المرء مناصا من ذلك ، وربما كان مفيدا الإبقاء على بعض المصطلحات بدون تعديل. والبرهان الأكثر قوة هو القيام بعملية الشرح دون أن يكون النص الاصلى أمام أعينكم . وهذا معناه أنكم لم تنقلوه وأنكم فهمتموه .

ولإيضاح ذلك سوف أسوق مثلا : فالبند رقم ^(١) يتضمن فقرة من كتاب (النورمان كوهين وعنوانه : I fanaticie dell' Apocalisse ،

أما البند رقم ^(٢) فهو عبارة عن شرح مطوّل مقبول .

والبند الثالث يتضمن شرحا مزيفا ليس إلا عملية انتحال .

أما البند الرابع فيتضمن عملية شرح تماثل ما هو قائم في الثالث لكن من نقل النص قام بالحيلة دون الانتحال من خلال استخدام علامات التنصيص .

١ - النص الأصلي :

أدى ظهور (مضاد المسيح) Anticristo إلى إحداث المزيد من التوتر وعاشت الأجيال تلو الأخرى وهى تنتظر وصول الشيطان المدمر الذى ستكون مملكته الفوضى بلا حدود وسيكون عصرا من عصور السلب والنهب والتعذيب والقتل والمذابح لكنه سيكون بمثابة علامة على نهاية مرغوبة ألا وهى أن تظهر مرة أخرى مملكة القديسين . الناس دائما مهتمون بالعلامات التى تبشر بظهور آخر عهود الفوضى ، ولما كانت العلامات والبشائر تتضمن ظهور حكام السوء والحروب الأهلية والجفاف ونقص الأموال والأوبئة والمذنبات والموت المفاجئ لشخصيات شهيرة فليست هناك أية صعوبة فى اكتشاف تلك الأزمنة .

٢ - شرح جيد :

لقد أفاض كوهين^(١٠) كثيرا فى هذه النقطة إذ يعبر عن التوتر الذى سيحدث فى ذلك العصر حيث يتواكب مع ظهور "مضاد المسيح" بزوغ مملكة الشيطان التى تقوم على الآلام والفوضى والتى هى بمثابة إيدان بـ "الوصول الثانى" وعودة المسيح المظفر . وعندما تكثُر عمليات السلب والنهب ويعانى الناس نقص الأموال والثمرات والأوبئة فليست هناك حاجة إلى مزيد من العلامات فقد ذكرتها النصوص الرسولية على أنها تذيير بظهور "مضاد المسيح" .

٣ - شرح مزيف :

طبقا لكوهين ... { يلى ذلك مجموعة من الآراء التى عبر عنها المؤلف فى فصول سابقة } ومن ناحية أخرى ألا تنسى أن مجئ مضاد المسيح قد أدى إلى إحداث المزيد من التوتر .. فقد كانت الأجيال تعيش وهى تترقب وصول الشيطان المدمر الذى ستتسم مملكته بالفوضى والسلب والنهب والتعذيب والمذابح لكنها ستكون بمثابة علامة على عودة مملكة القديسين مرة أخرى . وقد كان الناس يقظين يوما لتلك العلامات التى يشير إليها الرسل ذلك أنها تعلن عن آخر "عصر من عصور الفوضى" ولما كانت تلك العلامات تتحدث عن حكام السوء والحروب الأهلية والسلب والنهب ونقص الأموال

والأوبئة وظهور المذنبات وكذلك الموت المفاجئ لبعض الشخصيات الشهيرة (وكذلك الفوضى العامة) فليست هناك أية صعوبات فى اكتشاف تلك الأزمنة .

٤ - شرح شبه نصِّ يحول دون الانتحال :

يذكرنا كوهين الذى أشرنا إليه فى صفحات سابقة بأن "وصول مضاد المسيح قد أسفر عن مزيد من التوتر" .

فالأجيال كانت تعيش وهى تنتظر وصول الشيطان المدمر الذى "ستكون مملكته الفوضى بلا حدود وسيكون عصرا من عصور السلب والنهب والتعذيب والقتل والمذابح لكنه سيكون علامة على نهاية مرغوبة ألا وهى ظهور مملكة القديسين مرة أخرى" .

لقد كان الناس فى ترقب دائم للعلامات التى سوف تواكب "آخر عصور الفوضى" ، طبقا لأقوال الرسل . ويشير كوهين إلى أن تلك العلامات هى عبارة عن "حكام السوء والحروب الأهلية والجفاف ونقص الأموال والأوبئة والمذنبات والموت المفاجئ لشخصيات شهيرة فليست هناك أية صعوبة فى اكتشاف تلك الأزمنة" (١١)

وإذا ما قررتم السير على نهج ما هو وارد فى البند رقم (٤) فالأمر هنا يستوى . إذ يمكنكم نقل النص بالكامل كإشارة . لكن إذا ما تم ذلك فمن الضروري أن تكون بطاقة القراءة لديكم قد تضمنت الفقرة كاملة ، وإلا فمن المستحسن التصرف بشكل سليم . عليكم أن تكونوا واثقين من أنه إذا لم تظهر علامات التنصيص فى بطاقات القراءة فإن ما تكتبونه ليس إلا شرحا ، كما أنه ليس انتحالا .

٤-٥ : الحواشى فى أسفل الصفحة ٥ -٤ -١ : ما فائدة الحواشى؟

هناك رأى سائد يقول بأنه كلما كثرت الحواشى سواء فى كتاب أو أطروحة دكتوراه فهذا علامة على الحصافة العلمية ، وكذلك يمكن أن يكون بمثابة ستار من الدخان تلقى به فى وجه القارئ . هناك بالفعل بعض الكتاب الذين يميلون إلى استخدام الكثير من الحواشى لإضفاء الشكل الجاد على أعمالهم وأن هناك الكثيرون أيضا ممن يكتبون الكثير من الحواشى غير الهامة . لكن ذلك كله لا يمنع من ضرورة الاستخدام الجاد للحواشى وضرورتها . لكن لا يمكن أن نحدد الدرجة المطلوبة فى هذا المقام فكل ذلك يتبع طبيعة الأطروحة . ومع كل ذلك سوف نحاول إيضاح المواقف التى يجب فيها ذكر الحواشى .

(أ) الحواشي تساعد على معرفة أصل الإشارة النصية : إذا ما تم ذكر تلك المصادر في النص فإن قراءة الصفحة تعوقها بعض الصعوبات . وهناك وسائل مختلفة يمكن من خلالها إدراج الإشارات الهامة والتقليل من الحواشي (أنظر طريقة "المؤلف - التاريخ" في ٥-٤-٣) وعموماً فالحواشي تفيدنا في هذا المقام . فعندما يتعلق الأمر ببعض الحواشي التي تتضمن إشارة إلى المراجع فمن الأفضل وضعها أسفل الصفحة أو في نهاية الكتاب أو كل فصل ومن هنا يمكن التأكد ، بنظرة واحدة ، من ذلك الذي يجري الحديث بشأنه .

(ب) تساعدنا الحواشي في أن نضيف إلى الموضوع الذي نناقشه المزيد من الإشارات النصية لدعم وجهة نظر معينة "أن تقول فيها" أنظر كتاب كذا الذي يتحدث عن هذا الموضوع" ورغم ذلك من المستحسن ذكرها أسفل الصفحة .

(ج) تساعدنا الحواشي في الإشارات الداخلية والخارجية : فعندما نتحدث عن موضوع معين يمكن أن نضع هذا الرمز cfr (ومعناها "راجع ذلك في" ونحيل القارئ إلى كتاب آخر أو فقرة أخرى من نفس العمل الذي نقوم بكتابته) أما الإشارات الداخلية فيمكن وضعها في المتن إذا ما كانت هامة للغاية . ويكفي دليلاً على ذلك الكتاب الذي بين أيديكم الآن حيث تظهر بين الحين والآخر إشارة إلى بند من البنود السابقة أو اللاحقة .

(د) تساعدنا الحواشي في إدخال نص بعض ما هو وارد في المتن . إلا أن النص عندما نذكره في السياق قد يؤدي إلى بعض البلبلة . وأقولها بشكل آخر : أنتم تؤكدون أمراً ما في النص ثم تنتقلون إلى إصدار حكم آخر حتى لا يفلت خيط الحديث من بين أيديكم وهنا تحيلون القارئ إلى الهوامش بعد التأكيد الأول مشيرين إلى أن هناك شخصية علمية موثوق بها تقول بذلك (١٢) .

(هـ) تساعدنا الحواشي في زيادة التأكيد على ما أوردناه في المتن (١٣) . وهي مفيدة في هذا المقام ذلك أنها تساعدكم في ألا تُغرقوا النص بالإشارات الهامشية بالمقارنة بما تذكرون . أو أنها عبارة عن تكرار لوجهة نظر أخرى تحدثتم عنها بإسهاب.

(و) الحواشى تساهم فى تصحيح التأكيدات التى ترد فى النص : يجب أن تكونوا واثقين وأنتم تؤكدون فكرة ما ، وأن تكونوا واعين أيضا إلى إمكانية وجود من هو على غير اتفاق معكم أو أنه يمكن الاعتراض على وجهة نظركم من منظور آخر . وعندئذ فإن إيراد ما يُحجِّم هذا التأكيد فى الحواشى يعنى ببساطة الدقة العلمية وروح النقد . (١٤) .

(ز) يمكن أن تساعد الحواشى فى ترجمة نص ما كان من الضرورى أن نورهه باللغة الأصلية . أو أن نورد النص بلغته الأجنبية بينما نورد الترجمة فى المتن لضرورات تقتضيها السلاسة .

(ح) تساعد الحواشى فى سداد الديون : فأن تشير إلى كتاب نقلت عنه عبارة فأنت بذلك تسدد ما عليك من دين له . وأن تشير إلى مؤلف اعتمدت على أحد أفكاره فأنت تقي بما عليك من دين نحو . وأحيانا ما يجب سداد ديون غير موثقة ، ومن الأمانة العلمية أن نشير من خلال الحواشى إلى أن الأفكار الأصلية التى نتحدث عنها ونعرضها لم تكن لتظهر لولا قراءة تنا لذلك العمل أو غيره أو من خلال حوار جرى مع ذلك الدارس .

وفى الوقت نجد فيه من المفيد ذكر الحواشى أ ، ب ، ج فى نهاية الصفحة ، يمكن وضع الحواشى "د" و"هـ" فى نهاية الفصل أو فى نهاية الرسالة وخاصة إذا ما كانت مطولة . وبغير ذلك فلا تعتبر تلك حاشية بل ملحقا يجب ترقيمه ووضعه فى نهاية العمل . عليكم أن تتذكروا يوما أنكم إذا ما كنتم تشيرون إلى مصدر متماسك ، وهو عبارة عن كتاب لمؤلف ، أو صفحات من جريدة يومية أو مجموعة من المخطوطات أو رسائل أو وثائق .. إلخ ، فيمكنكم الحيلولة بون الحواشى وتشيرون إلى تلك المصادر من خلال اختصارات تضعونها عند كل عبارة تذكر حرفيا . انظروا البند ٣-٢-٣ والخاص بالإشارات المتعلقة بالكلاسيكيين واعملوا بما ورد فيه . فإذا ما كانت هناك أطروحة تتعلق بأحد مؤلفى العصور الوسطى فإنكم تحولون بون العديد من الحواشى بتلك الرموز . ويجب أن تفعلوا نفس الشيء عندما يتعلق الأمر بالجدول والأشكال والصور سواء الواردة فى متن النص أو فى الملحق .

نتحدث الآن عن استخدام الحواشى كأداة للإشارات المرجعية : فإذا ما كان النص يتحدث عن مؤلف ما أو يتم ذكر فقرات من مؤلفاته فإن الحاشية المتعلقة بذلك تزودنا بالمعلومات البيبلوجرافية المناسبة . وهو نظام مريح إذا ما كانت الحاشية أسفل الصفحة فالقارئ سرعان ما يجد العمل الذى نشير إليه .

ومع هذا فهى طريقة تتطلب عملا مزدوجا ، فالأعمال التى نذكرها فى الحواشى سوف تظهر من جديد فى قائمة المراجع النهائية (اللهم إلا إذا كانت الحاشية تشير إلى مؤلف ليست له علاقة بقائمة المراجع الخاصة بموضوع الرسالة وكأئنى "أتحدث عن الحب الذى يحرك الشمس وبأقى النجوم"^(١٤) فى كتاب موضوعه علم الفلك) .

ولا يجوز أن تقول بأن الأعمال المشار إليها قد ظهرت فى الحاشية وأنه ليس من الضروري إعداد قائمة نهائية بالمراجع . هذه القائمة تضع بين أيدينا المادة التى اعتمدنا عليها وتساعدنا على الحصول على معلومات إجمالية عن المراجع الخاصة بالموضوع ومن غير اللائق أن نجبر القارئ على البحث عنها من خلال الحواشى .

كما أن قائمة المراجع النهائية تعمل على تزويدنا بكل ما نريد من بيانات عن كتاب ما . فعندما تتم الإشارة إلى مؤلف أجنبى يمكن أن تتضمن الحاشية العنوان باللغة الأجنبية. أما قائمة المراجع فتشير ، بالإضافة إلى ذلك ، إلى وجود ترجمة لذلك الكتاب. أضف إلى ما سبق أن الحاشية عادة ما تتضمن المؤلف (اسمه ولقبه) أما قائمة المراجع النهائية فهى تضم ذلك ولكنها مرتبة ترتيبا أبجديا (اللقب ثم الاسم) . وإذا ما كانت هناك طبعة أولى لمقال معين ثم طبعة أخرى من السهل العثور عليها ضمن كتاب يضم عدة مقالات فإن الحاشية سوف تشير إلى الطبعة الثانية ، أما قائمة المراجع فهى تشير إلى الطبعة الأولى فى المقام الأول . كما أن الحاشية يمكن أن تختصر بعض البيانات ، وإلغاء العنوان الأجنبى ، ولا تحدثنا عن عدد الصفحات ، لكن القائمة النهائية للمراجع لابد أن تشير إلى كل ذلك .

ويوضح النموذج رقم ١٦ مثالا لصفحة فى أطروحة دكتوراه وبها بعض الحواشى أسفل الصفحة . كما أن النموذج رقم ١٧ يتضمن نفس الإشارات البيبلوجرافية على نفس الحالة التى ستظهر عليها فى قائمة المراجع النهائية . لاحظوا الفرق .

لابد أن نشير إلى أن النص الذي نقدمه كنموذج . قصدنا عن عمد أن يكون مُتَّصِماً الكثير من الإشارات المختلفة وبالتالي لا نضع أيدينا في النار بقبوله بحذافيره. كما نشير أيضاً إلى أنه تم الاختصار على البيانات الأساسية في قائمة المراجع وأهمنا التعليمات التي تحدثنا عنها في ٣-٢٢ ، وهذا لأسباب تتعلق بالتبسيط.

وفيما يتعلق بقائمة المراجع التي أطلقنا عليها لفظة "القائمة القياسية" في النموذج رقم ١٧ يمكن أن تكون على أشكال مختلفة : يمكن أن تكتب أسماء المؤلفين بالأحرف الكبيرة أما الكتب (عدة مؤلفين) AAVV فيمكن أن تظهر تحت اسم راعي الطبعة . إلخ. كما نرى أن الحواشي هي أقل صرامة من قائمة المراجع النهائية إذ لا تعنى كثيراً بالإشارة إلى الطبعة الأولى وتضفى على النص الطابع الذاتى وتترك باقى البيانات لقائمة المراجع النهائية ، فهي (الحواشي) تشير إلى رقم الصفحة فى حالات الضرورة القصوى لكنها لا تذكر عدد الصفحات التي يتكون منها مجلد أو كتاب ما ، أو هل هو مترجم أم لا . ولك ذلك تتضمنه القائمة النهائية .

ما هي نقاط الضعف فى ذلك النظام ؟ للنظر مثلاً إلى الحاشية رقم ٥ الواردة فى النموذج ١٦ . حيث تشير إلى أن مقال Lakoff ورد فى مجلد Semantic Cit AAVV لكن أين ورد ذكر ذلك أن المجلد ؟ نعم لقد ورد فى الحاشية رقم ٤ لحسن الحظ . وما هو الحل لو كان قد ورد ذكره قبل ذلك بعشر صفحات ؟ هل نترك القارئ ليبحث عنه فى البيبليوجرافيا ؟ . وعلى أية حال فالنظام المسمى "المؤلف - التاريخ" هو الأكثر جدوى وهو ما سنتحدث عنه فيما بعد.

CUARD 16
EJEMPLO DE UNA CON EL
SISTEMA CITA-NOTA

chomsky,¹ admitiendo el principio de la semántica interpretativa de Katz y Fodor,² en virtud del cual el significado del enunciado es la suma de los significados de sus elementos constituyentes, no renuncia en todo a reivindicar en cualquier caso la primacía de la estructura sintáctica profunda como determinante del significado.³

Naturalmente, partiendo de esta primera posición más articulada, por otra parte ya preanunciada en sus primeras obras, por medio de discusiones de que da cuenta en el ensayo "Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation",⁴ situando la interpretación semántica a mitad de camino entre estructura profunda y estructura superficial. Otros autores, por ejemplo Lakoff,⁵ intentan construir una semántica generativa en que la forma lógico-semántica genera la misma estructura sintáctica.⁶

1. Para una panorámica satisfactoria de esta tendencia, véase Nicolas Ruwet, *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon, 1967.

2. Jerrold J. Katz y Jerry A. Fodor, "The Structure of a Semantic Theory", *Language* 39, 1963.

3. Noam Chomsky, *Aspects of a Theory of Syntax*, Cambridge, M.I.T., 1965, p. 162.

4. En el volumen *Semantics*, al cuidado de D.D. Steinberg y L. A. Jakobovits, Cambridge, Cambridge University Press, 1971.

5. "On Generative Semantics" en AAVV, *Semantics*, cit.

6. En la misma línea véase: James McCawley, "Where do noun phrases come from?", en AAVV, *Semantics*, cit.

CUARD 17
EJEMPLO DE BIBLIOGRAFIA
STANDARD CORRESPONDIENTE

- AAVV, *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*, al cuidado de Steinberg, D.D. y Jakobovits, L.A., Cambridge, Cambridge University Press, 1971, pp. X-604.
- Chomsky, Noam, *Aspects of a Theory of Syntax*, Cambridge, M.I.T. Press, 1965, pp. XX-252 (tr. italiana en *Saggi linguistici* 2, Turin, Boringhieri, 1970).
- "De quelques constantes de la théorie linguistique", *Diogenes* 51, 1965 (tr. italiana en AAVV, *I problemi attuali della linguistica*, Milán, Bompiani, 1968).
- "Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation", en AAVV, *Studies in Oriental and General Linguistics*, al cuidado de Jakobson, Roman, Tokio, TEC Corporation for Language and Educational Research, 1970, pp. 52-91; ahora en AAVV, *Semantics* (v.), pp. 183-216.
- Katz Jerrold J. y Fodor Jerry A., "The Structure of a Semantic Theory", *Language* 39, 1963 (ahora en AAVV, *The Structure of Language*, al cuidado de Katz, J.J. y Fodor, J.A., Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1964, pp. 479-518.
- Lakoff, George, "On Generative Semantics", en AAVV, *Semantics* (v.), pp. 232-296.
- McCawley, James, "Where do noun phrases come from?", en AAVV, *Semantics* (v.), pp.: 217-231.
- Ruwet, Nicolas, *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon, 1967, pp. 452

٥-٤-٣- نظام المؤلف- التاريخ (تاريخ النشر)

تلجأ الكثير من العلوم (وخاصة فى الآونة الأخيرة) إلى نظام يسمح بإزالة كافة الحواشى المتعلقة بالمراجع والحفاظ فقط على تلك المتعلقة بـ"الإحالة إلى" وكذا "النقاش". ويفترض من هذا النظام أن قائمة المراجع يتم إعدادها بحيث يرد لقب المؤلف وتاريخ النشر المتعلق بالطبعة الأولى للكتاب أو المقال وبالتالي فقائمة المراجع يمكن أن تأخذ أحد الأشكال التالية :

Corigliano, Giorgio

I 1969 *Marketing-Strategie e tecniche*, Milán, Etas Kompas S.p.A. (2.^a ed., 1973, Etas Kompass Libri), pp. 304.

CORIGLIANO, Giorgio

II 1969 *Marketing-Strategie e tecniche*, Milán, Etas Kompas S.p.A. (2.^a ed., 1973, Etas Kompass Libri), pp. 304.

Corigliano, Giorgio, 1969, *Marketing-Strategie e tecniche*, Milán, Etas

III Kompass S.p.A. (2.^a ed., 1973, Etas Kompas Libri), pp. 304.

لكن ما هى مزايا ذلك النوع من القوائم ؟ إنه يساعدكم فى عدم كتابة الأرقام المشيرة إلى الحاشية وكتابة الحاشية فى نهاية الصفحة عندما تريدون الحديث عن ذلك الكتاب فى النص .

وفيما يتعلق بالأبحاث المتعلقة بالمنتجات القائمة فإن "أبعاد المعرض يجب أن تتوافق مع المتطلبات النوعية للتجربة (Corigliano, 1969: 73) غير أن نفس المؤلف قد حذّر بأن تحديد المنطقة يعتبر نوعاً من الراحة (71 : 1969) .

لكن ما الذى يفعله القارئ ؟ عليه أن يرجع إلى قائمة المراجع النهائية ويدرك أن الإشارة (Corigliano, 1969: 73) تعنى ص ٧٣ من كتابه .. Marketing .. إلخ .

ويساعد هذا النظام على إيضاح النص بشكل جلىٍّ ويزيل ٨٠٪ من الحواشى . كما أنه يجبركم ، عندما تقومون بتحرير النص بشكل نهائى ، على أن تتقنوا بيانات الكتاب (أو الكثير من الكتب) مرة واحدة .

ولهذا فهو نظام ننصح به عندما تكون هناك حاجة للإشارة إلى عدد كبير من الكتب ولاكثر من مرة ، والتي عادة ما تكون هى نفسها . وهنا نتفادى الكثير من

الحواشي الصغيرة مثل (نفس المصدر ، مرجع تمت الإشارة إليه ، وهكذا . كما أنه ضرورى عندما تستدعى الحاجة إعداد قائمة مراجع محددة عن الموضوع . وهناك هذه :

لقد عالج stumpf (100-88 ; 1945) الموضوع بإسهاب وكذلك كل من Ribague (1956) Pog- gibonsi (1972), Azzimonti (1957), Forlimpopoli (1967), Colacicchi (1968), Gzbiniewsky (1975), أما كل من (1970) Ingrassia, (1967) Fugazza, (1975) Barbapedana فقد تجاهلوا تماماً . ولو كان عليكم أن تضعوا حاشية لكل واحدة من هذه الأسماء لأصبحت الصفحة غير محتملة كما أن القارئ سوف يفقد الخيط الزمنى وربما اهتمامه بالمشكلة . غير أن ذلك النظام يسير جيداً وفق عدة شروط :

(أ) أن تكون قائمة المراجع شديدة التجانس والتخصص وأن يكون القراء المحتملون لبحثكم على اطلاع عليها . فإذا ما كانت الإشارة التى أوردناها تشير - مثلاً - إلى السلوك الجنسى للفقاريات (وهو موضوع شديد التخصص) فمن المفترض أن القارئ يعرف لأول وهلة أن الإشارة Ingrassia 1970 تعنى المجلد الذى يحمل عنوان "التنظيم الأسرى عند الفقاريات" (أو يضمن على الأقل أنه أحد الدراسات التى نشرها Ingrassia خلال الفترة الأخيرة وهى بذلك تختلف عن تلك التى نشرها المؤلف خلال عقد الخمسينيات) . أما إذا كنتم تعدون أطروحة تتعلق - مثلاً - بالثقافة الإيطالية خلال النصف الأول من القرن العشرين وبذلك يتختم عليكم ذكر أسماء للروائيين والشعراء والسياسيين والفلاسفة والاقتصاديين فإن نظام "المؤلف - التاريخ" لن يساعد فى شئ فليس هناك أحد ، فى هذا المقام ، معتاد على التعرف على الكتاب من خلال سنة النشر . وإذا ما كان يعرف ذلك فى دائرة تخصصه فليس بقادر على فعل نفس الشئ فى باقى الحقول الأخرى .

(ب) أن تكون قائمة المراجع حديثة أو تتعلق بآخر قرنين من الزمان . ففى دراسة عن الفلسفة اليونانية - مثلاً - ليس من المعتاد ذكر أحد مؤلفات أرسطو والعالم الذى نشر فيه الكتاب (وهذا لأسباب بديهية) .

(ج) أن تكون قائمة المراجع **علمية - متخصصة** : ليس من المعتاد أن نقول (Moravia 1929) للإشارة إلى كتابه los indiferentes (اللامبالون) . فإذا ما كانت الأطروحة التي تعدونها تفي بكل هذه الشروط فمن المنصوح به اتباع نظام المؤلف - التاريخ .

تجدون في النموذج رقم ١٨ نفس الصفحة الواردة في النموذج رقم ١٦ بعد إعادة صياغتها على طريقة المؤلف - التاريخ . وبذلك تلاحظون أن المحتوى أصبح أكثر إيجازا وأصبح لدينا حاشية واحدة بدلا من ستة . أما قائمة المراجع المتعلقة بها (نموذج رقم ١٩) فهي أكثر طولا بعض الشيء وبها ميزة وهي أنها أكثر وضوحا إذ تقفز أمام أعيننا قائمة الكتب الخاصة بكل مؤلف (ومن المؤكد أنكم لاحظتم أنه عندما يوجد عملان لنفس المؤلف وفي نفس السنة فمن المعتاد التخصيص بإضافة بعض الحروف) كما أن الإحالات الداخلية لنفس قائمة المراجع اتسمت بالسرعة .

كما تلاحظون أن القائمة قد استغنت عن AAVV، أما الكتب التي تضم عدة مؤلفين فقد ظهرت تحت اسم المشرف على الإصدار (في الواقع نجد أن "AAVV, 1971" لا تعنى شيئا يمكن أن يشير إلى الكثير من الكتب) .

تلاحظون أيضا أنه بالإضافة إلى تسجيل عناوين المقالات التي تنشر في مجلدات مشتركة يوضع أحيانا في القائمة اسم المرجع المشترك الذي تم الاعتماد عليه - تحت اسم راعي الإصدار . يحدث أيضا أن يُذكر المجلد المشترك في المكان الذي يشير إلى المقال والسبب في ذلك بسيط فالجلد المشترك مثل Steinberg and Jakobovits 1971 يشار إليه بشكل منفصل لأنه يتضمن مقالات كثيرة (لتشومسكى ١٩٧١ ولاكوف ١٩٧١ - وماك ويلى ١٩٧١) تتحدث عن نفس الموضوع . أما إذا كان هناك مجلد على شاكلة The structure of Language الذي أعده كل من Fodor, Katz فيشار إليه في المساحة المخصصة للمقال "The structure of a semantic Theory" لنفس المؤلفين ، والأمر أنه لا يوجد في قائمة المراجع نصوص أخرى تشير إلى ذلك الموضوع .

وأخيرا سوف تلاحظون أن هذا النظام يساعد على أن تعرف بسرعة تاريخ نشر أحد المؤلفات رغم أننا قد تعودنا عليها من خلال إعادة الطبع لأكثر من مرة . إذن فنظام المؤلف - التاريخ مناسب جدا في الأبحاث المتجانسة والتي تتناول أفرعا علمية

متخصصة ، فمن المهم فى مثل هذه العلوم أن نعرف من الذى توصل لأول مرة لنظرية معينة أو قام بأبحاث لأول مرة فى هذا المضمار أو ذاك .

هناك سبب أخير يجعلنا ننصح باستخدام نظام المؤلف - التاريخ : لنفترض أنكم انتهيت من إعداد الرسالة وبها الكثير من الحواشى فى أسفل الصفحة لدرجة أنها يمكن أن تصل إلى ١٢٥ فى كل فصل ؛ ثم اكتشفت فجأة أنكم نسيتم ذكر اسم مؤلف هام لا يمكن تجاهله وعليكم أن تشيروا إليه فى بداية الفصل وهنا يجب أن نضع رقما جديدا ونقوم بتغيير باقى الأرقام المسلسلة .

لكنكم لن تواجهوا هذه المشكلة فى ظل نظام المؤلف - التاريخ : فما عليكم إلا أن تُدخلوا فى النص الاسم والتاريخ بين قوسين ثم تضيفوا ذلك إلى قائمة المراجع (وهنا يجب عليكم - كحد أقصى - أن تعيدوا كتابة صفحة) .

لكن ليس من الضروري الوصول إلى درجة تكون فيها الأطروحة قد كُتبتُ . فحتى لو كان الأمر يتعلق بمرحلة الضبط والمراجعة النهائية فإنه يسبب بعض المتاعب إذا ما كُنَّا نسير على النهج التقليدى ، أما على النهج الحديث فليست هناك مشكلة .

وإذا ما تم تخصيص كل ذلك لكتابة أطروحة تتسم المراجع الخاصة بها بالتجانس الشديد ، فإن القائمة النهائية بالمراجع يمكن أن تفيد من الاختصارات الكثيرة وخاصة فيما يتعلق بالمجلات والمحاضر وغيرها . ها نحن نعرض نموذجين للبيبلوجرافيا ، يتعلق الأول بالعلوم الطبيعية أما الثانى فيتعلق بالمجال الطبى .

Mesnil, F. 1896. Etudes de morphologie externe chez les Annélides, Bull.

Sci. France Belg. 29: 110-287

Adler, P. 1958. Studies on the Eruption of the Permanent Teeth. Acta Gen-

et. et Statist. Med., 8: 78:94.

لا تسألونى : ما تريد أن تقول ؟ إننا ننطلق من مبدأ يقول بأن من يقرأ ذلك النوع من الدراسات يعرف ما نريد قوله .

CUARD 18

LA MISMA PAGINA DEL CUADRO 16

REFORMULADA SEGUN EL SISTEMA AUTOR-FECHA

chomsky, (1965a: 162), admitiendo el principio de la semántica interpretativa de Katz y Fodor, (Katz & Fodor, 1963), en virtud del cual el significado del enuncia do es la suma de los significados de sus elementos constituyentes, no renuncia en todo a reivindicar en cualquier caso la primacia de la estructura sintáctica profunda como determinante del significado.¹

Naturalmente, partiendo de esta primera posición Chomsky ha llegado a una posición más articulada, por otra parte ya preanunciada en sus primeras obras (Chomsky, 1965a: 163), por medio de discusiones de que da cuenta en Chomsky, 1970, situando la interpretación semántica a mitad de camino entre estructura profunda y estructura superficial. Otros autores, (por ejemplo Lakoff, 1971) intentan construir una semántica generativa en que la forma lógico-semántica genera la misma estructura sintáctica (cfr. también McCawley, 1971).

1. Para una panorámica satisfactoria de esta tendencia, véase Ruwet, 1967.

النموذج رقم ١٩
قائمة المراجع اعتماداً على نظام المؤلف التاريخ

CUARD 19

**EJEMPLO DE BIBLIOGRAFIA CORRESPONDIENTE
CON EL SISTEMA AUTOR - FECHA**

Chomsky, Noam, *Aspects of a Theory of Syntax*, Cambridge,

1965a M.I.T. Press, pp. XX-252 (tr. italiana en *Saggi linguistici 2*, Turin, Boringhieri, 1970).

1965b "De quelques constantes de la théorie linguistique", *Diogenè* 51 (tr. al italiano en AAVV, *I problemi attuali della linguistica*, Milán, Bompiani, 1968).

1970 "Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation", en Jakobson, Roman, ed., *Studies in Oriental and General Linguistics*, Tokio, TEC Corporation for Language and Educational Research, pp. 52-91; ahora en Steinberg & Jakobovits, 1971, pp. 183-216.

Katz Jerrold J. y Fodor Jerry A.,

1963 "The Structure of a Semantic Theory", *Language* 39, (ahora en Katz, J.J. & Fodor, J.A. *The Structure of Language*, Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1964, pp. 479-518).

Lakoff, George,

1971 "On Generative Semantics", en Steinberg & Jakobovits, 1971, pp. 232-296.

McCawley, James,

1971 "Where do noun phrases come from?", en Steinberg & Jakobovits, 1971, pp.: 217-231.

Ruwet, Nicolas,

1967 *Introdction á la grammaire générative*, Paris, Plon, pp. 452. Steinberg, D.D. & Jakobovits L.A., eds.

1971 *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. XX-604.

5-5 : تحذيرات وفخاخ وعادات :

هناك الكثير من الأمور المصطنعة التي تُستخدم فى بحث علمى وهناك العديد من الفخاخ التى يمكن الوقوع فيها . وسوف نقوم فى هذا البند بتعداد مجموعة من التحذيرات التى يمكن أن تسقطوا فيها وأنتم تقومون بإعداد الأطروحة . وسوف تساعد هذه الملاحظات التى نوردها دون ترتيب معين فى أن تستوعبوا حجم المخاطر التى تكتشفوها وأنتم تعملون .

لا تكتبوا حواشى ومصادر لمعلومات معروفة للجميع : فلا أحد يخطر على باله قول عبارة مثل "نابليون الذى ولد فى سانت إيلينا - طبقا لما يقوله لودفيك - ..." غير أنه عادة ما تتركب أعمال ساذجة مثل تلك . فمن السهل أن نقول "إن المفاضل الميكانيكية - طبقا لماركس - قد أذنت بقرب الثورة الصناعية" رغم أن هذه معلومة معروفة للجميع حتى قبل ظهور ماركس .

لا تنسبوا لمؤلف فكرة نسبها هو لمؤلف آخر: فلو فعلتم ذلك لأعطينم الانطباع بأنكم اعتمدتم على مصادر من الدرجة الثانية ، كما أن الكاتب قد ينقل الفكرة ، وليس من الضروري أن يقبلها . ففى دراسة موجزة أعددتها عن الرمز signo أوردت تصنيفات كثيرة ومن بينها ذلك الذى يجعل الرمز صنفين أحدهما تعبيرى والآخر اتصالى . وبعد ذلك عثرت على أحد التمرينات فى الجامعة التى تجيب على أحد الأسئلة قائلة "طبقا لأمبرتو إيكو فالرموز تنقسم إلى تعبيرية واتصالية" ، علما بأننى كنت ضد هذه التقسيمات الفرعية لفاجحتها : فلقد ذكرتها وأنا أتوخم الموضوعية لكننى لم أنسبها لنفسى .

لا تضيفوا الحواشى أو تزيلوها من أجل ضبط تسلسلها وانتهى الأمر : قد يتطلب الأمر الانتهاء من كتابة الرسالة (أو كتابتها بطريقة سهلة القراءة تمهيدا للمرحلة الأخيرة) إزالة إحدى الحواشى الخاطئة أو إضافة حاشية جديدة مهما كلف الأمر . وهنا نجد أن كافة الأرقام المسلسلة تتغير فى الأطروحة كلها إذا كان من الأفضل اللجوء إلى الترقيم حسب كل فصل وليس من البداية إلى النهاية . وللحيلولة دون هذا العناء كله تلجأون إلى إدخال حاشية جديدة بمثابة حشو لاستمرار التسلسل أو حذف أخرى . وهذا النوع من التصرف هو إنسانى ، غير أن من الأفضل أن نضيف رموزا

مثل و.و.و.++و وهكذا . غير أن هذا التصرف قد يتصوره أحد أعضاء لجنة المناقشة على أنه سلوك مؤقت وغير ثابت وبالتالي لا يروق له ما فعلتم . ولهذا عليكم بضبط تسلسل الأرقام ما أمكنكم .

هناك منهاج لذكر مصادر الدرجة الثانية وذلك باتباع قواعد التصحيح العلمى :
من الأفضل ألا نعتمد على مصادر من الدرجة الثانية غير أنه لا مناص منه فى بعض الحالات . وهنا يُنصح البعض باتباع أحد نظامين - لنفترض أن Sedanelli يأخذ عن سميث تأكيداً : يقول "بأن لغة النحل قابلة للترجمة طبقاً للقواعد النحوية التحويلية" . فأول شيء نفعله هو : إذا ما أردنا أن نركّز على أن Sedanelli هو المسئول عن هذا التأكيد ففى هذه الحالة سنقول فى الحاشية بعبارة تخلو من الذوق .

(١) أنظر سيدانيللى "لغة النحل" ميلان - جاستالدى ١٩٦٧ ص ٤٥ (يحيلنا إلى سميث : وتشومسكى ... دار نشر ... ١٩٦٦ ص ٥٦ .

الحالة الثانية : ما يهمنا هو أن نبرز أن سميث يؤكد ذلك ، ولهذا نشير فقط إلى سيدانلى Sedanelli لإراحة ضمائرنا ذلك أننا نستخدم مصدراً من مصادر الدرجة الثانية : وعندئذ نكتب الحاشية هكذا :

(١) انظر سميث (نقلاً عن سيدانيللى فى كتابه)

أحرصوا دوماً على أن تكون معلوماتكم دقيقة بشأن الطبقات النقدية والتتحيات والتصوير طبق الأصل (فاكسيميلى) . وعليكم أن تحدّثوا ما إذا كانت الطبعة نقدية ومن تولى ذلك . كما يجب أن تشيروا إلى الطبقات الأخرى المنقّحة والمزيدة والتي تمت مراجعتها إن وجدت . وإلا فأنتم تدخلون فى دائرة خطرة بأن تتسببوا آراء لمؤلف عبر عنها فى طبعة ١٩٧٠ لعمل نشره عام ١٩٤٠ وكأنه تحدث بذلك الرأى مع الطبعة الأولى.

أنصحكم بالتأنى عندما تشيرون إلى كاتب كلاسيكى من خلال مصادر أجنبية :
فالثقافات المختلفة تطلق أسماء مختلفة على المؤلفين . فالإنجليز يقولون سان جيمس Saint James أما بالإسبانية فلا نقول سان خايمي San Jaime بل سانتياجو . يقول الفرنسيون Scot Erigène ونحن نقول Escoto Erigenes وإذا ما وجدتم إسماً

بالإنجليزية هو Nicholas of Cues فهذا يعنى أنكم أمام) Nicolás de Cusa كما يمكنكم التعرف على شخصيات مثل Petrarch, Petrarque, Michel-Ange, Vinci, Bioc-cace) كما أن Hieron Bosch هو Bosco بالنسبة للإسبان و Albert le Grand و AI- Roger van der bertو وعندما تذكرون اسم Rogier de la pasture واسم Roger van der Wayden فأنتم لا تتحدثون عن رسّامين فالاسمان لنفس الشخص . كونوا حذرين عندما تقومون بنقل الأسماء من اللغة الروسية أو من مصادر فرنسية قديمة فمن المؤكد أنكم لن تخطئوا في الأسماء الشهيرة مثل ستالين ولينين لكن سيحطو لكم أن تكتبوا اسم . Ouspensky على الطريقة المستخدمة الآن .. Uspensky وهكذا .

كيف يمكن معرفة تلك التفاصيل التي تُعد بالملئات ؟ الحل هو أن نقرأ عدة نصوص بلغات مختلفة عن نفس الموضوع . وأن نكون جزءاً من أعضاء النادي وأن نكون ضالعين على طريقة أن الناس جميعها تعرف أن الملاكم محمد علي هو كاسيوس كلاي، فمن لا يعرف تلك الأمور فهو رجل غير عليم ببواطن الأمور وساذج ، وإذا ما تعلق الأمر بأطروحة دكتوراه لبدّلنا كلمة "ساذج" بكلمة "جاهل" .

عليكم أن تجدوا كيفية استخدام ياء النسب بالنسبة لأسماء الاعلام الأجنبية .

خذوا حذرکم عندما تجدون أرقاماً في كتب إنجليزية . فإذا ما كان أحد الكتب الصادرة في الولايات المتحدة يضع - رقماً كهذا ٢٠٦٢٥ فهذا معناه ألفان وستمئة وخمسة وعشرين . أما إذا كان مكتوباً هكذا ٢٠٢٥ فهذا معناه اثنان فاصلة وخمسة وعشرون .

حذار من الترجمات الزائفة فكلمة Enlighetenet بالإنجليزية لا تعنى "المُضاء" بل تعنى "البارز" لا تلجأوا للمساواة الساذجة بين مصطلحات اللغات المختلفة . فعصر "النهضة" في إيطاليا يغطى فترة مختلفة عن عصر النهضة في إسبانيا إذ لا يضم مؤلفين من القرن السابع عشر . ومصطلحات مثل Mannerism، أو Manierismus خادعات ولا يشيران إلى ما يُطلق عليه في تاريخ الفن في إيطاليا وإسبانيا باسم Manierismo .

الشكر : من العادات المحمودة أن نوجه الشكر إلى الآخرين . فإذا ما كان هناك من أسدى إليكم بالنصح وسهّل لكم طريق الحصول على بعض الطبعات النادرة غير

الأستاذ المشرف فمن اللائق أن تُدرج في بداية الأطروحة أو لنهايتها عبارة شكر . وهذا دليل أيضا على أنكم قد بذلتم جهدا في استشارة البعض بشأن ما تقومون به من عمل . أما توجيه الشكر للمشرف فهذا لا يليق فإذا ما كان قد مدَّ يد العون لكم فلم يفعل إلا الواجب ويمكنكم توجيه الشكر وتعلنون أنكم مدينون للحوار الذي أجريتموه مع دارس يكرهه المشرف أو يملّ منه أو يحتقر عمله . وهذه حادثة أكاديمية خطيرة . والخطأ هو خطؤكم . فعليكم مسبقا أن تبلغوا ذلك لأستاذكم فإذا ما قال لكم بأن فلانا من الناس أحمقا وأبلها فلا تذهبوا لاستشارته . وإما أن يكون أستاذكم إنسانا متفتحا فعندئذ يسمح للطالب أن يلجأ إلى مصادر يختلف هو معها وعندئذ لا يتحول الأمر إلى إحدى نقاط النقاش عند عرض الرسالة على اللجنة ... وقد يكون أستاذكم عجوزا وعصبيا وحسودا ودوجماطيقيا وهنا لا يجب أن تتخذوه من الأساس ليشرف عليكم .

أما إذا أرتم ، رغم كل هذه الصفحات ، أن يشرف على الرسالة فما عليكم إلا أن تتسموا باللاشرف وألا تذكروا مراجع الأستاذ الآخر . فأنتم قد اخترتم الطريق بأن تكونوا مثل الأستاذ .

٦-٥ : الكبرياء العلمي

تحدثنا في ٤-٢-٤ عن التواضع العلمي بالنسبة لمنهج البحث وقراءة النصوص ونحن هنا سنتحدث عن الكبرياء العلمي الذي يتعلق بالجهد المبذول عند الصورة النهائية للأطروحة .

من الأمور المثيرة للسخط الشديد عند كتابة الأطروحة (وأحيانا مع بعض الكتب المنشورة) أن يبدأ المؤلف دائما بعبارات مثل :

"لسنا مؤهلين جيدا للحديث عن ذلك الموضوع ، وعلى أية حال نريد أن نفترض ..."

في أي شيء لستم مؤهلين ؟ لقد كرّستم شهورا وربما سنوات من وقتكم للموضوع الذي اخترتموه وربما قرأتم عنه كل ما نشر وتأملمت الموضوع جيدا وسجلتم وديتتم . فهل تدركون الآن أنكم غير مؤهلين ؟ وإذا ما كان الأمر كذلك فماذا فعلتم طوال هذه الفترة ؟ إذا لم تكونوا تشعرون بأنكم مؤهلون فلا تتقدموا بالرسالة . وإذا

ما قدمتموها (الأطروحة) للمناقشة فهذا معناه أنكم تشعرون بقدرتكم وبالتالي ليس هنا مجال لهذا الاعتذار . وعلى ذلك فبعد استعراض كافة الآراء وكافة المعوقات وتذليلها وإمكانية طرح عدة إجابات بشأن موضوع معين،... فعليكم أن تتطلقوا . وقولوها بهدوء "نرى أنه" أو "يمكن القول" . فأنتم الخبراء فى الموضوع . فإذا ما اتضح أنكم خبراء فى الضرب فهذا أسوأ بالنسبة لكم ، لكن ليس لكم الحق فى ألا تحسموا أمركم . إنكم مندوبو الإنسانية الذين يتحدثون عن ذلك الموضوع باسم الجماهير . كونوا متواضعين وحذرين قبل التفوه بكلمة ، وعندما تقولوها كونوا مرفوعى الرؤوس .

وإعداد أطروحة حول موضوع ما يعنى أنه لم يسبق أن قام أحد يقول أشياء واضحة ومتكاملة عنه قبلكم . ولقد علمكم هذا الكتاب الذى بين أيديكم أن تكونوا حذرين فى مسيرتكم ، وعندما تقومون باختيار الموضوع عليكم التؤدة وأن يكون محددا وقاصرا وسهلا وقطاعيا . لكن عليكم أن تكونوا بمثابة السلطة العليا بشأن الموضوع الذى اخترعتموه حتى ولو تعلق بعنوان مثل "التحوّلات فى بيع النصح اليومية فى كشك (كذا) الكائن فى شارع (كذا) بمدينة كذا خلال الفترة من ٢٤ إلى ٢٨ أغسطس لعام ١٩٧٦ .

ولو اخترتم أطروحة سردية *Compilación* تقوم بتخليص كل ما قيل عن موضوع معين دون إضافة جديد فأنتم أيضا خبراء فيما قاله آخرون عن الموضوع . فلا أحد أعرف منكم بكل ما قيل عن الموضوع .

ومن الطبيعى أن تكونوا قد عملتم بجد ونشاط . لكن تلك هى قصة أخرى . الأمر هنا لا يعدو مجرد النظر إلى أسلوب الحديث . فلا تبكوا فهذا يثير الملل .

هوامش الفصل الخامس :

1. Roberto Vasquez, *Fuzzy Concepts*, Londres, Faber, 1976, pág. 160.
2. Richard Braun, *Logik und Erkenntnis*, Munich, Fink, 1968, pág. 45.
3. Roberto Vasquez, *Fuzzy Concepts*, Londres, Faber, 1976, pág. 160.
4. Richard Braun, *Logik und Erkenntnis*, Munich, Fink, 1968.
5. Vasquez, op. cit., pág 161.
6. W.G. Campbell y S.V. Ballou, *Form and Style*, Boston, Houghton Mifflin, 1974, pág. 40.
7. Puesto que la presente página va impresa (y no mecanografiada), en vez de

un espaciado menor se usa un cuerpo tipográfico menor (que la máquina de escribir *no* tiene). La evidencia del cuerpo menor es tal que en el resto del libro no ha sido necesario sangrar las líneas y ha bastado con aislar el bloque en cuerpo menor dándole una línea de espacio por arriba y por abajo. Aquí lo hemos sangrado solamente para recalcar la utilidad de este artificio en la página mecanografiada.

8. Campbell y Ballou, op. cit., pág. 40.
9. P.G. Perrin, *An Index to English*, 4.^a ed., Chicago, Scott, Foresman and Co., 1959, pág. 338.
10. R. Campagnoli y A.V. Borsari, *Guida alla tesi di laurea in lingua e letteratura francese*, Bologna, Patron, 1971, pág. 32.
11. N. Cohn, *I fanatici dell' Apocalisse*, Milán, Comunità, 1965, pág. 128.
12. Norman Cohn, *I fanatici dell' Apocalisse*, Milán, Comunità, 1965, pág. 128. [Existe traducción al castellano, N. Cohn, *En pos del milenio*, Barceloná, Barral, 1972, que por razones obvias no utilizamos. (N. de los T.)]
13. Todas las afirmaciones importantes de hechos que no son materia común conocimiento... deben basarse en una evidencia de su validez. Esto puede hacerse en el texto, en la nota a pie de página o en ambos sitios" (Campbell y Ballou, op. cit., pág. 50).
14. Las notas de *contenido* pueden usarse para discutir o ampliar puntos del texto. Por ejemplo, Campbell y Ballou (op. cit., pág. 50) recuerdan que es útil trasladar a nota discusiones técnicas, comentarios incidentales, corolarios e informaciones anadidas.
15. Tras explicar la utilidad de las notas, precisemos que, como recuerdan campbell y Ballou (op. cit., pág. 50), "el uso de las notas con fines de elaboración requiere cierta discreción. Hay que tener cuidado de no pasar en las notas informaciones importantes y significativas: las ideas directamente relevantes y las informaciones esenciales deben aparecer en el texto". Por otra parte, como dicen los mismos autores (*ibidem*), "toda nota a pie de página debe justificar prácticamente su existencia". Nada hay más irritante que esas notas que aparecen encajadas solamente para figurar y que no dicen nada importante con vistas al discurso.

هام : الفصل التالي لم يتم طبعه على طريقة المطبعة بل احتفظ بمواصفات الطباعة على الآلة الكاتبة . وقد فعلنا ذلك ليكون بمثابة نموذج ترونه أمامكم لتبيان

شكل الصياغة النهائية للنص التي تتضمن مرحلتين : الصياغة النهائية ، ونقل ذلك على الآلة الكاتبة .

كما تجدون في هذا الفصل التعليمات الخاصة بالمسافات واستخدام علامات الترقيم وحجم العناوين الأساسية والعناوين الفرعية والمسافة بين السطور وبين الفقرات والكتابة بالأحرف الكبيرة لبعض الكلمات(*) .

(*) مع ابتكار الحاسب الآلى والطباعة عليه تحولت الكثير من التعليمات الخاصة بوضع خط تحت بعض الكلمات أو العبارات - علامة على التأكيد - إلى مجرد ذكرى زمن على وشك أن يرحل ويغيب عنا ، وحلت محلها قواعد أخرى شبيهة بما يجرى فى المطابع الحديثة عندما يراد التأكيد أو التفخيم ...إلخ . (المترجم)

٦ - الصياغة النهائية LAREDACCION DEFINITIVA

٦ - ١ معايير الكتابة

٦-١-١ : الهوامش والمسافات

يبدأ هذا الفصل بعنوان مكتوب بالأحرف الكبيرة والسطور منتظمة عند نقطة البداية من الجهة اليسرى(*) (ويمكن أن تكون مركزة في وسط الصفحة) كما أن الفصل يحمل ترقيما ترتيبيا معنا ، هو الترقيم الروماني(**) (سوف نرى فيما بعد البدائل المختلفة لهذا النظام) .

ويعد أن نترك من ثلاثة أسطر إلى أربعة بدون كتابة نجد عنوان البند وقد وضعنا تحته ورقمناه طبقا للفصل ورقم البند . ثم يأتي بعد ذلك عنوان البند الفرعي، بعد ذلك بسطرين (بدون كتابة) ولا يجوز وضع خط تحت البند الفرعي وذلك لتمييزه عن عنوان البند . ثم يبدأ النص المراد تحريره بعد ذلك بثلاثة سطور ويجب كتابة الكلمة الأولى في السطر الأول بعد أن نترك مسافتين أو ثلاثة ويحدث هذا بالنسبة للبند أو الفقرة (وخاصة في البداية) .

من الهام إذن أن نترك مسافتين عند بداية كل فقرة إذ يساعد هذا على أن ندرك أن الفقرة السابقة قد انتهت وأننا نستأنف الحديث بعد وقفة . ومن المناسب أن نكثر من الفقرات ولكن لا يجب أن يكون بطريقة عشوائية . فبداية فقرة جديدة وانتهاء أخرى يعنى انتهاء مجموعة مترابطة من الجمل وأننا نبدأ جزء آخر من الخطاب ويبدو الأمر كأننا ، ونحن نتحدث ، نتوقف ثم نقول هل فهمتم ؟ موافقون ؟ حسن ، نواصل الحوار. وعندما لا يوجد اختلاف نستأنف الحوار والكلام مثلما نفعل ذلك الآن .

وعند الانتهاء من البند نترك ما يوازي ثلاثة سطور (ثلاثة مسافات) وهذه الصفحة التي نكتبها ثم تحريرها على أساس مسافتين وهناك الكثير من الأطروحات التي تكتب على ثلاث مسافات فهذا يجعلها أكثر وضوحا في القراءة ويجعلها تبدو أكبر حجما ، ومن الممكن أيضا أن يحل صفحة محل أخرى عندما تستدعي الحاجة وعندما تقوم

(*) على أساس أن اللغة هي الإسبانية أو غيرها من تلك التي تكتب من اليسار إلى اليمين .

(**) نقلناه بالأرقام العربية الشرقية .

بتحرير الرسالة على ثلاثة مسافات بين السطور فإن المسافة بين عنوان الفصل وعنوان البند والعناوين الأخرى الفرعية تزداد بمقدار سطر واحد .

وإذا ما تم تحرير الرسالة فى أحد المكاتب فإن المختص يعرف جيدا الهوامش التى سيتركها فارغة فى الجوانب الأربعة . أما إذا فعلتموها أنتم فعليكم أن تراعوا نفس النظام فى الصفحات وأن تكون مجلدة وأن تكون الأطروحة مقروءة فى الجانب الذى جرى فيه التجليد . ومن الملائم ترك فراغات فى الهامش الأيمن .

تلاحظون أيضا أننا عندما كتبنا هذا الفصل لم نَسِرْ على طرائق المطبعة بل على طريقة إعداد الرسائل الجامعية . وعلى ذلك فى الفصل الذى يتحدث عن الأطروحة يتحدث أيضا عن نفسه وتلاحظون أننا هنا نضع خطوطا تحت بعض المصطلحات لنوضح لكم الكيفية والوقت الملائم لوضع تلك الخطوط ، ونقوم بوضع الحواشى عندما يتطلب الأمر ذلك ونقوم بتقسيم الفصول إلى بنود لإيضاح المعايير المستخدمة فى هذا الأمر .

٦-١-٢ : الكتابة بالأحرف الكبيرة ووضع خط تحت عبارات معينة

تتسم ماكينات الطباعة بأحرفها المستديرة أو المائلة . ولهذا فإن الكلمات التى ترد فى الكتب مطبوعة بالحروف المائلة يجب أن يكون تحتها خط فى الأطروحة . وإذا ما تم نقل الرسالة فى كتاب نجد أن الفنى يقوم بتحويل ما تحته خط إلى أحرف مائلة .

لكن ما الذى نضع تحته خطا ؟ هذا يرتبط بالأطروحة ، وعموما يمكن اتباع الأسس التالية :

(أ) الكلمات الأجنبية غير شائعة الاستخدام (فلا يتم وضع خط تحت كلمات أجنبية أصبحت جزءا من اللغة التى نكتب بها أو شائعة الاستخدام .

(ب) المسميات العلمية مثل *felis catus* و *euglena viridis* إلخ .

(ج) المصطلحات الفنية التى تريدون التأكيد عليها فى متن الأطروحة .

(د) بعض الجمل (على ألا تكون طويلة بشكل يزيد عن الحد) التى تعتبر بمثابة الإشارة إلى أطروحة أو برهان نهائى .

(هـ) عناوين الكتب (وليسَ عناوين الفصول أو المقالات الواردة فى المجلات والدوريات) .

(و) عناوين القصائد والأعمال المسرحية واللوحات والمنحوتات .

(ز) أسماء الصحف اليومية والمجلات الأسبوعية .

(ى) أسماء الأفلام والأغاني والأعمال الأوبرالية .

تنبيه : لا يجوز وضع خط تحت عبارات نقلناها عن مؤلفين آخرين . وعلينا ، فى هذا المقام ، أن نسير على القواعد المشار إليها فى ٣-٥ . كما لا يجوز وضع خط تحت عبارات تزيد على سطرين أو ثلاثة : فوضع الخطوط بشكل يزيد عن الحد معناه أننا نصيح قائلين "حذار" وتُردد ذلك كثيرا لدرجة لا يعيرنا أحد اهتماما بعد ذلك . فوضع الخطوط تحت بعض الكلمات والعبارات يجب أن يتناغم مع إمكانية قراءة تكمل للنص كما أن الهدف منه جذب انتباه من تتوجّه إليه بالخطاب إذا ما كان ساهيا .

وتستخدم بعض الكتب الحروف الكبيرة ، بحجم أقل من أحرف بداية الجملة ، بدلا من الأحرف المائلة . وإذا لم تكن ماكينة الطباعة لا تتوفر بها تلك الإمكانيات فما عليكم إلا استخدام الأحرف الكبيرة فى الكلمات فقط التى تعتبر ذات أهمية فنية خاصة ، وفى الوقت ذاته تضعون حروفا تحت الكلمات أو الجمل الأجنبية أو العناوين

مثال :

Hjelmslev llama FUNCION SIGNICA a la correlación planteada entre las dos LIGAZONES pertenecientes a los dos planos, por otra parte independientes, de la EXPRESION y el CONTENIDO. Esta definición pone en crisis la noción de signo como entidad autónoma.

أصبح واضحا أنه كلما قمتم بإدخال مصطلح فنى يجب أن يكون بالأحرف الكبيرة (وهذا يندرج أيضا على استخدامكم لطريقة وضع خط تحت الكلمات) ويجب أن يتم تعريف هذا المصطلح قبل إيرادهِ أو بعد ذكرهِ مباشرة . وعليكم ألا تستخدموا الأحرف الكبيرة بغرض التفخيم ("ما قمنا باكتشافه لا يبدو حاسما بالنسبة للبحث

الذى نقوم به) . وعموما فالتفخيم لا يجب أن نتخذه أحد وسائلنا فى التعبير كما لا يجب أن نستخدم علامات التعجب أو النقاط المتوالية (اللهم إلا إذا كان ذلك علامة على التوقف عن ذكر باقى النص) ، فعلامات التعجب والأحرف الكبيرة التى نكتب بها كلمات معينة والنقاط المتوالية يقتصر استخدامها على المؤلفين الهواة ولا نراها إلى فى الكتب المطبوعة على نفقة خاصة .

٦-١-٣- البنود

يمكن أن يتضمن البند فقرات فرعية مثلما هو الحال فى هذا الفصل ، فإذا ما كان عنوان البند تحته خط ، يمكن تمييز عنوان الفقرة أو البند الفرعى بعدم وضع خط تحت العنوان الخاص به وهذا يكفى رغم أن المسافة بين العنوان والنص سوف تكون واحدة . كما أن الترقيم هو أحد العناصر التى تميز بين البند وفروعه .

وسوف يدرك القارئ أن الترقيم الأول يتعلق بالفصل أما الرقم الثانى فيتعلق بالبند أما الثالث فيتعلق بالبند الفرعى .

٤-١-١ : بنود : نكرر هنا عنوان البند الفرعى لنؤكد على نظام آخر : ألا وهو أن العنوان يشكل جزءاً أساسياً من بنية البند ويوضع تحته خط . وهو نظام جيد إلا أنه يحول دون استخدامنا لنفس الأسلوب فى تفريعات أخرى وهذا ما قد يكون مفيداً (كما نرى فى نفس هذا الفصل) .

يمكن استخدام نظام الترقيم دون وضع عناوين ، ولنر مثالا يدل على كيفية إدخال البند الفرعى الذى تقرؤونه :

٤-١-٤ يبدأ النص على الفور بعد وضع الترقيم ويمكن فصل ذلك السطر عن السطور السابقة بترك مسافة سطرين . وعلى أية حال فوجود العناوين يساعد القارئ ويطالب الكاتب بالانسجام والتوافق مع العنوان فيما يكتب ذلك أنه يجبره على الالتزام بالعنوان . كما أن العنوان يؤكد على أن البند له ما يبرره فى العمل، يمكن أن يكون الترقيم الخاص بالبنود (سواء كانت لها عناوين أم) متنوعاً ، وفى هذا المقام نحيل القارئ إلى البند ٤-٤ "الفهرست" حيث تجدون بعض النماذج الخاصة بالترقيم .

ونحيل القارئ أيضا إلى الفهرست ذلك أنه يجب أن يكون انعكاسا صادقا للنظام العام للنص والعكس صحيح .

٦-١-٤ : علامات التنصيص وغيرها من العلامات الأخرى

هناك علامات التنصيص المزدوجة (والتي يطلق عليها أيضا علامات التنصيص الإنجليزية) وهذه تستخدم فى الحالات التالية :

(أ) الجملة أو الفقرة القصيرة التى نقلناها عن مؤلف أشرنا إليه فى البند الذى نعالجه ، تماما كما نفعل ذلك الآن عندما نتذكر ما كتباه قائلين : طبقا لـ Campbell و " Ballou فإن الإشارات النصية التى لا تتجاوز ثلاثة أسطر يجب وضعها بين علامات التنصيص المزدوجة وأن تظهر فى النص" .

(ب) ذكر كلمات بعينها لمؤلف آخر ، وذلك كما نفعل الآن قائلين بأنه طبقا لكل من المؤلفين السابقين فهذه العلامات يطلق عليها quotation marks وقد وضعنا تحتها خطأ لأنها كلمة من أصل أجنبى .

وإذا ما قبلنا بالمصطلحات التى يوردها المؤلفون الذين نستشهد بهم فإننا لا نضع علامات التنصيص بل نضع خطأ تحت تلك المصطلحات أو نكتبها بالأحرف الكبيرة إذا ما كان الموضوع يتعلق بأنماط الكتابة فى عالم الأنجلوساكسون . إذ أن المصطلح هنا يأخذ الصفة الفنية ويعتبر أحد السمات الرئيسية فى البحث الذى نقوم به .

منتدى سوره التريكيه
www.surahforum.net

(ج) المصطلحات ذات الاستخدام العام أو التى لبعض المؤلفين الذين نريد أن ننسبها إليهم . إذن سنقول بأن ما كان يسميه علم الجمال المثالى "شعرا" ليس له نفس دائرة الشمول التى عليها المصطلح الفنى POESIA فى كتالوج إحدى دور النشر وكماته المقابل لمصطلح NARRATIVA ومصطلح ENSAYO . وليس من المنصوح به استخدام علامات التنصيص لتفخيم مصطلح ما - كما يفعل البعض - ولا فإننا يجب أن نلجأ فى مثل هذه الحالات إلى وضع خط تحت المصطلح ، أو علامة التنصيص البسيطة .

(د) عند ذكر فقرات من الأعمال المسرحية . مثل قولنا بأن هاملت قد عبّر عن استغرابه "أكون أو لا أكون؟ ها هو لبّ المشكلة" وحتى نقوم بذكر فقرة من مسرحية فإننى أنصح بكتابتها على هذا النحو :

هاملت - أكون أو لا أكون؟ ها هو لبّ المشكلة .

وعليكم أن تأخذوا بما يرد فى الأدب النقدى فى هذا الإطار .

ما الذى نفعله عندما يتحتم ذكر نص لآخر موضوع بين علامات التنصيص ويضم نصا آخر بين علامات التنصيص؟ هنا يجب اللجوء إلى علامات التنصيص البسيطة . فحتى نقول مثلا إنه طبقا لسميث "فالعبرة الشهيرة (أكون أو لا أكون) هى محور جوهرى لدى كل شرّاح شكسبير" .

وماذا لو كان سميث يقول بأن براون يقول بأن Wolfram فعل شيئا ؟ يلجأ البعض إلى حل بأن يكتبوا بأنه طبقا للتأكيد المعروف لسميث "فإن كل من يشيرون إلى براون عندما يؤكد ' على المبدأ الذى ساقه Waftram والذى بمقتضاه " أن يكون أو لا يكون فيه توافق" ' إنما يقعون فى خطأ ليس له أى مبرر" . لكن إذا ما رجعتم إلى ١-٣-٥ (القاعدة الثامنة) سوف ترون أننا وضعنا ما نقلناه عن سميث بخط أصغر وتفادينا وضع علامات التنصيص المزدوجة على شكل زاوية " وحلنا البسيطة محلها وكذلك المزدوجة .

رأينا فى المثال الذى سقناه علامات التنصيص التى على شكل زاوية "سواء" الإسبانية أو اللاتينية . وهذه العلامات غير شائعة الاستخدام . وعلى أية حال فقد وجدت نفسى مضطرا لاستخدامها ذات مرة فقد كنت أستخدم علامات التنصيص المزدوجة للإشارات النصية الموجزة ولعبارات مثل "كما يقول فلان" ، وكان على التمييز فى استخدام لفظة - مثل (Significante بوضعها بين شرطين مائلتين) واستخدام لفظة "significado" .

هناك بعض الموضوعات الخاصة التى تتطلب نوعا آخر من العلامات ولا يمكن فيها القبول بالتعليمات العامة التى نوردها . فبعض الأطروحات التى تتعلق بالمنطق أو الرياضيات أو اللغات غير الأوروبية فلا مناص أحيانا من اللجوء إلى الكتابة بخط اليد وهذا أمر متعب للغاية . وعلى أية حال ففى المواقف التى يجب فيها أن تكتب عبارة ما

(أو كلمة باليونانية أو الروسية) بخط اليد هناك إمكانية أخرى تتمثل في إمكانية نقل الكلمة بحروف أخرى *Trasliterarse* سيرا على قواعد معروفة عالميا (انظر النموذج رقم ٢٠) . أما في حالة المنطق - الرياضى فتوجد هناك رموز بديلة يمكن أن تزودنا بها آلة الطباعة . وعليكم أن تسألوا المشرف حول إمكانية اتخاذ تلك الخطوات أو الرجوع إلى ما كُتِبَ عن الموضوع والكيفية التى تمت بها الكتابة . وسوف أقدم لكم مثالا أوضح من خلاله سلسلة من التعبيرات المنطقية (على الجانب الأيسر) والتي يمكن نقلها دون مشاكل كبيرة على الجانب الأيمن .

$P \supset Q$	→ تتحول إلى	$P \rightarrow q$
$P \wedge q$	→ تتحول إلى	$p \cdot q$
$p \vee q$	→ تتحول إلى	$p \vee q$
$\Box p$	→ تتحول إلى	Lp
$\Diamond p$	→ تتحول إلى	$M p$
$\sim p$	→ تتحول إلى	$- p$
$(\forall x)$	→ تتحول إلى	(Ax)
$(\exists x)$	→ تتحول إلى	(Ex)

ويمكن أن تكون العناصر الخمسة الأولى مقبولة حتى ولو كان المطبوع عبارة عن كتاب . أما العناصر الثلاثة الأخيرة فيمكن قبولها فقط في إطار رسالة دكتوراه على أن تكون مسبقة بملاحظة تبين السبب فى سلوككم على هذا النحو .

يمكن أن تعترضنا مشاكل مشابهة فى أطروحة عن اللغويات حيث أن الفونيم يمكن أن يكتب على هذا النحو [b] أو ذاك الآخر /b/

هناك أنماط أخرى للأقواس بحيث يظهر النمط التالي :

$$\{ [(p \supset q) \cdot (q \supset r)] \supset (p \supset r) \}$$

ويمكن أن يصبح هكذا :

$$(((p \supset q) \wedge (q \supset r)) \longrightarrow (p \longrightarrow r))$$

ومن يقوم بإعداد أطروحة في ميدان اللغويات التحويلية يعرف أن الشجيرة يمكن أن تكون أيضاً على أساس الأقواس . وعلى أية حال فمن يقوم بأبحاث مثل هذه يعرف القواعد المتبعة جيداً .

٦-١-٥- الرموز الكتابية والحرفية Dicacriticos ytrasliteraciones

الفعل *Trasliterar* معناه كتابة نص من خلال نظام أبجدي مختلف عن الأبجدية الأصلية للنص الأصلي . وليس الهدف من وراء ذلك إعطاء صورة صوتية للنص بل نقل الأصل حرفاً حرفاً لدرجة يمكن معها العودة إلى النص الأصلي بحروفه .

ويتم اللجوء إلى تلك الطريقة في أغلب الأسماء التاريخية والجغرافية وكذلك في الكلمات التي لا تجد كلمات تماثلها في اللغة الأم .

أما بالنسبة للرموز الحرفية *diacriticos* هنا فما هي إلا رموز إضافية للحروف العادية للأبجدية ، والغاية من وراء ذلك إضفاء قيمة صوتية خاصة على تلك الحروف . وعلى ذلك فعلامات النبر الشعبية هي من تلك الرموز مثال ذلك علامة النبر الموضوعة على كلمة *ánimo* . وكذلك العلامة الكائنة في حرف *ç* الفرنسي والنقطتين فوق حرف *ñ* ..إلخ .

وإذا لم تكن الأطروحة في باب الأدب البولندي يمكننا إزالة الشرطة الكائنة على حرف الـ *L* بدلاً من *odź* . أما بالنسبة للغات الرومانس فالتشديد هنا ضروري . ولنذكر عدة أمثلة .

نلتزم بكافة الرموز في اللغة الفرنسية وهذه الرموز توجد في آلات الطباعة في الأحرف الصغيرة . أما بالنسبة للأحرف الكبيرة .. فنكتب هكذا *Ca ira* لكن كلمة

Ecole نكتبها بالشكل السابق دون إضافة علامة النبر فوق حرف .. E أى أن الحروف الكبرى فى اللغة الفرنسية لا تحمل علامة النبر رغم أن ذلك قد يكون مكتوباً وتم إخراجها فى المطبعة .

علينا أن نحترم ونحافظ دوماً على ثلاثة من الرموز الخاصة بالأبجدية الألمانية ö ü - ä - سواء كانت مكتوبة بالأحرف الصغرى أم الكبرى .

وكذلك الأمر بالنسبة للغة الإسبانية سواء كانت مكتوبة بالأحرف الصغرى أم الكبرى مثل علامات النبر والشرطة فوق الحرف .. n ñ إلخ .

أما فيما يتعلق باللغات الأخرى فالنظام المتبع يختلف حسب كل حالة سواء فى اللغة نفسها أو لموضوع خاص . ففى الحالات الفردية يمكن اللجوء إلى ما هو متفق عليه ومعهود من خلال الصحف أو الكتب غير العلمية .

والجدول رقم ٢٠ يقدم لنا القواعد الخاصة بالرموز المضافة إلى الأحرف الأبجدية فى اللغة اليونانية (والتي يمكن أن ننقلها بحروف أخرى فى الأطروحات المتعلقة بالفلسفة . وكذلك الرموز الخاصة بالأبجدية السريالية (Cirilico المتعلق باللغة الروسية وكذا باقى اللغات السلافية وخاصة إذا لم تكن الرسالة متعلقة بالفلسفة السلافية) .

CUADRO 20

COMO TRASLITERAR ALFABETOS NO LATINOS

كيف يمكن تحويل أبجدية غير لاتينية

ALFABETO RUSSO

الأبجدية الروسية

M / m	Trasl.	M / m	Trasl.
А а	a	П п	p
Б б	b	Р р	r
В в	v	С с	g
Г г	g	Т т	t
Д д	d	У у	u
Е е	e	Ф ф	f
Ё ё	ë	Х х	ch
Ж ж	ž	Ц ц	c
З з	z	Ч ч	č
И и	l	Ш ш	š
Й й	j	Щ щ	šč
К к	k	Ы ы	y
Л л	l	Ь ь	,
М м	m	Э э	e
Н н	n	Ю ю	ju
О о	o	Я я	ja

ALFABETO GRIEGO ANTIGUO

MAYÚSCULAS	MINÚSCULAS	TRASLITERACIÓN
A	α	a
B	β	b
Γ	γ	gh (g, gu)
Δ	δ	d
E	ε	ě
Z	ζ	z
H	η	e
Θ	θ	th
I	ι	i
K	κ	c (qu)
Λ	λ	l
M	μ	m
N	ν	n
Ξ	ξ	x
O	ο	Ō
Π	π	p
P	ρ	r
Σ	ς	s
T	τ	t
Υ	υ	u
Φ	φ	f
X	χ	ch
Ψ	ψ	ps
Ω	ω	ó

A tener en cuenta: γγ = ngh

γ = nc

γξ = ncs

γχ = nch

٦-١-٦ علامات الترقيم وعلامات النبر والاختصارات :

هناك اختلاف في هذا المصمار وهذا يحدث حتى بين كبريات دور النشر . فنص الأطلوحة لا يتطلب نفس درجة الدقة المطلوبة في كتاب سوف يدخل المطبعة وعلى أية حال نجد من الأنسب وضع بعض القواعد التي يمكن تطبيقها . ولناخذ مثلاً تلك العلامات التي استنتها الناشر الإيطالي لهذا الكتاب الذي بين أيديكم ، وعلينا أن نأخذ في الاعتبار أن الناشرين الآخرين قد يتخذون منهاجا مختلفا عن هذا . غير أن الشيء الهام هو التطبيق وليس النظرية .

النقاط والفواصل : الفاصلة والنقطة تدخلان دائما في إطار علامات التنصيص وذلك عندما تتبع الإشارات المرجعية النصية الموضوعية بين تلك العلامات فهذه العلامات التنصيصية تضم خطابا يتسم بالكمال . وهكذا ، يمكننا أن نقول بأن سميث ، عندما تحدث عن نظرية وولفرام ، كان يتساعل فيما إذا كان علينا أن نقبل برأيه القائل بأن "الكيان هو المماثل للآ كيان من أى زاوية يمكن النظر به إليها" . نرى إذن أن النقطة في آخر الجملة وضعناها داخل علامات التنصيص ، كما أن الإشارة المرجعية التي نقلناها عن وولفرام تنتهى عندها . وعكس ذلك يحدث عندما نقول بأن سميث ليس على اتفاق مع وولفرام عندما يؤكد ذلك الأخير بأن "الكيان مماثل للآ كيان" . ثم نقوم بوضع النقطة بعد الإشارة المرجعية ذلك أن هذه الأخيرة هي جزء من العبارة المذكورة . وعلينا أن نفعل نفس الشيء بالنسبة للفواصل : حيث نقول أن سميث ، بعد أن أشار إلى رأى وولفرام ، الذي يرى أن "الكيان مماثل للآ كيان" ،

لكننا لا نفعل نفس الشيء عندما نذكر عبارة مثل هذه : "ولا حتى أفكر" ، يقول ، "بأن ذلك الشيء يمكن أن يحدث." لتتذكر أيضا عندما تقوم بفتح قوس فليس من الضروري أن نغلقه مسبقا بالفاصلة : العبارة التالية لا يلزم أن نكتبها هكذا "كانت تروق له الكلمات الخارجة والأصوات ذات الروائح ، (فكرة رمزية) ، وكذا ..." بل يجب أن تكون على النحو التالي : "كانت تروق له الكلمات الخارجة والأصوات ذا الروائح (فكرة رمزية) ، وكذا ..." .

الأرقام المشيرة إلى الحواشي .

نكتبها دائما بعد علامات الترقيم مثلما هو الحال في المثال التالي :

Los comentarios más satisfactorios sobre el tema, después de los de Vulpus, son los de kraehenbuel.² Este último no satisface todas las exigencias que Papper denomina de "Limpieza",³ pero es definido por Grumpz⁴ como "modelo de completitud".

1. Por exigencias de precisión hacemos corresponder llamada y nota, pero se trata de autores imaginarios.
2. Autor imaginario
3. Autor imaginario
4. Autor imaginario

علامات النبر : يتم إتباع القواعد المعمول بها في كل لغة ، ففي اللغة الإسبانية :

- توضع علامات النبر على آخر حرف متحرك إذا ما كانت الكلمة منتهية بحرف متحرك أو حرفي n أو s (agudas) .

- توضع علامة النبر على الحرف المتحرك في المقطع قبل الأخير إذا ما كانت الكلمة غير منتهية بحرف متحرك أو حرفي n أو s (llanas) .

- توضع علامة النبر على الحرف المتحرك في المقطع قبل قبل الأخير esdrújulas sobresdrújulas

جدول رقم ٢١

الاختصارات الأكثر شيوعاً في الحواشي أو في المتن (في اللغة الإسبانية)

مجهول المؤلف	Anón
مادة (من مواد قانونية ... إلخ)	art.
فصل والجمع caps	cap
cfr ← قارن/إرجع	cf
columna عمود	col
← جدول	cuad
edición - طبعة	ed
(figura) شكل - لوحة	fig
ibid أو ibidem (نفس المكان : نفس العمل ونفس الصفحة) أما إذا كان نفس العمل وليس نفس الصفحة فنضع op. cit وبعد ذلك رقم الصفحة	lb
(في النصوص الإنجليزية, id est هذا يعنى . ومعنى هذا .	i.e.
infra (انظر الصفحات التالية)	inf.
كتاب	L
مكان مذكور loco citado	Lo. cit
أو Ms مخطوطة والجمع MSS أو Mss	Ms
حاشية nota	n
لاحظ جيداً	NB
سلسلة جديدة	NS
رقم	núm
عمل سبق ذكره لنفس المؤلف	op. cit
صفحة	p.
على سبيل المثال	p. ej

فقرة	párr
فى كل مكان (عندما لا يتم ذكره صفحة بعينها ذلك أن المؤلف يعالج مفهوماً ما فى الكتاب كله	passim
(صفحات فردية وأخرى زوجية)	r.vº
اسم مستعار	seud
بدون ذكر العام	s.a.
بدون ذكر مكان النشر	s.L.
بدون ذكر الاسم	s.n.
التالى (أى الصفحة التالية ss. 34, pág)	sig
قسم	sec
هكذا	sic
حاشية من قبل المؤلف	N del A
حاشية من قبل الناشر	N del E
حاشية من قبل المترجم	N del T
مجلد Tomo	t
ترجمة	tr
انظر ver	v.
بيت شعر	v..
تعارض versus	vs
(يعنى فى النص الإنجليزى : معنى هذا)	viz
جزء	vol
توجد فى هذه القائمة الاختصارات الأكثر شيوعاً كما أن هناك موضوعات أخرى ذات طبيعة خاصة (مثل اللغويات الكلاسيكية والحديثة والمنطق والرياضيات ... إلخ) حيث تتوفر هذه الفروع والحقول على اختصارات خاصة بها .	NB

لا تبالغوا كثيرا في كتابة الأحرف الكبيرة . يمكنكم أن تكتبوا كلمات مثل Amor, Odio إذا ما كان الأمر يتعلق بدراستهما من الناحية الفلسفية لدى كاتب بعينه من الكتاب الكلاسيكيين ، لكن عندما يتحدث أحد المؤلفين اليوم على العناية بالأسرة Cultivo de la Familia فإن استخدام الأحرف الكبيرة هنا له دلالة ساخرة ، أما إذا كان الأمر يتعلق بميدان الأنثروبولوجيا الثقافية وأنتم تريدون أن تنسبوا عبارة ، "العناية بالأسرة" إلى كاتب معين فاكتبوها بين علامتى تنصيص . ولتكتبوا بعض المسميات هكذا Banco Comerical, Mercado común وليس بهذه الطريقة Banco Comerical, Mercado Común .

ويمكن وضع كل الكلمات بالحروف الصغيرة إذا لم يترتب على ذلك خلل في فهم النص . (.....)

عندما نقوم بفتح علامات التنصيص يجب أن نغلقها بعد ذلك . تبدو هذه نصيحة بلهاء لكن يحدث كثيرا أن تُفتح علامات التنصيص ويسهو المرء عن إغلاقها .

لا تضعوا الكثير من الأرقام بالترقيم العربى . من الطبيعى أن هذه النصيحة غير مجدية إذا ما تعلق الأمر بأطروحة دكتوراه في ميدان الرياضيات أو الإحصائيات أو ما إذا كان الأمر يتعلق ببعض البيانات والنسب المحددة . لكنها مفيدة في سياق الخطاب العام مثل قولنا "كان ذلك الجيش يتألف من خمسين ألف رجل (وليس ٥٠,٠٠٠) أو أن ذلك العمل يتألف من ثلاثة أجزاء (وليس ٣ أجزاء) اللهم إلا إذا تعلق الأمر بإشارة نصية على طراز "٣ أجزاء" . قولوا مثلا إن الخسارة بلغت عشرة بالمائة وأن فلانا من الناس قد توفى عن عمر يناهز الستين عاما وأن المدينة تقع على بعد ثلاثين كيلو مترا .

أما التواريخ فلا بد من استخدام الأرقام وأن تكون كاملة مثل : ١٧ مايو لعام ١٩٧٣ . (وليس ١٧/٥/٧٣) . وقد تكون هناك اختصارات مسموحة مثل حرب ٣٦-٣٩ (أى الحرب الأهلية الإسبانية) . ويحدث ذلك أيضا عند كتابة الهوامش وتحديد رقم الصفحة في صحيفة يومية أو مجلة أو مجلد .. وهنا عليكم اللجوء إلى الطرق المختصرة .

يمكنكم أن تقولوا : "وقع ذلك الحادث فى تمام الحادية عشرة والرّبع." ويمكنكم أن تقولوا : "أثناء إجراء التجربة فى الساعة ١٥ ، ١١ ارتفع منسوب المياه ٢٥ سم" كما يمكن القول "رقم السيارة ١٨٢٤ ، والشقة رقم ١٢ ، وصفحة ١٤٤ من ذلك الكتاب .

ولتستخدموا الترقيم الرومانى عندما تبدو هناك فرصة مثل القرن - XIII البابايو XII والأسطول VI - لكن لا تكتبوا الترقيم الرومانى هكذا "XII^o" ، ذلك أنها أرقام ترتيبية بطبيعتها .

كونوا متّسقين فى استخدام الاختصارات . يمكنكم أن تكتبوا الاختصار الخاص باسم الولايات المتحدة هكذا U.S.A. ، أو هكذا USA ، لكن إذا ما استخدمتم إحدى الطريقتين فالترمزوا بها مع الجميع (PCE الحزب الشيوعى الإسبانى) . إلخ .

تنبه هام بالنسبة لذكر عناوين الكتب وأسماء الصحف . إذا ما أردنا القول بأن تلك الفكرة أو الإشارة المرجعية أو تلك الملاحظة يتضمنها كتاب عنوانه الكوميديا الإلهية فهناك حلّان لهذه المشكلة .

(أ) مثلاً يقال فى الكوميديا الإلهية La divina comedia

(ب) مثلاً يقال فى الكوميديا الإلهية La Divina comedia

فإذا ما كان الأسلوب السائد هو الأسلوب الصحفى فالحلّ (ب) هو الأمثل . أما الحل (أ) فهو حل سليم رغم أنه ثقيل بعض الشيء . ويمكنكم اللجوء إلى الحل (ب) عندما تتحدثون عن كتاب تم ذكره كثيراً فى البحث ، والحل (أ) عندما يظهر عنوان الكتاب لأول مرة فى سياق البحث ومن المهم أن نعرف فيما إذا كان العنوان يحمل فى بدايته أداة تعريف أو تنكير أم لا . وعلى أية حال يجب عليكم السير على وتيرة واحدة عندما تأخذون نهجاً معيناً . أما إذا كان الأمر متعلقاً بالصحف فعليكم الانتباه جيداً للأداة (تعريف) حتى نعرف فيما إذا كانت جزءاً من الاسم أم لا ، فنقول El Pais ، ونقول el Diario 16 ... ونقول أيضاً elEco الذى هو اسم صحيفة لكن علينا أن نميز بينه وبين elEco الذى هو اسم مجلة أسبوعية. لا تبالغوا كثيراً فى وضع الخطوط غير المفيدة تحت العبارات ضَعُوا خطأً تحت الكلمات الأجنبية التى لم تقبلها اللغة الإسبانية - مثلاً - كجزء منها مثل splash - down لكن لا تضعوا خطأً تحت كلمات مثل Shok, Comfort bar ولا يوضع خط تحت أسماء الماركات أو الآثار الشهيرة : "ال Spitfire

كانت تطوير حول "Golden Gate" ويلاحظ أن المصطلحات الفلسفية المستخدمة في صيغها الأجنبية يجب أن يوضع تحتها خط ولا يجب جمعها أو إعرابها "عالم ال- Gea- talt المتنوعة" لكن ذلك النظام لن يكون جيدا إذا ما استخدمنا الإعراب في المفردات اللاتينية : إذن يمكننا أن نقول : إننا سندرس كافة Subiecta وليس ال- Subiectum الوحيد ... ومن المفضل الحيلولة دون هذه المواقف الصعبة واستخدام المصطلحات المتقابلة لها في أية لغة مثل الإسبانية مثلا (إذ تستخدم المصطلحات الأجنبية عامة لإضفاء نوع من الثقافة على النص) . أو صياغة الجملة بطريقة أخرى .

عليكم إحداث مزاجه بين الأرقام التسلسلية والترتيبية (الرومانية والعربية) :
فعادة ما تشير الأرقام الرومانية إلى التقسيمات الأكبر مثلما نقول :

XIII.3

وهذا الرقم معناه : الجزء الثالث عشر ، البند ثلاثة ، الأنشودة الثالثة عشرة ، بيت الشعر رقم ٣ ويمكنكم أيضا أن تكتبوه هكذا 3 , 13 . لكن سيستغرب الجميع لو كتبتم الرقم هكذا . XIII 3 اكتبوا : "هاملت III و" . II ، 28 وسوف يفهم على أنه بيت الشعر رقم ٢٨ من المشهد الثاني - الفصل الثالث . لكن لا تكتبوها هكذا هاملت 3 , II ، XXVIII وبالنسبة للوحات والأشكال والخرائط يمكن التعبير عنها هكذا 4 , Cuadro 1 Fig أو 1 fig ولوحة IV وعند كتابة الفهرست عليكم أن تسيروا على نفس الشاكلة . وإذا ما استخدمتم الأرقام الرومانية للأشكال فاستخدموا العربية للوحات وهكذا يعرف القارئ، ماذا تقصدون لأول وهلة .

أعيلوا قراءة النص بعد كتابته : وليس الغرض من هذا هو مجرد تصحيح الأخطاء الطبيعية وانتهى الأمر ، وإنما للتأكد أيضا أن أرقام صفحات الكتب التي أشرتم إليها . ها نحن نشير إلى بعض النقاط الهامة التي يجب مراجعتها في هذا المقام :

الصفحات : هل الصفحات مرقمة ؟

الإشارات الداخلية : هل تشير إلى الفصل ورقم الصفحة بدقة ؟

الإشارات المرجعية : Citas هل تم وضعها بين علامات التنصيص ؟ هل قمنا باستخدام الحذف استخدمنا صحيحا ؟ هل استخدمنا الأقواس [] بشكل جيد ؟ هل هناك حاشية لكل إشارة مرجعية ؟

الحواشى : هل تتوافق أرقامها أسفل الصفحة مع أرقامها فى متن الموضوع ؟
هل هى منفصلة بوضوح عن المتن ؟ هل هى مرتبة ترتيباً رقمياً سليماً أم أن هناك قفزات ؟ **قائمة المراجع :** هل الأسماء مرتبة ترتيباً أبجدياً ؟ هل هناك خلط بين اسم أحد المؤلفين ولقبه ؟ هل البيانات المطلوبة متوفرة بدقة لتحديد الكتاب ؟ هل قمتم باللجوء إلى نظام أكثر جودة من النظام المتبع ؟ هل قمتم بالتمييز بين عناوين الكتب وعناوين المقالات فى المجلات وعناوين بعض الفصول فى الأعمال الكبرى ؟ هل تنتهى كل إشارة بنقطة أم لا ؟

٦-٢- قائمة المراجع النهائية :

يجب أن يكون الفصل الخاص بقائمة المراجع النهائية مطوَّلاً ودقيقاً ومُلمزاً . كما أننا قد تحدثنا بإسهاب عن ذلك الموضوع فى مناسبتين على الأقل . ففى ٣-٢-٣ تحدثنا عن كيفية تسجيل البيانات الخاصة بعمل ما ، وفى ٥-٤-٢ ، وكذلك فى ٥-٤-٣ تناولنا الكيفية التى يجب اتباعها عند الإشارة إلى عمل ما فى الحواشى وكيف يتم إقرار العلاقة بين الحاشية وقائمة المراجع النهائية . وإذا ما قمتم بمراجعة البنود الثلاثة السابقة فسوف تجدون كل ما هو ضرورى لإعداد قائمة نهائية جيدة .

وعلى أية حال فالأطروحة يجب أن يكن بها قائمة بالمراجع أياً كانت أهمية الحواشى . فلا يمكننا أن نجبر القارئ على البحث عن المعلومة التى تهمة بفحص الرسالة صفحة صفحة .

وتعتبر القائمة النهائية للمراجع إضافة جيدة ، لكنها غير حاسمة ، فى بعض أطروحات الدكتوراه وفى بعض الأطروحات الأخرى (مثل الأبحاث الأدبية المتعلقة بفرع معين أو بعض الأعمال التى لم تنشر بعد) تعتبر القائمة أحد الأجزاء الهامة فى الرسالة . وتزداد تلك الأهمية فى الأطروحات التى تعتمد أساساً على البيبلوجرافيا مثل: دراسات حول الفاشية خلال الفترة من ١٩٤٥م إلى ١٩٥٠م حيث البيبلوجرافيا هنا هى محطة وصول وليس مجرد سند .

لم يتبقى أمامنا إلا الإشارة إلى بعض النصائح الخاصة بكيفية إعداد القائمة النهائية للمراجع . ومثال ذلك قائمة تتعلق بالفيلسوف برتراند راسل . وهنا يمكن تقسيم

الببليوجرافيا إلى قسمين : (١) أعمال برتراندراسل (٢) دراسات حول برتراندراسل . ومن البديهي أن يكون هناك قسم ثالث عام وهو : أعمال تتعلق بتاريخ الفلسفة خلال القرن العشرين . وبالنسبة لأعمال برتراندراسل فيتم ترتيبها ترتيباً أبجدياً اللهم إلا إذا كان الموضوع هو : دراسات عن برتراندراسل خلال الفترة من ١٩٥٠ إلى ١٩٦٠ في إنجلترا ، ففي هذه الحالة يمكن وضع الببليوجرافيا عنه مرتبة ترتيباً زمنياً .

وإذا ما كان موضوع الرسالة هو : الكاثوليك والجمهورية الثانية (في إسبانيا) فالببليوجرافيا يمكن تقسيمها على النحو التالي : الوثائق والمحاضر البرلمانية ، ومقالات الصحف والمجلات ذات التوجه الكاثوليكي ، المقالات والمجلات ذات التوجه الفاشي ، المقالات والمجلات ذات التوجهات السياسية الأخرى ، والأعمال التي تتناول الأحداث (وكذلك قسماً خاصاً بالأعمال العامة التي تتناول تاريخ إسبانيا خلال تلك المرحلة) .

إذن تتغير طبيعة المشكلة حسب الموضوع الذي تتناوله الأطروحة والفيصل هو إعداد ببليوجرافيا تتمكن من خلالها التمييز بين مصادر الدرجة الأولى ومصادر الدرجة الثانية وكذا الدراسات التي تركز أساساً على الموضوع وتلك الأخرى التي لا يمكن الوثوق بها كثيراً .. إلخ .

وإيجازاً للقول فإن الأهداف المتوخاة من وراء الببليوجرافيا هي : (أ) يسهل التعرف على الأعمال المطلوبة (ب) تسهيل مهمة الوصول إليها (ج) وأن يخرج المرء بانطباع يقول بأن الباحث قد تمثل جيداً الأدوات التي يستخدمها في بحثه .

وهذا العنصر الأخير يعني أمرين : إعطاء الانطباع بأن الباحث على إطلاع بكافة الببليوجرافيا المتعلقة بالموضوع وأنه يسير على النهج المتبع في هذا المقام . أما فيما يتعلق بالنقطة (ب) يمكن ألا تكون القواعد والأنماط المتبعة في هذا الكتاب الأكثر ملاءمة ولهذا يجب أن نسير على هدى ما هو متبع في كتب الأدب النقدي الخاص بالموضوع . أما فيما يتعلق بالنقطة (أ) فإننا نجد هناك تساؤلاً مشروعاً وهو الخاص بوضع المراجع التي تم الاعتماد عليها فقط أم كافة المراجع التي تتناول الموضوع .

والإجابة البديهية على ذلك التساؤل هي أن الببليوجرافيا الخاصة بالأطروحة يجب أن تتضمن الأعمال التي تم الرجوع إليها وأن الحلول الأخرى غير منصوح بها

على الإطلاق وهنا يجب ألا نأخذ الأمر على إطلاقه ، فهو مرتبط بنوعية الرسالة إذ يمكن أن تكون بؤرة الموضوع منصبة على الإشارة إلى كافة النصوص المتعلقة بموضوع ما دون التمكن ، من الناحية الفعلية ، من الوصول إليها جميعها . وهنا يكفي أن يشير الطالب إلى أنه لم يطلع على كافة الأعمال المشار إليها في الببليوجرافيا وأن يوضح تلك التي إطلع عليها باستخدام إحدى العلامات مثل النجمة .

غير أن هذا المخرج الأخير إنما يصلح لموضوع لا تتوفر بشأنه ببليوجرافيا كاملة حتى الآن ، وبالتالي فإن جزءا من جهد الطالب قد تمثل في إعداد قائمة بالمراجع . أما إذا كانت تلك القائمة الكاملة موجودة فيكتفى بذكر المراجع التي تم الاعتماد عليها والإشارة إلى الببليوجرافيا الكاملة .

في كثير من الأحيان نعرف ما الذي نريده من قائمة المراجع النهائية من خلال العنوان مثل : **قائمة المراجع ، الأعمال التي تم الرجوع إليها ، أو قائمة عامة بالمراجع الخاصة بموضوع ما .** كما يجب أن يفهم جيدا أن ستكون هناك أسئلة مطروحة اعتمادا على عناوين الببليوجرافيا . ولا يمكن وضع عنوان مثل : **ببليوجرافيا عن الحرب العالمية الثانية** لعدد من العناوين لا يزيد عن ثلاثين في لغة واحدة . وهنا يكفي أن تضعوا الأعمال التي تم الرجوع إليها وتوكلوا على الله .

يجب أن تكون الببليوجرافيا مرتبة ترتيباً جيدا حتى ولو كانت فقيرة وفي هذا المقام نجد بعض القواعد المتبعة : من البديهي أن يكون البدء بالألقاب كما أن الألقاب الاجتماعية لا تشكل جزءا من الاسم إلا أن أحرف الجر المكتوبة بالأحرف الكبيرة تعتبر كذلك . إذن فاسم مثل D, Anunzio يدخل في حرف D . أما Ferdinand de Sassure فيظهر تحت حرف S : Sassure, Ferdinan de .. وعموما يجب السير على ما هو متبع في ميدان الأدب النقدي ، ففي حالة المؤلفين القدامى - مثلا - (أي حتى القرن الثالث عشر) يجب ذكر الاسم وليس ما يبدو أنه اللقب الذي قد يتضح أنه نسبة إلى مكان الميلاد أو غيره ...

وإجازا لما سبق يمكن أن نسوق تقسيما عاما للأطروحات بصفة عامة هو على النحو التالي :

- المصادر .

- المراجع .
- أعمال تتعلق بالموضوع أو المؤلف (مقسمة إلى كتب ومقالات) .
- المادة المرفقة (الملحقة) (المقابلات والوثائق والتصريحات) .

٦-٣- الملاحق :

هناك بعض الرسائل التي تتطلب وجود الملاحق . فإذا ما كانت هناك رسالة في علم اللغة تتناول نصا نادرا عثرتم عليه فلا بد من وضعه في الملحق ، فربما كان هذا أحد الإسهامات الرئيسية في الأطروحة . وإذا ما كانت هناك أطروحة تاريخية تناقش وثيقة معينة في صفحاتها المختلفة فيجب وضع تلك الوثيقة في الملاحق حتى ولو سبق نشرها . كذلك الأطروحات التي تناقش أحد القوانين أو الأنظمة التشريعية يجب أن تضع تلك القوانين والتشريعات في الملاحق .

وسوف يؤدي نشر مادة معينة إلى الحيلولة دون اللجوء إلى الإشارات المرجعية المطوّلة والمملة وسوف يساعدكم على اللجوء إلى نظام الإحالة السريع .

نجد الملاحق تحتوى على اللوحات والأشكال والصور والبيانات الإحصائية اللهم إلا إذا كانت أمثلة موجزة يمكن إدخالها في متن النص .

يمكنكم إذن أن تضعوا في الملاحق كافة المعلومات والوثائق التي قد تحدث خلالها في سياق النص لو ذكرتموها في المتن : وأحيانا ما نشعر بالملل من الإشارات المتعددة بإحالتنا إلى الملاحق وهنا يجب أن نسير على ما هو متبع عادة وأن نعمل على ألا يكون النص فيه إلغاز كبير بأن نذكر بعض الإشارات المرجعية غير المسهبة وأن نلخص محتوى الملحق الذي نتحدث عنه .

وإذا ما رأيتم من المناسب التحدث بإسهاب عن بند معين (نظري) لكن إدراجه في سياق النص سوف يؤثر على السياق باعتباره تفرعة ثانوية يمكنكم حينئذ إدخاله في الملاحق ولنفترض أن موضوع الأطروحة هو فن الشعر Poética والبلاغة Retórica عند أرسطو وتأثير ذلك في الفكر خلال عصر النهضة ، ثم وجدتم أن مدرسة شيكاغو في الوقت الراهن أعادت طرح هذا الموضوع من منظور جديد . فإذا ما كانت

ملاحظات تلك المدرسة تساعدكم فى إيضاح العلاقة بين أرسطو والفكر فى عصر النهضة والعصر الحاضر قد حاولا إعادة طرح مؤلفات أرسطو من جديد . فإذا ما كانت الأطروحة تتعلق باللغويات الرومانية وتتناول شخصية Tristán يمكنكم إعداد ملحق يتضمن ما حدث لتلك الأسطورة فى عصر الانحطاط Decadentismo ابتداء من Wagner وحتى توماس مان . كما أن الموضوع ليس ذا أهمية واضحة بالنسبة للجانب اللغوى غير أنكم ربما تريدون البرهنة على أن تحليل واجنر يزود عالم اللغويات ببعض الإحياءات أو عكس ذلك : أى أن ذلك التحليل هو نموذج سيئ للغويات ، ثم تنصحون بالمزيد من الدراسة والتأمل فى هذا المقام . وليست المسألة أننا ننصح بذلك النوع من الملاحق بل إن من الأنسب لنشاط الدارس الناضج أن يقود بحثه إلى نتائج علمية وإلى قراءات نقدية متعددة ، وعلى ذلك فإن تنويعها باستخدام الملاحق إنما هو من باب الأسباب النفسية . من الطبيعى أن يكون هناك حماس وأن يؤدى ذلك إلى فتح المزيد من الطرق الفرعية التى تستلزم الحديث عنها من خلال الملاحق وبذلك تعدون بالرضا بالتعبير عن أنفسكم دون المراهنة على الدقة العلمية .

٦-٤- الفهرست :

يجب أن يتضمن الفهرست كافة الفصول ، والفصول الفرعية والبندود وأن تكون بنفس الأرقام ونفس الصفحات ونفس الكلمات الواردة فى المتن . وتبدو هذه نصيحة بديهية . غير أنه قبل تسليم نص الرسالة عليكم التأكد من الوفاء بتلك التفاصيل . الفهرست هو خدمة ضرورية للقارئ ولنفس الدارس . حيث نتمكن ، من خلاله ، تحديد موضوع معين بالسرعة المناسبة .

ويمكن وضع الفهرست فى البداية أو النهاية فالكتب الإسبانية والإيطالية والفرنسية تضع الفهرست فى النهاية . أما الكتب الإنجليزية والكثير من الكتب المكتوبة بالألمانية فالفهرست يوجد فى بدايتها . ومن الواضح أن بعض دور النشر اللاتينية (الدول المتحدثة باللغات المنبثقة عن اللاتينية) أخذت تنحو هذا النحو الأخير .

أرى أن الفهرست فى البداية أمر مريح ، حيث نعثر عليه بعد تصفّح صفحات قليلة أما لو كان الفهرست فى النهاية فهذا يتطلب جهدا عضليا أكبر . ولكن إذا ما

كان الفهرست فى البداية فيجب أن يكون كذلك لأن بعض الكتب الأنجلو ساكسونية تضعه بعد المقدمة ، وأحيانا ما ياتى بعد المقدمة مقدمة الطبعة الأولى والطبعة الثانية – وإذا ما كان الأمر يتعلق بممارسة حماقات مثل هذه فيمكن وضعه فى منتصف الكتاب.

وهناك بديل يتمثل فى وضع فهرست فى البداية بالمعنى الواضح للكلمة ، ونقوم فى النهاية بوضع موجز متلما هو الحال فى بعض الكتب التى توجد بها التقسيمات الفرعية وقد تناولت الكثير من التحليلات . وأحيانا ما يوضع فى البداية فهرست الفصول وفى النهاية الفهرست التحليلى للموضوعات والذى يصاحبه عادة فهرست بالأسماء . أما فى الأطروحة فليس هذا ضروريا . ويكفى فى هذا المقام أن يكون هناك فهرست – موجز تحليلى ويفضل أن يكون فى بداية الأطروحة وأن يكون بعد الغلاف والعنوان مباشرة .

يجب أن يعكس تنظيم الفهرست نفس التنظيم فى النص بما فى ذلك فى توزيع الفراغات ، وهذا معناه أن النص إذا كان يتضمن البند ١-٢ وهذا البند هو تفرعية من الفصل الأول ١ فلا بد أن يكون ذلك بديها فى الفهرست . وحتى ندرك ذلك بشكل جيد نقدم النموذج رقم ٢٢ نماذج للفهرست . ويمكن أن يكون ترقيم الفصول والبندوطريقة أخرى وذلك بالجاء إلى الجمع بين الترقيم الرومانى والترقيم العربى وحروف الأبجدية .. إلخ .

النموذج رقم ٢٢

نموذج الفهرست : المثال الأول

EL MUNDO DE CHARLIE BROWN

Introducción

1. CHARLIE BROWN Y EL COMIC NORTEAMERICANO	P. 3
1.1. De Yellow Kid a Charlie Brown	7
1.2. El filán aventurero y el filán humorístico	9
1.3. El caso Schulz	10
2. TIRAS DE DIARIOS Y PAGINAS DOMINICALES	
2.1. Diferencias de ritmo narrativo	18
2.2. Diferencias temáticas	21
3. LOS CONTENIDOS IDEOLOGICOS	
3.1. Las visiones de la infancia	33
3.2. La visión implícita de la familia	38
3.3. La identidad personal	45
3.3.1. Quién soy yo?	58
3.3.2. Quiénes son los otros?	65
3.3.3. Ser popular	78
3.4. Neurosis y salud	88
4. EVOLUCION DEL SIGNO GRAFICO	96
C onclusiones	160

Tablas estadísticas: los índices de lectura en Estados Unidos	189
Apéndice 1 : Los Peanuts en los dibujos animados	200
Apéndice 2 : Las imitaciones de los Peanuts	234
Bibliografía : Las publicaciones en libros	250
Artículos, entrevistas, declaraciones de Schulz	260
Estudios sobre la obra de Schulz	
- En Estados Unidos	276
- En otros países	277
- En castellano	278

المثال الثاني للنموذج رقم ٢٢

ويمكن أن يكون على النحو التالي :

A - الفصل الأول

A - I البند الأول

A - II البند الثاني

A - II - 1 التفرعة الأولى للبند الثاني

A - II - 2 التفرعة الثانية للبند الثاني

... إلخ

ويمكن أن يكون على النحو التالي :-

I الفصل الأول

I - 1 البند الأول

I - 2 البند الثاني

I - 2 - 1 : التفرعة الأولى من البند الثاني .

كما يمكن السير على أنماط أخرى طالما أنها تستجيب لنفس الغرض أى
البديهية والوضوح .

كما ترون ليس من الضروري أن نضع نقطة بعد العناوين . كما أن من
المناسب أن تكون الأرقام تحت بعضها من الجهة اليمنى وليس اليسرى ، أى هكذا

7.

8.

9.

10.

وليس هكذا

7.

8.

9.

10.

ويطبق نفس النظام على الأرقام الرومانية فهل كل ذلك نوع من الحذقة ؟ لا .
إنه التحضر فإذا ما كانت رابطة العنق غير مهندسة فسوف يقومون بتقويمها ، فلا
يمكن لأى إنسان حتى ولو كان من الهينز أن يسير وفوق ملابسه روث عصفور .

أود ختام ذلك العمل بملاحظتين : إعداد الأطروحة يعنى قضاء وقت ممتع كما أن كل التفاصيل التى تتضمنها مفيدة للغاية .

ويمكن أن يشعر بالرعب والفرع من ليس لديه علم أو ممارسة فى الميدان البحثى بعد قراءة هذا الكتاب . إذ يرى أن هناك الكثير من القواعد والأصول والتعليمات . وهذا ما يجعله خائفا . حسن هذا ليس حقيقة . لقد كان على أن أبتكر لنفسى قارئاً يجهل كل شيء حتى أعطيه كافة التعليمات والقواعد الضرورية فى هذا المقام ، أما أنتم يا من تقرأونه فمن المؤكد أنكم تعرفون الكثير من التقنيات التى يتضمنها ، إذن فالهدف من الكتاب هو التذكرة بها جميعها حتى تستوعبوا ما تمثلتموه فيما قبل ذلك دون أن تدروا . يحدث أيضا عندما نلقت انتباه أحد قائدى السيارات ليتأمل تصرفاته فإنه يكتشف أنه ماكينه تقوم باتخاذ قرارات هامة فى زمن قصير للغاية ولا يسمح لنفسه بارتكاب أخطاء . ومع هذا فأغلب الناس يعرفون كيفية قيادة السيارات كما أن عدد الذين يموتون بعد تعرضهم لإحدى حوادث المرور يؤكد لنا أن الأغلبية تظل على قيد الحياة .

والأمر الهام هو أن نقوم بالعمل عن متعة ، فإذا ما احترتم موضوعا تهتمون به وقررتم أن تخصصوا له الوقت المناسب لبحثه فإنكم ستدركون أن العمل يمكن أن يكون بمثابة لعبة أو مراهنة أو عملية بحث عن كنز مفقود .

هناك نوع من الرضى الرياضى يتمثل فى اقتناص نص لم يكن من السهل العثور عليه ، وهناك شعور بالرضى عند التوصل إلى حل لمشكلة كانت تبدو مستعصية .

عليكم أن تعيشوا الأطروحة والبحث فيها على أنه تحدى فأنتم أصحاب ذلك التحدى : إذا طرحتم مسبقا لم تجيبوا عليه حتى الآن . الأمر هو عبارة عن التوصل إلى حل من خلال مجموعة محددة من الحركات . وأحيانا ما يشعر المرء - وهو يعمل فى بحث الدكتوراه - بأنه فى مباراة ندية : فالمؤلف لا يريد أن يبوح لكم بأسراره وهنا عليكم أن تحيطوا به وتسائلونه برشاقة وتدفعوه ليقول ما لا يريد أن يبوح به . وأحيانا ما نجد الأطروحة بمثابة إنسان أعزل : فأمامكم كافة المساعدين وعليكم أن تضعوا كل واحد فى مكانه .

إذا ما كانت المتعة رفيقتكم وأنتم تبحثون فسوف تجدون الرغبة فى مواصلة الطريق .

وإذا ما بدأ المرء العمل فى أطروحة فإنه يفكر دوماً فى لحظة النهاية : إنه يحلم بالأجازة والراحة وإذا ما تم إنجاز العمل بشكل جيد فإن الظاهرة الطبيعية هو أن يعقب هذه الخطوة خطوات أخرى من العمل . إنها الرغبة فى التعمق فى كافة النقاط التى تمت مباحثتها أثناء البعث وهذا دليل واضح على أن الأطروحة قد استثارت فىنا الوظائف الثقافية وأنها كانت ميزة جيدة . وهذا دليل على أنكم ضحايا واسرى الرغبة فى البحث بشكل يشبه بعض الشيء ما يحدث لشارلى شابلن فى الزمن الحديث حيث يوصل عملية برْد المسامير حتى بعد الانتهاء من العمل . وعليكم أن تبدلوا بعض الجهد للتوقف قليلاً .

ويمكن أن تكتشفوا بعد هذا التوقف أن لديكم قدرة بحثية جيدة وأن الرسالة لم تكن إلا وسيلة للحصول على الدرجة العلمية والترقى الوظيفى أو الوصول إلى رضا الوالدين . ولست بهذا أريد أن أقول بمواصلة الدراسة الجامعية والدخول فى هذا الإطار والتخلى عن العمل الذى يقوم به المرء . إذ يمكن أن يخصص وقت للبحث بينما المرء بممارسة وظيفة معينة . كما أن المهنى الجيد لابد له من مواصلة البحث .

وإذا ما كرستم جهدكم للبحث بشكل ما فسوف تكتشفون أن الأطروحة التى تم إعدادها بشكل جيد إنما هى ثمرة على أن كل شيء له فائدة وجدوى . والمحصلة الفعلية هو أنكم سوف تحصلون من نص الأطروحة على مقال علمى أو أكثر وربما تنشرونها ككتاب . ومع مرور الزمن قد تجدون حاجة فى الرجوع إلى الرسالة لتستشهدوا بها وتعودوا لاستخدام بطاقات القراءة وتغيرون من نقاط لم تلجأوا إليها أثناء صياغة الرسالة أى تلك الأجزاء التى لم تكن إلا أجزاء ثانوية . وقد يحدث أن تعودوا إلى الأطروحة بعد مرور عشرات السنين فهذا هو الحب الأول الذى يصعب نسيانه . إنه العمل العلمى الأول الذى تقومون به بدقة وجد ، وهذا ليس بالقليل فى ميدان اكتساب الخبرة .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمىة ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية) جون كوين
- ٢ - الوثنية والإسلام ك. مادهو بانيكار
- ٣ - التراث المسروق جورج جيمس
- ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو انجا كاريتنكوفا
- ٥ - ثريا فى غيبوبة إسماعيل فصيح
- ٦ - اتجاهات البحث اللساني ميلكا إفيتش
- ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة لوسيان غولدمان
- ٨ - مشعلو الحرائق ماكس فريش
- ٩ - التفجيرات البيئية أندرو س. جودى
- ١٠ - خطاب الحكاية جيرار جينيت
- ١١ - مختارات فيسواقا شيمبوريسكا
- ١٢ - طريق الحرير ديفيد براونستون وأيرين فرانك
- ١٣ - ديانة الساميين روبرتسن سميث
- ١٤ - التحليل النفسى والأدب جان بيلمان نويل
- ١٥ - الحركات الفنية إدوارد لويس سميث
- ١٦ - أثنية السوداء مارتن برنال
- ١٧ - مختارات فيليب لاركين
- ١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية مختارات
- ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة جورج سفيريس
- ٢٠ - قصة العلم ج. ج. كراوثر
- ٢١ - خوخة وألف خوخة صمد بهرنجى
- ٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين جون أنتيس
- ٢٣ - تجلى الجميل هانز جيورج جادامر
- ٢٤ - ظلال المستقبل باتريك بارندر
- ٢٥ - مثنوى مولانا جلال الدين الرومى
- ٢٦ - دين مصر العام محمد حسين هيكل
- ٢٧ - التنوع البشرى الخلاق مقالات
- ٢٨ - رسالة فى التسامح جون لوك
- ٢٩ - الموت والوجود جيمس ب. كارس
- ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢) ك. مادهو بانيكار
- ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى جان سوفاجيه - كلود كاين
- ٣٢ - الانقراض ديفيد روس
- ٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية أ. ج. هوبكنز
- ٣٤ - الرواية العربية روجر آلن
- ٣٥ - الأسطورة والحداثة پول . ب . ديكسون
- ت : أحمد درويش
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : شوقى جلال
- ت : أحمد الحضرى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأنطكى
- ت : مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد مقصم وعبد الجليل الأزبى وعمر طى
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : حسن المودن
- ت : أشرف رفيق عفيفى
- ت : بإشراف / أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بدوى
- ت : طلعت شاهين
- ت : نعيم عطية
- ت : يعنى طريف الخولى / بلوى عبد الفتاح
- ت : ماجدة العنانى
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : سعيد توفيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد محمد حسين هيكل
- ت : نخبه
- ت : منى أبو سنه
- ت : بدر الديب
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمى
- ت : أحمد فؤاد بليغ
- ت : حصه إبراهيم المنيف
- ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
- ٣٧ - راحة سبوة وموسيقاها بريجيت شيفر
- ٣٨ - نقد الحداثة آن تورين
- ٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
- ٤٠ - قصائد حب آن سكستون
- ٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية بيتر جران
- ٤٢ - عالم ماك بنجامين بارير
- ٤٣ - اللهب المزوج أوكتايفيو بات
- ٤٤ - بعد عدة أصياف ألدوس هكسلي
- ٤٥ - التراث المغفور روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
- ٤٦ - عشرون قصيدة حب بابا ونيرودا
- ٤٧ - تاريخ النقد الأبى الحديث (١) رينيه ويليك
- ٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
- ٤٩ - الإسلام في البلقان ه . ت . نوريس
- ٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشينخ
- ٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانوبيا وخ . م بيناليستي
- ٥٢ - العلاج النفسي التدميمي بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز ووجر بيل
- ٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألتجتون
- ٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح ج . مايكل والتون
- ٥٥ - ما وراء العلم چون بولكنجهوم
- ٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
- ٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
- ٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
- ٥٩ - المحبرة كارلوس مونيث
- ٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
- ٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميت
- ٦٢ - لذة النص رولان بارت
- ٦٣ - تاريخ النقد الأبى الحديث (٢) رينيه ويليك
- ٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
- ٦٥ - في مدح الكمل ومقالات أخرى برتراند راسل
- ٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
- ٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
- ٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالنتين راسبوتين
- ٦٩ - العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
- ٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوجينيو تشانج رودريجت
- ٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
- ت : جمال عبد الرحيم
- ت : أنور مفيث
- ت : منيرة كروان
- ت : محمد عيد إبراهيم
- ت : عطف أحمد / إبراهيم قتي / محمود ملج
- ت : أحمد محمود
- ت : المهدي أخريف
- ت : مارلين تادرس
- ت : أحمد محمود
- ت : محمود السيد على
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : ماهر جويجاتي
- ت : عبد الوهاب غلوب
- ت : محمد يرادة وبشمان الميود ويوسف الأملي
- ت : محمد أبو العطا
- ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
- ت : مرسى سعد الدين
- ت : محسن مصيلحي
- ت : على يوسف على
- ت : محمود على مكى
- ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
- ت : محمد أبو العطا
- ت : السيد السيد سهيم
- ت : صبرى محمد عبد الغنى
- مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
- ت : محمد خير البقاعي ،
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : رمسيس عوض .
- ت : رمسيس عوض .
- ت : عبد اللطيف عبد الحليم
- ت : المهدي أخريف
- ت : أشرف الصباغ
- ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي
- ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
- ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
- ٧٤ - صلاح الدين والمالِك في مصر ل . ا . سيمينوفا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاکان وإغواء التحليل النفسي مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٣ رينيه ويليك
- ٧٨ - العولمة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكويتية رونالد روبرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف بوریس اوسپنسکی
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دي أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور الحلاج (مسرحة) صلاح زكي أقطاي
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادقي
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالتقريب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتوني جينز
- ٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغل
- ٩٣ - الإسبانيون أمريكي المعاصر مايك فيذرستون وسكوت لاش
- ٩٤ - الحب الأول والصحة صمويل بيكيت
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بويرو بايخو
- ٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
- ٩٧ - هوية فرنسا (مج ١) فرنان برودل
- ٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصبهيوني نماذج ومقالات
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
- ١٠٠ - مسالة العولمة بول هيرست وجراهام تومبسون
- ١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبی
- ١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آباء عبد الوهاب المؤنب
- ١٠٤ - أوبرا ماهوجني برتولت بريشت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع جيرارچينيت
- ١٠٦ - الأدب الاندلسي د . ماريا خيسوس روببيرامتي
- ١٠٧ - صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر نخبة
- ت : فؤاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت : حسن بيومي
- ت : أحمد درويش
- ت : عبد القدوس عبد الكريم
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : أحمد محمود ونورا أمين
- ت : سعيد القانمي وناصر حلاوي
- ت : مكارم الفمري
- ت : محمد طارق الشرقاوي
- ت : محمود السيد على
- ت : خالد المعالي
- ت : عبد الحميد شبيحة
- ت : عبد الرزاق بركات
- ت : أحمد فتحي يوسف شتا
- ت : ماجدة العناني
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين
- ت : محمد إبراهيم ميروك
- ت : محمد هناء عبد الفتاح
- ت : نادية جمال الدين
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : فوزية العشماوي
- ت : سري محمد محمد عبد اللطيف
- ت : إدوار الخراط
- ت : بشير السباعي
- ت : أشرف الصباغ
- ت : إبراهيم قنديل
- ت : إبراهيم فتحي
- ت : رشيد بنحو
- ت : عز الدين الكتاني الإدريسي
- ت : محمد بنيس
- ت : عبد الفقار مكاوي
- ت : عبد العزيز شبيل
- ت : أشرف على دعور
- ت : محمد عبد الله الجعدي

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أرلين علوى ماكلويد
١١٣ - راية التمرد سادى بلانت
١١٤ - مسرحيتا حمادة كنجي وسكان المستقع وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون
١١٧ - المرأة والجنسية في الإسلام ليلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيلز الكسندر وفنابولينا
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراى
١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ ديفى
١٢٦ - فعل القراءة ثولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جارتو
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فيذرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إلين (ثلاثة أجزاء) ت. س. إلين
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - منكرات ضابط في الحلة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف إيفلينا تارونى
١٣٩ - باريسقال ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هيربرت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضيا التنظير في البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولفونى
- ت : محمود على مكي
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهانة كمال
ت : لميس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بلبع
ت : سمحة النخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت : أميرة حسن نوييرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : أوييس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحى
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبوري
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومى
ت : عدلى السمري
ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكي أندرسون إميرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأونينيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابى
١٥٣ - غرام الفراغة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	الغظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	الخاندرى كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوجنا الأسوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين المثبتين والمثبتين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدیر
١٦٧ - فى عالم طاغور	رايندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دلييس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابى
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التلفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشنس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون شخوف	هنرى تروايا	ت : حصه إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل نصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - چان كوكو على شاشة السينما ريتيه چيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام هانز إبنورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنود
- ١٨٧ - الأرضة بُدْجَ علوى
- ١٨٨ - موت الأدب القين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك زين العابدين المراغى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من الفن الأجلو - أمريكي مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة فالنتين راسيوتين
- ١٩٧ - الفاريق شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إيوين إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندائى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرمى سبيروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٢ ريتيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية أطاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شازار
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كافالى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقي رامون خوتاسندبر
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى دان أوريان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى سنائى الغزنوى
- ٢١١ - فردينان دوسوسير جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصر منذ قدم تليلين حتى رجل عبد التامر ريمون كلاور
- ٢١٤ - قواعد جديدة المنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيدنز
- ٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢ زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعتان صمويل بيكيت
- ٢١٨ - رايولا خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحى العشرى
- ت : دسوقى سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد الفانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدي
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدى عبد الفتى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محى الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعيرة كفاى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيراينز	ت : السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإنسانى فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : مارى تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مأزق البطل الوحيد	نورمان كيماي	ت : أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينز	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	رويين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعربى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من القموض	وليام إميسون	ت : هبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الفليان	لاورا إسكيبيل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فيك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوربون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - وأدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

- ٢٥٦ - ديكرات ديف روينسون وجودى جروفز
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلى رايت
٢٥٨ - العنجر سير أنجوس فريزر
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني نخبة
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ٢ جوربون مارشال
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
٢٦٢ - مدينة المعجزات إدوارد مندوثا
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن جون جرين
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة هوراس / شلى
٢٦٥ - روايات مترجمة أوسكار وايلد وصموئيل جونسون
٢٦٦ - مدير المدرسة جلال آل أحمد
٢٦٧ - فن الرواية ميلان كونديرا
٢٦٨ - ديوان شمس تيريزى ج ٢ جلال الدين الرومى
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ١ وليم جيفور بالجريف
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ٢ وليم جيفور بالجريف
٢٧١ - الحضارة الفوقية توماس سى . باترسون
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر س. س. والترز
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط جوان آر. لوك
٢٧٤ - السيدة بربارا رومولو جلاجوس
٢٧٥ - ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً أقلام مختلفة
٢٧٦ - فنون السينما فرانك جوتيران
٢٧٧ - الجنات : الصراع من أجل الحياة بريان فورد
٢٧٨ - البدايات إسحق عظيموف
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية فرانسيس ستونر سوندرز
٢٨٠ - من الأب الهندي الحديث والمعاصر بريم شند وآخرون
٢٨١ - القديس الأعلى مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية لويس ولبيرت
٢٨٣ - السهل يحترق خوان روافو
٢٨٤ - هرقل مجنوناً يوريبيدس
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامى حسن نظامى
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج ٢ زين العابدين المراعى
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالى أنتونى كينج
٢٨٨ - الفن الروائى ديفيد لودج
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى أبو نجم أحمد بن قوص
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة جورج موانان
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١ فرانشيسكو رويس رامون
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢ فرانشيسكو رويس رامون
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : محمود سيد أحمد
ت : عبادة كُحيلة
ت : فاروقان كازانچيان
ت : يشارف : محمد الجوهري
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
ت : على يوسف على
ت : لويس عوض
ت : لويس عوض
ت : عادل عبد المنعم سويلم
ت : بدر الدين عرويكى
ت : إبراهيم الدسوقي شتا
ت : صبرى محمد حسن
ت : صبرى محمد حسن
ت : شوقى جلال
ت : إبراهيم سلامة
ت : عنان الشهاوى
ت : محمود على مكى
ت : ماهر شفيق فريد
ت : عبد القادر انتلمسانى
ت : أحمد فوزى
ت : ظريف عبد الله
ت : طلعت الشايب
ت : سمير عبد الحميد
ت : جلال الحفناوى
ت : سمير حنا صادق
ت : على اليمى
ت : أحمد عثمان
ت : سمير عبد الحميد
ت : محمود سلامة علاوى
ت : محمد يحيى وآخرون
ت : ماهر البطوطى
ت : محمد نور الدين
ت : أحمد زكريا إبراهيم
ت : السيد عبد الظاهر
ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبت	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن الحب بين اليونانية والسورمانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر ثقاوابليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مج١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء چاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مج٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندى
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحساسة - النقد الكانطى للتاريخ	چان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجى هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وايم دى بويز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلساينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعى
٣١٥ - جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت : كاهيليا صبحى
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	چايتير ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - نعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج٢	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - التاريخ الغربى للفن الحديث	دبليوچين كلينباور	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت : محمود سلامة علاوى
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورچين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عبد الميلاذ	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٣٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبير
- ٣٢١ - عندما جاء السرددين ستيفن جرائ
- ٣٢٢ - رحلة شهر الصل وقصص أخرى نخبة
- ٣٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
- ٣٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
- ٣٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
- ٣٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
- ٣٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
- ٣٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند نخبة
- ٣٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ٣ على أصغر حكمت
- ٣٤٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيربيروجلو
- ٣٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
- ٣٤٢ - سلامان وأيسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
- ٣٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديمير
- ٣٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
- ٣٤٥ - الركن خلف الزمن بونه ندائي
- ٣٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
- ٣٤٧ - الصبية الطاشنسون جان كوكتو
- ٣٤٨ - المتصوفة الأولون في الأدب التركي جا محمد فؤاد كويريلي
- ٣٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والدرون وآخرين
- ٣٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
- ٣٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
- ٣٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
- ٣٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (مكتسبة) باسيليو يابون مالدونالد
- ٣٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية) باسيليو يابون مالدونالد
- ٣٥٥ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
- ٣٥٦ - الميراث المر بول سالم
- ٣٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
- ٣٥٨ - أمثال الهرسا العامة نخبة
- ٣٥٩ - محاورات بارمنيدس أفلاطون
- ٣٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أندريه جاكوب ونويلا باركان
- ٣٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة آلان جرينجر
- ٣٦٢ - تلميذ باينبرج هاينرش شبورال
- ٣٦٣ - حركات التحرر الأفريقي ريتشارد جيبسون
- ٣٦٤ - حادثة شكسبير إسماعيل سراج الدين
- ٣٦٥ - سام باريس شارل بودلير
- ٣٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب كلاريسا بنكولا
- ت : سامى صلاح
- ت : سامية دياب
- ت : على إبراهيم على منوفى
- ت : بكر عباس
- ت : مصطفى فهمى
- ت : قتيلى العشرى
- ت : حسن صابر
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : فخرى لبيب
- ت : حسن حلمى
- ت : عبد العزيز بقوش
- ت : سمير عبد ربه
- ت : سمير عبد ربه
- ت : يوسف عبد الفتاح فوج
- ت : جمال الجزيرى
- ت : بكر الطلو
- ت : عبد الله أحمد إبراهيم
- ت : أحمد عمر شاهين
- ت : عطية شحاتة
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : نعيم عطية
- ت : على إبراهيم على منوفى
- ت : على إبراهيم على منوفى
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : بدر الرفاعى
- ت : عمر الفاروق عمر
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : حبيب الشارونى
- ت : لىلى الشربينى
- ت : عاطف معتمد وأمال شاور
- ت : سيد أحمد فتح الله
- ت : صبرى محمد حسن
- ت : نجلاء أبو عجاج
- ت : محمد أحمد حمد
- ت : مصطفى محمود محمد

- ٣٦٧ - القلم الجرىء نخبة
٣٦٨ - المصطلح السردى جيرالد برنس
٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ فوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية كلير لا لويت
٣٧١ - المتصوفة الأولون فى الأدب التركى ج٢ محمد فؤاد كوبرلى
٣٧٢ - عاشق الشباب وانغ مينغ
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه أمبرتو إيكو
- ت : البراق عبد الهادى رضا
ت : عابد خزندار
ت : فوزية العشماوى
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : وحيد السعيد عبد الحميد
ت : على إبراهيم على منوفى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٦٣٣ / ٢٠٠٢

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET